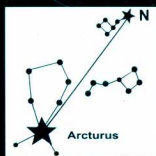


ARCTURUS

Deutschsprachiger Raum und europäischer Nordosten



1
2002

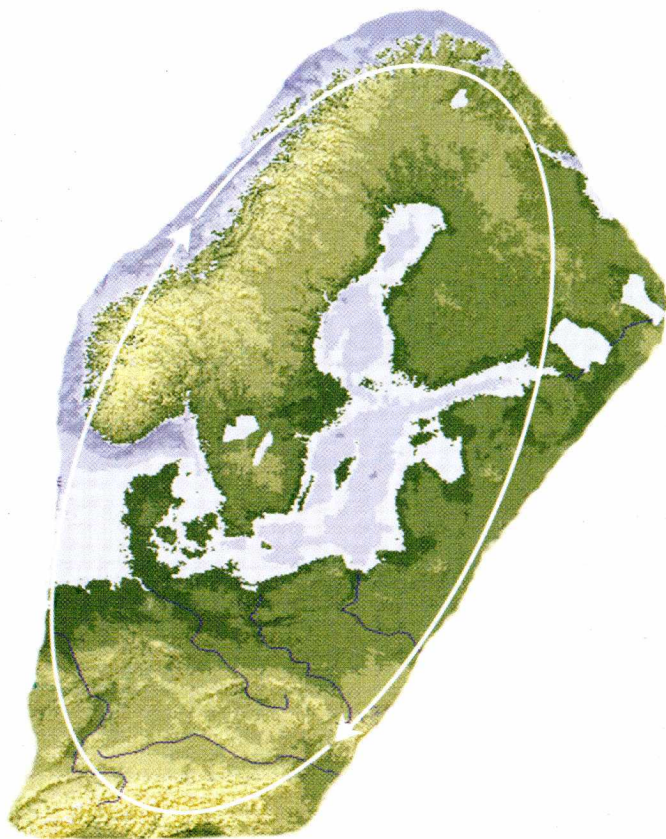
6. Snellman-Seminar
in Berlin
17.-19. 5. 2001

I. Internationale
Sprachenkonferenz
in Helsinki
9. 11. 2001

Zum
Elias-Lönnrot-Jahr

75 Jahre
Germanistisches
Institut
an der Universität
Helsinki

Kulturinstitutionen
stellen sich vor (I)



Blätter der Aue-Stiftung für Geschichte und Kulturkontakt

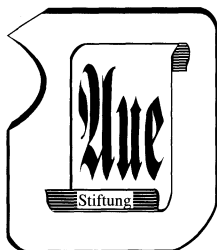
ARCTURUS

1

2002

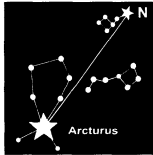
Aue-Säätiön julkaisuja
Skrifter utgivna av Aue-Stiftelsen
Veröffentlichungen der Aue-Stiftung

13



**Deutschsprachiger Raum und
europäischer Nordosten**

Blätter der Aue-Stiftung Helsinki
für Geschichte und Kulturkontakt



Nr. 1 (2002)
Veröffentlichungen
der Aue-Stiftung; 13
Erscheint nach Bedarf

AUE-SÄÄTIÖ

Munkkiniemen puistotie 18 B 47
FIN-00330 HELSINKI
☎ +358 (0) 9 485 080
Fax: +358 (0) 9 485 787
E-Mail: arct@aeu.pp.fi
Internet: <http://www.aue.pp.fi>

Herausgeber:

Waltraud Bastman-Bühner
Robert Schweitzer

Die Beiträge geben die Meinung
der Autoren wieder. Sie brauchen
nicht mit der Auffassung der Her-
ausgeber oder der Stiftung über-
einzustimmen.

Titelbild: Uwe Teichmann
Logo: Jürgen Aue

Druck:

Todt Druck GmbH & Co. KG
D-78048 Villingen-Schwenningen

Bestellung bei Aue-Stiftung

Fax: +358 (0) 9 485 787
E-Mail: arct@aeu.pp.fi
Internet: <http://www.aue.pp.fi>
Einzelheft: 7 € + Versand

Bank:

Nordea 208018-21823, FIN

© Herausgeber & Aue-Stiftung
Helsinki 2002
ISSN-1237-7422

INHALT

<i>Vorwort der Herausgeber</i>	3
Beiträge vom 6. Snellman-Seminar 17.–19. Mai 2001	4
Eröffnung durch Botschafter Arto Mansala	6
Einleitende Bemerkungen Peter Bazing	8
Stephan Ruß-Mohl:	
Provinzpossen in Zeiten der Globalisierung	9
Esko Salminen:	
Das Finnlandbild in der deutschen Presse 1990–2000	20
Leena Kekkonen:	
Finnland und die Bären	27
Andreas Doepfner:	
Schweizer Blick auf Finnland – der große kleine Zwilling im Norden	33
Ambros Kindel:	
Entfernte Nachbarn – Bemerkungen zur Finnlandwahrnehmung der Österreicher	46
Ewald König:	
Die Galerie der schrägen Deutschlandbilder	52
Dokumentationen zu den bisherigen Snellman-Seminaren	58
Zum Elias-Lönnrot-Jahr	
Robert Schweitzer:	
Zweierlei Sinnstiftung: das „Kalevala“, „Maamme laulu“, „Fänrik Ståls sägner“ – Finnland im „Europäischen Völkerfrühling“ um 1848	61
75 Jahre Germanistisches Institut an der Universität Helsinki	78
Irma Hyvärinen/Jarmo Korhonen:	
Das Germanistische Institut der Universität Helsinki Geschichte und Gegenwart	79
Fachvorträge zur I. Internationalen Sprachenkonferenz am 9. 11. 2001	
<i>Kleine und große Sprachen im (zusammen)wachsenden Europa</i>	97
Els Oksaar:	
Mehrsprachigkeit, kleine Sprachen und europäische Integration	103
Ilkka-Christian Björklund:	
Vorteile einer mehrsprachigen Schulausbildung	109
Ahti Jääntti:	
Die Sprachen im zusammenwachsenden Europa	112
Albert Raasch:	
Unser Ziel: Ein mehrsprachiges Europa	118
Kulturinstitutionen stellen sich vor (I.) [Eigenberichte]	
Deutsche Bibliothek Helsinki	60
Deutsche Evangelisch-Lutherische Gemeinde in Finnland	96
Deutsche Schule Helsinki	102



Eine neue Zeitschrift!?

„Zeitschriften kann es gar nicht genug geben!“ So wurde einmal eine neue Bibliothekszeitschrift vorgestellt. Sie begann mit Nr. 2, setzte ihren Titel in Spiegelschrift – und stellte gleich darauf das Erscheinen unangekündigt ein. Natürlich war dies Satire – und dennoch sind wir keinesfalls abgeschreckt.

Die *Veröffentlichungen der Aue-Stiftung* sind inzwischen auf 12 Bände angewachsen – Monographien aus unserem Forschungsprogramm sowie Dokumentationen unserer Kongressreihen. Uns liegen jedoch Manuskripte über eigene Aktivitäten oder Forschungen Dritter vor, die kein Buch füllen würden. Diese sollen aktuell in loser Folge in diesen Blättern publiziert werden. Einen festen Erscheinungstakt wollen wir uns bewusst nicht aufzwingen.

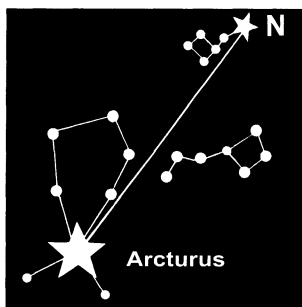
Wer sich im deutschen Sprachraum oder auf deutsch über Finnland oder

deutsch-finnische Beziehungen unterrichten will, findet hier ein ergänzendes Angebot. Neben der Dokumentation unserer Arbeit sollen die historischen Beziehungen zwischen dem deutschsprachigen Raum, der Ostseewelt und Nordosteuropa Schwerpunkt des ARCTURUS sein. Seine Spalten sollen nicht

nur wissenschaftlichen Beiträgen, sondern auch dem Essay und der wissenschaftspublizistischen Information offen stehen.

Benannt ist die Publikation nach dem hellsten Stern im Bootes – sein griechischer Name bedeutet „Bärenhüter“. Er

blickt aus seinem Sternbild zum „Arktos“, zum „Großen“ und „Kleinen Bären“, die uns Polarstern und Nordrichtung finden helfen. Seinen Namen trugen auch eine Reihe von Schiffen, die im vorigen Jahrhundert Deutschland und Finnland, Mittel- und Nordosteuropa miteinander verbanden. ARCTURUS will es ihnen gleich tun.



Die Herausgeber

Waltraud Bastman-Bühner

Dr. Robert Schweitzer

Vom 17.–19. Mai 2001 fand im Finnland-Institut in Berlin das 6. Snellman-Seminar der Aue-Stiftung statt zum Thema: **Das Bild des Anderen. FINNLAND in der deutschsprachigen Presse, DEUTSCHLAND in der finnischen, österreichischen und schweizerischen Presse.**

Als Referenten waren Vertreter der finnischen, schweizerischen, österreichischen und deutschen Presse geladen, deren Ausführungen von lebhaften Publikumsdiskussionen begleitet wurden. Das Seminar eröffnete der damalige finnische Botschafter, **Arto Mansala**, die Moderation übernahm nun schon zum vierten Mal Deutschlands ehemaliger Botschafter in Finnland, **Peter Bazing**, Bild 1.

Der Medienforscher, **Prof. Dr. Stephan Ruß-Mohl** (Freie Universität Berlin), belichtete die Stellung der Auslandskorrespondenten im Zeitalter des Internet, sein finnischer Kollege, **Prof. em. Esko Salminen** (Universität Tampere), bot einen Überblick über das Finnlandbild in der deutschen Presse der 90er Jahre. **Manfred Ertel**, Redakteur des **SPIEGEL**, Bild 2, und **Leena Kekkonen**, Botschaftsrätin an der Finnischen Botschaft in Berlin, berichteten von ihren Erfahrungen und Beobachtungen während ihrer Tätigkeit in Deutschland und Finnland.

Über die breite politische Öffentlichkeitsarbeit ihrer Länder informierten die amtlichen Vertreter des Bundespresseamtes, **Dr. Ursula Freifrau von Langermann**, Bild 4, und des Finnischen Außenministeriums, Ministerialdirektor **Yrjö Lämsipuro**, Bild 5. Aus dem Alltag finnischer Auslandskorrespondenten in Deutschland und von ihrem Deutschlandbild berichteten lebhaft **Heikki Aittokoski** (*Helsingin Sanomat*) und **Risto Tähminen** (*Turun Sanomat*). Als Gegenstück gaben der Österreicher **Ewald König** (*Die Presse*) und der Schweizer **Eric Guyer** (*Neue Zürcher Zeitung*), Bild 3, ihre aktuellen Auffassungen vom Nachbarland von heute bekannt. Ein ausgesprochen positives Finnlandbild zeichneten mit ihren Referaten der Österreicher **Dr. Ambros Kindel** (Austria Presse Agentur, Wien) und der Schweizer **Andreas Doepfner** (NZZ).

Der vielschichtige Vergleich brachte auch hier einige festgefügte Meinungen zu Tage, vor allem aber auch neue, frische und besonders scharfe Anschauungen. Das Finnlandbild ist zweifellos moderner geworden, aber gleichzeitig gibt es für die Finnen keinen Grund zu allzu großer Selbstgefälligkeit. Das gleiche gilt für Deutschland, von dem immer weniger das traditionelle Bild von Ordnungsliebe und Effektivität gezeichnet wird.

Eine alle bewegende Frage war die Zukunft der Presse als Meinungsinterpret und Meinungsbilder.

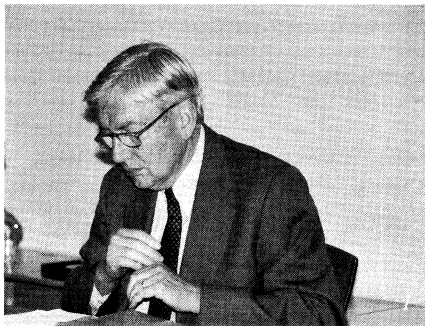
6. Snellman-Seminar

17.–19. Mai 2001 / Berlin

DAS BILD DES ANDEREN



Text: Hannes Saarinen



Fotos: Pekka Bastman

Toukokuun 17.–19. päivinä 2001 Suomen Saksan instituutti järjesti Berliinin tiloiinsa yhdessä helsinkiläisen Aue-Säätiön kanssa symposiumin otsikolla **Das Bild des Anderen. FINNLAND in der deutsch-sprachigen Presse – DEUTSCHLAND in der finnischen, österreichischen und schweizerischen Presse.**

Vilkkaan keskustelun aikaan saaneen 6. Snellman-seminaarin aiheena oli Suomi-kuva saksankielisessä lehdistössä ja vastavuoroisesti Saksan kuva ei pelkästään Suomen, vaan kahden muun, niin kutsutun pienen maan, Sveitsin ja Itävallan, lehdistössä. Seminarin avasi Suomen Saksan silloinen suurlähettiläs **Arto Mansala**, keskustelua johti Saksan entinen Suomen suurlähettiläs **Peter Bazing**, kuva 1.

Kahden mediatutkijan, **prof. Stephan Ruß-Mohlin** (Freie Universität Berlin) sekä **prof. em. Esko Salmisen** (Tampereen yliopisto) alustuksissa tarkasteltiin ulkomaankirjeenvaihtajien asemaa internet-aikakaudella sekä yleisesti Suomi-kuvaa Saksan lehdistössä 1990-luvulla. Lehdistöneuvos **Leena Kekkonen** (Suomen suurlähetystö Berliini) sekä toimittaja **Manfred Ertel** (*Der Spiegel*), kuva 2, selostivat vastavuoroisesti kokemuksiaan ja näkemyksiään toiminnastaan Saksassa ja Suomessa.

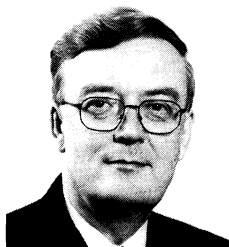
Sekä Suomen että Saksan liittotasavallan virallisen tahon harjoittamaa varsin laajamittaista tiedotuspolitiikkaa valottivat **Dr. Ursula Freifrau von Langermann** (Saksan liittotasavallan lehdistö- ja tiedotuskeskus), kuva 4, sekä Ulkoasianministeriön lehdistö- ja kulttuuriosaston johtaja **Yrjö Länsipuro**, kuva 5. Lehtimiehen arkiystään ja Saksa-kuvastaan asemaipaikkansa näkökulmasta kertoivat elävästi Helsingin Sanomien Berliinin kirjeenvaihtaja **Heikki Aittokoski** sekä Turun Sanomien kirjeenvaihtaja **Risto Tähtinen**. Hyvän vertailukohteen tarjosivat itävaltalaisen **Ewald Königin** (*Die Presse*) sekä sveitsiläisen **Eric Guyerin** (*Neue Zürcher Zeitung*), kuva 3, syvälliset tulkinnat naapurimaansa nykytilasta. Saksan lehdistössä Suomesta luotua kuvaa täydensivät itävaltalaisen **Dr. Ambros Kindelin** (Austria Press Agentur, Wien) sekä sveitsiläisen **Andreas Doepfnerin** (NZZ) esitelmät maittensa niinikään varsin positiivisesta Suomi-kuvasta.

Monitahoinen vertailu toi jälleen kerran esiin muutamia vakiintuneita käsityksiä, mutta ennen kaikkea uusia, raikkaita ja varsin kärjekkäitäkin näkökohtia. Suomi-kuva on kiistatta modernisoitunut, mutta samalla todettiin, ettei suomalaisilla tästä huolimatta ole syytä liialliseen itsetyytyväisyyteen. Sama koskee Saksaa, jonka kohdalla perinteiset järjestys- ja tehokkuuskuviot ovat murentuneet.

Yksi kaikkia yhdistävä kysymys kosketti lehdistön tulevaisuutta mielipiteiden tulkkina ja muodostajana.

DAS BILD DES ANDEREN

Finnland in der deutschsprachigen Presse Deutschland in der finnischen, österreichischen und schweizerischen Presse



Feierliche Eröffnung durch Botschafter Arto Mansala

Es freut mich sehr, dieses 6. Snellman-Seminar über das Bild des Anderen – über Finnland und Deutschland im Blick der Presse – eröffnen zu dürfen.

Gleich zu Beginn meiner Ansprache möchte ich der Aue-Stiftung und dem Finnland-Institut in Deutschland sehr herzlich für die Ausrichtung eines Seminars danken, dessen Aspekten auch unsere Botschaft und ihre Mitarbeiter/innen in ihrer täglichen Arbeit ständig begegnen.

Die internationale Stellung Finnlands hat sich vor zehn Jahren drastisch verändert. In der Zeit des Kalten Krieges waren wir eine Art Grenzland in Europa und vollbrachten einen ständigen Balanceakt zwischen Ost und West und zwischen zwei konträren Militärblöcken. Für eine nordische Demokratie, ein Land mit einem westlichen Wirtschaftssystem und einen nordischen Rechtsstaat war es nicht leicht, eine sozialistische Supermacht mit einer anderen Ideologie als Nachbarn zu haben und eine über 1000 km lange Grenze mit ihr zu teilen.

Der Zusammenbruch der Sowjetunion und die Deutsche Einheit trugen auch dazu bei, dass Finnland – zeitgleich mit Schweden und Österreich – im Jahre 1995 der Europäischen Union beitrug und unser Land somit Mitglied derselben Union wie Deutschland wurde. Andere als auf die

geographische Nähe zurückzuführende Gründe für das besondere Verhältnis zu unserem östlichen Nachbarn waren obsolet geworden, ebenso die ideologischen Gegensätze.

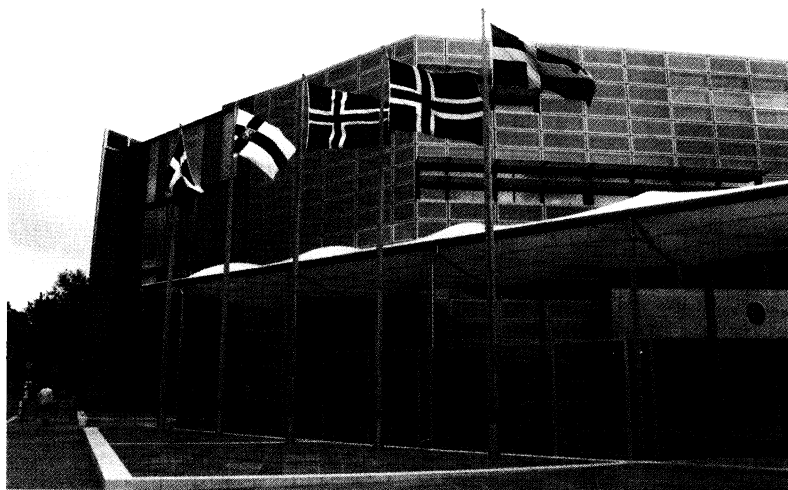
Bis zum Ende des Kalten Krieges – bis zur sogenannten Wende – war Finnland fast ausschließlich – wie manche meinten – „im Schatten der Sowjetunion“, in „der Umklammerung des russischen Bären“ oder als Staat „am Gängelband Moskaus“ für die restliche Welt von Interesse – nicht eigentlich als eigenständiger internationaler Akteur. Oft vergaß man im Ausland sogar, dass Finnland zu den nordischen Staaten gehört. Heute ist Finnland in erster Linie als europäischer Akteur und somit auch wegen seiner eigenen Europapolitik interessant. Außerdem ist Finnland Gegenstand der Aufmerksamkeit, wenn wir an die Sicherheit im Ostseeraum und in Nordeuropa und an die vielseitige Zusammenarbeit – insbesondere an die Zusammenarbeit mit Russland – in diesen Regionen denken.

Selten in ihrer 85jährigen Geschichte hat die Republik Finnland große Schlagzeilen in der internationalen Presse gemacht und somit ihren Weg in die internationalen Topnachrichten gefunden – und das ist gut so. Eine große Ausnahme hiervon war für etwa vier Monate der Winterkrieg¹, den Finnland um den Jahreswechsel 1939–1940 allein

gegen seinen östlichen Nachbarn und dessen übermächtige Rote Armee ehrenhaft führte. Zu jener Zeit weckte Finnland ein Interesse vergleichbar mit dem, das kleine Länder (beispielsweise Israel und Mazedonien (heute hervorrufen. Nur der Bau der Berliner Mauer im Jahre 1961 und die damit verbundene Krise der Beziehungen zwischen Finnland und der Sowjetunion brachte unser Land nochmals für kurze Zeit in die Schlagzeilen.

anderen nordischen Länder – ins Zentrum Berlins und durch die Erfolge des finnischen Pavillons bei der Expo 2000 in Hannover geprägt.²

Das heute beginnende Seminar begrüße ich sehr. Das Thema ist höchst aktuell und auf seinem Gebiet hat sich vieles in den letzten Jahren ereignet. Die Jahre, in denen die Bezeichnung „Finnlandisierung“ eine Art Modebegriff insbesondere



Die Finnische Botschaft im gemeinsamen Gebäudekomplex der skandinavischen Botschaften in Berlin, Rauchstrasse 1

Foto: Pekka Bastman

Das Bild Finnlands in Deutschland und der Welt besteht natürlich nicht nur aus Geographie, Geschichte und Politik. Hierzu tragen auch die Zusammenarbeit in den Bereichen Kultur und Wissenschaft und beispielsweise der Sport bei. In Deutschland trifft dies vor allem für Formel 1 und Skispringen zu, nicht so sehr für Rallye und Eishockey. In letzter Zeit wurde das Finnlandbild auch zum Teil durch die Rückkehr seiner Botschaft – in einem gemeinsamen Gebäude mit denen der

hier in Deutschland – und vor allem unter den Gegnern der Ostpolitik Willy Brandts – war, liegen nun hinter uns. Heute steht ein Finnland, das wirtschaftlich erfolgreich ist und es seit den Jahren des Kalten Krieges bis an die Spitze der High-Tech-Länder geschafft hat, im Vordergrund.

Meine Damen und Herren, Ihnen allen wünsche ich anregende Tage mit diesem Thema und erkläre dieses Seminar hiermit für eröffnet.

¹ Band 1 der Schriftenreihe der Aue-Stiftung: Finnlands Winterkrieg 1939/40: Dokumentation aus neutraler Sicht; drei Akte eines Freiheitskampfes, Neurose und Glasnost / Andreas Döpfer. – Zürich: Verlag der Neuen Zürcher Zeitung, 1989. – 175 S.; zahlr. Ill. (Enthält die 1939/40 in dieser Zeitung ersch. Berichte von Max Mehlum und Ernst Regensburger mit einer Einführung des Herausgebers). (Siehe auch Seite 33 in ARCTURUS 1)

² Anmerk. d. Redaktion: Die PISA-Studie 2001, bei der die Fin-

nen besonders gut abschlossen, hat Finnland auf neue Weise ins Blickfeld der europäischen, insbesondere deutschen Öffentlichkeit gerückt. Angehörige praktisch aller Kultusministerien Deutschlands und sogar Ministerpräsidenten der Bundesländer besuchten im Jahr 2002 finnische Schulen, um sich vor Ort ein Bild zu machen. Zu zahlreichen Fernsehdiskussionen in Deutschland waren Sachverständige aus dem finnischen Bildungswesen geladen.



Peter Bazing

Einleitende Bemerkungen

Wieder einmal hat die Aue-Stiftung, dieses Mal in enger Zusammenarbeit mit dem Finnland-Institut hier in Berlin, im Rahmen ihrer Snellman-Seminare ein ebenso spannendes wie ständig aktuelles Thema aufgegriffen: Wie nehmen sich zwei Länder im Spiegel ihrer Presse gegenseitig wahr? Was fällt dem einen beim anderen besonders auf? Welche Ereignisse, welche Entwicklungen werden – und weshalb? – aus der Fülle des laufenden Geschehens herausgefiltert, um sie dem eigenen Leserpublikum berichtend und interpretierend näherzubringen? Welche Rolle spielen bei der Auswahl der Themen durch die Presse die historischen Hintergründe der Beziehungen zwischen den betreffenden Ländern; wie bedeutsam sind dabei die jeweiligen tagespolitischen Rahmenbedingungen?

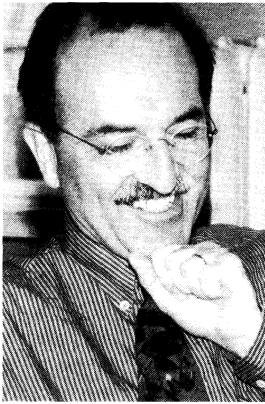
Kann man bei einer näheren Analyse des jeweiligen Pressebildes feststellen, ob und ggf., welchen Einfluss Klischees haben? Macht es einen Unterschied – und wenn ja, welchen? –, ob in einem größeren Land über ein kleineres oder umgekehrt in einem kleineren über ein größeres berichtet wird? Diese und viele weiteren Fragen drängen sich bei dem Thema des Seminars auf. Sicher wird es nicht gelingen, in der eng begrenzten Zeit, die uns zur Verfügung steht, auf alle Aspekte solcher Art im einzelnen einzugehen und im Blick auf die uns hier beschäftigenden Pressebilder erschöpfende Antworten auf so vielschichtige Fragen zu finden. Aber die eine oder andere Einschätzung von

Trends, die Darlegung von „Stolpersteinen“ im gegenseitigen Wahrnehmen, das Herausstellen von Unterschiedlichkeiten, das Aufzeigen von Kritischem, auch Selbstkritischem, vielleicht sogar Anregungen für Verbesserungsmöglichkeiten – dies alles könnten in diesen Tagen lohnende, hilfreiche Gesichtspunkte sein, um mit einem komplexen Thema noch besser und kenntnisreicher umzugehen.

Da die deutschen, finnischen, österreichischen und schweizerischen Referenten allesamt erfahrene „Profis“ und hervorragende Fachleute sind, dürfen wir anregende Beiträge aus ganz unterschiedlichen Blickwinkeln erwarten.

Das Bemühen um ein differenziertes, möglichst weitgespanntes „Bild des Anderen“ und um eine Unterstützung der Presse bei ihrer oft gar nicht einfachen Aufgabe hat sich – das darf ich hier vielleicht als persönliche Erfahrung erwähnen – wie ein roter Faden durch die Jahrzehnte meines Berufslebens im Auswärtigen Dienst hindurchgezogen. In einer Zeit, in der Wirtschaft, Politik und Kultur immer stärker über die nationalen Grenzen hinauswirken und in der auch das Leben des Einzelnen durch diese Entwicklung immer stärker beeinflusst wird, liegt die Vermittlung zuverlässiger Kenntnisse über nähere und fernere Nachbarn auch den Auslandsvertretungen eines jeden Landes am Herzen. Insofern sehe ich mit Ihnen allen nicht nur mit Freude, sondern auch mit Neugier und Spannung den Referaten und Diskussionen der nächsten Tage entgegen.

Gerne möchte ich aber schon jetzt, ehe wir in die Betrachtungen unseres Themas eintreten, den Initiatoren und Organisatoren des 6. Snellman-Seminars im Namen aller Teilnehmer ein herzliches Wort des Dankes für all ihre Mühe und Arbeit sagen. Jeder, der einmal in der Lage war, eine solche Veranstaltung vorzubereiten, weiß, wie viele unermüdliche Anstrengungen dafür notwendig sind. Ihnen sehr geehrter, lieber Herr Professor Saarinen, und Ihrem Team gilt dieser Dank ebenso wie Ihnen, sehr verehrte, liebe Frau Bastman-Bühner; unser Dank gilt dem Finnland-Institut, dessen Gäste wir hier sein dürfen, und er gilt der Aue-Stiftung, die mit der Veranstaltung der nun schon traditionsreichen Snellman-Seminare einen so wertvollen Beitrag zur Pflege der Beziehungen zwischen Finnland und dem deutschsprachigen Europa leistet.



Stephan Ruß-Mohl

Provinzposen in Zeiten der Globalisierung:

Warum die Medien die Auslandsberichterstattung vernachlässigen

Vorwegzuschicken ist: Ich selbst bin kein Finnland-Experte, leider noch nicht einmal ein Finnland-Kenner. Lassen Sie mich deshalb zunächst freimütig mitteilen, was ich mit Finnland assoziiere – wohl wissend, dass das Stereotype sind, wie sie üblicherweise durch Medienberichterstattung entstehen, und auf die Gefahr hin, dass ich mich blamiere: Finnland, das bedeutet für mich Schnee und Eis, Kälte, zugefrorene Seen, Wälder, Ski-Langlauf, eine zungenbrecherische Sprache, aber ich assoziiere damit auch eine der High Tech-Enklaven im hohen Norden Europas: Stichworte sind Nokia und die Porsche-Boxster-Produktion. Der wohl berühmteste Finne ist denn auch der Rennfahrer Häkkinen, und der zweiterbärmteste vermutlich der Nokia-Chef Jorma Ollila – aber schon dessen Name ist in Deutschland nur Eingeweihten geläufig, auch wenn es bei uns viele Nokia-Kleinaktionäre gibt und die Chefs großer Unternehmen ja neuerdings auch immer mehr Medien-Publizität genießen.

Früher war Finnland ein Satellit der Sowjetunion, aufgrund seiner geopolitischen Randlage im Gegensatz zu den anderen Satelliten jedoch nicht aus der Moskauer Zentrale ferngesteuert. Ob schon das Land auch in diesen schwierigen Zeiten seine Demokratie behaupten konnte, ist in Deutschland die *Finnlandisierung* zu Zeiten des Kalten Krieges als eine Bedrohung empfunden worden. So ist denn immerhin ein historischer Fortschritt zu verzeichnen: Meine Kinder wüssten mit diesem Stichwort nichts mehr anzufangen.

„Drohte“ Deutschland heutzutage eine *Finnlandi-*

sierung, so würden sie allenfalls eine Klima- und Wetterveränderung erwarten – allerdings eine, die angesichts der globalen Erwärmung unseres Planeten höchst unwahrscheinlich geworden ist.

1. Das Paradox: Regression aufs Lokale – trotz Globalisierung

Womit hat es also zu tun, dass wir Deutschen so wenig über Finnland wissen?

Da ist zunächst das Paradox, das der Chefredakteur der *Neuen Zürcher Zeitung*, Hugo Büttler, auf den Punkt bringt:

„Zu den merkwürdigen Widersprüchen des gegenwärtigen Zeitalters gehört ... die Globalisierung, die Entgrenzung der Räume wirtschaftlichen Handelns einerseits und die Konzentration vieler Medien und vieler Medieninhalte auf eher parochiale, auf regionale Interessen, man könnte zugespitzt sagen auf lokale Kirchtürme andererseits.“

Trotz der Globalisierung unserer Ökonomien und unserer Gesellschaften regredieren der Journalismus und die Medien immer mehr auf den Nahbereich, aufs Lokale. Vermutlich ist diese Einigelung – jedenfalls auch – als intuitive Reaktion auf die als bedrohlich empfundenen, sich beschleunigenden Prozesse der Öffnung, der Deregulierung und Globalisierung zu verstehen.

Sonia Mikich, bis vor kurzem ARD-Korrespondentin in Paris, spricht von „Ausland light“ – von einer „kalorienverminderten Nachrichtenbrause“, die derzeit gebahrt werde, wann immer die Medien über den nationalen Tellerrand hinausguckten. Sie

wünscht sich die Zeit zurück, „als der Korrespondent die Welt noch wirklich ins Wohnzimmer brachte.“¹⁾

Für dieses Paradox gibt es natürlich Gründe.

Der wohl wichtigste: Auslandsberichterstattung ist teuer. Wenn ein Chefredakteur vor der Wahl steht, sich einen Korrespondenten in London oder Tokio zu leisten oder stattdessen seine Lokalredaktion um zehn weitere Redakteure aufzustocken, wird der Korrespondent leicht zum entbehrlichen Luxus. Im Internet-Zeitalter ist das allerdings nur bedingt ein Argument. Denn nicht jedes Blatt und jeder Sender benötigt allerorten einen eigenen Auslands-korrespondenten. Auch durch beherzten Zugriff auf Agenturen sowie auf die vielfältigen Medienangebote, die sich inzwischen aus aller Herren Länder im Internet finden, ließe sich passable Auslandsberichterstattung generieren – vorausgesetzt, in der Zentralredaktion sitzen ein paar Redakteure mit entsprechenden Sprach- und landeskundlichen Kenntnissen.

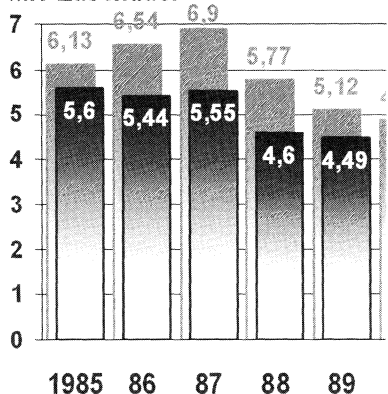
Hinzu kommt etwas, was sich ehrlicherweise nur als landläufiges Desinteresse der Publika am Rest der Welt charakterisieren lässt: Für die Mehrzahl aller Deutschen (und mutmaßlich auch: aller Amerikaner, aller Briten, aller Finnen ...) zählt der Nahbereich. Wir müssen alle tagtäglich viel zu viel Information verarbeiten, als dass wir wirklich genau wissen möchten, was jenseits unseres eigenen Wahrnehmungs-Horizonts die Weltläufe bestimmt. Die Programmchefs und Blattmacher vermuten wohl zu recht, dass zumindest das breite Publikum am Weltgeschehen eher verhalten Anteil nimmt, wenn nicht gerade die Türme des World Trade Center einstürzen. Allerdings wurde bisher in keiner Rezipientenstudie handfest bestätigt, dass den meisten von uns ziemlich egal ist, was immer in Uruguay oder Uganda passiert. Denn kaum einer gibt bei einer Umfrage freiwillig solche Ignoranz zu. Somit bleibt offen, ob das Desinteresse am Ausland eher vom Publikum oder von den Medien selbst herrührt.

Jedenfalls lautet, von Berlin aus betrachtet, die Faustformel, nach der ein Zeitungs-Redakteur Nachrichten bewertet: 1000 Tote in Sibirien = 100 Tote in Helsinki = 10 Tote in München = 1 Toter auf dem Kudamm. Und der Redakteur, der nach dieser Formel entscheidet, ist beileibe kein Zyniker, sondern nichts weiter als ein Routinier, ein Profijournalist.

Dementsprechend verwundert es auch kaum, wenn die Marktanteile der beiden öffentlich-rechtlichen Auslands-Magazine Weltspiegel und Auslandsjournal seit Jahren sinken.

Akzeptanzentwicklung internationaler Magazine

Mio Zuschauer



Quelle: Media Perspektiven. Aus: Kamps/

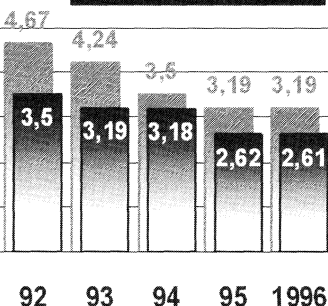
Die Gleichgültigkeit gegenüber dem Rest der Welt wird bekanntlich dann durchbrochen, wenn eines der 4 K „eintritt“: Krieg, Krankheiten, Kriminalität, Katastrophen.

Und noch eine Faustformel gibt es, die erstaunlich gut „funktioniert“: Je kleiner ein Land, desto größer ist das Interesse an Auslandsthemen. Insbesondere orientieren sich die Redaktionen in kleinen Ländern meist intensiv am *next door giant*, wie der Schweizer Kommunikationsforscher Ulrich Saxer zu sagen pflegt. Beispielsweise sind für Finnland diese großen Nachbarn vor allem Deutschland und Russland – nur die Zeitungen in Österreich und Ungarn widmen Deutschland noch mehr Aufmerksamkeit als die finnischen.²⁾

Für Deutschland sind die beiden größten Nachbarn schon keine unmittelbaren Anrainer mehr – die USA und Russland, wobei dank der Westbindung und auch des größeren Macht- und Einflusspotentials sich die mediale Aufmerksamkeit sehr stark und einseitig auf Westeuropa und die USA richtet.

Weltspiegel

auslandsjournal



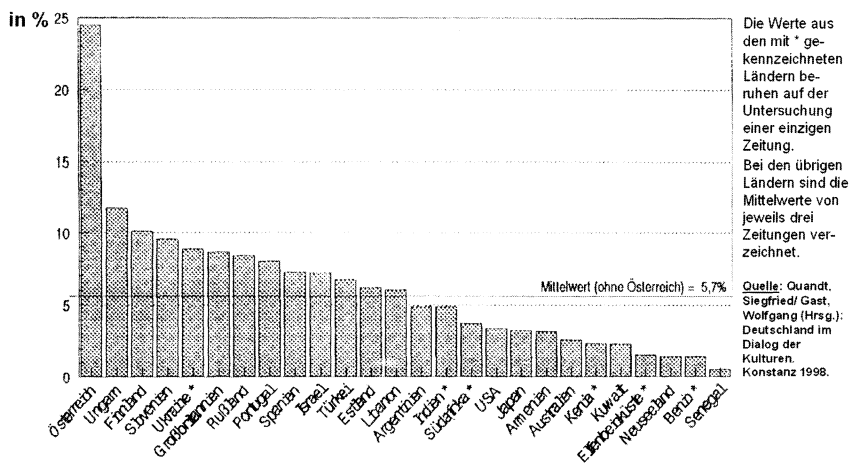
Nachrichten. Opladen 1998. Seite 271

Auf Länder der EU konzentrieren sich ca. 50 Prozent der Auslandsberichterstattung des deutschen Fernsehens. Etwa 10 Prozent der Berichterstattung beziehen sich auf die USA und weitere 10 Prozent auf den gesamten asiatischen Raum, insbesondere auf Japan und die aufstrebenden sogenannten Tiger-Staaten.³⁾

Aber selbst über die Supermacht USA erfahren wir nur sehr wenig. So war zum Beispiel in den Jahren 1998/99 die Fernseh-Berichterstattung von einem einzigen Thema dominiert – dem Clinton-Leewinsky-Skandal. Völlig vernachlässigt werden dagegen Russland und die GUS-Staaten, aber auch ganze Kontinente wie Schwarzafrika, Lateinamerika und durchaus auch hochentwickelte Länder wie Australien oder Kanada.⁴⁾

Für die USA selbst dagegen gibt es keinen *next door giant* (außer vielleicht China oder neuerdings die islamische Welt) – und deshalb wird dort die Tendenz, sich einzuigeln, besonders spürbar. In keinem anderen hochentwickelten Land der Welt erfährt man in den Nachrichten-Sendungen des Fernsehens und in den großen regionalen Tageszeitungen weniger über den Rest der Welt als in den USA.⁵⁾

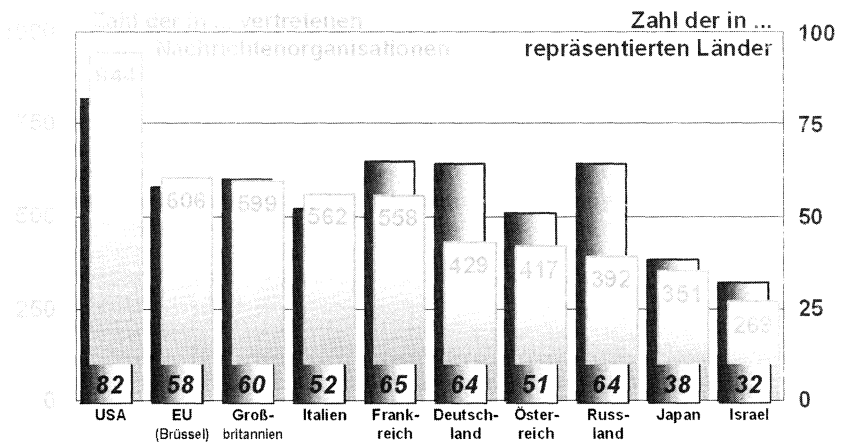
Anteil von Beiträgen mit Bezug zu Deutschland in der Auslandsberichterstattung von Tageszeitungen



Zur Ehrenrettung des Journalismus ist allerdings festzuhalten, dass es nach wie vor Medien gibt, welche die Auslandsberichterstattung pflegen: So hat der *Spiegel* etwa ein weltumspannendes Netz von 38 Korrespondenten und weiteren zehn bis 15 Reisekorrespondenten, die von der Zentralredaktion aus sich immer wieder an die Brennpunkte des Weltgeschehens begeben. Weltspitze ist vermutlich die kleine *Neue Zürcher Zeitung* mit 48 festen Korrespondenten-Posten und rund einem Dutzend Teilzeit-Korrespondenten.⁶⁾ Und selbst die *New York Times* unterhält – trotz aller amerikanischen Tendenzen zur *splendid isolation* – in 24 Ländern Korrespondentenbüros.⁷⁾

Auch an der Größe der Korrespondenten-Corps ist die Hierarchie der Nationen gut ablesbar:

Die zehn größten Korrespondentencorps der Welt



Quelle: Cohen 1995: 93. Nach: Kamps/Meckel: Fernsehnachrichten. Opladen 1998, Seite 259

So viel zum Lokalisierungs-Globalisierungs-Paradox und zu den aktuellen Trends in der Auslandsberichterstattung.

2. Probleme und Herausforderungen der Auslandsberichterstattung

Im folgenden werden einige grundsätzliche Probleme und Herausforderungen der Auslandsberichterstattung dargestellt.

Das Hochstapler-Dilemma

Journalistische Arbeit ist – da hat die bisherige Chefredakteurin des hessischen Rundfunks, Luc Jochimsen, recht – oftmals „nur noch hochstaplerisch, so klein sind die Ansprüche geworden“⁸⁾. Dem *Hochstapler-Dilemma* ist gerade in der internationalen Berichterstattung kaum zu entkommen. Platz und Sendezeiten sind hier noch knapper bemessen. Ein Korrespondent ist für ein Land, oftmals sogar für eine Ländergruppe oder einen ganzen Kontinent zuständig – und zwar für alle Aspekte, für Politik, Wirtschaft und Gesellschaft. Was das bedeutet, hat der langjährige polnische Afrikakorrespondent Ryszard Kapuscinski klar auf den Punkt gebracht:

„Nur wenige Menschen wissen, worin die Arbeit des Korrespondenten einer Presseagentur besteht. Er soll Zeuge aller wichtigeren Ereignisse auf einer Fläche von dreißig Millionen Quadratkilometern sein ...; er soll wissen, was sich zur selben Zeit in fünfzig Ländern des Kontinents ereignet, was sich früher dort ereignet hat und was sich vielleicht in Zukunft ereignen wird; er sollte mindestens die Hälfte der zehntausend Stämme kennen, in die die Bevölkerung Afrikas zerfällt; er sollte Tausende von technischen Details beherrschen, etwa: Wie komme ich am schnellsten von Rabat nach Lilongwe, wie gelange ich am einfachsten von Tamarasset nach Mombasa, wo bekomme ich ein Visum für die Komoren, welches Land verlangt eine Choleraimpfung, wie lautet die Telexnummer von Yaounde, und außerdem – eigentlich nicht außerdem, sondern vor allem – soll er denken, denken und nochmals denken. [...]

Ungeeignet als Korrespondent ist auch, wer sich vor Tsetsefliegen fürchtet, vor der schwarzen Kobra, vor Elefanten, vor Menschenfressern, davor, Wasser aus Flüssen und Bächen zu trinken, Törten zu essen, die aus Ameisen gebacken wurden; wer schon beim Gedanken an Amöben und vene-

rische Krankheiten wie Espenlaub zittert oder auch beim Gedanken, bestohlen und verprügelt zu werden; wer Dollars auf die hohe Kante legen will, um sich daheim ein Häuschen zu bauen; wer es verschmäht, in afrikanischen Lehmhütten zu schlafen; und wer die Menschen verachtet, über die er berichten soll.“⁹⁾

Kein Korrespondent, und sei er auch nur für eine kleine Nation wie die Schweiz oder Finnland zuständig und nicht für einen ganzen Kontinent, kann so gut Bescheid wissen, dass er nicht gelegentlich dazu gezwungen wäre, Kompetenz vorzutauschen.

Das Dilemma lässt sich allerdings reduzieren – etwa durch solide landeskundliche Kenntnisse, durch Vertrautheit mit Sprache und Kultur. Diese elementaren Voraussetzungen fehlen aber oftmals. Und selbst wenn sie im Übermaß vorhanden sind, ist auch das mitunter nicht ganz unproblematisch, denn dann droht ein anderes Dilemma:

Die Lokalitis-Falle

Das zweite Kernproblem der Auslandsberichterstattung lässt sich in Anlehnung an Dietrich Schwarzkopf¹⁰⁾ als Lokalitis-Falle bezeichnen. Je länger der Korrespondent in dem Land lebt, über das er schreibt, desto größer ist die Gefahr, dass er sich immer mehr mit Land und Leuten identifiziert, dass er sich an die fremde Kultur assimiliert und damit zugleich auch den engen Kontakt zu seinem Heimatland verliert und sich seinen Publika gegenüber entfremdet.

Gerade „distanzierte Nähe“ ist indes noch immer Voraussetzung für gute Auslandsberichterstattung: genügend Distanz, um unvoreingenommen und ohne Identifikation mit der fremden Kultur Bericht erstatten zu können, und doch so viel Nähe, um am aktuellen Geschehen teilzuhaben und um die fremde Kultur zu verstehen.

Das einzige formale Mittel, um der *Lokalitis-Falle* zu enttrinnen, ist das *Rotationsprinzip*. In vielen Redaktionen ist es – ähnlich wie im Diplomatischen Dienst – Usus, dass die Korrespondenten alle paar Jahre ihre Sessel räumen. Aber auch dies ist eine zweischneidige Angelegenheit. Denn die Job-Rotation beugt zwar dem *Lokalitis-Effekt* vor, zeitigt aber ihrerseits unerwünschte Nebeneffekte: Sie ist nicht nur wegen der Umzugskosten

teuer. Mit jedem Postenwechsel gehen auch kostbare Kontakte und landeskundliche Kompetenz verloren.

Das Diplomaten-Syndrom

Sie seien „verhinderte Attachés“, die den „Diplomaten, die sie bewundernd verachten, ins Handwerk pfuschen wollen,“ so kritisierte der scharfzüngige Journalist Kurt Tucholsky schon in den 20er Jahren des vorigen Jahrhunderts die Auslandskorrespondenten. Er beobachtete, was sich als *Diplomaten-Syndrom* bezeichnen lässt: „den Ehrgeiz mancher Journalisten, selbst in der Weltgeschichte herumzufingern“.⁽¹¹⁾

Zwar ist es nicht nur in der Auslandsberichterstattung wichtig, die Grenzlinie zwischen „Macher“ und „Merker“ zu ziehen. Aber gerade hier, wo der Korrespondent eines angesehenen Mediums die Wahrnehmung seines Gastlandes bei den Eliten der Heimatnation ganz entscheidend beeinflussen kann, ist die Versuchung und auch die Möglichkeit groß, auf eigene Faust Politik zu machen.

Einschränkend ist allerdings hinzuzufügen, dass sich seit Tucholskys Zeiten die Zahl der Korrespondenten beträchtlich erhöht hat. Für jeden einzelnen von ihnen hat sich damit die Chance, auf die Weltgeschichte wirklich Einfluss zu nehmen, ebenso drastisch reduziert.

Distorsion und Stereotypisierung

Ohnehin sehen sich heute nur noch wenige Journalisten als verhinderte Diplomaten. Viel wahrscheinlicher ist, dass sie ohne jedwede Absicht verzerrt Bericht erstatten. In keinem anderen Feld des Journalismus sind die Transmissionsketten länger als im internationalen Nachrichtengeschäft. Mit jedem zusätzlichen Glied in der Übertragungskette wächst aber auch die Gefahr der Verzerrung der ursprünglichen Information, der *Distorsion*.

Erinnert sei an das Kinderspiel „Stille Post“, bei dem jeder Beteiligte seinem Nachbarn ins Ohr flüstert, was es selbst von einem anderen Kind soeben zugehört bekam. Der Output am Ende einer solchen Übertragungskette unterscheidet sich fast immer beträchtlich vom Input zu Beginn.

Die Gefahr der Distorsion verstärkt sich durch sprachliche Übersetzungsprobleme, zum anderen durch kulturelle Missverständnisse.⁽¹²⁾ „Die Rolle des Autos im abendländischen Seelenleben“, so Wolf Schneider, „ist einem Hindu ebenso schwer nahe zu bringen wie unsereinem die Rolle der Kuh im Hinduismus.“⁽¹³⁾

Eng mit der Distorsion zusammen hängt die Stereotypisierung: Die Zeit für Recherchen ist knapp, die meisten Berichte müssen zu wenigen Zeilen kondensiert werden. Und so sind dann Amerikaner oberflächlich, Deutsche pessimistisch und pünktlich, Italiener fröhlich und Lateinamerikaner faul und stoisch ihrem Schicksal ergeben.

Mag sein, dass sich derlei Vorurteile nicht gänzlich vermeiden lassen. Aber Journalisten, die sich der Gefahr zumindest bewusst sind, werden sorgfältiger arbeiten und so Distorsion und Stereotypisierung zumindest reduzieren können.

Die No background-Fälle

In die *No background-Fälle* gerät, wer nur tagesaktuelle Fakten berichtet, ohne die nötigen Hintergrundinformationen beizubringen, damit die Publika Ereignisse einordnen können⁽¹⁴⁾. Es ist also eine Gratwanderung zu absolvieren: Einerseits sind Wertungen sowie vor allem Vorurteile und Stereotypisierungen zu vermeiden. Andererseits aber sollte der Rezipient Gelegenheit haben, sich ein eigenes Urteil zu bilden – und dazu benötigt er Hintergrundwissen, das der Korrespondent mitteilen muss.

„Fauzi el Khauki“ und das elfte Gebot

Ein weiteres Alltagsproblem der Auslandsberichterstattung sei an einem Fallbeispiel erläutert. Einem Nachrichtenredakteur flackert aus einem exotischen Land eine Agenturmeldung auf den Bildschirm – sagen wir aus Libyen. Ihm kommt die Sache dubios vor; eigentlich wären weitere Recherchen vonnöten, aber dafür hat er weder Zeit noch Ressourcen. Schließlich fragt er den Chef, und der zitiert, statt die Skrupel seines Mitarbeiters zu teilen, salopp Rudolf Augstein: „Fauzi el Khauki aus Arabien dementiert sowieso nicht.“⁽¹⁵⁾

Anders als etwa im Lokaljournalismus haben die Rezipienten kaum eine Chance, die Richtigkeit von Information über andere Kanäle als die Massenmedien zu überprüfen. Solange also keine Gefahr besteht, dass von interessierter Seite – zum Beispiel von der Botschaft – eine Gegen-darstellung erfolgt, kann man auch fünfzig gerade sein lassen.

Derlei Zynismus ist in der Branche so weitverbreitet wie auch anderswo in unserer Gesellschaft das sogenannte elfte Gebot: „Du sollst Dich nicht erwischen lassen.“ Seitdem der Medienjournalismus zugenommen hat, kontrollieren sich allerdings die Medien auch in der internationalen Berichterstattung in wachsendem Umfang gegenseitig. So wird beispielsweise in Italien stets aufmerksam registriert, was Leitmedien anderswo wie etwa der *Economist*, der *Spiegel* und die *New York Times* über das eigene Land verbreiten.¹⁶⁾ Es ist also schwieriger geworden, im Vertrauen auf Fauzi el Khaukis Langmut das Publikum an der Nase herumzuführen, ohne selbst ertappt und vorgeführt zu werden.

Das Problem des Zugangs zu Informanten und Quellen

Auch unter Normalbedingungen können selbst in westlichen Demokratien, wo der Zugang zu Informationen durch Regierungen und bürokratische Schikanen nicht allzu sehr behindert wird, Auslandskorrespondenten bei der Informationsbeschaffung auf Schwierigkeiten stoßen. Im Nachrichtengeschäft sind nun einmal die Bürochefs und Korrespondenten der wichtigsten nationalen Agenturen und Medien die Platzhirsche – und nicht die Auslandskorrespondenten. Das gilt für alle Kapitalen der Welt.

Wibke Bruhns hat sich als Washingtoner Korrespondentin des *stern* einmal in diesem Punkt offen geäußert: Internationale Berichterstattung sei zu einem Großteil Journalismus aus zweiter Hand – die Journalisten hätten oft keinen direkten Zugang zu ihren Quellen.¹⁷⁾

Staatliche PR und Geheimdienste

Zugang zu Informanten ist allerdings nur die eine Seite der Medaille. Die andere Seite ist, dass auch im internationalen Bereich die Medien von interessierter Seite mit Nachrichten überflutet werden.

Gerade hier haben Propaganda- und PR-Anstrengungen eine lange Tradition. Geheimdiplomatie war zwar immer ein Weg, um internationale Beziehungen zu pflegen – sie wurde jedoch allemal flankiert und balanciert durch Strategien des *going public*. 90 Prozent aller geheimdienstlichen Erkenntnisse stehen ohnehin in der Zeitung, sollen Markus Wolf, der Geheimdienstchef der DDR, und Ex-Bundeskanzler Kohl übereinstimmend gesagt haben.¹⁸⁾ „Geheimdienste sind immer Meister der Desinformation gewesen“, konstatiert SZ-Redakteur Hans Leyendecker¹⁹⁾.

Krisen- und Kriegsberichterstattung

Verschärft treten eine Reihe von Problemen bei der Berichterstattung aus Kriegs- und Krisengebieten auf. Rupert Neudeck weist auf die Gefahr der Verheimlichung und Verharmlosung miserabler Arbeitsbedingungen hin: Dem Rezipienten dürfe nicht eine freie Berichterstattung vorgegaukelt werden, wo sie nicht mehr anzutreffen ist²⁰⁾. In Extremfällen wie etwa dem Krieg am Golf oder jetzt in Afghanistan wird inzwischen von den meisten Journalisten offengelegt, in welchem „Ausnahmezustand“ sie sich befinden, und meist ist es ja so, dass sie zu den eigentlichen Schauplätzen des Kriegsgeschehens gar nicht mehr vordringen können.

Aber auch hinter den Frontlinien und Kampfzonen sind sie auf ihren Job nur unzureichend vorbereitet. In den USA kursiert das Wort vom *Jet lag journalism*: „der Journalismus der Zeitverschiebung, die bei langen Flugreisen eintritt – der Presse-Enten unausgeschlafener Eilberichterstatte, die noch vom ... Ankunftsflughafen aus ihren ersten ‚Hintergrundbericht‘ absetzen“²¹⁾.

Obendrein trägt der Schein der glitzernden Großstädte. „Die Perspektiven aus den Fenstern der Luxushotels in den Metropolen unterscheiden sich in den 161 Staaten der Erde nur unwesentlich“, meint Wolf Schneider²²⁾. Hotelbars seien als Nachrichtenbörsen denkbar ungeeignet; von dort stamme dann aber häufig der zweite Hintergrundbericht ...

Wenn – wie etwa im Golfkrieg, in Jugoslawien oder Afghanistan – ganze Reporterscharen über ein Land oder dessen Nachbarregionen herfallen, haben diese eben meist keinen Zugang zu exklusiven Informationen. Regierungen gewähren bei kriegesischen Auseinandersetzungen Journalisten

Der Autor: **Prof. Dr. Stephan Ruß-Mohl**, geb. 1950, ist seit 2002 Professor für Kommunikationswissenschaft (Arbeitsgebiete: Journalistische Praxis/Medienmanagement) an der Università della Svizzera italiana in Lugano. Von 1985 bis 2001 war er Publizistik-Professor an der FU Berlin und leitete dort von 1987 an den Studiengang Journalisten-Weiterbildung und von 1999 an das Journalisten-Kolleg.

Studium der Sozial- und Verwaltungswissenschaften in München, Konstanz und Princeton/USA. Forschungsaufenthalte an der University of Wisconsin in Madison/USA (1989), am Europäischen Hochschulinstitut in Florenz (1992) und an der Stanford University in Kalifornien (1995 und 1999). Journalistische Tätigkeit u. a. für die Neue Zürcher Zeitung und führende deutsche Printmedien.

Arbeitsgebiete

Qualitätssicherung und Qualitätsmanagement im Journalismus, Redaktionsmanagement; vergleichende Journalismus-Forschung (insbesondere: Deutschland, USA, Schweiz, Italien); Medien-Journalismus und Öffentlichkeitsarbeit für Medienunternehmen; Wirtschaftsberichterstattung)

Buchveröffentlichungen (Auswahl):

Der I-Faktor. Qualitätssicherung im amerikanischen Journalismus – Modell für Europa? Osnabrück/Zürich: Edition Intercom 1994

Wissenschaftsjournalismus. Ein Handbuch für Ausbildung und Praxis, München: List Verlag 2000, 4. Aufl. (Mitherausgeber: Winfried Göpfert)

Qualität durch Kommunikation sichern. Vom Qualitätsmanagement zur Qualitätskultur – Erfahrungsberichte aus Industrie, Dienstleistung und Medienwirtschaft, Frankfurt: FAZ-Institut für Management-, Markt- und Medieninformationen, 2000 (Mitherausgeberin: Barbara Held)

Medien auf der Bühne der Medien. Zur Zukunft von Medienjournalismus und Medien-PR, Berlin: Dahlem University Press, 2000 (Mitherausgeberin: Susanne Fengler)

Journalistische Praxis. Das Lehr- und Handbuch, Frankfurt: F.A.Z.-Institut für Management-, Markt- und Medieninformationen, 2002 (im Erscheinen).

nur ungern Einblick in ihre Operationen. Dafür instrumentalisieren sie aber besonders gerne die Medien für ihre Zwecke. Das ist nicht verwunderlich, so der Fernsehjournalist Werner Hill: „Das wesentliche Merkmal erfolgreicher Kriegführung ist Heimlichkeit, Verschwiegenheit; das Wesen eines erfolgreichen Journalismus ist Öffentlichkeit.“⁽²³⁾

Es ist also extrem schwierig, unter Kriegs- und Krisenbedingungen journalistisch zuverlässig zu berichten – selbst wenn sich Reporter in Lebensgefahr begeben.

Doch es kommt noch schlimmer: Über so manchen Krieg ist seit Jahren so gut wie gar nicht berichtet worden. Von den 50 Kriegen, die in Afrika derzeit toben, erfahren wir so gut wie nichts, obwohl allein im Kongo sechsstellig Todesopfer zu beklagen sind. CNN, ARD und vermutlich auch das finnische Fernsehen sind mit ihren Kameras nur zur Stelle, wenn der Westen, wenn Amerika und Europa in Kriegshandlungen involviert sind.

Dennoch – und das ist kein Widerspruch – ist der Einfluss von Presse, Hörfunk, Fernsehen und Nachrichtenagenturen auf Verlauf und Ausgang von Konflikten weltweit gewachsen. Der Göttinger Kommunikationswissenschaftler Hansjürgen Koschwitz klassifiziert ihn als ein „effektiv mitbestimmendes Element zwischenstaatlicher Rivalität und Feindseligkeit“⁽²⁴⁾. Dabei kann zunächst einmal offen bleiben, inwieweit die Medien von den Regierenden instrumentalisiert werden (Beispiele: Golfkrieg, Afghanistan), oder diese eigenständig und spontan in das Geschehen mit eingreifen (Beispiel: Umsturzversuch 1991 in Russland). Anlässlich des Falkland-Kriegs, der amerikanischen Invasion auf Grenada und verstärkt nach den Kriegen im Golf und in Jugoslawien gab es in der Fachwelt erhebliche Dispute um die restriktiven Berichterstattungs-Bedingungen, denen Journalisten ausgesetzt waren⁽²⁵⁾.

Zusammenfassung

In der Auslandsberichterstattung, vor allem aber in der Kriegs- und Krisenberichterstattung, auf die sich Auslandskorrespondenz mehr und mehr reduziert, erschweren also Sonderbedingungen das journalistische Geschäft. Außerdem ist Auslandskorrespondenz teuer, so dass sie zu einem bevorzugten Ziel von Sparmaßnahmen und Streichaktionen geworden ist. So kommt es, dass wir trotz Globalisierung womöglich zusehends schlechter über den Rest der Welt informiert werden.

Anmerkungen

- 1) Zit. n. *Tagesspiegel* v. 10. 3. 01, 12.
- 2) Vgl. Quandt, Siegfried/Gast, Wolfgang (Hrsg.): *Deutschland im Dialog der Kulturen: Medien – Images – Verständigung*, Konstanz 1998.
- 3) Medien-Tenor, Daten vom 1. 1.–31. 3. 1998.
- 4) Schmidt, Dagmar / Wilke, Jürgen: Die Darstellung des Auslands in den deutschen Medien: Ergebnisse einer Inhaltsanalyse 1995, in: Quandt / Gast (wie Anm. 2), 178 ff. Vgl. auch Arnett, Peter: Goodbye, World, in: *American Journalism Review*, November 1998, S. 50–67.
- 6) Auskünfte von Spiegel-Redakteur Manfred Ertel und NZZ-Korrespondent Andreas Döpfner beim 6. Snellman-Seminar der Aue-Stiftung in Berlin v. 17.–19. 5. 2001.
- 7) www.nytc0.com/nytfb01/news_editorial.pdf (angeklickt am 28. 10. 2001). Zwei weitere Korrespondentenposten befinden sich im Inland, nehmen aber Funktionen der Auslandsberichterstattung wahr – in New York bei der UNO und in Miami für den karibischen Raum.
- 8) Zit. n. Burger, Jörg: „Gib niemals auf“, Interview mit Luc Jochimsen, in: *Die Zeit-Leben* v. 5. 4. 2001, 2
- 9) Kapuscinski, Ryszard: *Der Fußballkrieg*. Berichte aus der Dritten Welt, Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch 2001 (3. Auflage), 231f.
- 10) Zit. nach Neudeck, Rupert (Hrsg.): *Immer auf Achse*. Auslandskorrespondenten berichten, Bergisch-Gladbach: Lübbe 1985, 9 m.w.N.
- 11) Zit. n. Schneider, Will: *Unsere tägliche Desinformation*, Hamburg 1984 (2. Aufl.), 70 m.w.N.; vgl. ferner Fischer, Heinz-Dietrich: *Aus der Welt berichtet – Presse-Auslandsreportagen 1961–1985*, Düsseldorf/Wien 1986, 25; von Borch, Herbert: *Verhältnis der Auslandskorrespondenten zur Wirklichkeit*, in: Fischer, Heinz-Dietrich (Hrsg.), *Auslandskorrespondenten in der Bundesrepublik Deutschland*, Düsseldorf 1982, 227–251; Pleitgen, Fritz: *Der Journalist als Diplomat*, in: Neudeck, Rupert (Hrsg.), *Den Dschungel ins Wohnzimmer*. Auslandsberichterstattung im bundesdeutschen Fernsehen, Frankfurt 1977, S. 65–70.

Im Journalismus, zumal in der Auslandsberichterstattung gilt: „*Only bad news is good news*“. Wenn wir also in den deutschen Medien so wenig über Finnland lesen, hören und sehen, ist das womöglich gut so – denn im Kern ist es ein Zeichen dafür, dass es den Finnen trotz oder wegen ihrer geopolitischen Randlage gut geht. Besser jedenfalls als den Afrikanern, über deren Kriege, Not und Leid wir von unseren Medien so gut wie nichts erfahren, weil beim schwarzen Kontinent offenbar noch nicht einmal mehr die *bad news* zählen.

- 12) Vgl. Fischer, Heinz-Dietrich: *Akkreditierte Journalisten als Vermittler von Weltpolitik. Funktion und Problematik von Auslandsberichterstattung im internationalen Kommunikationssystem*, in: Fischer (wie vor. Anm.), 15–55, 43.
- 13) Schneider (wie Anm. 11), 22.
- 14) Vgl. dazu die hochinteressanten Überlegungen von Herbert von Borch über eine „Hierarchie der Tatsachen“ in: ders., *Verhältnis des Auslandskorrespondenten zur Wirklichkeit*, in: Fischer (wie Anm. 11), 227–240, 237 f.
- 15) Zit. n. Leo Brawand, *Die Spiegel-Story*. Wie alles anfang, Düsseldorf 1987, 12.
- 16) Als etwa die *New York Times* zum Tode des großen konservativen italienischen Journalisten Indro Montanelli diesen in ihrem Nachruf im August 2001 als Faschisten bezeichnete, war in den italienischen Medien die Empörung groß.
- 17) Scholz, Christian: *Media Capitale Washington D.C.*, Sendemanuskript Südfunk 2, Stuttgart v. 4. 8. 1987, 15–18.
- 18) Die, Robert: *Journalisten in besonderem Einsatz*, in: *Tagesspiegel* v. 14. 5. 2001, 31.
- 19) Statement beim Symposium „Affären-Journalismus – Medien und Politik in Deutschland und Italien“ des Deutschen Journalisten-Verbandes v. 15./16. 9. 2001 in Montepulciano.
- 20) Neudeck (wie Anm. 10), 9.
- 21) Schneider (wie Anm. 11), 153.
- 22) Ebda., 149.
- 23) Hill, Werner: *Das schwierige Geschäft der Journalisten im Krieg*, in: *Frankfurter Rundschau* v. 8. 12. 1983, 14–15.
- 24) Koschwitz, Hansjürgen: *Der Falkland-Krieg als Medienereignis*. Zur Rolle der Massenkommunikationsmittel im internationalen Konflikt, in: *Publizistik*, Vol. 28/1983, 56.
- 25) Marro, Anthony: *When the Government tells Lies*, in: *Columbia Journalism Review*, March/April, 1985, 29ff.; Koschwitz (wie vor. Anm.), 56ff.; Koschwitz, Hansjürgen: *Massenmedien und publizistische Propaganda in der internationalen Politik*. Analyse am Beispiel des Nahost-Konfliktes, in: *Publizistik*, Vol. 29/1984, 343–360; Hill (wie Anm. 23).

Die auflagestärksten Zeitungen in Finnland

Quelle: Suomen Tilastokeskus
Levikintarkastus Oy
www.tilastokeskus.fi



Prof. Dr. Stephan Ruß-Mohl

Provincialism and Globalisation: Why do the media neglect reporting on foreign countries?

Paradoxically, globalisation goes along with parochialism. Public interest and, consequently, news coverage concentrate on the local level. Supporting a net of international correspondents is expensive. Only a few international papers afford it – the NZZ has 48! Small states have more interest for international news, but they usually focus the next door giant. E.g. only Austria and Hungary report more on Germany than Finland. Germany allots 10 percent of TV news to the US, while thoroughly neglecting Russia. Other dilemmas of international journalism are being in charge of an area without knowledge about especially the smaller countries, or poor journalistic craftsmanship (over-identification, politicking, “hotel bar perspective”, and little awareness of propaganda, desinformation and censorship). Because of sensationalism only “bad news” make “good stories”, but parochialism has suppressed even the “bad news” from the Third World.

Werktagssauflage	2001
Helsingin Sanomat	436 009
Ilta-Sanomat	218 829
Iltalehti	134 777
Aamulehti	134 340
Turun Sanomat	113 076
Kauppalehti	85 292
Kaleva	83 151
Keskisuomaleinen	77 135
Savon Sanomat	67 219
Schwedischsprachige	
Hufvudstadsbladet	52 175

Weitere Informationen zum Zeitungswesen in

- Deutschland: www.destatis.de
Über 9000 Zeitschriftentitel
mit fast 390 Mill. Exemplaren
je Erscheinungstag im
Bundesgebiet
- Schweiz: www.statistik.admin.ch
- Österreich: www.oeak.at
www.osg.or.at

6.Snellman-Seminar Finnland-Institut Berlin 17.-19. Mai 2001



- 1 Der Hausberg, Prof. Dr. H. Saarinen, begrüßt seine Gäste.
- 2 Heikki Aittokoski, Auslandskorrespondent für Helsingin Sanomat, berichtet aus seiner Arbeit.
- 3 Für das leibliche Wohl ist im Restaurant des Hauses bestens gesorgt.

Fotos: Pekka Bastman



4 Wo bleibt der deutsche Auslandskorrespondent mit permanentem Wohnsitz in Finnland, fragen Waltraud Bastman-Bühner und Peter Bazing (Mitte) Manfred Ertel.

Wäre Helsinki nicht der ideale Beobachterposten im europäischen Nordosten?

Ein Programmpunkt für die Referenten des Seminars (v.l.):
Dr. A. Kindel, A. Doepfner,
P. Bazing; v.r.: Prof. E. Salminen,
M. Ertel, W. Bastman-Bühner,
Dr. v. Langermann, Timi Heimo, Arto
Mansala, Leena Kekkonen, Eric Guyer) war
die Besichtigung der Finnischen Botschaft.

Wie das Bild einer Nation, etwa Finnlands, in der Presse eines anderen Staates an Profil gewinnen kann, hängt nicht zuletzt vom aktuellen historischen Wandel ab. Das Interesse der Presse eines Landes an einem anderen Land ist stark von dessen Bedeutung bzw. Stellenwert und den es betreffenden oder von ihm ausgehenden Nachrichten geprägt.

Das Finnlandbild der deutschen Zeitungen ist im dauerhaften Handels- und Kulturaustausch und der gemeinsamen Geschichte Deutschlands und Finnlands verankert. Von alters her war die Ostsee für Finnland die wichtigste Verbindung zur übrigen Welt. Daher kann der Ostseeanrainerstaat Deutschland eigentlich schon als Nachbarland Finnlands gelten.

Esko Salminen

suchungen¹⁾ als auch einer Umfrage des *Observer*-Ausschnittsdienstes für Juli/August 1999 hervor. Insgesamt gab es über Finnland jedoch verhältnismäßig wenige Artikel, die dann aber – insbesondere seit dem Jahr 2000 – vorwiegend neutral oder positiv waren.

Eine positive Ausrichtung förderten Finnlandfreunde wie z. B. der ehemalige Chefredakteur von *Die Welt* und früher Reinhold Dey im *Hamburger Abendblatt*.

Bei Finnland-Themen lag der Interessenschwerpunkt deutscher Zeitungen in den 1990er Jahren vor allem auf Wirtschaftsfragen. Themen wie die Rolle Finnlands als Nachbarland von Russland, die Kündigung des finnisch-sowjetischen Vertra-

Das Finnlandbild in der deutschen Presse

Heute verfolgt Finnland die Ereignisse in Deutschland und seine Medien mit größerem Interesse als früher: man will wissen, was über Finnland im Kern des zusammenwachsenden Europas gesagt wird. Das zu den großen Ländern Europas zählende Deutschland hat neun Nachbarstaaten; daher ist es natürlich, dass das kleine im Norden gelegene Finnland für Deutschland weniger bedeutend ist, als umgekehrt Deutschland heute für Finnland. Im neuen Europa wurde Deutschland insbesondere seit Mitte 1990 zum wichtigsten Referenzland Finnlands.

Die deutschen Zeitungen haben in den 1990er Jahren weitaus mehr über Ereignisse in Finnland berichtet als zum Beispiel die britischen oder französischen, von den südeuropäischen ganz zu schweigen. Dies ging sowohl aus unseren Unter-

ges über Freundschaft, Zusammenarbeit und gegenseitige Unterstützung, eines Reliktes des Kalten Krieges also, der Beitritt Finnlands zur Europäischen Union im Jahre 1995 sowie das finnische Bestreben, dem EU-Kern anzugehören, erlangten die meiste Aufmerksamkeit.

Wichtige Ausgangspunkte der o.g. Studie über das ausländische Finnlandbild im Europa der 1990-er Jahre waren der Zerfall der Sowjetunion und die deutsche Einheit. Das Nordeuropabild der deutschen Zeitungen erhielt dadurch völlig neue Voraussetzungen und einen neuen Rahmen. Die führende unabhängige deutsche Tageszeitung *Frankfurter Allgemeine Zeitung* betonte bereits im September 1991, dass aufgrund des großen Umbruchs in Europa auch Finnland seine Rolle in Europa neu definieren müsse.

Alte Kulturbande

Vor dem Zweiten Weltkrieg knüpfte man von Finnland aus kulturelle Verbindungen insbesondere mit Deutschland. Die Wechselwirkung mit dem alten deutschen Geistesleben war stark. Beispiele der Übernahme deutscher Muster bieten Universitäten und auch die Medienlandschaft. Die deutsche Zeitungswissenschaft diente als Vorbild, als die erste Journalistenprüfung der nordischen Länder 1925 in Finnland eingeführt wurde. Aber auch Propaganda-Muster wurden während des Zweiten Weltkrieges aus Deutschland übernommen.

In den Nachkriegsjahren war Finnland für Deutschland eher von nachgeordnetem Interesse. Im Finnlandbild zeichnete man ein unter sowje-



*Der Autor, Prof. Dr. Esko Saabinen (links), und
Botschafter Arto Mansala*

Foto: Pekka Bastman

90–2000

tischer Bedrohung stehendes Land, das dem Schicksal der Ostblockstaaten kaum entgehen könne. Vor allem in den 1970er Jahren führte die Hypothese von der Bindung Finnlands an die Sowjetunion in den politischen deutschen Tageszeitungen zu einem verstärkten Gebrauch des Begriffs „Finnlandisierung“. Doch entstand in den 1960er Jahren auch die Vorstellung vom Wohlstandsland Finnland, zu der auch der günstige Wechselkurs der D-Mark zur Finnmark beitrug. Dabei galt Finnland jedoch als teures Reiseland für Touristen.

Ende der 1980er Jahre verfolgten die Medien des geteilten Deutschlands in West wie Ost relativ aufmerksam die Vorgänge in Finnland. Finnland galt in Deutschland als naturschönes Urlaubsländ und hatte in Wirtschaft und Industrie eine Reputation als Papierhersteller sowie als

Hochburg von Design und Kunstgewerbe. Auch fanden finnische Architektur und Opernmusik in Deutschland seit langer Zeit große Anerkennung. Eine große Zahl Bonner Meinungsträger kannte die finnische „Neutralitätspolitik“ und deren Grundlagen. Andererseits gab es in der Bundesrepublik Deutschland auch Vorurteile, die insbesondere den wirklichen Charakter der Beziehungen Finnlands zur Sowjetunion betrafen.

Noch Anfang der 1990er Jahre setzte sich das Finnlandbild des „Mannes auf der Straße“ aus vorwiegend romantischen Stereotypen und Vorstellungen von einem kalten, fernen Land zusammen. Je weiter man in Deutschland nach Süden ging, desto stärker sah man in Finnland einen Staat, der von der Sowjetunion bzw. Russland dominiert würde. Das Bild eines modernen Technologiestaates und des „ehregeizigen Musterschülers“ der EU stammt zweifellos aus der zweiten Hälfte der 1990er Jahre. Den Zeitungsberichten zufolge trat das „befreite Land“ mit Begeisterung der Europäischen Union bei und

trimmte seinen von der Rezession geprägten Staatshaushalt auf ein vorbildliches Niveau. Die „erstaunlich technisierte“ Nation glänzte in deutschen Zeitungsartikeln als (1) Musterschüler der EU, (2) vorbildlicher Staat des Wirtschaftswachstums und (3) Großverbraucher von Telekommunikationsdiensten.

Neues Finnlandbild

Eine völlig neue Sicht der nordischen Länder zeigte sich in den Zeitungen des vereinigten Deutschlands Anfang und noch stärker ab Mitte der 1990er Jahre mit dem Beitritt Schwedens und Finnlands zur Europäischen Union. Bis dahin betrachteten die deutschen Zeitungen Finnland vorwiegend als Nachbar Russlands. Um die Jahrtausendwende kam es zu einem Umbruch.

Am 17. 11. 1999 erschien in der einflussreichen konservativen *Frankfurter Allgemeine Zeitung* ein Leitartikel, in dem ihr Skandinavien- und Baltikum-Korrespondent Jasper von Altenbockum Finnland als einziges Land des Nordens bezeichnete, das sich nicht damit begnüge, die Europäische Union aus der „Zuschauerperspektive“ zu verfolgen, sondern darüber nachdenke, wie es aus der Peripherie in das Zentrum der Beschlussfassung und damit in den Kern Europas gelangen könne.

Der in der FAZ erschienene Leitartikel „Die Sonderlinge im Norden“ wurde in Finnland auch deshalb mit Interesse zur Kenntnis genommen, weil er – und das war das Neue – Finnland nicht nur als Nachbar oder gar Fortsatz Russlands, sondern als eigenständigen, jetzt mit Schweden vergleichbaren Staat darstellte. Für das Finnlandbild war dies eine völlig neue Herangehensweise, für die es in der jüngsten Vergangenheit nichts vergleichbares gab.

In den Finnland-Berichten der deutschen und russischen Zeitungen gibt es bei der Beschreibung der Beziehung ihrer Länder zu Finnland einen auffälligen terminologischen Unterschied. Während in Russland immer noch der alte sowjetische Begriff „bilateral“ (wie z.B. bilateralen Handel) verwendet wird, bezeichnen die Deut-

schen Finnland als „internationalen“ Partner. Natürlich darf nicht übersehen werden, dass sich die Vorstellungen über andere Nationen allgemein nur langsam ändern.

Mitte der 1990er Jahre schrieben deutsche Zeitungen zahlreiche Artikel über Finnland. Die Grundstimmung war, von wenigen Ausnahmen abgesehen, positiv und sachlich. Die Artikel berichteten über Handel, Politik sowie über die EU-Mitgliedschaft Finnlands und deren sicherheitspolitische Dimension. Die finnische Sicherheitspolitik, wie etwa die Frage über den NATO-Beitritt, geriet 1997 in Deutschland in die öffentliche Diskussion. Gleichzeitig meinte man, die finnische Regierung müsse die Entscheidungen von Nachbarstaaten, insbesondere von Schweden, stärker berücksichtigen als die anderer Länder, um nicht im Niemandsland zwischen NATO und Russland in die Isolation zu geraten.

In Anlehnung an eine Stellungnahme der finnischen Regierung berichtete die *Frankfurter Allgemeine Zeitung* am 18.6.1997, dass Finnland die NATO-Mitgliedschaft nicht kategorisch ablehne, die Angelegenheit für das Land jedoch nicht aktuell sei. Für Finnland sei besonders die Zeit ein entscheidender Faktor: Finnlands Ausgangspunkte seien „militärische Bündnisfreiheit und eine glaubwürdige unabhängige Verteidigung“.

Finnland – das Japan, Portugal und Hongkong des Nordens

Mitte der 1980er Jahre ließen die Finnen ihr Land als „Japan des Nordens und sogar Europas“ rühmen. Dass damals kein anderes OECD-Land ebenso hohe Zuwachsraten erreichte, galt den Finnen als Zeichen dafür, dass „auch in Finnland die Sonne aufgeht“. Der Rückstand gegenüber den anderen reicheren skandinavischen Ländern war aufgehoben. Und doch versank Finnland nur wenige Jahre später in der schlimmsten Rezession der Nachkriegszeit. Nach dem Urteil von Pressekommentatoren war ihr vorher so gerühmtes Land gewissermaßen zum „nordischen Portugal“ herabgesunken.

In einem ausführlichen Artikel der *Frankfurter*

Rundschau vom 11. September 1991 wurde die finnische Wirtschaft als krank beschrieben. Der Niedergang des wichtigen Handels mit der Sowjetunion, die häufig überbewertete Währung und die Lohnkosten, die höher als die aller Konkurrenten lagen, hätten in Finnland zu einer mit Südeuropa vergleichbaren Arbeitslosigkeit geführt, berichtete die *Frankfurter Rundschau*.

Nach 1995 wurde Finnland hingegen als neues EU-Mitglied beschrieben, das zur Erfüllung der WWU-Kriterien eine effiziente Wirtschaftspolitik betreibe. Die Zeitungen stellten finnische Produkte von der Elektrotechnik bis hin zu Möbeln vor. Während des Untersuchungszeitraums unserer Studie wurde Finnland, wie u.a. die finnische Stadt Lappeenranta an der finnisch-russischen Grenze, in vielen deutschen aktuellen Fernsehsendungen vorgestellt.

Führende Wirtschaftszeitungen berichteten über Finnland – trotz der weiterhin hohen Arbeitslosenrate des Landes – sogar mit einem Unterton der Bewunderung. „Einen Konsens von Regierung, Arbeitgebern und Gewerkschaften zu finden, ist in Deutschland so gut wie ausgeschlossen. Auch in Finnland ist dies nur möglich, weil alle noch den Schock der Wirtschaftskrise verspüren,“ schrieb ein Blatt. Allgemein wurde betont, die Lage müsse als Sieg für Premierminister Paavo Lipponen, Nachfolger von Esko Aho, verstanden werden.

Während des Staatsbesuches des finnischen Staatspräsidenten Martti Ahtisaari in Deutschland

1994 berichtete der regierungsnahe *Bonner General-Anzeiger* über die Wirtschaftslage Finnlands unter dem Titel „Aus Finnland wird eine Art Hongkong des Nordens“: „In der Einkaufstasche der Hausfrau piept es, in der Anzugtasche des Chefs piept es, auch im Wald in einem einsamen Blockhäuschen piept es. Finnland ist ein Land, in dem es – im Verhältnis zur Einwohnerzahl – die meisten Mobiltelefone gibt; jeder zehnte Finne hat bereits eines. Diesen Rekord stellt der finnische Elektronik-Konzern Nokia stolz vor.“

Die Deutschen verfolgten mit Interesse den „Handywettbewerb“, bei dem Nokia den schwedischen Konzern Ericsson überholte. Finnische Statistiken über Internetverbindungen und die Anzahl der Mobiltelefone wurden genauestens wiedergegeben. Jeder Rekord dieser Art war in Deutschland eine Nachricht wert. Allerdings ärgerten sich die Finnen darüber, dass Nokia lange Zeit von vielen für ein japanisches Unternehmen gehalten wurde.

Rund um den „Handywettbewerb“ wurde aber nicht nur todernst berichtet. Eine gängige Nokia-Kuriosität in deutschen Zeitungsartikeln war, dass Nokia seine unternehmerische Tätigkeit mit der Herstellung von Gummistiefeln und Autoreifen begonnen hatte. Bei der drahtlosen Telekommunikation wurde Finnland sogar einmal mit Kambodscha verglichen: In beiden Ländern gebe es „mehr Mobiltelefone als Festnetzanschlüsse“ (*Neues Deutschland* 26. 10. 1999).

Esko Salminen

The image of Finland in the German Press 1990–2000

Images in the press depend on the mutual attribution of significance. Germany has always been Finland's gateway to Europe, whereas Finland has to compete with nine other directly bordering neighbours of Germany. Despite its

sparse coverage of Finland, Germany still outruns Britain or France. Up to the great changes in 1990, the image of Finland was a blend of marvelling at arctic exotism, admiring a modern Nordic country and pitying "Finlandisation". Since then, reporting has become more matter of fact, concentrating on economic and social processes in a progressive member country of the EU – but with a decline in frequency.

Im Zusammenhang mit dem Staatsbesuch von Staatspräsident Ahtisaari setzte sich der *Bonner General-Anzeiger* darüber hinaus mit dem von finnischen Politikern und Wirtschaftswissenschaftlern verwendeten Modewort „Gateway“ auseinander. Mit dessen Hilfe versuchte man die geographischen Nachteile Finnlands als Land an der Peripherie in Stärken umzumünzen – ist doch St. Petersburg ganz nah gelegen. Die Zeitung berichtete, man wolle mit diesem Argument Investoren nach Finnland locken. Das *Handelsblatt* schrieb zudem am 16.1.1995, Finnland bemühe sich geradezu um die Funktion eines „Stützpunktes“ im Handel zwischen den EU-Staaten und Russland sowie den GUS-Staaten.

Die wachsende Rolle der Frauen

In einem Artikel der *Stuttgarter Zeitung* vom 20.8.1994 hieß es, die finnischen Frauen seien nach dem Ende des Zweiten Weltkrieges berufstätig geblieben und nicht an den Küchenherd zurückgekehrt. Damals hätte auch eine ausgeprägte Feminisierung der finnischen Medien begonnen. Heute seien über die Hälfte aller Journalisten Frauen, der Frauenanteil liege vielleicht höher als in irgendeinem anderen Land, und die Zahl der Journalistinnen nehme kontinuierlich zu. Anders als im übrigen Europa oder in den Vereinigten Staaten dominierten die Frauen in Finnland darüber hinaus im PR-Sektor.

Tatsächlich haben die Frauen allgemein in der finnischen Gesellschaft eine starke Stellung eingenommen. Als Tarja Halonen nach der Präsidentschaftswahl am 6. 2. 2000 in das höchste Staatsamt aufstieg, fand das Ergebnis in der deutschen Presse einen positiven Widerhall.

Die Zeitungen berichteten ein- oder zweispaltig über das Wahlergebnis und kommentierten, Finnland habe zum ersten Mal in seiner Geschichte eine Staatspräsidentin, die ihren „konservativen“ Gegner Esko Aho (Zentrumspartei) mit knapper Mehrheit geschlagen hatte. Was die Details des Wahlkampfes angeht, so berichtete die bundesdeutsche Presse vor allem über die Rolle der EU-Politik als Wahlkampfthema in der zweiten Wahlrunde. Genauestens berichtete in der Presse auch

über die politische Linie von Tarja Halonen sowie ihren persönlichen Hintergrund – bis hin zur ihrer roten Haarfarbe.

Weniger Artikel in Deutschland, Finnlandisierung kein Thema mehr

In der deutschen Presse wird insgesamt weniger über Finnland als über die anderen nordischen Länder berichtet. Das Problem für das Finnlandbild in den westlichen Ländern ist eher die geringe Anzahl der Artikel als deren mangelnde inhaltliche Qualität, etwa in Gestalt fehlerhafter Informationen und Namen oder Ressentiments gegen Finnland. Kennzeichnend für die Finnland-Berichte in den 1990-er Jahren in Deutschland war die große Menge an Hintergrundinformationen. Dies ist ein Anzeichen dafür, dass der durchschnittliche Zeitungsleser trotz EU-Zeitalter immer noch nicht viel über die Innenpolitik, Wirtschaft und Geschichte von Finnland weiß. In vielen Artikeln galt die über 1000 km lange gemeinsame Grenze Finnlands mit Russland als wichtigste Information. Gerne von der deutschen Presse aufgegriffene Themen waren finnische Kuriositäten und aus deutscher Sicht befremdliche Angewohnheiten wie zum Beispiel übermäßiger Alkoholenuss, Sex-Festivals oder die „pelzmützigen“ Einwohner des Landes der Bären. Die Anzahl derartiger ausgefallener Storys nimmt – wie auch in den Zeitungen anderer EU-Staaten – deutlich ab.

Während der 1990-er Jahre hat sich das Finnlandbild insbesondere dank der EU in vielerlei Hinsicht günstig entwickelt. Viele leidige Themen von einst sind von der Tagesordnung. Die Abholzung der Wälder sorgt in Deutschland nicht mehr für Schlagzeilen wie in den 1990-er Jahren. Nicht mehr Finnland, sondern Kanada gilt jetzt als das unbarmherzige, Wälder zerstörende Land.

Die „Finnlandisierung“, einstiges Sorgenkind finnischer Staatsmänner aller Ränge, gehört in Deutschland der Vergangenheit an. Aus dem Blickpunkt Europas waren ihre negativen Auswirkungen unbedeutend. Ende der 1990-er Jahre wurde der Begriff in Deutschland nicht mehr erwähnt, es sei denn spöttisch als einst von Franz-

Josef Strauß gern benutztes Schlagwort. Ein typisches Zeichen der Zeit ist, dass der Begriff „Finnlandisierung“ vielen deutschen Journalisten der jüngeren Generation unbekannt ist. Jedoch gibt es hier und da in der Presse sarkastische Bemerkungen über die Ostpolitik Finnlands, z.B. in Form einer Gleichsetzung mit der von der Landkarte verschwundenen DDR.

Negative Thematiken wie etwa die geschichtlichen Berührungspunkte von Finnland und dem nationalsozialistischen Deutschland werden vermieden. In den deutschen und russischen Darstellungen zur Geschichte Finnlands gibt es einen wesentlichen Unterschied: Während die deutschen Zeitungen über die 60 Jahre zurückliegenden Kriegsereignisse eher schweigen, gilt ein genaues Augenmerk der russischen Presse dem ehemals finnischen Karelien und Berichten über finnische Kriegsverbrechen bis zur höchsten Ebene.

Insgesamt vermittelte das deutsche Nachrichtermaterial Ende der 1990-er Jahre über Finnland das Bild einer Handygesellschaft, die sich nach dem EU-Beitritt 1995 rasch von den Einflüssen des Ostens losgelöst hat. In der deutschen Presse ist Finnland zum Musterschüler der EU aufgestiegen – im Gegensatz zu den anderen EU-kritischen nordeuropäischen Staaten wie Schweden. Den Zeitungsberichten zufolge ist Finnland eine überraschend technologisierte Gesellschaft, die auf drei Gebieten glänzt: als Musterschüler der EU, als Musterstaat des Wirtschaftswachstums und als Gigant der Telekommunikation.

Eines der wichtigsten Ereignisse war die finnische EU-Ratspräsidentschaft, über die die deutschen Zeitungen deutlich mehr berichteten als die britische oder französische Presse. Mika Häkkinen, Ende der 1990-er Jahre der weltweit bekannteste Finne, und der damalige Staatspräsident Martti Ahtisaari mit seiner Vermittlerrolle in Belgrad gelangten in die Titelschlagzeilen der Zeitungen. Auch die Rolle der Politikerinnen wie Elisabeth Rehn und Tarja Halonen weckte in den führenden deutschen Zeitungen Interesse. Trotz dieser sensationellen Ereignisse befindet sich Finnland aus deutscher Perspektive „am Ende der Welt“.

Die „Nördliche Dimension“, ein von Finnland geprägtes Schlagwort für den EU-Gebrauch, konnte sich in Deutschland nicht wie gewünscht durchsetzen – nicht einmal am Jahresende 1999 zum Ende der finnischen EU-Ratspräsidentschaft. Das Jahr

1999 spiegelt deutlich das Bild eines aktiven Finnlands wider, dessen Beziehung zum Nachbarn im Osten sich grundlegend geändert hat. Um zusammenzufassen: Finnland gilt in der deutschen Öffentlichkeit nicht mehr als der kleine Staat, der passiv auf „Grüße“ aus Moskau wartet, sondern als willensstarker Vertreter der EU-Staaten, der sich, wenn es sein muss, sogar mit Deutschland anlegt, wie wir es beim Sprachenstreit der EU mitverfolgen konnten.

Anmerkungen

- ¹⁾ Die Ergebnisse finden sich ausführlich in Esko Salminen: Suomi-kuva Venäjän ja EU:n lehdistössä [Das Finnlandbild in der Presse Russlands und der EU] 1990-2000, Helsinki 2000; darauf basiert Salminen: „Ur österns skugga mot Europas centrum“ in: Historisk tidskrift för Finland 86 (2001), S. 31-73.

Der Autor: **Prof. em. Esko Salminen**, Dr. phil., geb. 1937 in Jaala/Finnland. Studium der finnischen Geschichte an der Universität Helsinki. 1981 Stv. Professor und seit 1998 Professor für Journalistik Universität Tampere 1998, seit 2001 emeritiert. Seit 1981 Dozent für Pressegeschichte an der Universität Helsinki.

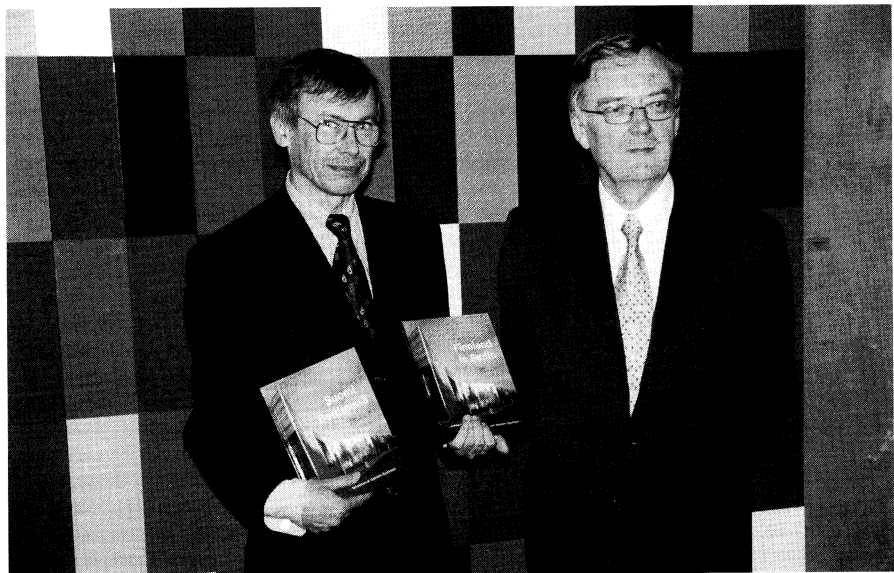
Veröffentlichungen:

Propaganda rintamajoukoissa 1941-44 [Propaganda in den Fronttruppen 1941-44] (Promotion 1976);

Sensuuri ja itsesensuuri Suomen lehdistössä 1944-48 [Zensur und Selbstzensur in der finnischen Presse 1944-48], Hrsg. 1979: **Vaikeneva valtiomahti?** [Schweigende Staatsmacht?] hrsg. vom britischen Verlag Macmillan 1999 in Großbritannien und in den USA unter dem Titel **The Silenced Media**.

Anschrift:

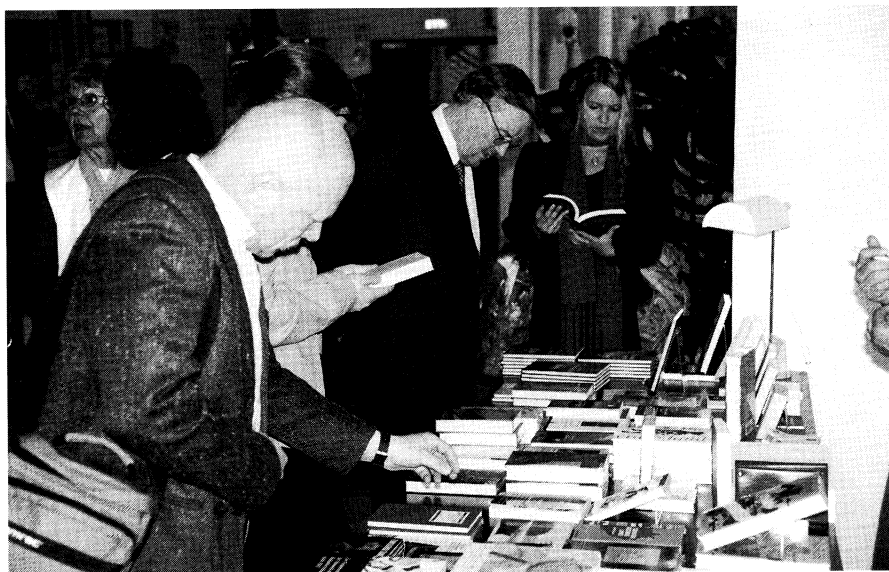
Prof. Dr. Esko Salminen
Kivenhakaajankatu 3
FIN-02600 ESPOO



*Zeitgleich mit dem Seminar fand im Finnland-Institut die Präsentation des neuesten Buches von Prof. Dr. Hannes Saarinen (links), **Finnland in Berlin**, statt. Rechts im Bild: Botschafter A. Mansala.*

Der Büchertisch mit finnischer und deutscher Literatur über Finnland fand reges Interesse während der Seminarpausen. In der Auslage auch die letzten Veröffentlichungen der Aue-Stiftung.

Fotos: Pekka Bastman





Finnland und die Bären

Erfahrungen einer finnischen Journalistin und Presserätin aus der Praxis

Vor Jahren traf ich in München in der Redaktion der *Süddeutschen Zeitung* den berühmten deutschen Journalisten Josef Joffe. Wir hatten ein interessantes Gespräch, und ich lud ihn ein, Finnland zu besuchen, was er dann auch tat. Als wir uns schon verabschiedet hatten und ich gehen wollte, schaute er mich noch einmal durch seine dicke Brille an und fragte: „Warum möchten sie, dass wir über Finnland schreiben? Wir haben über Belgien auch nichts geschrieben, bevor es dort diese Kinderschänder gab.“

Herr Joffe drückte damit natürlich eine alte Wahrheit aus: über ein kleines Land mit geordneten Verhältnissen gibt es nicht so viel zu schreiben – und es ist in gewisser Hinsicht auch gut so. Aufgrund meiner Erfahrungen bezweifle ich sogar, dass es sich überhaupt lohnt, sehr aktiv darauf hin zu arbeiten, dass möglichst viele positive Berichte über Finnland erscheinen.

Zu Beginn meiner Zeit als Presserätin der Botschaft von Finnland organisierte ich mehrere Journalistenreisen nach Finnland, mit maßgeschneiderten Programmen und interessanten Gesprächspartnern. Hinterher erschienen dann Berichte, die grundsätzlich sehr positiv, aber meistens doch ziemlich uninteressant waren. Meine Konsequenz war, dass ich versuche, meine Arbeit so weit wie möglich nach journalistischen Kriterien zu leisten. Ich bin ja selbst Jour-

nalistin von Beruf und nur befristet im diplomatischen Dienst, so dass ich mich auf diese Art und Weise auch vor einer Identitätskrise geschützt habe. Der Ausgangspunkt für mich war und ist: nur journalistisch begründete Artikel, Reportagen und Programme sind interessant und finden Leser und Zuschauer bzw. -hörer.

Alle Länder interessieren sich dafür, was man im Ausland von ihnen denkt. Da ist Finnland keine Ausnahme und auch Deutschland nicht. Was das Interesse Deutschlands und Finnlands an dem eigenen Image betrifft, gibt es eine gewisse Ähnlichkeit. Beide Länder haben ein historisches Imageproblem. Deutschland hat die nationalsozialistische Vergangenheit, Finnland die Beziehung zu der Sowjetunion. Moralisch, ethisch, politisch und menschlich sind diese Probleme nicht vergleichbar. Aber sie haben gemeinsam, dass sie für jedes der beiden Länder jeweils das Thema sind, mit dem man sich beschäftigen und das man verstehen lernen muss.

Den Deutschen braucht man nicht zu erzählen, wie sehr man doch im Ausland geneigt ist, alles, aber manchmal wirklich fast alles, was in Deutschland geschieht, in Bezug auf die Nazizeit zu betrachten und zu beurteilen. Finnland wurde noch vor einigen Jahren in erster Linie als ein Nachbarland der Sowjetunion oder Russlands wahrgenommen. Es war manchmal schwer, glaubhaft zu machen, dass die Nachbarschaft und die lange gemeinsame Grenze trotz der politischen

Problematik geordnet und ruhig waren. Fast alle eingeladenen deutschen Journalisten äußerten den Wunsch, auch die finnische Ostgrenze zu besuchen. Die Normalität dort war für die Gäste oft enttäuschend. Der damalige Vorsitzende des Vereins der Ausländischen Presse in Deutschland meinte gar, die Finnen hätten die Mitglieder des Vereins „verarscht“ und eine Art Potemkinsche Kulisse aufgebaut.

Finnlands Nachbarschaft zu Russland bringt viele auch dazu, zu vermuten, dass Finnland aus Angst vor Russland eigentlich unbedingt der NATO beitreten möchte, es aber nicht könne, weil Russland das verhindere. Diese Position vertreten oft Journalisten, die sich nicht so viel mit der Sicherheitspolitik befassen, und sie sind dann auch verblüfft, wenn sie erfahren, dass nur etwa ein Fünftel der Finnen in den Meinungsumfragen einen NATO-Beitritt befürwortet.

Im Allgemeinen macht es großen Spaß, in Deutschland Pressearbeit zu machen, denn die Deutschen wissen – im Vergleich zu manchen anderen Völkern – relativ viel über Finnland. Ausserdem haben sie eine positive Grundeinstellung zu Finnland und den Finnen.

Dass Finnland klein ist, macht sich gelegentlich dadurch bemerkbar, dass Kuriositäten und merkwürdige Auffassungen in die Zeitungen gelangen. Während meines ersten Sommers in Bonn 1995 erschien in der *BILD*-Zeitung eine kleine, pathetische Meldung, die darauf basierte, dass die Behörden in Ost-Finnland das Abschießen eines gefährlichen Bären genehmigt hatten. Ich saß eine ganze Woche und telefonierte und korrespondierte mit aufgeregten Bärenfreunden und -freundinnen, die alle sehr empört waren und schworen, nie wieder nach Finnland zu reisen oder ein finnisches Produkt zu kaufen. Ein paar Jahre später passierte es in Finnland dann tatsächlich (zum ersten Mal seit über 100 Jahren), dass ein Bär einen Menschen tötete. Ein Mann war beim Joggen zwischen das Muttertier und ihre Jungen geraten. Ganze Schulklassen sagten ihre geplanten Finnlandreisen aus Angst vor Bären ab. Beides schien also einem Teil der deutschen Öffentlichkeit plausibel: Finnland als ein Land, in dem niedliche Bären gnadenlos getötet werden – oder als ein

Land, in dem gefährliche Bären das Leben der Menschen bedrohen.

Der EU-Beitritt Finnlands, die Tatsache, dass Finnland die Maastrichter Kriterien lange vor Deutschland erfüllte, die erste EU-Ratspräsidentschaft, die Rolle des damaligen Staatspräsidenten Martti Ahtisaari als Vermittler im Kosovo-Konflikt – das sind allesamt Ereignisse und Faktoren, die das Finnlandbild der Deutschen auf eine neue Ebene gebracht haben. Nach der Präsidentschaft in der zweiten Jahreshälfte 1999, während der der Name Finnlands natürlich täglich in der Presse er-

*Im Gegensatz zum Bären
ist der Elch in Finnland
– besonders im Herbst –
ein fast alltäglicher
Anblick in der
menschlichen Umgebung.*

*Nach Auskunft des
Amtes für Wildpflege
der Provinz Uusimaa
sind in der Jagdsaison
2002/2003 im ganzen
Land 68 503 Elche
zum Abschuss
freigegeben*

Foto: Aku Poutanen



schien, ist längst Normalität zurückgekehrt. Aber die Position Finnlands als ein kleines aber aktives EU-Mitglied ist im Bewusstsein der Öffentlichkeit deutlicher als früher.

Ohne Zweifel ist in Finnland die Reaktion auf ausländische Presseberichte gelegentlich unverhältnismäßig: die Finnen nehmen sie zu ernst. In ihrem Selbstverständnis sind sie zum Teil immer noch das kleine, tapfere Volk, das die anderen zu verstehen und gefälligst freundlich zu behandeln haben. Und wahrscheinlich haben die Finnen auch ein wenig Angst vor dem, was geschehen könnte, wenn sie

einmal eine abweichende Position vertreten. Das einzige Mal, wo ich als Presserätin von der Presseabteilung des Außenministeriums schon im voraus fertiges Material für den Fall eventueller peinlicher Fragen bereitgestellt bekommen habe, war vor der Landminendebatte. Finnland – anders als Deutschland – lehnt Landminen nicht grundsätzlich ab. Hier weicht ja die finnische Position z.B. von der der Deutschen ab. Fehlanzeige: kein einziger Journalist rief mich wegen der finnischen Landminen an.

In dem berühmten Sprachenstreit zu Beginn der finnischen EU-Ratspräsidentschaft, in dem Finn-



land nicht nachgab, war das Presseecho – im Gegensatz zu der Volksmeinung, mit der wir in der Gesellschaft in Form von Briefen auch vertraut wurden – am Ende positiv für Finnland; ich habe alle Kommentare sorgfältig analysiert. Oder ein neues Beispiel: in dem Dopingkandal der finnischen Skiläufer in Lahti dieses Jahr ging es den Finnen um Finnland, um das Vaterland und dessen Ehre. In der deutschen Presse ging es hauptsächlich um den finnischen Skisport. Man konnte sehen, dass die Deutschen durch Nandrolon-Zahnpasta und ähnliche Wunderdinge abgehärtet sind. Die nächste und diesmal wirklich spannende Diskussion, die auch die Medien interessieren wird, ist für den Herbst dieses Jahres zu erwarten, wenn das Parlament in Helsinki die Entscheidung über ein neues, von der Industrie beantragtes Kernkraftwerk fällt.

Als Journalistin habe ich viel über Deutschland geschrieben und mich dadurch auch mit dem Deutschlandbild der Finnen, auch mit dem meiner Kollegen und Kolleginnen beschäftigt. In den frühen 90er Jahren gab es eine Zeit, wo fremdenfeindliche Ausschreitungen und Brandstiftungen sich häuften. Für einen Teil der Finnen war das „typisch deutsch“, Deutschland schlechthin und nicht nur ein Aspekt im Image des Landes (ein Beweis dafür, wie hartnäckig Klischees und Stereotypen sind). Andererseits steckt in vielen solchen Klischees ein Körnchen Wahrheit. Ein gutes Beispiel ist der Ruf der Finnen als Trinker. Kein geringerer als Wolf Biermann schrieb in der Zeitung *Die Welt* (24.6.2000) eine ganze Seite über seine Erlebnisse in Finnland – ein wunderbarer Text übrigens. Darin erzählte er auch von den zügellos trinkenden Finnen, deren Alkoholkonsum nach seinen Informationen den der Russen zweifach übertrifft. Er stützte sich auf seine eigenen Beobachtungen in dem Bahnhofsrestaurant von Helsinki mit den beeindruckenden Figuren, die dort zu jeder Zeit zu treffen sind.

Dabei sind aber die Finnen in jeder internationalen Statistik eher nichtssagend mittelmäßige Trinker. Sie trinken weniger als z.B. die Menschen der klassischen Wein- oder Bierländer in Mittel- und Südeuropa. Aber sie sind keineswegs unschuldig an ihrem schlechten Ruf. Die Finnen neigen nämlich dazu, sehr viel auf einmal zu trinken, sich absichtlich zu betrinken, und machen das so effektiv und so hässlich, dass es garantiert auffällt. Die

Alkoholismusforscher nennen das „arktische Trinkkultur“.

Die Wahrheit, soweit sie mit journalistischen Methoden und überhaupt aufzudecken ist, ist also oft kompliziert. Man müsste in der Lage sein, einzelne Informationen in größeren Zusammenhängen zu betrachten und vor allem müsste man auch die banalen Selbstverständlichkeiten überprüfen. Das passt sehr schlecht zu der heutigen kommerzialisierten, schnelllebigen Medienkultur. Außerdem begrüßen die Empfänger Artikel und Programme, die ihre alten Auffassungen oder Vorurteile bestätigen: So ist es, so habe ich auch immer gedacht!

Die Öffentlichkeitsarbeit eines Landes kann nach meiner Auffassung nur erfolgreich sein, wenn Offenheit und Ehrlichkeit walten. Probleme darf man nicht vertuschen, vielmehr sollte man aktiv auf sie aufmerksam machen, wobei man natürlich auch berichten kann, wie man denn die Probleme lösen will. Man hat in Finnland in dieser Hinsicht lehrreiche Erfahrungen gemacht. Vor ein paar Jahrzehnten, also lange vor meiner Zeit in der jetzigen

Die Autorin **Leena Kaisa Kekkonen**, mag. phil., ist 1941 in Heinola geboren. Studium der Literaturwissenschaft und Germanistik an der Universität Helsinki, 2 Semester als DAAD-Stipendiatin an der Universität München (Zeitungswissenschaft u.a.), Journalistin seit den 60er Jahren, u.a. 1979–1983 und 1986–1994 beim Nachrichtenmagazin *Suomen Kuvalehti*, 1983–1986 Chefredakteurin der Frauenzeitschrift *Kotiliesi*. Schwerpunkte der journalistischen Arbeit: Gesellschaft, Politik, Deutschland. 1995-99 Botschaftsrätin für Presse der Botschaft von Finnland in Bonn, von 1999–2001 in Berlin. Seit 2002 freie Journalistin. Verleihung des Großen Verdienstkreuzes der Bundesrepublik Deutschland 2002.

Anschrift:

Leena Kekkonen

Kasarmikatu 14 A 8

FIN-00130 Helsinki

E-mail: leenakekkonen@hotmail.com

Funktion, skizzierte man im Außenministerium Finnlands ein Finnlandbild, das man dann versuchte, im Ausland zu verkaufen. Dies geschah als Reaktion auf die Finnlandisierungs-Berichte zum Beispiel in der deutschen Presse – Berichte, die man als ungerecht, beleidigend und schädlich empfand.

Seitdem hat sich vieles geändert, vor allem dadurch, dass, wie schon erwähnt, Finnlands Position in Europa und in der ganzen Welt eindeutiger und präziser geworden ist. Auf ein im Außenministerium gebasteltes schönes Finnlandbild hat man auch endgültig verzichtet, was nach meiner Meinung vollkommen richtig ist. Das einzige Finnlandbild, nach dem es sich lohnt, zu trachten, ist ein facettenreiches Bild von einer offenen, demokratischen Gesellschaft mit zahlreichen Stärken und Schwächen. Und zu einem offenen, demokratischen Image führt nur ein Weg: man muss offen und demokratisch sein. Es ist gut und nützlich, wenn über Finnland kritisch und richtig berichtet wird. Das ist viel nützlicher und interessanter als einseitig positive Lobeshymnen.

Leena Kekkonen

Finland and the Bears

Practical Experiences of a Finnish Journalist and Public Relations Official

The level of knowledge of Finland in Germany is rather high. Still, shooting one bear caused protests, but when a bear slew a jogger, trips to Finland were cancelled. Getting attention only for "bad news" is disappointing, government-incited "good news", however, are dull. Countries often cannot abstain from public relations work because of image problems – e.g. Germany's National Socialist past or Finland's alleged dependence on Russia. But the image of an open and democratic country can only be achieved by just being open and democratic.

Der Geschäftsführer des Finnland-Institutes in Berlin, Prof. Dr. Hannes Saarinen (links), hier mit den Finnlandkennern Burkhardt E. Poser (Vizevorsitzender der Deutsch-Finnischen Gesellschaft DFG) und Dozentin Dr. Dörte Putensen.



Diskussionen in den Pausen



Botschafter Arto Mansala und der langjährige finnische Auslandskorrespondent in Deutschland, Yrjö Lautela, links.

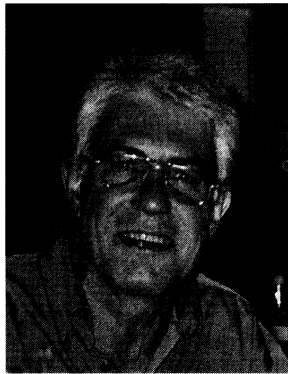
Fotos: Pekka Bastman



Andreas Doepfner

Schweizer Blick auf Finnland – der große kleine Zwilling im Norden

Zum Finnlandbild der Schweiz



Die Frage nach dem Image eines Landes ist die Frage des Narziss, der sein Spiegelbild prüft. Die Menschen wollen gefallen, Politiker erwarten, dass ihr Land im Ausland ankommt, ohne Unterschied der Größe eines Staats: Deutschland und Frankreich ebenso wie Finnland und die Schweiz – nur dass Kleinstaaten eher unsicher agieren auf diesem Parkett, während die Großen in Imagefragen rasch beleidigt reagieren, wenn ihnen jemand auf die Zehen tritt und dies öffentlich wahrgenommen wird. *La grande nation* ist ein Beispiel dafür.

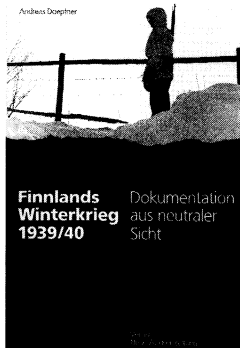
Auf die in den achtziger Jahren oft an mich gestellte Frage, ob man denn Finnland in der Schweiz überhaupt näher kenne, konnte ich immer mit reinem Gewissen sagen:

„Ja, insgesamt erstaunlich gut, mit Unterschieden, je nach Interessensbereich.“ Beispiele: Ein Freund von mir lobt die Pädiatrie an der Universitätsklinik in Helsinki, ein zweiter kennt *Suomis* Eishockeyspieler und Skispringer, ein dritter das Musikschaffen seit Sibelius; ein anderer segelt gern auf dem Wasser durch die Seenplatte, ein weiterer weiß alles über die Kartonproduktion – und die meisten alten Schweizer erinnern sich eben an

Mannerheim und den Winterkrieg. Sie holten dieses Wissen lange Jahre nach dem Zweiten Weltkrieg wieder aus den tieferen Schichten ihres Bewusstseins, weil die Nachkriegszeit mit den Umbrüchen in Osteuropa und der Vereinigung

Deutschlands ihren Abschluss fand.

50 Jahre nach Kriegsbeginn erlebte das von Theodor Aues Stiftung in Helsinki angeregte und geförderte NZZ-Buch „Finnlands Winterkrieg 1939/40“⁽¹⁾ innert weniger Wochen eine zweite Auflage. In jenem Waffengang der so ungleichen Gegner sammelt sich gleichzeitig Licht – die Erhaltung von Finnlands Unabhängigkeit – und Schatten der Geschichte: der hohe Blutzoll eines kleinen Volks und der noch größere auf der Seite der geknechteten russischen Soldaten.



Im historischen Ablauf war in der Schweiz von den finnischen Opfern nicht die Rede, umso mehr von der Selbstbehauptung – sie passte besser in die geistige Landesverteidigung jener Zeit. Manche Schweizer mögen erst Jahrzehnte später, bei der Lektüre von Antti Tuuris dokumentarischem Roman⁽²⁾, erfasst haben, wie verheerend ein solcher Krieg für das kleine Volk der Finnen gewesen war.

Und sie wurden daran erinnert, dass sie – unter Ängsten zwar – verschont worden waren, während die Finnen das Schlimmste hatten durchstehen müssen. Darin sind die Zwillinge grundverschieden: kleinmütig abwehrend die Schweiz, großherzig frei *Suomi*. Die Schweizer Haltung wurde nicht selten auch mit freundschaftlicher Herablassung überkompensiert – da war die Schweiz die kleinere Zwillingsschwester, während Finnland großzügig war im Einstecken wie in den gastfreundlichen Gesten der Erwidern. Mag sein, dass ich das heute alles etwas gar scharf durchdringe; ich könnte allerdings namentliche Beispiele als Belege beibringen. Und das ertrug die wahre Freundschaft zwischen dem Alpenland im Herzen und dem Waldland am Rande Europas: Im tiefsten Grund war eine Seelenverwandtschaft von zweieiigen Zwillingen im Spiel. Ich betone „zweieiig“, denn die Schweiz verharrte ja auch nach der Wende von 1989 noch in der von 1933 bis 1945 angeeigneten politischen Igelstellung in geistiger Landesverteidigung und in hyper-neutraler Position. Ganz im Unterschied zu *Suomi*, das die Chance des revolutionären Umbruchs in der Sowjetunion rasch ausnutzte und Ballast abzuwerfen wagte.

Bei den jüngeren Schweizer Generationen sind die emotionalen Bindungen an diese Zeit nicht vorhanden. Die Jungen suchen zwar auch nach historischer Erkenntnis, aber nicht unbedingt über Vaters Kindheitserinnerung oder Großvaters Soldatenerlebnisse in der vom Krieg verschonten Schweiz. Die sogenannten „Diamantfeiern“ der Aktivdienst-Veteranen im Herbst 1989 zum Gedenken an den Kriegsausbruch haben auf mich deplaciert gewirkt, weil ich fand, es gebe nichts zu feiern, sondern dankbar zu sein oder zu trauern, wenn man an 1939 denke. So geschah es in *Suomi*: stilles Totengedenken im November 1989 sowie bei den Friedensfeiern im März 1990.

Die Republik Finnland ist also 1939 ins Bewusstsein der breiten schweizerischen Öffentlichkeit getreten, knapp zwei Jahrzehnte nach ihrer Gründung. Vorher war das Land als russisches Gebiet vorwiegend in Fachkreisen bekannt gewesen, die sich mit Holzwirtschaft befassten oder wussten, wie viele Emmentaler Käser und Bündner Zuckerbäcker dorthin ausgewandert waren, letztere meist mit dem Ziel St. Petersburg. Der

beste Propagandist seines Landes war natürlich in den zwanziger und dreißiger Jahren der Weltrekordläufer Paavo Nurmi, durch den auch der Begriff des *Sisu*, des zähesten individuellen Durchhaltevermögens, berühmt wurde.

Der sowjetische Überfall macht das Land als Staat und Nation berühmt. Der Überfall erhielt seit dem 30. November 1939 schlaglichtartig die eigene Situation der Schweiz. Dass und warum die Beobachtung Finnlands in der Schweiz in extremen wie in alltäglichen Situationen jahrzehntelang, bis etwa 1995, intensiv bleiben sollte, ist Thema meiner folgenden Bemerkungen. Sie sagen wohl ebenso viel über das Objekt Finnland wie über das Subjekt des Sprechenden aus, der an diesem Bild mitmodellerte, und ebenso viel über die Selbstbespiegelung der Schweiz im Anderen wie über den Hohen Nordosten des Kontinents und dessen Selbstdarstellung. Allein dadurch, dass ich vor Ihnen am bereits traditionsreichen Snellman-Seminar über „Das Bild des Anderen“ referiere und mitdiskutiere, reflektiere ich nicht nur meine eigenen Erfahrungen, vertere ich nicht nur mich selbst, sondern meine Arbeitgeberin und – bis zu einem Grad – auch die Schweiz. Der Facetten sind ja so manche. Das ist zur Zeit besonders zu betonen, da Schweizerinnen und Schweizer mehrheitlich sich in Berlin nicht allzu diplomatisch-professionell vertreten fühlen und daher besser selbst für ein klares Bild der Schweiz eintreten, so wie es Finnen immer unnachahmlich für Finnland getan haben.

Das Finnlandbild der NZZ

Es war also der Winterkrieg, der plötzlich schweizerische Sensibilität auf Finnland projizierte. Finnlands zweiter Freiheitskampf, wie Mannerheim den Winterkrieg schon nannte, bevor er ausgebrochen war, erhielt für die Schweiz eine erst-rangige vereidigungs-, innenpolitisch und gesellschaftlich relevante Bedeutung. Im finnischen Verhalten spiegelt sich die eigene Durchhalteparole gegenüber der Bedrohung durch Hitler. Die Schweizer Bevölkerung fasste den Abwehrkampf der Finnen in der Armee und der Finninnen zu Hause und im Lotta-Verband als Ermutigung

zum eigenen Widerstand gegen den drohenden Totalitarismus auf. In den Schweizer Zeitungen war vorwiegend von „Finnlands Freiheitskampf“ die Rede, nachdem der außenpolitische Leitartikler der *Neuen Zürcher Zeitung* die Eckpunkte dafür ausführlich analytisch und kommentierend abgesteckt hatte.³⁾

Die intensive Berichterstattung über den Winterkrieg führte der Schweiz vor Augen, dass ein kleines Volk einen erfolgreichen Verteidigungskampf gegen eine benachbarte Großmacht führen konnte; die Berichterstattung wurde damit zum Politikum, zum realistischen Hintergrund für schweizerische Ängste und Hoffnungen. Das löste eine Hilfswelle des – noch – verschonten Landes aus. Man darf in historischer Perspektive sagen, dass die militärische Bedrohung der Schweiz im Mai-Juni 1940 und 1943–44 am größten war.

Der humanitäre Helferwillen in der Schweiz ließ auch nach dem Winterkriegsende nicht nach: Medizinische Transporte und Equipen, große Sach- und hohe Geldspenden dokumentierten die Solidaritätswelle. Ihr war nur eine Grenze gesetzt durch das aus Neutralitätsrechtlichen Gründen erlassene Verbot des Bundesrates für Schweizer, sich als freiwillige Soldaten den andern ausländischen Hilfskorps anzuschließen.

Viele Schweizer erkannten, dass beide Länder das Glück hatten, väterliche Generalsgestalten als Oberbefehlshaber an der Spitze ihrer Armeen zu haben, die auch pazifistischen und marxistischen Teilen der Bevölkerung Vertrauen einflößten. In diesem Sinn sind sich Mannerheim und Guisan freundschaftlich verbunden gewesen. Am Schweizer Denkmal für den finnischen Marschall und Präsidenten in Montreux ist ein Aphorismus von ihm selbst in den Granit des 1955 errichteten Obeliskens gehauen: „Eines kleinen Landes größte Stärke ist Einigkeit.“ Nicht viele Aussagen über das in den ersten zwei Jahrzehnten seiner unabhängigen Staatlichkeit innergesellschaftlich gesplante Finnland und über die kulturell geteilte und sprachlich vielfältige Willensnation Schweiz sind so zutreffend wie diese.

Ich komme nicht darum herum, die führende Rolle der ausführlichen NZZ-Berichterstattung von zwei

Korrespondenten, Mehlem aus Helsinki und Regensburger aus Stockholm, in drei Ausgaben täglich zu betonen. Andere Zeitungen hatten schon damals keine eigenen Korrespondenten für eine kontinuierliche Berichterstattung. Die NZZ-Linie wurde zeitgeschichtlich betrachtet zu einem wehrpolitischen und psychologischen Faktor im Lande selbst. Die klaren Berichte wirkten über den Tag hinaus, zusammen mit der unbestechlichen und von der Zensur nicht angetasteten Radio-Weltchronik des Historikers Jean Rodolphe von Salis: Diese – in Kriegsgebieten im geheimen abgehört – und jene – von den Botschaften der diplomatischen Drehscheibe in Bern zur Kenntnis genommen – festigten gleichermaßen den Ruf des neutralen Landes und seiner unabhängigen Stellung. Dieser gute Ruf wurde erst vor wenigen Jahren, zuerst von außen, neu unter die Lupe genommen und aus moralischen sowie wirtschaftlichen Gründen kritisiert. Stichworte sind das NS-Raubgold und nachrichtenlose Konten. Jede Generation pflegt ihre Interpretation der Geschichte, die heutige pflegt viele Weltbilder. Nach der Epochenwende von 1989 wurden auch pragmatische Neubewertungen fällig – etwa der Neutralität – und in beiden Ländern vorgenommen, in Helsinki mit bekannten Folgen, in Bern unter dem Druck der Blocher-Partei um einiges zögerlicher.

Gestützt auf Seikko Eskolas Essay⁴⁾ über den Fortsetzungskrieg und die NZZ skizziere ich die aus Zensurgründen betont neutrale Berichterstattung 1941 bis 45. Die bis 1967 auch von der Geschichtsschreibung vertretene Treibholztheorie, wonach Finnland durch die Umstände des Weltkriegs in die Waffenbrüderschaft an der Seite Deutschlands gegen die Sowjetunion getrieben worden war, bezeichnete ein Leitartikel als „im Lichte des Ergebnisses des heldenhaften Winterkampfes 1939–1940 durchaus verständlich“. Kein kritisches Wort wurde geäußert, im Unterschied zu der hart ablehnenden Haltung der schwedischen Presse.

Die NZZ wurde laut Eskola mit ihrer Berichterstattung über den widersprüchlichen und spannungsgeladenen Fortsetzungskrieg ihrem guten Ruf gerecht. Eskola bezeichnet Mehlem in einem andern Artikel als den besten ausländischen

Journalisten, der je über Finnland berichtete.⁵⁾ Die Reportagen stützten sich auf eine vielseitige Auswahl von Quellen und bemühten sich um eine sachliche Beurteilung der Ereignisse. Daran änderte auch der Umstand nichts, dass Helsinki im Mittelpunkt der Nachrichtenübermittlung stand, während man in der Hauptstadt des Gegners auf keinen eigenen Korrespondenten zurückgreifen konnte. In unmittelbaren Konfliktsituationen, z. B. während der Angriffswelle im Sommer 1944 und im Verlauf der Waffenstillstandsverhandlungen, erhielt man auch von sowjetischer Seite Nachrichten. Die sowjetische Finnlandpolitik wurde allerdings kaum aus der Sicht des Kreml dargestellt, was angesichts der bürgerlich-liberalen, antikommunistischen Grundhaltung der *NZZ* leicht verständlich ist.

Der Großteil der Finnland betreffenden Nachrichten kam direkt aus Helsinki, vermittelt durch den gleichen Korrespondenten wie im Winterkrieg, Max Mehlem, der in seiner Stellung über beste Kontakte verfügte. Wenn die Zensur Finnlands auch die Nachrichtenübermittlung Mehlems – wie auch die aller anderen Journalisten – einzugrenzen versuchte, gelang es diesem dennoch, durch geschicktes Zitieren aus finnischen Zeitungen, die der Regierung und der offiziellen Politik des Landes kritisch gegenüberstanden, die Gedanken und Wünsche der Bevölkerung im Ausland bekannt zu machen. Das Finnlandbild, das Mehlem vermittelte, trug dazu bei, dass man in der Schweiz eine positive Einstellung zu den Finnen gewann. Finnland wurde als demokratisches und unter den gegebenen Umständen außerordentlich tolerantes Land dargestellt, das seinen ureigenen Krieg führte.

Auch in den redaktionellen Beiträgen wurde die Funktionstüchtigkeit der finnischen Demokratie nicht in Zweifel gezogen. Der Helsinki-Korrespondent hätte angesichts der Zensurbestimmungen schwerlich eine solche Bewertung explizit vornehmen können. Aber für seine Auffassung ist es charakteristisch, dass er während der ganzen Zeit das Bild eines demokratisch-liberalen Staates zeichnet. Die *NZZ* kannte kein faschistisches oder nationalsozialistisches Finnland. Ein solches hat es ja auch nie gegeben, ungeachtet

der Behauptungen im späteren „Informationskrieg“.

Das in der *Neuen Zürcher Zeitung* gezeichnete Bild Finnlands im Fortsetzungskrieg war von großer Bedeutung. Schon die damaligen finnischen Diplomaten in Bern stellten fest, dass Mehlem ein positives Finnlandbild vermittelte. Gleichzeitig bemerkten sie, dass sich dies auch auf die Schweizer Presse im allgemeinen auswirke, was nicht nur der Autorität der *NZZ* zuzuschreiben sei sondern auch der Tatsache, dass die anderen Zeitungen über keinen eigenen Auslandskorrespondenten in Finnland verfügten. Es ist wahrscheinlich, dass das informationsträchtige und positive Bild von Finnland, das in der Schweiz während des Zweiten Weltkrieges geschaffen wurde und sich seither gehalten hat, weitgehend auf der Arbeit der *NZZ* beruht. Dieses günstige Bild entsprach den Zielsetzungen der damaligen finnischen Regierung; mehr jedoch nützte es Finnland in der schwierigen Lage, in die das Land später in den stürmischen Nachkriegsjahren geriet.

Meine eigene Analyse über das Winterkriegsbild wie auch jene von Seikko Eskola über den Fortsetzungskrieg bringen mich dazu, von Verwandtschaft zu sprechen, vom Schweizer Blick auf den großen kleinen Zwilling im Norden. „Zwilling“, weil man sich einander nahe fühlte; „groß“ nicht nur weil das Land immens ist, sondern auch angesichts der Größe der Leistung bei der Selbstbehauptung und „klein“ angesichts der beiderseits festzustellenden Kleinheit der Bevölkerung. Nicht nur weil wir in Goethes Land sind, spreche ich, ohne zu zögern, von finnisch-schweizerischer Wahlverwandtschaft. Ich habe dies vor zehn Jahren zum ersten Mal getan, als ich zitierend das Bild von Ottliens „rotem Faden“ aufgriff, der sich durch die schweizerisch-finnische Wahlverwandtschaft zieht.⁶⁾

„Ein Faden der Neigung und Anhänglichkeit, der alles verbindet und das Ganze beziehneth“, ist Ottliens „roter Faden“ in Goethes Wahlverwandtschaften. Das schöne Bild bietet sich an für eine alle Ebenen umfassende Kennzeichnung des finnisch-schweizerischen Verhältnisses, der Beziehungen zwischen Schweizern und Finnen, Finninnen und Schweizern, Schweizerinnen und Finnen. Der rote Faden als Wahlverwandtschaft,

als Wesensähnlichkeit in tieferen Schichten, als Drang nach Selbständigkeit des Individuums in einer größeren Gemeinschaft, als Suche nach Selbstbehauptung von historischen Gemeinschaften in einer rasch sich wandelnden Staatenwelt.

Ich bin überzeugt davon, dass ohne die geschilderten alten emotionalen und persönlichen Verknüpfungen die wirtschaftlichen, politischen, idealen Kontakte keine starke Grundlage hätten.

Mit anderen Worten: Das enge offizielle schweizerisch-finnische Verhältnis, wie es insbesondere in den achtziger Jahren bestand, geht auf individuelle Initiativen zurück, es lebt dank Persönlichkeiten in Wirtschaft, Kultur und Amtsstuben. Die „Einzelkämpfer“ ihrerseits vermögen nur auf dem von den großen Freundschaftsvereinigungen in beiden Ländern wohl vorbereiteten Boden frei zu wirken. Nur so ist das Zusammenspiel finnischer und schweizerischer Stellen in der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa, der heutigen OSZE, und die enge Kooperation bei allen Freihandelsgesprächen von den sechziger Jahren bis zum EWR-Projekt nach 1989 zu verstehen. Nur so kam die Ausbildung von Schweizer UN-Beobachtern in Niinisalo und die Lancierung der Initiative für engere Zusammenarbeit der Neutralen durch den damaligen Schweizer Außenminister Felber gerade in Helsinki zustande.

Die innere und äußere Entwicklung der Republik Finnland während der achtziger Jahre habe ich zum kleineren Teil in *Suomi* selbst miterlebt, zum größeren aus nordischer Sicht in Stockholm und aus weiterer Ferne in Zürich lesend und telefonierend beobachtet, mir immer wieder auf Reisen Land und Leute vor Augen führend und in zahllosen Gesprächen mit Politikern und Beamten, Geschäftsleuten und Militärs, Studenten und Journalisten mein Verständnis des finnischen Denkens und Handelns in Geschichte und Gegenwart erhellend. Bemerkenswert war noch vor zehn Jahren, immer wieder festzustellen, wie auch junge Menschen um die hauchdünnen Fäden wissen, an denen das Schicksal Finnlands in der Vergangenheit oft gehangen hat.

Ein im Entstehen begriffenes Finnlandbild jüngerer Schweizer hebt ganz andere, zum Teil noch ober-

flächlich scheinende Werte hervor: die sommerliche Tanz- und Singkultur, die unberührte Ruhe und Weite der Natur, das Sauna-Erlebnis, einfaches Leben im Wald oder auf einem Boot – es sind Sport-, Kultur- und Ferienbegriffe oder aber zivilisatorische Leistungen in Architektur, Design und Innenausstattung sowie neustens in der Hochtechnologie – wer hat nicht ein Nokia-Mobiltelefon in der Schweiz. Wirtschaftlich orientierte Zeitgenossen staunen über das noch junge, aber dynamische Ausgreifen finnischer Firmen mit Direktinvestitionen im EU-Raum. Und Deutschschweizer Zeitungsleser können sogar über die innen- und außenpolitische Entwicklung Bescheid wissen. Aber so eingehend wie während der dreißig Jahre, da Max Mehlum für die *Neue Zürcher Zeitung* über Finnland schrieb, ist die Berichterstattung längst nicht mehr – die Welt ist seither größer geworden. Das Interesse aller Schweizer Medien an Finnland ist nicht mehr überproportional, sondern eher unterbelichtet.

Bis etwa 1995, als Finnland der Europäischen Union beitrug, waren überdurchschnittlich viele Berichte über Finnland einerseits der Traditionspflege, großenteils aber der persönlichen Anteilnahme einzelner Journalisten an *Suomis* Geschick zuzuschreiben. Dass diese Anteilnahme und die journalistische Reisetätigkeit nicht mehr so groß ist, geht nicht nur auf die Pensionierung mancher Finnland-Fans unter den Journalisten zurück. *Suomi* braucht auch nicht mehr so viel Medien-Unterstützung wie einst. Konzise Vierteljahrberichte über Nokia sind so wichtig geworden wie anno dazumal das Ausdeutschen sowjetisch-finnischer Besuchscommuniqués. *Suomi* hat die Europa-Hürde elegant genommen und ist meinem Land sicherheitspolitisch um Nasenlängen voraus. Auch wenn die NATO-Mitgliedschaft doch nicht so rasch zustande kam, wie ich nach Gesprächen in Helsinki 1993 erwartete, so ist doch Finnland rasch und vollständig aus der immer wieder gespenstisch drohenden sowjetischen Umklammerung ausgebrochen, sobald der Totalitarismus in Moskau an den Nagel gehängt wurde. Auch wenn die russische Nachbarschaft keine gemütliche ist: *Suomi* ist westlich integriert, und wenn die EU-Sicherheits- und Verteidigungspolitik vielleicht eines Tages volljährig wird, kann Helsinki definitiv aufatmen.

Wiederholung der Geschichte? – Blocher, Almquist, Genscher

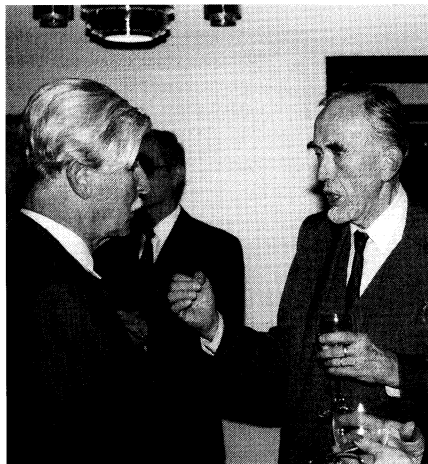
In Bern würde die Regierung schon aufatmen, wenn es nicht den einen überaus erfolgreichen Politiker gäbe, der die Schweiz in der außenpolitischen Igelstellung halten möchte, eine Igelstellung, in die das Land vor sechzig Jahren unter äußerem Druck geraten ist. Als ebenso erfolgreicher Unternehmer profitiert der gleiche Mann freilich von allen Öffnungstendenzen des EU-Binnenmarkts und der Globalisierung, die er politisch bekämpft. Christian Blocher (Nationalratsabgeordneter für den Kanton Zürich und eigentlicher Chef der Schweizerischen Volkspartei) ist wohl der bekannteste Schweizer Politiker, seit unser offener Sport- und Verteidigungsminister Ogi in den Ruhestand getreten ist. Während Ogi für die Bewaffnung der freiwilligen Schweizer Soldaten in Bosnien und im Kosovo eintrat, könnten die folgenden Worte aus einer Blocher-Rede stammen: „Wir danken dem finnischen Brudervolk im freien Schweizerherzen, dass es die Frage der Widerstandskraft des Kleinstaats vor dem Forum Europas so beantwortet hat, wie wir es wünschen: ein wehrwilliger Kleinstaat kann eine Spanne Zeit standhalten. Mehr braucht unsere Staatsräson vorderhand nicht. (...) Wir sind trotzig und getrost.“⁷⁾

So haben sich die Wege der Schweiz und *Suomis* seit Beginn der neunziger Jahre nicht mehr parallel im Club der Neutralen und Nichtgebundenen fortentwickelt. Die epochale Wende von 1989 hat Finnland sicherheitspolitisch normalisiert. Die Schweiz hat sich selbst – unter dem Druck der Blocher-Partei – außenpolitisch marginalisiert, was mit zur Überbeachtung von skurril-geschmacklosen Randerscheinungen führt. Dafür nehmen viele Medien dann die Luftverkehrsverhandlungen zwischen Bern und Berlin nicht so genau in die professionelle Analyse.

Die politische schweizerisch-finnische Zusammenarbeit und das Finnlandbild der Schweiz vermengen sich in einer Persönlichkeit, die in Helsinki oft als Utopist bezeichnet wurde: Torsten Almquist. Sein Sachwissen über die Eidgenossenschaft ist immens, und seine Argumentation die des Kantianers. Er bezeichnet Volksentscheide gar nicht

nur als eine Schweizer Eigenheit, sondern als Muster der reinen Vernunft. Almquist nimmt jede Gelegenheit wahr, sein Idealbild unter die Leute zu bringen. So schreibt er regelmäßig im größten Presseorgan der schwedischen Minderheit, dem in Helsinki erscheinenden *Hufvudstadsbladet*, Artikel über die direkte Volksherrschaft, das Zweikammer-System oder jüngst über russisches Interesse am Schweizer Föderalismus.

Ein in der Schweiz nicht groß beachteter Besuch einer Parlamentarierdelegation aus Russland



Torsten Almquist (rechts) diskutiert mit dem deutschen Botschafter Berthold Freiherr von Pfetten-Arnabach anlässlich eines „Dreiländergesprächs“ zum Thema „Der Föderalismus und seine Facetten (in den deutschsprachigen Ländern)“ am 18. 9. 1996 im World Trade Center Helsinki.

Das „Dreiländergespräch“, eine Podiumsdiskussion, arrangiert die Aue-Stiftung zu aktuellen Themen in unregelmäßigen Abständen.

Foto: Richard Jacobs

erfuhr so in einer führenden Zeitung im Norden größere Aufmerksamkeit als im Lande selbst. Almquists Artikel wurde in der Sache ein gutes halbes Jahr später beim Besuch von Bundesrat Felber in Moskau voll bestätigt: Der damalige Außenminister Schewardnadse befragte seinen Schweizer Amtskollegen im Zusammenhang mit dem geplanten neuen Unionsvertrag eingehend über die Bundesstruktur der Schweiz. Ich erinnere mich auch, wie Almquist den bundesdeutschen

zum stellvertretenden Vorsitzenden und gründete 1971 die Schweizerisch-Finnische Handelsvereinigung, die Schwesterorganisation von Arthur Grüningers Handelskammer in Zürich. Das bildete einen Rückhalt für Fahrten von hohen Schweizer Gästen in Helsinki zu Torsten Almquists Sommerinsel im Schärengürtel. Kaum ein Bundesrat, Staatssekretär, Beamter, Parlamentarier, Bankdirektor auf Besuch in Finnland, der nicht vom Almquistschen Holzturm über die Ostsee ge-

*Helsinki 30.7. 1985 –
10 Jahre KSZE.
Glasnost und
Perestroika hatten
begonnen: Der letzte
Außenminister der
Sowjetunion,
Edward Schewardnadse,
heute Präsident seines
Heimatlandes Georgien
(rechts), zusammen mit
seinem deutschen
Amtskollegen
Hans Dietrich Genscher
bei ihrem Zweiertreffen.*

Foto:
Waltraud Bastman-Bühner



Außenminister Genscher Ende 1983 vor der versammelten Paasikivi-Gesellschaft in eine angeregte Diskussion über die Urschweizer Idee der friedlichen Beilegung von Streitfällen zwischen Staaten durch ein unparteiisches Schiedsgericht verwickelte und bei Genscher Zustimmung fand. Um seine geistig-politischen Vorstellungen solide abzustützen und weitertragen zu können, wirkte Almquist bei der Vereinigung der Freunde der Schweiz in Finnland, wurde unter Oberst Turunen

blickt hätte. Vor allem der naturverbundene Außenminister Aubert hat sich auf der Insel wohlgefühlt. Aber auch für Gegenbesuche wählte Almquist Persönlichkeiten aus, denen er zum Beispiel schweizerische Gemeindeautonomie vorführen wollte, wie etwa 1990 den Leiter des Außenpolitischen Instituts und heutigen finnischen Premierminister Paavo Lipponen, von dem ich schon 1991 schrieb, dass mit ihm in der finnischen Politik noch zu rechnen sein dürfte.⁸⁾

Multilateral und bilateral

Ganz selbstverständlich zähle ich den KSZE-Prozess – der 1994 in die heutige Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa (OSZE) mündete – zu den Wahlverwandtschaften zwischen der Schweiz und Finnland. Die Kleinstaaten sahen sich von Anfang an aufgewertet durch die in Aussicht gestellte „Sicherheit und Zusammenarbeit“ der damals 35 Staaten West- und Osteuropas, der USA und Kanadas. Die Neutralen und Nichtgebundenen unter ihnen erwarteten eine Festigung ihrer neutralitätsrechtlich und politisch sowie durch ihre relativ bescheidenen Defensivkräfte geschützte Unabhängigkeit. Finnland und der damalige Schweizer Staatssekretär Weitnauer hätten 1975 gern eine eigentliche Neutralitätsgarantie in der Schlussakte von Helsinki, dem grundlegenden Dokument der KSZE, gesehen. Es blieb bei der flexibleren Formulierung eines „Rechts auf Neutralität“, dem ein „Recht, einem Bündnis anzugehören“ gegenübersteht. In der KSZE spielten Helsinki und Bern gelegentlich mit Stockholm und Wien Katz und Maus um den Rang des großen Zwillings (oder Vierlings).

Bei der Vorbereitung der Schlussakte in den Verhandlungen, seit 1972 in Dipoli, Genf und Helsinki, waren finnische und Schweizer Diplomaten maßgeblich beteiligt: Die später in die obersten Ränge der Karriere aufgestiegenen Jaakko Itoniemi auf finnischer und Edouard Brunner auf Schweizer Seite sind Freunde bis auf den heutigen Tag, obwohl oft die Funken im Streit um Sachfragen stoben, wie der in die Wirtschaft wechselnde Itoniemi mir gegenüber anmerkte. Der weltweit höher als zu Hause geschätzte Brunner ist Staatssekretär geworden und viel zu sehr Diplomat geblieben, um je so offene Äußerungen von sich zu geben. Von Anfang an dabei waren auch Markku Reimaa und Blaise Schenk. Reimaa wurde später Politischer Direktor und Chef der finnischen KSZE-Diplomatie, die anderen Genannten sind formell nicht mehr mit der KSZE befasst. Wahlverwandtschaft und länger dauernde private Bindungen haben sich auch zwischen mehreren Schweizern und Finninnen angebahnt, die unverheiratet an die frühen Meetings der KSZE gingen und an deren Ende einen Ehering trugen.

Beste Verbindungen zu Finnland pflegt die heutige Chefin der Schweizer KSZE-Diplomatie, Marianne von Grünigen, die vorher Botschafterin in Helsinki war; sie leitete im Außenministerium die neue Politische Abteilung für Friedens-, Sicherheits- und Abrüstungspolitik. Frau von Grünigen hinterließ in Helsinki großen Eindruck und schuf neuen Goodwill, weil Schweizerinnen auf Botschafterposten noch selten sind und weil sie mit frischer Sowjetunion-Kenntnis aus Moskau kam. Frau von Grünigen hatte also einen Hintergrund, über den viele Finnen, aber wenige ausländische Diplomaten in Helsinki verfügen. Mit ihrem energischen Charme hatte sie auch einen guten Boden für die Präsentation von Bundesrat Felbers Initiative für engere politische Zusammenarbeit der Neutralen gelegt. Heute ist sie Leiterin der OSZE-Delegation in Wien.



Vorbild Finnland in den Vereinten Nationen

Als Botschafterin in Helsinki hatte von Grünigen auch einen bedeutenden Anteil an der raschen Verwirklichung der Schweizer Pläne zur Ausbildung von Schweizer Offizieren zu unbewaffneten UN-Beobachtern. Ganz persönlich trieb ihr Mitarbeiter in Helsinki, Botschaftsrat Peter Sutter, das Projekt voran, indem er als Hauptmann der Infanterie im Auftrag des Generalstabschefs die Ausbildung im UN Training Centre Niinisalo im Januar 1989 als erster Schweizer absolvierte. Er sammelte damit die für praktische Entscheide Berns notwendige Erfahrung. Ein Grundsatzbeschluss des Bundesrats war ein halbes Jahr zuvor gefallen,

nachdem der Generalsekretär der Vereinten Nationen, Perez de Cuellar, die Schweiz um vermehrte materielle und personelle Hilfe an die friedenserhaltenden Operationen gebeten hatte. Da ein Lehrgang für UNO-Beobachter nicht einfach aus dem Nichts geschaffen werden konnte, bot Verteidigungsminister Norrback bei einem Besuch in Bern diesbezügliche Unterstützung an; Bundesrat Koller sprach vom Vorbild Finnlands für die Schweiz und münzte dies nicht nur auf die militärische Vergangenheit, sondern auch auf die neuere dynamische Neutralitätspolitik.

Die rasch zugesagte finnische Ausbildungshilfe war angesichts der knappen Kapazitäten zum vornherein auf Zeit angelegt; sie ermöglichte bis Ende 1990 die Ausbildung von rund dreißig Schweizer Offizieren. Formell bedurfte es dazu eines Beschlusses der nordischen Verteidigungsminister, die sich zweimal jährlich zur Besprechung von Friedensaktionen der Vereinten Nationen treffen; Dänemark, Finnland, Norwegen und Schweden lassen von den Finnen alle Teilnehmer an Beobachtermissionen in Niinisalo ausbilden. Die Aufgabe der unbewaffneten Militärbeobachter besteht darin, die Einhaltung internationaler militärischer Entflechtungs- und Waffenstillstandsabkommen zu beobachten und darüber zuverlässig zu rapportieren. Die jahrzehntelange Felderfahrung der nordischen Staaten ermöglicht ein wirklichkeitsgetreues Training – obwohl im winterlichen Wald von Niinisalo Schnee den Wüstensand der mittellöstlichen Einsatzgebiete supponiert. Die Schweiz hat durch ihre Beteiligung an der Waffenstillstands-Kommission in Korea ebenfalls während Jahrzehnten solche Erfahrungen gesammelt; sie möchte indessen weitere Kräfte für friedenserhaltende Aktionen bereitstellen. In der SFOR in Bosnien und in der KFOR im Kosovo ist die Schweiz mit Transport- und Sanitätseinheiten beteiligt. Im Kosovo steht eine Schweizer Kompanie unter österreichischem Kommando, beschützt von österreichischen Infanteristen – da Schweizern das Waffentragen im Ausland nur als päpstlichen Gardisten im Vatikan erlaubt ist. Zurzeit wogt der Abstimmungskampf über die Revision des Militärgesetzes um die Frage, ob Schweizer Soldaten, die freiwillig an friedenserhaltenden Missionen teilnehmen, zum Selbstschutz Waffen tragen sollen oder nicht. (Das Referendum am 7.



Dr. Marianne von Grünigen, von 1987-1989 Botschafterin der Schweiz in Finnland, hier bei der Introduktionsfeier der Aue-Stiftung in der Finlandia-Halle Helsinki am 11.5. 1988 im Gespräch mit dem Gründer Theodor Aue.

Foto: Waltraud Bastman-Bühner

Juni 2001 ging knapp positiv aus; die Schweiz wird künftig bewaffnete Armeeinsätze unter UN-Auspizien leisten.)

Zum Thema „Schweiz und Vereinte Nationen“ hat mir der finnische Blauhelm-Kommandant und Friedensstifter im Sinai, Generalleutnant Ensio Siilasvuo – sein Vater war im Winterkrieg der Sieger von Suomussalmi – folgendes gesagt: Wir sollten nicht allzu kleinmütig immer nur den Nein-Entscheid des Volkes von 1986 in Erinnerung rufen. Die Schweiz habe in vielen Spezialorganisationen der UNO während Jahrzehnten materiell und personell so viel geleistet – vor allem im Mittleren Osten –, dass wir gerade als Nichtmitglied eher stolz sein dürften. Die geplante Volksabstimmung über den Vollbeitritt zur UNO hat schon bessere Chancen als 1986, weil nicht Kurt Waldheim Generalsekretär ist, sondern Kofi Annan. Sie sehen, welche Langsamkeit im direktdemokratischen Verfahren steckt.⁹⁾

Felbers Neutralitäts-Initiative – zehn Jahre zu spät

Neutral oder allianzfrei – die Eidgenossenschaft und *Suomi* hielten sich aus „fremden Händeln“ heraus, weil internationale Erschütterungen und Klimaverschlechterungen gerade den neutralen Kleinstaat tangieren und seine Position bedrohen, die Neutralitätspolitik der beiden Länder hat je ihre eigene Verankerung und Prägung. Für die Schweiz steht neben den völkerrechtlichen Vereinbarungen von 1815 die lange Tradition der Solidarität und der im stillen geleisteten guten Dienste im Vordergrund. Auf finnischer Seite sind Allianzfreiheit und völkerrechtliche Neutralität jüngerer Datums. Gegenstücke zu den internationalen Garantien der Schweizer Neutralität sind die von den Vereinigten Staaten schon seit den frühen fünfziger Jahren wiederholten Würdigungen der „neutralen Haltung“ und das von der Sowjetunion seit dem bilateralen Freundschaftsvertrag von 1948 nach und nach akzeptierte „Streben nach Neutralität“. Eine formelle sowjetische Anerkennung der finnischen Neutralität brachte erst die Gemeinsame Erklärung Ende Oktober 1989 beim Besuch Gorbatschows; dieser hatte im deutlichen Gegensatz

zu seinen Vorgängern schon vorher verschiedentlich die Rolle der Neutralen für Frieden und Stabilität gewürdigt. Dies tat auch der Nachfolger Gromyko als Außenminister, Schewardnadse, beim Besuch von Bundesrat Felber in Moskau Anfang Dezember 1990. Er betonte auch, der Entscheid über den Neutralitätsstatus liege bei den Neutralen selbst.

Warum wurde die offizielle Zusammenarbeit Berns und Helsinkis nie so eng wie diejenige der nördlichen Staaten untereinander? Abgesehen vom zehn Jahre verspäteten Timing Felbers erhellte eine Antwort von Richard Tötterman, *Grand Old Man* der finnischen Diplomatie und langjährigem Botschafter in Bern, auf meine Frage die Situation: „Ich müsste die Probleme mit der Lupe suchen, wenn es überhaupt solche gibt, im politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Beziehungsgeflecht zwischen Finnland und der Schweiz. Wir hatten gelegentlich Mühe, für die regelmäßig auf Beamtenebene abgehaltenen Gespräche formelle Themen zu finden.“

Das war mit ein Grund dafür, dass die vorwiegend aus der Romandie und dem Tessin stammenden, also lateinisch geprägten Außenminister der Schweiz die Pflege der Beziehungen zu den nordischen neutralen Staaten jahrzehntelang in erster Linie den Botschaftern und Beamten überlassen haben. Die meist geringen Sachprobleme konnten in der Regel mühelos oder in beharrlicher Kleinarbeit erledigt werden. Und an multilateralen Kontakten zur Behandlung der Fragen, welche die Neutralen speziell betrafen, fehlte es auch nicht: An den Außenministertreffen der Neutralen und Nichtgebundenen an der KSZE sah man sich des öfteren.

Die laufenden Traktanden der europäischen Integration wurden ohnehin von der Wirtschaftspolitik und Diplomatie direkt in Brüssel oder im EFTA-Kreis behandelt – und zwar von Bern umso zurückhaltender, je dynamischer ab 1991 die anderen Neutralen nach Brüssel steuerten. Auch im Verteidigungsbereich bestanden zu Schweden und zu Finnland besondere Beziehungen. So ist auf Grund des Stipendiatenaustausches und der persönlichen Freundschaften zwischen finnischen und schweizerischen Offizieren seit dem Krieg ein

regelmäßiger Besuchsverkehr auf allen Ebenen gute Usanz geworden. Mit Schweden besteht formell seit vielen Jahren eine Rüstungszusammenarbeit, deren Früchte allerdings bescheiden geblieben sind.

Ende Mai 1989 hatte Bundesrat René Felber mit einer offiziellen Nordlandreise den Auftakt zu einer Intensivierung der Kooperation mit den anderen Neutralen gegeben. Felber wollte nicht einfach die längst institutionalisierte Zusammenarbeit der Staatssekretäre ausbauen, sondern es lag ihm daran, mit einem Signal auf politischer Ebene zu verdeutlichen, dass nach dem von seinem Vorgänger Aubert bevorzugten Afrika nun Europa wieder das erste Ziel der schweizerischen außenpolitischen Anstrengungen sein sollte. Sein Vorschlag, sich im Ministerkreis der neutralen Staaten regelmäßig zu treffen, fand ein positives Echo. Es sollte darum gehen, die Neutralen als „ehrliebe Makler“ zwischen der erstarkten EG (der heutigen EU) und den sich emanzipierenden Staaten Ostmitteleuropas zu profilieren. Auch im Rahmen der europäischen Integration waren nach der EFTA-Rede von Kommissionspräsident Delors Gemeinsamkeiten zu behandeln, die engere Konzentrierung angezeigt erscheinen ließen, obwohl keineswegs die Bildung eines „Blocks der Neutralen“ innerhalb der EFTA beabsichtigt war. Bern realisierte auch, dass es die Skandinavier besser verstehen lernen musste – um selber besser verstanden zu werden.

Die politische Seite der europäischen Integration war ein Thema, das in Helsinki und Stockholm, in Bern und Wien jahrelang geschlummert hatte, bis Österreich es 1988 unilateral im Rahmen seiner EG-Bemühungen aktivierte. Die von 1987 bis 1989 entstandenen österreichischen Neutralitätsgutachten warfen überdies bei den anderen Neutralen Fragen über den Kurs Wiens auf. Diese waren dank der etablierten gutnachbarlichen Kontakte zwischen Bern und Wien hierzulande rascher beantwortet als in Skandinavien. Das Vorpellen Österreichs ließ indessen auch in der Schweiz die Überzeugung reifen, dass engere persönliche Beziehungen zu den nordischen Neutralen von Bedeutung sind, um die gemeinsame politische Seite der fern glänzenden Integrationsmedaille zu prägen. Die Einsicht, dass das

Integrationsprofil der Schweiz im Norden als egoistisch und auf Alleingänge eingestellt beurteilt wurde, dürfte weiter zur – allzu späten – Akzentsetzung in Richtung Norden beigetragen haben. Dass bereits das auf Anfang September 1990 geplante zweite Außenministertreffen auf den Januar 1991 verschoben wurde, lag daran, dass die sowjetisch-amerikanische Gipfeldiplomatie wieder einmal, und zwar sehr kurzfristig, einen neutralen Standort – nach Genf 1985 diesmal Helsinki – benötigte und deshalb der finnische Außenminister Paasio unabkömmlich war; die Abhaltung im Januar wurde durch den Golfkrieg verhindert; das Treffen wurde auf ein Datum im Mai in Aussicht genommen und dann auch abgehalten. Obwohl weder die spezifische nordische Zusammenarbeit gegenüber der EG noch das neue, gute Zusammenhalten im EFTA- Rahmen die Kooperation der Neutralen entwertet hatte, wurde die Zeitenwende von 1989/90 auch hier spürbar. Die Neutralität wurde zwar dann doch nicht so rasch über Bord geworfen, wie es eine Zeitlang plötzlich auch in der Schweiz aussah. Der Golfkrieg und seither die Tragödien auf dem Balkan haben jedoch gezeigt, dass kleine Gruppierungen unter dem Vorzeichen der klassischen Neutralität ausgespielt haben. Und doch halten auch die skandinavischen Staaten und Österreich innerhalb der EU in der neuen Sicherheitspolitik der Union an ihrer Abneigung gegen Bindungen in Allianzen fest.

Mir scheint, finnisch-schweizerische Wesensverwandtschaft und Unterschiede zeigten sich in der Ausprägung der Neutralitätspolitik. Finnland musste die seine unter schwierigsten Bedingungen nach dem Krieg neu aufbauen und seine Linie suchen; sie schlug sich in den Willensbekundungen des täglichen Handelns nieder. Trotz engster Nachbarschaft mit Schweden orientierte Helsinki seine Außenpolitik nicht an der gelegentlich missionarischen schwedischen Allianzfreiheit. Uneingestandenermaßen war eher die Zurückhaltung Berns Vorbild für die Gradlinigkeit der Neutralitätspolitik Helsinkis. Wer erkennt heute in Finnland noch einen Zwilingsbruder? Weniger die bilateralen Kontakte, als vielmehr die europäischen Zusammenhänge zählen heute. Werden die Regionen in Europa zu tragenden Säulen, oder entsteht ein Bundesstaat? Noch ist es nicht so weit, Schröder hin oder her.

Europa als Dach?

Der Autor: **Andreas Doepfner**, lic. phil., geb. 1945 in Winterthur. 1965/1970 Studium der Geschichte und Anglistik an den Universitäten Zürich, Basel, Paris-Sorbonne. 1970/71 Deutschlehrer (Swiss Assistant) an zwei Gymnasien in Reading, England. Anschliessend Journalist, dann Innenpolitik-Redakteur bei den *Basler Nachrichten*. Seit 1973 Auslandsredakteur bei der *Neuen Zürcher Zeitung*, in den achtziger Jahren deren Skandinavienkorrespondent.

Von 1986 bis Ende 1991 umfassten die redaktionellen Sachgebiete: EU-Themen; Menschenrechte; OSZE; Europarat; Regionalismus, Föderalismus. Länder: Großbritannien, Irland, Frankreich, Österreich. Bei Gründung der Qualitäts-Sonntagszeitung *NZZ am Sonntag* durch die *NZZ* 2002 erster Korrespondent des Blattes, mit Sitz in London, für Politik, Kultur, Reisen.

Veröffentlichungen:

Herausgeber und Mitautor von **Finnlands Winterkrieg 1939/40** (Band 1 der Schriftenreihe der Aue-Stiftung), 1989, und von **Keine Angst vor Europa – Föderalismus als Chance**, 1992. Mitautor im Sammelband **Nachdenken über die Schweiz** und in **Bausteine. Die Schweiz und Finnland im Spiegel ihrer Begegnungen**, 1991; alle *NZZ*-Buchverlag Zürich. Ferner: **Das Ende des Europarats**. In: Jahrbuch für internationale Sicherheitspolitik 2000. Hrsg. von Erich Reiter. Hamburg Berlin Bonn 2000. **Louis Haefliger. Ein Fall von Menschlichkeit**. In: Krieger ohne Waffen. Hrsg. von Hans Magnus Enzensberger. Frankfurt am Main 2001.

Anschrift:

Andreas Doepfner
CH-8780 Männedorf am Zürichsee
E-Mail: nzzdoe@attglobal.net

Welche Wahlverwandtschaften verbinden Finnland und die Schweiz in Zukunft? Wird es gar keine mehr brauchen in einem westeuropäischen oder paneuropäischen Eintopf? Oder werden in einem föderalistisch aufgebauten Europa die Interessengemeinschaften unter den Kleinstaaten neue Konvergenzen bewirken? Welche Rolle die Werte und Vorstellungen der Väter und Großväter über Sicherheit und staatliche Strukturen im Westen noch oder im Osten wieder spielen werden, ist heute ungewiss. Ob Gottfried Kellers „Einheit in der Vielfalt“ im dritten Jahrtausend für größere Zusammenschlüsse gelten wird, wissen wir nicht. Und ob die in den Mannerheim-Obelisken am Genfer See gehauene Devise „Eines kleinen Landes größte Stärke ist Einigkeit“ unter allen Umständen hochgehalten werden muss, ist angesichts der jüngsten Vorstellungen von gesamteuropäischen Regionalismen über nationalstaatliche Grenzen hinweg zu einem Diskussionsthema bis in die EU hinein geworden.

Das krieglerische Auseinanderbrechen Jugoslawiens ist kein Argument gegen Kleinstaaten, sondern eines gegen zwangsweise große Zusammenschlüsse. Darüber wird sich die Reform-Debatte innerhalb der Europäischen Union etwas mehr drehen müssen als bisher. Vor zehn Jahren hat die 700-Jahr-Feier der Eidgenossenschaft Licht und Schatten nicht nur der Geschichte, sondern zum Glück vor allem der Gegenwart aufgefangen. Verbreiteter Kleinmut und Unwertgefühle könnten im ehrlichen Gespräch aufgearbeitet werden, wenn nicht nur die möglichen negativen, sondern auch die hoffnungsvollen Dimensionen eines künftigen friedlich gefestigten Europas in Betracht gezogen würden. Dieses epochale Tauziehen ist in der Schweiz nach wie vor im Gang. Deshalb spielen bilaterale diplomatische Beziehungen eine immer geringere Rolle; deshalb wird immer mehr über die multilateralen Vorgänge journalistisch zu berichten sein.

Finnland ist als EU-Mitglied nicht mehr das geheimnisumwitterte Land im Norden. Bemerkenswert ist, wie wenig in der Schweiz die progressive Haltung Helsinks in der EU zur Kenntnis genom-

men wird. Grelle Töne überspielen mit Infotainment klare, fundierte Aussagen. Angesichts eines diffus gewordenen Bildes ist umso mehr zu hoffen, dass die persönlichen finnisch-schweizerischen Kontakte, die menschlichen Wahlverwandschaften, eng bleiben. Die Inhalte von Interessen und Bemühungen mögen sich verändern, Otiliens

„roter Faden“ wird weiterhin Freundschaften knüpfen. Das klassische Zitat trifft im Politischen noch mehr zu als früher: *Suomi* scheint oft weit entfernt, es ist der Schweiz davon geeilt. Eine Vorbildfunktion in Europa ist bei den gleichen eher konservativen Kreisen, die den *Sisu* bewundert hatten, nicht mehr auszumachen.

Anmerkungen

- ¹⁾ Andreas Doepfner: Finnlands Winterkrieg. Dokumentation aus neutraler Sicht. Zürich 1989. (Veröffentlichungen der Stiftung zur Förderung deutscher Kultur [Aue-Stiftung]; [1])
- ²⁾ Antti Tuuri: Talvisota. Otava Helsinki 1984. Auf deutsch: Winterkrieg. Roman. Verlag Kiepenheuer, Leipzig und Weimar 1992. ISBN: 3-378-00504-1
- ³⁾ NZZ 10. Dezember 1939
- ⁴⁾ Seikko Eskola: „Der finnische Fortsetzungskrieg in der Neuen Zürcher Zeitung“ in: Marianne von Grünigen / Ingrid Schellbach-Kopra (ed.): Bausteine – Die Schweiz und Finnland im Spiegel ihrer Begegnungen. (Jahrbuch für finnisch-deutsche Literaturbeziehungen Nr. 23, 1991), S. 171–179

- ⁵⁾ Seikko Eskola: „Tie Talvisotaan Sveitsistä katsoen“ in: Kanava No. 6 1989
- ⁶⁾ Andreas Doepfner: „Wahlverwandschaften. Die jüngeren finnisch-schweizerischen Beziehungen in Persönlichkeit und Politik“. In: Bausteine (wie Anm. 4) S. 180–204
- ⁷⁾ NZZ 15. März 1940
- ⁸⁾ Vgl. Anm. 6
- ⁹⁾ In der Volksabstimmung am 3. März 2002 haben Schweizerinnen und Schweizer den Beitritt zu den Vereinten Nationen als Vollmitglied beschlossen. Bei Gründung der UN war die Eidgenossenschaft wegen der Neutralität nicht beigetreten. 1996 war die Volksabstimmung noch negativ ausgegangen.

Andreas Doepfner

Looking at Finland from a Swiss point of view – the Giant Little Twin Brother in the North

The awareness of Finland in Switzerland soared in the Winter War 1939/40. Finland proved the viability of the Swiss defense doctrine – that a small country is able to defend its neutrality alone against a major power. Ever since the close-ups of these years in the *Neue Zürcher Zeitung*, this interest has continued. It led to humanitarian aid, but also to an unexpected range of cooperation – in the OSCE, the talks on free trade zones, and the UN: Swiss observers

were trained at Niinisalo. Only during recent years the traits usually admired in Finland – nature, culture, high tech – came into the picture. Swiss observers, however, expected that Finland would join NATO. Still, many feel that Finns made use of the normalisation more courageously than the Swiss. The good mutual relations of both countries are greatly due to personal contacts, centering in Helsinki mostly around the impressing personage of Torsten Almquist.



Ambros Kindel

Entfernte Nachbarn

Bemerkungen zur Finnlan

jetunion, die das politische und wirtschaftliche Agieren der Finnen in Richtung Westen mit Argwohn beobachtete und der finnischen Politik und Diplomatie ein Maximum an Feingefühl abverlangte.

Österreich grenzte nicht an die Sowjetunion, sondern in gleich brisanter Weise an den Warschauer Pakt. In den Nachbarstaaten Tschechoslowakei und Ungarn waren bis an die Zähne bewaffnete sowjetische Divisionen stationiert.

Nichts gemeinsam?

Österreich und Finnland haben auf den ersten Blick kaum etwas gemeinsam. Finnland liegt im Norden, Österreich in der kontinentalen Mitte Europas. Die Finnen sprechen eine gänzlich andere Sprache und scheinen ihre Identität aus einer anderen Kultur und einer anderen geschichtlichen Entwicklung zu beziehen. Auch die jüngere, durch den Kalten Krieg geprägte Zeitgeschichte führte zu politischen und gesellschaftlichen Mustern, die nicht deckungsgleich sind. Dennoch ist der erste und oberflächliche Eindruck, Österreicher und Finnen trenne mehr als sie verbinde, falsch.

Österreich und Finnland fanden sich nach dem Zweiten Weltkrieg – Finnland übrigens schon früher – in einer äußerst riskanten geopolitischen Randlage Europas. Finnland grenzte an die Sow-

Die österreichische Sicherheitsdoktrin war sich bewusst, dass man im Kriegsfall blitzartig überrollt werden sollte und konzentrierte sich darauf, den Eintritts- und Durchfahrtspreis möglichst teuer aussehen zu lassen. Die Frage, inwieweit diese Konzeption angesichts der beschränkten militärischen Ressourcen realistisch war, möchte ich nicht näher untersuchen. Mit der Schweizer Verteidigungsfähigkeit durfte man die Österreichs nach dem Zweiten Weltkrieg zu keinem Zeitpunkt vergleichen.

Österreich und Finnland haben somit äußerst schwierige Nachbarn in schwierigen Zeiten gemeinsam. Sie haben gemeinsam ihre Orientierung an den Grundsätzen westlicher Demokratie und den zugehörigen Freiheiten. Und sie hatten gemeinsam ihre außen- wie sicherheitspolitische Bedachtnahme auf die schwierigen Nachbarn, mit denen man im Gespräch bleiben musste und die man nicht allzu sehr provozieren durfte. Was

Analogien und Parallelen

Es ist kein Zufall, dass Österreich zeitgleich mit den nordischen Ländern Schweden, Finnland und Norwegen den Beitritt zu den Europäischen Gemeinschaften ausgehandelt hat. Es ist kein Zufall, dass Österreich 1995 zeitgleich mit Schweden und Finnland beigetreten ist; die Bevölkerung Norwegens sprach sich gegen die Realisierung des fertig ausgehandelten Beitrittes aus.

Die vergleichbaren Bedingungen politischen wie wirtschaftlichen Handelns nach dem Krieg führten zu gleichgelagerten Interessen und einer Gleichzeitigkeit in den Schritten der europäischen Integration. Wir dürfen gespannt sein, ob sich diese Analogien und Parallelitäten in der Annäherung an das Verteidigungsbündnis NATO und im sogenannten „Post-Nizza-Prozess“ der EU wiederholen werden.

Wahrnehmung der Österreicher

immer man tat oder zu tun beabsichtigte, musste so getan oder geplant werden, dass der große Bär nebenan nicht wütend wurde.

Das hässliche Wort „Finnlandisierung“ wurde in Österreich in bezug auf Finnland übrigens in der Phase des Kalten Krieges kaum gebraucht. Ist es nicht mehr als unsachlich, wenn man bedenkt, dass politisches Handeln immer unter vorgegebenen Rahmenbedingungen und Sachzwängen erfolgt? Diese Sachzwänge existierten nach 1945 für Österreich, für Finnland, für Deutschland, ja für ganz Europa.

Die beschriebenen Parallelen in der existentiellen Grundbefindlichkeit Finnlands und Österreichs – zweier kleiner europäischer Nationen mit großem Freiheitswillen – verbinden stärker als die eingangs erwähnten sprachlichen und kulturellen Unterschiede. Diese ähnliche Grundbefindlichkeit macht Österreicher und Finnen zu europäischen Nachbarn, auch wenn sie nicht nebeneinander wohnen.

Die Notwendigkeit, den Bären nicht zu reizen, erhielt einen – in Österreich in starkem Maße identitätsstiftenden – Namen: Neutralität. Die österreichische und die finnische Neutralität sind, so meine ich, durch ihre Entstehungsgeschichte und politische Funktion durchaus vergleichbar, auch wenn sie es verfassungsjuristisch selbstverständlich nicht sind.

Heute sind beide Länder in der Europäischen Union, im Euro- und im Schengen-Klub, Beobachter in der militärpolitischen Westeuropäischen Union, Teilnehmer an der NATO-Partnerschaft für den Frieden, Mitglieder in Vereinten Nationen, OSZE und Europarat. In beiden Ländern wird ein NATO-Beitritt diskutiert, ein Beitritt zur westlichen Allianz erscheint mittelfristig höchstwahrscheinlich. Beide Länder entsenden Soldaten in UNO-Friedenstruppen, und beide Länder entsenden Blauhelme in den Kosovo ... Diese Übereinstimmungen sind verblüffend und können kein Zufall sein.

Alle diese Fakten möchte ich als Beweise für die These anführen, dass Finnen und Österreicher mehr verbindet, als viele glauben. Und ich möchte daran die Prognose knüpfen, dass sich diese Gemeinsamkeiten im weiteren Prozess der europäischen Integration noch besser herauschälen und in beiden Ländern zu einem immer stärkeren Interesse führen werden, medial zu kommunizieren.

Finnen und Österreicher werden ein wachsendes Interesse entwickeln, mehr darüber zu erfahren, wie der jeweils andere seine Probleme bewältigt und seine Zukunft meistert – Probleme, die unter den Bedingungen der Globalisierung immer ähn-

licher werden, eine Zukunft, die in dieselbe Richtung eines integrierten Europa weist.

Die Finnland-Wahrnehmung der Österreicher

Die Wahrnehmung Finnlands in Österreich ist ohne Zweifel ausbau- und verbesserungsfähig, auch wenn sich in den letzten zehn bis fünfzehn Jahren ein kontinuierlicher Anstieg des Interesses und der Zahl der Artikel in den Medien feststellen lässt. Was wissen die Österreicher eigentlich über Finnland? Mit „die Österreicher“ meine ich die breite Öffentlichkeit und nicht elitäre politische Zirkel.

Sehr, sehr viele Österreicher kennen Mika Häkkinen und wie er in der Formel 1 Michael Schumacher das Leben schwer macht – was die Österreicher auf Grund ihres „vielschichtigen Verhältnisses“ zu den deutschen Nachbarn natürlich freut.

Sehr viele haben mit Interesse die Wettkämpfe der Nordischen Ski-WM 2001 in Lahti verfolgt – auch wenn das nordische Interesse nicht so ausgeprägt war wie das alpine an der eigenen Ski-WM in St. Anton. Österreichs Superstar Hermann Maier ist nun einmal kein Langläufer.

Viele Österreicher bewundern das Eishockeyspiel der Finnen und wissen, dass sich die Finnen bei der Weltmeisterschaft 2001 zuletzt nur Weltmeister Tschechien geschlagen geben mussten (durch Verlängerung 3:2).

Sehr viele Österreicher telefonieren mit Nokia-Handys und wissen, dass Nokia ein Weltkonzern finnischer Provenienz ist. Die politisch interessierten Österreicher – an Zahl hoffentlich vergleichbar mit den Besitzern von Nokia Handys – werden wissen, dass Finnland wie Österreich EU-Mitglied ist und sich als neutrales Land versteht.

Die politisch besonders Interessierten – und jetzt nähern wir uns bereits den elitären Zirkeln – kennen den früheren finnischen Präsidenten Martti Ahtisaari und seine Rolle bei der Überprüfung und Aufhebung der Sanktionen der 14 EU-Partner gegen Österreich, die wegen des Regierungsein-

tritts der Freiheitlichen verhängt wurden. Sanktionen, die die meisten Österreicher – auch jene, die den Freiheitlichen sehr kritisch gegenüberstehen – immer abgelehnt und nie verstanden haben.

Sie werden schließlich nur sehr wenige Österreicher finden, die Staatspräsidentin Tanja Halonen und Regierungschef Paavo Lipponen mit Namen kennen. Angesichts der österreichischen Verhältnisse ist es übrigens höchst bemerkenswert, dass das Staatsoberhaupt Finnlands eine Frau ist. Das alles andere als einfache finnische Parteiensystem schließlich ist nur mehr Insidern verständlich. Auch politisch Interessierte können nicht alle finnischen Parteien auf Anhieb ins politische Spektrum einordnen.

Der durchschnittliche Österreicher betrachtet Finnland mit großer Sympathie und weiß relativ wenig über dieses Land. Obwohl die Menschen beider Länder durch die eingangs erwähnten historischen und politischen Gemeinsamkeiten wesenstverwand sind, erfahren sie zu wenig übereinander und nehmen die Gemeinsamkeiten nur in Ansätzen – hauptsächlich emotional (mit Sympathie) – wahr.

Müssen wir den Medien deshalb Defizite oder Versagen vorwerfen? Oder berichten die Medien nicht vielmehr genau das, was die Menschen interessiert, was sie gerne lesen, sehen, hören wollen? Wie ist dieser Zirkel aufzulösen? Dieser Zirkel, den Finnland-Freunde als Teufelskreis aufzufassen werden, hat längst begonnen, sich aufzulösen. Er ist noch nicht unwirksam, doch er ist löchrig geworden und wird sich in absehbarer Zeit in Luft auflösen.

Wir dürfen der Frage der Finnland-Rezeption der Österreicher sicher nicht mit simpler Statistik zu Leibe rücken, obwohl sich wachsendes Interesse von Journalisten wie Konsumenten natürlich auch in einer steigenden Zahl von Artikeln niederschlägt. Die Frage „Welche Art Artikel?“ ist jedoch viel bedeutsamer als die Frage nach der Zahl der Beiträge. Quantität war noch nie eine Maßzahl der Qualität. Andererseits muss ich einräumen, dass eine quantitative Mindestzahl notwendig ist, um Kontinuität und medial vermittelte Wahrnehmung zu erzeugen.

Beispiel: Die Anzahl der Berichte der österreichischen Presseagentur APA zum Stichwort Finnland weist beispielsweise seit 1990 einen kontinuierlichen Aufwärtstrend, mit dem Finale der EU-Beitrittsverhandlungen sogar einen sprunghaften Anstieg auf.

Dazu ist anzumerken, dass die APA in der Finnland-Berichterstattung in der ersten Hälfte des Jahrzehntes auf das Material der internationalen Nachrichtenagenturen angewiesen war und sich erst seit 1995 mit durchaus bescheidenen Mitteln um eine ergänzende Eigenberichterstattung bemüht.

Jahr	Anzahl der Berichte
1990	195
- 91	245
- 92	237
- 93	203
- 94	652
- 95	578
- 96	372
- 97	484
- 98	361
- 99	744
2000	574

Es geht aber keineswegs darum, in immer mehr Artikeln auf immer mehr Einzelheiten der finnischen Innen-, Wirtschafts- und Parteienpolitik einzugehen. Die Medien sind gefordert, Antworten auf jene Fragen zu geben, die die Menschen persönlich und existentiell betreffen.

Die Börsenberichterstattung für den Börsianer ist ein unvollkommenes Beispiel für das, was ich damit meine: Der Börsianer studiert diese Berichte aus Gründen seines persönlichen Vorteils, um an der Börse überleben zu können und sich richtig zu verhalten. Das persönliche finanzielle Interesse

schaftt einen direkten Bezug zwischen berichteter Inhalt und Konsumenten. Ich lese diesen Bericht, weil er mich und mein konkretes Engagement angeht.

Wir würden selbstredend in einer traurigen Welt leben, wenn sich alles nur ums Geld drehte. Entscheidend für mein Beispiel ist jedoch nicht das Geld, sondern der direkte, praxisrelevante und persönliche Bezug zwischen Informationsinhalt und Konsumenten.

Die Medien sind künftig stärker als bisher gefordert, die Parallelen, die Analogien und die Gemeinsamkeiten zwischen vergleichbaren Ländern aufzuzeigen, in der gesellschaftlichen Entwicklung, im politischen Diskurs, im Umgang mit wirtschaftlichen und finanziellen Problemen.

Für den politischen Diskurs in Österreich sind Impulse aus Deutschland selbstverständlich. Fragen, die in Deutschland diskutiert werden, gelangen zeitverzögert und zum Teil geringfügig modifiziert auch in Österreich auf die politische Tagesordnung. In absehbarer Zeit können Impulse aus den kleineren EU-Staaten wie den BeNeLux-Ländern oder den skandinavischen Staaten dieselbe anregende Rolle spielen.

Für Österreich wird es auch in Zukunft wichtig bleiben, zu erfahren, was in Deutschland, Frankreich, den USA und Japan passiert. Es wird aber auch immer wichtiger, mehr über Länder in vergleichbarer Größe zu erfahren: über die Schweiz, Belgien, Luxemburg auch die Niederlande, über Finnland, Schweden, Dänemark und auch Norwegen. Dabei geht es nicht darum, Rezepte 1:1 zu kopieren, was in unserer komplexen Welt unmöglich ist. Es geht um Anregung, Erweiterung, Vertiefung und Differenzierung der innerstaatlichen Diskussion.

Selbstverständlich hätten die Österreicher ein elementares Interesse daran, zu erfahren, wie die Finnen mit vergleichbaren Problemen umgehen. Ich nenne nur einige Beispiele von brennender Aktualität: Partnerschaft und Gleichbehandlung, Formen der Aus- und Weiterbildung, Berufswahl, Mobilität am Arbeitsplatz, Lebensarbeitszeit, Altersvorsorge, Pensionsfinanzierung, Kapitalbildung, Wohnrecht ...

Der Autor: **Ambros Kindel**, Dr. phil., geb. 1954 in Wien. 1975 bis 1980 Studium der Philosophie, Wirtschafts- und Sozialgeschichte. Auseinandersetzung mit Psychoanalyse und Kommunikationstheorie, 1980 Promotion an der Universität Wien. 1977 bis 1980 Mitherausgeber der Kulturzeitschrift *disput*, 1980 Mitarbeit bei der Zeitschrift *Wiener*, 1980 Mitarbeit am Teletext-Projekt von ORF und im österreichischem Zeitungsherausgeberverband (VÖZ) (Teletext-Aufbau-phase).

1982 Redakteur bei der Österreichischen Presseagentur APA.

1988 bis 1989 Mitarbeit bei *Radio Österreich International*. Seit 1991 Ressortchef APA-Außenpolitik, 1998 Gesamtkoordination APA-Berichterstattung über EU-Vorsitz Österreichs. Vortragender des österreichischen Kuratoriums für Journalistenausbildung (KfJ) und Dozent des Internationalen Journalismus Zentrums (Krems/Donau).

Veröffentlichungen:

Dissertation: **Einzelner und Gesellschaft – Die sozialphilosophischen Implikationen der Theorien Freuds, Fromms und Eriksons.**

Journalismus in der Nachrichtenagentur in: Heinz Pürer (Hrsg.), *Praktischer Journalismus*, Salzburg 1996.

Small is quick – Innovative EU-Berichterstattung in: APA Journal Online 1999.

Anschrift:

Dr. Ambros Kindel

APA-Austria Presse Agentur

Gunoldstr. 14

A-1199 WIEN

E-mail: kindel@utanet.at

Die Medien müssen diese Fragen in einer innovativen Form der vergleichenden Berichterstattung aufgreifen. Berichte, die in diesem Sinne Analogien und Parallelen aufzeigen, sind ein Hoffnungszweig des Journalismus – und vor allem des Printjournalismus, der ja ohnehin von den neuen Medien bedrängt wird. Eine vergleichende Sozial- und Wirtschaftsberichterstattung könnte zu einer neuen Domäne der Printmedien werden, da sich die verknappte Kurznachricht bestens für die Neuen Medien eignet, der Bericht über komplizierte und verästelte Themen aber die Stärke von Print bleiben wird.

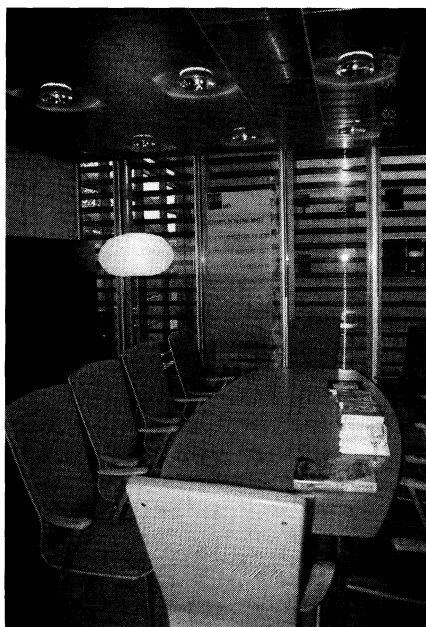
Entfernte Nachbarn, nahe Verwandte

Lassen Sie mich zum Schluss kommen: Die Medien sind gefordert, in einer neuen, auf die Anwendbarkeit der Information ausgerichteten Art und Weise über das Leben in den anderen – und vor allem in vergleichbaren – europäischen Ländern zu berichten. Damit wirken Sie nicht nur im medialen Bereich an der europäischen Integration mit. Sie sichern als Printmedien ihre Existenz, in dem sie Domänen erschließen, in die die Neuen Medien auf Grund der ihnen innewohnenden formalen und technischen Gesetzmäßigkeiten nicht ohne weiteres folgen können. Sicherlich kann man alles ins Internet stellen, doch sind Inhalte, die der User nur schwerfällig und ohne jeden Fun-Faktor handhaben kann, hier offenbar am falschen Platz. In diesem Sinne aber präjudiziert die Form im Internet auch den Inhalt.

Finnland und Österreich haben vergleichbare Entwicklungen und weitgehend gleiche Integrationsziele in Europa. Sie unterliegen denselben Sachzwängen, die die europäische Integration mit sich bringt, und sie unterliegen denselben Sachzwängen der Globalisierung. Beide Länder müssen ihren Staatshaushalt in Ordnung halten, für Beschäftigung sorgen, die Finanzierbarkeit des Sozial- und Gesundheitssystems bewahren ... Die Probleme sind analog und die Lösungsversuche meist ähnlich. Und dort, wo Antworten auf das gleiche Problem unterschiedlich sind, wird die Sache noch interessanter.

Die Österreicher sympathisieren mit Finnland und interessieren sich in ständig steigendem Maße für Berichte über Finnland. Ich habe nachzuweisen versucht, dass sich das mediale Interesse der Österreicher an Finnland auf Grund der Analogien und Parallelitäten im Wesen beider Nationen in den kommenden Jahren weiter ausdifferenzieren und steigern wird. Die Medien werden diesen Prozess, wie es ihre Aufgabe ist, vermitteln und fokussieren.

Österreicher und Finnen sind – zum Teil ohne es zu wissen – seit langem Verwandte, die einander in den nächsten Jahren noch sehr nahe kommen werden – nicht zuletzt deshalb, weil im Zeitalter der Integration und der Globalisierung, der Telekommunikation und des Internet Geografie und räumliche Distanzen jede Bedeutung verlieren werden. Finnland und Österreich werden in diesem Prozess dicht nebeneinander zu liegen kommen, Integration und Globalisierung werden sie zu engen europäischen Nachbarn machen.



... in der Finnischen Botschaft in Berlin

Ambros Kindel **Distant Neighbors**

Austria and Finland, despite the distance between them, have much in common. Bordering to the Socialist Bloc, both had to move cautiously. Austria, claiming neutrality, never blamed Finland for "Finlandisation". Both countries joined the EU in 1995, they introduced the Euro and lie inside the "Schengen area". They participate in military missions of the UN, but are not hurrying into NATO. Austrian awareness of Finland is characterised by sympathy along with a lack of factual knowledge. But the situation is improving; the releases of Austrian Press Agency on Finland rose from 195 in 1990 to 574 in 2000. Both countries share the problems of small actors in supranational structures, and of being subjected to the challenge of globalisation. Looking for solutions will create increasing mutual interest. Analysis in depth and comparative studies will be needed – and they will be provided, being the future prospect of print journalism in face of the new media.

Das Deutschlandbild aus österreichischer Sicht könnte ich mit einer einzigen Episode illustrieren, die ich selber in der Fußgängerzone der Wiener Innenstadt erlebt habe. Eine ganz kurze, absolut zutreffende Episode, die mehr sagt als tausend Worte. In einer einzigen Minute könnte ich Ihnen das österreichische Deutschlandbild aufzeichnen. Aber so leicht will ich es uns nicht machen. Die Episode kommt daher später.

Vielleicht ist unter Ihnen ein Mann, der schon einmal mit der Logik von Frauen Probleme hatte. Und vielleicht ist unter Ihnen eine Frau, die schon einmal die Logik von Männern nicht verstanden hat. Wenn Männer und Frauen aneinander vorbeireden, und das tun sie öfters als sie glauben, liegt das daran, dass sie Mars und Venus sprechen. Sie sind aus verschiedenen Welten. Sie glauben nur, dass sie einander verstehen, aber sie deuten vieles falsch. Männer und Frauen: Sie denken anders, sie ticken anders, sie funktionieren anders. Diese Erkenntnis stammt aus einem Bestseller von John Gray, einem kalifornischen Beziehungsberater. Da heißt es: „Männer sind anders. Frauen auch“, denn „Männer sind von Mars, Frauen von der Venus“. Männer sprechen marsianisch, Frauen venusianisch. Diese Erkenntnisse gelten aber nicht nur für Männchen und Weibchen, sondern lassen sich meines Erachtens auch auf Nationen anwenden. Hier Deutschland, da die Nachbarländer.

Deutschland könnte man mit männlichen Attributen versehen: groß, stark, reich, selbstbewusst, durchsetzungsfähig, effizient, zielstrebig, lösungsorientiert, gelegentlich auch rau und ohne Gespür dafür, wenn es andere verletzt. In anderen Ländern dominieren die weichen Faktoren, gleichsam die eher weiblichen Eigenschaften. Etwa das Bedürfnis nach Harmonie, Wärme und Geborgenheit, nach Solidarität, Zusammenhalt, Kompromissbereitschaft, Gemütlichkeit. Improvisation zählt dort mehr als Perfektion und Effizienz.

In den Ländern mit den weichen Faktoren sind direkte Fragen unangenehm. Deutsche haben da kein Problem. Man weiß bei ihnen schnell, woran man ist. Ja oder Nein. In den Ländern mit den wei-

cheren Faktoren weiß man es nicht sofort. Man muss beim Österreicher schon genau hinhören, um zu erkennen, dass sein „Ja, aber“ eigentlich „Nein“ heißt, aber dass er das „Nein“ eben nicht so direkt ins Gesicht sagt, weil er nicht weh tun will.

Die Galerie der schrägen

Deutschlandbilder

Sicher ist das klare „Nein“ oft gesünder. Aber nackte Klarheit kann auch Stress bereiten.

Nehmen Sie doch dieses Beispiel *als pars pro toto* für die Unterschiede: In (Nord-)Deutschland spricht man das Wort „Kaffee“ mit der Betonung auf der ersten Silbe aus, in den anderen Ländern lautet es in der Betonung wie „Café“ (auf der zweiten Silbe), auch wenn es dort ebenfalls „Kaffee“ geschrieben wird. Das allein sagt wohl schon unglaublich viel aus.

Mit der rüden Art mancher Deutscher muss man erst fertig werden. Solche Erfahrungen machen die meisten Deutschlandanfänger: Man kriegt die Kaufhaustüre vor die Nase geknallt, weil keiner sie dem Nächsten aufhält. Nur der Deutschlandanfänger hält dem Nächsten die Tür auf – bis er endlich merkt, dass er nie mehr vom Fleck kommt, weil alle durchgehen, ohne ihn zu beachten.

Oder das Schlangestehen. Da will man dem Vordermann nicht in den Nacken atmen und hält Respektabstand. Und schon steht jemand dazwischen. Fragt nicht, sondern sagt dann vorwurfsvoll: „Ja, das hätten Sie doch sagen müssen!“

Oder die Zurufe auf der Straße. Wo ein Österreicher umständlich fragen würde: „Geh'n S' bitte, entschuldigen Sie vielmals, könnten Sie mir vielleicht sagen, wo die Friedrichstraße ist?“, da bellt



Ewald König

der Preuße aus dem Auto: „Friedrichstraße?“

Und, und, und ... Das sind die alltäglichen Situationen, in denen wegen Kleinigkeiten gleich die Ellbogen ausgefahren werden, was Deutschlandanfänger aus weicheren Ländern erst begreifen müssen: Die sind halt so, die Deutschen, aber sie meinen es nicht böse. Sie merken gar nicht, dass sie so sind. Diese kleinen Episoden aus dem Alltag lassen sich natürlich auch metaphorisch verstehen.

Kleinere Länder wollen geliebt werden. Das gilt auch für Österreich. Und sie leiden unter Liebesentzug. Das gilt besonders für Österreich, und da gibt es auch viele Anlässe. Da war die Sache mit dem Weinskandal vor 16 Jahren, da hat Österreich die Erfahrung gemacht, dass man auf sogenannte Musterknaben besonders gern einschlägt, wenn sie einmal einen Grund bieten.

Anfang 2000 – die Phase der Sanktionen durch die EU-Regierungen: Was für ein Liebesentzug für ein Land, das wirklich durch und durch europäisch ist! Kein EU-Land hat sich mit einer so starken Mehrheit (fast 68 Prozent) für den Beitritt ausgesprochen. Und dann diese Abstrafaktion für ein ganzes Volk, nur weil ein geltungssüchtiger, populistischer und demagogischer Politiker sein provokantes Mundwerk nicht halten kann und viele Wähler mit ihrer FPÖ-Stimme die ewige große Koalition loswerden wollten.

Wie hat sich Deutschland in deutscher Sicht verhalten? Auch wenn die deutsche Regierung ihr

Engagement bei den Sanktionen als „mittig“ bezeichnet hat – sie wollte also nicht bremsen, aber auch nichts forcieren – so war es doch evident, dass Berlin zusammen mit Franzosen und Belgiern die Sanktionen sehr stark betrieben hat. Die Deutschen mögen durchaus honorige Beweggründe dafür gehabt haben – aber die haben mit dem eigenen Land zu tun. Gerhard Schröder und Joschka Fischer betonten damals immer wieder, dass Jörg Haider sehr schnell ein deutsches Problem geworden wäre. Außerdem wollte man die französischen Partner für ihre Angst vor dem großen deutschsprachigen Block nicht den geringsten Anlass geben.

Und wie hat sich Deutschland in österreichischer Sicht verhalten? Deutschland hat zusammen mit den anderen 13 EU-Partnern die Maßnahmen verhängt, ohne Österreich vorher anzuhören. Das wurde in Österreich als „Höchststrafe“ empfunden, und zwar als „Höchststrafe auf bloßen Verdacht“. Das war der Tiefpunkt in den Nachkriegsbeziehungen und hat das österreichische Deutschlandbild ziemlich getrübt. Die Nachbarschaft war gestört. Das hatte zwischen diesen beiden Ländern gravierendere Folgen als die gestörten Beziehungen zu den anderen EU-Ländern.

Der Standpunkt Berlins wog nämlich für Wien doppelt so schwer wie die Haltung der anderen EU-Partner. Denn allein schon im Hinblick auf die Nachbarschaft beider Länder hätte es zwischen

Deutschland und Österreich – wie eben zwischen Nachbarn nötig und üblich – viel zu reden gegeben. Die bilateralen Probleme stauten sich.

Der Standpunkt Berlins wog doppelt,

– weil Deutschland nicht nur ein, sondern das wichtigste Nachbarland ist.

– weil von allen EU-Partnern gerade die deutschen Nachbarn die Österreicher am besten kennen und wissen, dass nicht über Nacht alle zu Nazi-Monstern mutiert sind. Und gerade die Deutschen kennen doch selber das Gefühl, wie das ist, wenn sie in aller Welt immer wieder und immer noch pauschal als Nazis diffamiert werden, sei es auf Reisen, sei es in den Medien.

– weil ausgerechnet Deutschland trotz brennender Asylbewerberheime, anschwellender Neonazi-aufmärsche und steigender Zahl rechtsextremistischer Gewalttaten glaubte, auf Österreich erzieherisch einwirken zu müssen.

– weil in keinem anderen Land die Diskrepanz zwischen Regierung und dem Rest des Landes so groß war wie in Deutschland. Die Haltung der rot-grünen Koalition deckte sich weder mit der Haltung der Mehrheit der Bevölkerung noch mit der des Großteils der deutschen Medien, von den Oppositionsparteien ganz zu schweigen. In keinem anderen EU-Land gab es solche Widersprüche.

– weil speziell die deutsche Regierung am besten von allen anderen gewusst hatte, in welchem Maß die Ächtung ganz Österreichs nur Jörg Haider und seiner Entourage nützte und half und sie förderte. Gewiss wäre es angemessener gewesen, die Arbeit der neuen österreichischen Regierung genau zu beobachten und natürlich für den Fall, dass auch nur der geringste Verstoß gegen Grundwerte und Menschenrechte registriert worden wäre, sofort scharfe Sanktionen zu verhängen.

– weil nach dem Spruch der sogenannten drei Weisen im Auftrag der EU die Sanktionen praktisch wieder aufgehoben wurden, aber niemand Worte einer Erklärung oder gar irgendeines Bedauerns fand.

Und er wog doppelt, weil der deutsche Umgang mit Italien nach dem Sieg Silvio Berlusconi zeigte, mit welch verschiedenen Maßstäben gemessen wurde. Alles, was der deutsche Bundeskanzler nach der Italien-Wahl sagte, bedeutete genau das Gegenteil der Haltung, die er gegenüber Österreich eingenommen hatte. Er sagte, erst

müsse er das Programm lesen; dann müsse man es analysieren; und erst dann könne man es bewerten. Außerdem gehe es ja um die Staaten und die Völker, aber nicht um Personen. Weiterhin wolle gerade Deutschland sich nicht als Lehrmeister der Demokratie aufspielen u. a. m.

Diese Akte von Liebesentzug trafen die Österreicher. Denn vorher waren sie eher verwöhnt worden. Der frühere Kanzler Helmut Kohl war ausgewiesener Österreichfreund, ausgesprochen austrophil – fast schon ein wenig zu viel, ein wenig zu vereinnahmend.

Vereinnahmungstendenzen sind in Deutschland übrigens weit verbreitet. Ob da nun österreichische Schriftsteller, Schauspieler, Sänger und andere Künstler als Deutsche vereinnahmt werden, wie es laufend vorkommt, oder ob eine Lehrerin in der Grundschule das Thema Ausländerfeindlichkeit behandelt und die Klasse fragt, wer denn hier Ausländer und kein Deutscher sei. Ein paar exotische Diplomatenkinder melden sich – und die Tochter eines österreichischen Diplomaten. Zu diesem Mädchen sagte die Lehrerin: „Nein, du natürlich nicht.“ In bester Absicht sagte sie das, aber das Mädchen war ziemlich verstört. In bester Absicht, augenzwinkernd oder gedankenlos: Vereinnahmungstendenzen erleben Österreicher immer wieder. Kein Wunder, dass dann in umgekehrter Richtung die Abgrenzungstendenzen kommen. Oft hat man den Eindruck, dass sich die österreichische Identität sogar aus dieser Abgrenzung gegenüber dem großen Bruder bestimmt.

Es muss ja nicht immer gleich so weit gehen, wie es ein typischer Witz schildert. Bitte seien Sie mir dafür nicht böse. Drei Männer warten in der Klinik auf die Geburt ihrer Kinder: ein Österreicher, ein Deutscher und ein Afrikaner. Kommt die Hebamme heraus und sagt: „Ich gratuliere Ihnen, alle drei Babies sind gesund. Aber wir haben ein Problem: Wir haben die Kinder vertauscht.“ Sofort zeigt der Österreicher auf das schwarze Baby und sagt: „Ich nehm das da!“ Der Afrikaner meint: „Entschuldigung, aber jeder sieht doch, dass das mein Kind ist.“ Darauf der Österreicher: „Ja, aber bevor ich vielleicht ein deutsches krieg ...“

Es lässt sich wie gesagt übertragen, was John Gray hinsichtlich der Frauen und den Männer

erklärt hat: Die kleinen Nachbarn denken anders, sie „ticken“ anders als die großen. Und beide reden aneinander vorbei. Glauben Sie nicht, dass Österreicher und Deutsche nicht aneinander vorbeiredeten, nur weil sie eine gemeinsame Sprache haben! Genau das Gegenteil ist der Fall. Gerade weil man meint, in der gleichen Sprache zu sprechen, redet man aneinander vorbei. Manche Wörter, manche Gedankengänge werden komplett falsch verstanden. Und die Beteiligten merken es gar nicht.

Bei diesem Thema wird gern Karl Kraus zitiert: „Es ist die gemeinsame Sprache, die die Österreicher und die Deutschen trennt.“ Die Sprache ist voller Missverständnisse und voller falscher Freunde. Bei unterschiedlichen Vokabeln weiß man ja, dass es Unterschiede gibt. Aber die *false friends* sind ja Wörter, die in beiden Ländern gleichlautend verwendet werden, aber jeweils etwas anderes bedeuten. Man glaubt zu verstehen und versteht nicht.

Beispiele gefällig? Bestellt jemand einen Zentner, versteht der Österreicher hundert Kilogramm, der Deutsche aber nur fünfzig Kilogramm (also hundert Pfund). Will der Österreicher besonders höflich sein, schreibt er nicht: „ich bitte“, sondern: „ich ersuche“. Der Deutsche versteht unter Ersuchen aber so etwas wie eine letzte Mahnung und dringende Aufforderung, empfindet diese Vokabel also als unhöflich. Oder nehmen Sie das Wort „ausrasten“. Das heißt für einen Österreicher „ausruhen“, also eine Rast machen, für einen Deutschen aber genau das Gegenteil, „ausflippen“ und „randalieren“.

Spätestens jetzt muss ich anmerken: Man darf ja nie DIE Deutschen sagen und alle über einen Kamm scheren. DIE Deutschen gibt's ja gar nicht. Es gibt nicht nur Wesensunterschiede zwischen Bayern und Preußen oder zwischen Rheinländern und Sachsen, es gibt ja sogar Unterschiede allein schon in Bayern selber zwischen den Unterfranken und den Oberfranken. Aber solche Differenzierungen würden ja jedes Klischee kaputt machen.

Die Österreicher haben dementsprechend nicht EIN Deutschlandbild, sondern mehrere – aber wie es das Wesen von Stereotypen ist, sind sie alle irgendwie schräg. Der österreichische Blick auf

Deutschland – ein Blick in eine Galerie von schrägen Deutschlandbildern.

Fragt man nach dem Deutschlandbild, muss man präzisieren, welches Deutschland gemeint ist. Die alte Bundesrepublik? Die DDR? Das vereinte Deutschland? Das Bild von den Ostdeutschen vor der Wende oder nach der Wende? Das Bild von den bayrischen Nachbarn oder von den kühlen Preußen? Die letzte Urlaubsbekanntheit oder gar ein Deutscher als Firmenchef?

Das Deutschlandbild hängt aber auch vom Betrachter ab. Von der sozialen Schicht, der er angehört, von der Generation, von der jeweiligen politischen Stimmung zwischen beiden Ländern und von der Region. Der alemannische Vorarlberger hat ein anderes Deutschlandbild als der Wiener.

In Krisenzeiten sind Klischees „hilfreich“. Da sieht man auf dem Deutschlandbild lauter Sündenböcke. Zum Beispiel bei Aufkäufen großer österreichischer Traditionsbetriebe durch Deutsche, bei Fußballbegegnungen, wenn bei Katastrophen in den Alpen viele Deutsche involviert sind, etc. Gerade weil Stereotypen so verlässlich und stabil sind und weil, von außen gesehen, deutsche und österreichische Identität leicht verwechselt werden könnten, unterstreichen die Stereotypen die Unterschiede. Sie manifestieren sich immer auch in Witzen. Es gibt z.B. viele Witze in Deutschland oder in der Schweiz, bei denen die Österreicher wie die „mantafahrenden Blondinen aus Ostfriesland“ in deutschen Witzen wegkommen. Viele Österreicher haben hier auch die Erfahrung gemacht, dass man sie und ihren Akzent (ich betone: Akzent und nicht Dialekt!) nett findet, aber dass man sie nicht so ganz ernst nimmt.

Typisch, was mir einmal ein österreichischer Burgtheaterschauspieler erzählt hat, der im Schillertheater ein Gastspiel hatte. Er unterhielt sich auf einem Empfang mit einem Deutschen sehr ernsthaft und tiefschürfend. Dachte er zumindest. Denn er bekam dann zufällig noch mit, wie sich der Deutsche umdrehte und zu den anderen sagte: „Drollig, diese Österreicher.“ Und der Burgschauspieler konnte sich wirklich nicht erklären, was da jetzt drollig gewesen sein sollte.

Aber natürlich gibt es auch umgekehrt viele Witze, in denen Österreicher ihre Klischees von den Deutschen pflegen. Zum Beispiel das Klischee von der deutschen Perfektion. Ein Franzose, ein

Italiener und ein Deutscher sollen hingerichtet werden. Jeder darf einen letzten Wunsch äußern. Der Franzose wünscht sich Zigarette und Rotwein. Er kriegt beides, und nach dem Genuss fällt das Fallbeil. Aber es klemmt, und er ist frei. Der Italiener wünscht sich ein letztes Mal eine Frau. Er kriegt sie, nach dem Genuss fällt das Fallbeil, es klemmt, er ist frei. Als der Deutsche dran ist und nach seinem letzten Wunsch gefragt wird, sagt er: „Ich möchte einen Schraubenzieher haben, damit

ander zu und brüllen sich an: „Tach!“ Oder wie die Deutschen die Hygiene übertreiben: einer Minute Toilette folgt eine halbe Stunde Händewaschen mit Seife. Nach sechzehn Jahren als Deutschlandbeobachter muss ich sagen: Die einzigen Stechschritte, die ich gesehen habe, waren die in der Nationalen Volksarmee der DDR. Sonst sah ich nie wieder welche. Und wie das mit dem Händewaschen ist, nun ja ...

Trotzdem amüsiert man sich köstlich über solche



*Die Vertreter Österreichs als Zuhörer: Ewald König (Die Presse) links,
Dr. Ambros Kindel (Austria Presse Agentur), rechts.
Bildmitte: Frank Mann, 1996–99 Botschaftsrat an der Deutschen Botschaft Helsinki Foto: Pekka Bastman*

ich reparieren kann, was da immer klemmt.“ Beispiele in dieser Richtung gibt es ohne Ende, obwohl die Witze wirklich nur auf Klischees beruhen, also mit der Wirklichkeit nichts zu tun haben. Jeder von Ihnen hat vielleicht in einer mediterranen Hotelanlage einen Animatorenabend gesehen, bei dem in Sketches nationale Klischees karikiert werden. Zum Beispiel wie sich zwei Deutsche begrüßen: Sie gehen im Stechschritt aufein-

Klischees von Ordnungsfimmel, Pünktlichkeitsfanatismus und anderen Sekundärtugenden, obwohl die bei jüngeren Generationen kaum noch eine Rolle spielen. Die Klischees und die schrägen Deutschlandbilder halten sich, obwohl Deutschland und Österreich immer enger zusammenrücken. Beide sind jetzt in der EU-Familie, haben dank des Schengener Abkommens keine beiderseitigen Grenzkontrollen mehr, melden immer neue Re-

Der Autor: **Ewald König**, Journalist, geb. 1954 in Wien. Seit 1977 Redakteur bei der österreichischen Tageszeitung *Die Presse*. Stationen: Polizeireporter, Gerichtsreporter, Stv. Lokalchef, Außenpolitik, Seite-3-Ressort. Seit 1985 Deutschland-Korrespondent der *Presse* in Bonn und seit 1989 gleichzeitig auch in Berlin. 1990-94 Vorsitzender des Vereins der Auslandspresse in Bonn.

Anschrift:
Ewald König
Die Presse
Leipziger Str. 63
D-10117 BERLIN
E-mail: Ekoeppress@aol.com

Ewald König
The Gallery of the Distorted Images of Germany

The images of Germany in Austria are distorted because different mentalities are expressed in the common language. Germans are regarded as direct, even harsh, while Austrians view themselves as soft-spoken, but at times also ambiguous. Austria as a small country fears not to be appreciated – like during the EU sanctions directed against the center/right-wing government. Austrians charged Germans of hypocrisy and were as disappointed as never in post war history. Thus the image of Germany results from the generalization of unpleasant experiences. These misunderstandings increase as many Austrian representative institutions withdraw from Germany.

korde an wirtschaftlichen Verflechtungen in beide Richtungen und haben gemeinsam den Euro. Die Medien üben – einseitig – starken Einfluss aus, die Österreicher können die deutschen Sender empfangen, öffentlich-rechtliche wie private, sie werden von deutschen Magazinen überschwemmt, und viele österreichische Tageszeitungen befinden sich in deutscher Hand. Nicht zu unterschätzen ist auch der Einfluss durch den – ebenfalls einseitigen – Tourismus. Was können Korrespondenten bewirken? Sie können ebenso wenig wie Diplomaten, Institute, Stiftungen und Stipendiaten die verschiedenen nationalen Charaktere beeinflussen und die Klischees nachhaltig verändern. Man kann als Korrespondent nur erklären, wie die anderen denken, warum sie so denken. Das führt zum eingangs erwähnten Vergleich zwischen Mann und Frau. Man wird sie nicht ändern können. Sie sind, wie sie sind. Auch wenn sie aneinander vorbeireden und einander nicht verstehen: Es ist wichtig, dass sie überhaupt miteinander reden und dass sie immer wieder versuchen, einander zu verstehen.

Das ist übrigens in letzter Zeit immer weniger der Fall. Von deutscher Seite während und nach der Sanktionenphase, aber auch von österreichischer Seite. Das offizielle Österreich zieht sich seit geraumer Zeit kontinuierlich aus Deutschland zurück. Außenhandelsstellen und Deutschland-Büros der Österreich-Werbung werden reduziert, Generalkonsulate und Honorarkonsulate werden ersatzlos geschlossen. Dass das Eisengitter rund um die neue Österreich-Botschaft in Berlin so hoch ist, hat aber nichts damit zu tun. Das war von Anfang an so geplant.

Ich habe nicht vergessen, dass ich eine Episode aus der Wiener Fußgängerzone versprochen habe. Ich schnappte da zufällig einen Gesprächsfetzen von zwei Frauen auf. Die eine erzählte der anderen von irgendeinem Ereignis. Sie sagte: „Deutsche waren auch dabei. Die waren aber eh nett.“ Man muß es sich noch einmal vorsprechen: „Aber(!) eh(!) nett(!)“ Kann man das Bild der Österreicher von den Deutschen besser beschreiben als mit allen Vorbehalten, die in diesem Satz stecken?

Dokumentationen der bisherigen Snellman-Seminare in den Veröffentlichungen der Aue-Stiftung (gegr. 1985 als Stiftung zur Förderung deutscher Kultur)

1. Snellman-Seminar (Band 4)

Finnland und die europäische Integration 1

Beiträge von Teilnehmern des 1. Snellman-Seminars –
31.8. – 3.9. 1993 auf Schloss Klingenthal / Elsass

Redaktion: Waltraud Bastman-Bühner (Gesamtkonzeption),
Hannes Saarinen

Autoren: Matti Aura, Max Engman, Peter A. Fischer, Franz
Froschmaier, Harald Jürgensen, Jaakko Numminen, Jukka
Nykyri, Risto E. J. Penttilä, Piotr Pysz, Hannes Saarinen, Hans-
Joachim Seeler, Thomas Straubhaar, Juha Väyrynen, Rudolf
Walser, Karl von Wogau.

1994. – 120 Seiten; zahlr. Abbildungen u. Tabellen.

2. Snellman-Seminar (Band 5)

Finnland und die europäische Integration 2

Beiträge von Teilnehmern des 2. Snellman-Seminars –
5.9. – 9.9. 1994 in Aavaranta/Großraum Helsinki

Redaktion: Waltraud Bastman-Bühner (Gesamtkonzeption),
Hannes Saarinen

Autoren: Thomas Bruha, Erik Forsman, Heikki Hirvinen,
Harald Jürgensen, Waltraud Langer, Jaakko Numminen, Els
Oksa, Juhani Oksman, Risto E.J. Penttilä, Sinikka Salo,
Hans-Joachim Seeler, Petri Tuomi-Nikula, Rudolf Walser.

1995. – 120 Seiten; zahlr. Abbildungen u. Tabellen.

3. Snellman-Seminar (Überblick in Band 8)

Zur Neuorientierung der finnisch-deutschen Be- ziehungen nach 1945; Politik und Geschichte

11. – 14.10. 1995 Hamburg/Haus Rissen

Teilnehmer: Peter Bazing, Jana Fitz, Regina Fuhrmann,
Anette Gläs, Christiane Guntzel, Edgar Hösch, Kalervo Hovi,
Heli Kleemola, Pekka Koivukoski, Birte Lönnebecker, Melita
Müller, Dörte Putensen, Robert Schweitzer, Johanna Selkee,
Petri Sotara, Kai Hendrik Patri, Iljana Vogel.

4. Snellman-Seminar (Band 8)

Zur Neuorientierung der finnisch-deutschen

Beziehungen nach 1945; Wirtschaft und Handel;

Beiträge von Teilnehmern des 4. Snellman-Seminars –
5.3. – 9.3. 1997 in Hamburg / Haus Rissen;

Redaktion: Waltraud Bastman-Bühner (Gesamtkonzeption),
Hannes Saarinen.

Autoren: Erik Bargum, Peter Bazing, Hans Böhme, Claus-
Achim Eschke, Bernd Fischer, Peter A. Fischer, Tilman
Jentzsch, Erik v. Knorre, Manfred Menger, Tapani Paavonen,
Dörte Putensen, Hannes Saarinen, Hans Selle, Marc Suhrcke,
Erkki Teräsväin.

1998. – 75 Seiten; zahlr. Abbildungen und Tabellen.

5. Snellman-Seminar (Band 11)

Zur Neuorientierung der finnisch-

deutschen Kulturbeziehungen nach 1945

Beiträge von Teilnehmern des 5. Snellman-Seminars –
19.5. – 23.5.1999 in Aavaranta/Großraum Helsinki

Redaktion: Waltraud Bastman-Bühner (verantw.)

Autoren: Peter Bazing, Waltraud Bastman-Bühner, Rainer
Domisch, Ulla Fix, Hugbert Flitner, Eike Fuhrmann, Edgar
Hösch, Ahti Jäntti, Tuula Koppinen, Siegfried Löffler, Antero
Markelin, Jaakko Numminen, Ilkka Oramo, Dörte Putensen,
Hannu Salmi, Raimo Salokangas, Marjatta Santala, Ingrid
Schellbach-Kopra, Robert Schweitzer, Vesa Vares, Bernd
Wegner, Berthold C. Witte.

2000. – 240 Seiten; zahlr. Abbildungen u. Tabellen.

6. Snellman-Seminar (in Band 13)

DAS BILD DES ANDEREN

FINNLAND in der deutschsprachigen Presse, DEUTSCHLAND in der finnischen, österreichischen und schweizerischen Presse

17. – 19. 5. 2001 Finnland-Institut Berlin

Im vorliegenden Band 13 (ARCTURUS 1) sind die Beiträge der-
jenigen Referenten veröffentlicht, die ihr Manuskript der
Redaktion freundlicherweise zur Verfügung stellten.

Autoren: Peter Bazing, Andreas Doepfner, Leena Kekkonen,
Dr. Ambros Kindel, Ewald König, Arto Mansala, Prof. Dr.
Stephan Ruß-Mohl, Prof. Dr. Esko Salminen.

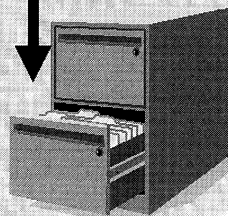
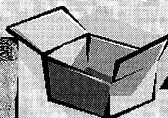
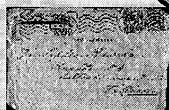
Übrige Referenten: Heikki Aittokoski, Eric Guyer, Dr. Ursula
Freifrau v. Langermann, Yrjö Lämsipuro, Risto Tähtinen.

Die Seminare 1–5 wurden zusammen mit der Alfred Toepfer Stiftung FVS / Hamburg, das 6. Seminar
zusammen mit dem Finnland-Institut in Berlin veranstaltet. Beiden Partnern und allen Teilnehmern sei an
dieser Stelle für die hervorragende Zusammenarbeit nochmals herzlich gedankt.

Die Redaktion

Archivalische Nachlässe

Privatperson



Familienpapiere

Briefe, Fotos

Erinnerungen

Dokumente

Papiere von Dritten,
z. B. Institutionen

Zeitungen, Chroniken

Finnisches Nationalarchiv

Aufgrund eines Kooperationsvertrags ist es der Aue-Stiftung möglich, archivalische Nachlässe des von ihr erforschten Personen- und Institutionskreises als Depositum im Finnischen Nationalarchiv zu sammeln.

Wir wollen uns einen Überblick verschaffen:

Sind Sie im Besitz oder haben Sie Kenntnis von Quellen zur Geschichte der Deutschen, Österreicher, Schweizer in Finnland z. B. von

- Familienpapieren wie Briefen, offiziellen Dokumenten etc.
- Papieren von dritten Personen und Institutionen
- Materialsammlungen wie Büchern, Zeitschriften, Zeitungsausschnitten, Bildern
- ungedruckten Aufzeichnungen wie Erinnerungen und Stammbäumen

Sind Sie bereit, Ihre Erinnerungen auf Band zu sprechen?

Möchten Sie solches Material für **Forschungszwecke** zur Verfügung stellen?

Dann schreiben Sie uns: Aue-Stiftung · Munkkiniemi puistotie 18 B 47 · 00330 Helsinki
E-mail: archiv@ae.pp.fi

Eigenbericht

Eine Bücher-Oase im Herzen Helsinkis

Im gemütlichen Erker Pause machen und die FAZ oder NZZ vom heutigen Tag lesen? Deutschsprachige Bücher ausleihen? Hilfe in sprachlichen Zweifelsfragen? Allgemeine oder ganz spezielle Auskünfte über die deutschsprachigen Länder? In zentraler Lage am Kasarmintori bietet die Deutsche Bibliothek (Literaturzentrum für die deutschsprachigen Länder)



- eine Sammlung von rund 35.000 Büchern
- Leseplätze in angenehmer Atmosphäre
- literatur- und sprachwissenschaftliche Fachzeitschriften
- Informationsdienst
- Recherche in CD-ROM-Datenbanken
- Fernleihdienst an andere Bibliotheken
- freundliche und kompetente Beratung

Schwerpunkte des Bestands sind:

- deutschsprachige schöne Literatur
- literaturwissenschaftliche Sekundärliteratur
- linguistische Fachbücher
- Wörterbücher und Nachschlagewerke
- Geschichte und Landeskunde der deutschsprachigen Länder
- Kinder- und Jugendliteratur
- eine einzigartige Sammlung von Werken der finnischen Literatur und Sachbüchern über Finnland in deutscher Sprache.

Etwa 80% des Bestandes sind im EDV-Register verzeichnet und auch per Internet abfragbar.

Das von der Bibliothek herausgegebene *Jahrbuch für finnisch-deutsche Literaturbeziehungen* enthält Erstübersetzungen vorwiegend zeitgenössischer finnischer Literatur, wissenschaftliche Beiträge zum jeweiligen Schwerpunktthema und einen umfangreichen Rezensionsteil. Es ist das einzige deutschsprachige Forum seiner Art.

Deutsche Bibliothek, Pohj. Makasiinikatu 7, 00130 Helsinki
Tel. (09) 669 363 – Fax (09) 654 010 – e-mail deutsche.bibliothek@kolumbus.fi
www.kolumbus.fi/deutsche.bibliothek/dbadr.htm

Zweierlei Sinnstiftung ...

„Kalevala“, „Maamme laulu“ und „Fänrik Ståls sägner“ – Finnland im „Europäischen Völkerfrühling“ um 1848

Robert Schweitzer

In diesem Jahr feiert Finnland die 200. Wiederkehr von Elias Lönnrots Geburtstag. Es ist bemerkenswert, wie sehr solche Gedenkjahre und -tage in Finnland im öffentlichen Bewusstsein stehen. „Was aber bleibt, stiften die Dichter“ ist ein deutsches Zitat – aber es ist Finnland, das mit Beflagung am Kalevala-Tag und *Runeberginpäivä* die Passanten daran erinnert, welche Bedeutung diese Literaten des „vergangenen Jahrtausends“ für Finnlands Realität heute haben.

Ich will mich daher nicht als Finno-Ugrist, Literaturwissenschaftler oder Volkskundler Lönnrots Hauptwerk, dem finnischen Nationalepos „Kalevala“, nähern sondern als Historiker – und zwar nicht als Vorgeschichtler, der die realen Hintergründe der Dichtung in grauer Vorzeit aufdeckt, sondern als Spezialist für das Finnland des 19. Jahrhunderts. Ich will also nicht die Zeiten betrachten, aus denen das Kalevala seinen Ursprung nahm, sondern die geschichtliche Umwelt, in der es seine Wirkung entfaltete. Will man diese erfassen, kommt man an „Finnlands zweitem Nationalepos“ – „Fänrik Ståls sägner (Fähnrich Stahls Erzählungen)“ von Ludvig Runeberg nicht vorbei, wie der zweite Teil meines Beitrags zeigen soll.

Dieser Aufsatz beansprucht nicht, ein neuer Beitrag zu Kalevala-Forschung zu sein. Er ist aus einem Jubiläumsvortrag entstanden, der an Finnland interessiertes Publikum in Deutschland in das Thema einführen – und eben auch ein Stück für das Kalevala begeistern – sollte. Die Elemente mündlicher Rede sind daher bewusst nicht für die Druckfassung geglättet worden; auf einen Anmerkungsapparat wurde mit Absicht verzichtet.

Zunächst zum Kalevala, dessen Gedenktag jährlich am 28. Februar in Finnland begangen wird. Das Datum ist gewählt, weil an diesem Tag im Jahre 1835 Elias Lönnrot das Vorwort zu seiner Publikation „Kalevala oder alte Gedichte aus Karelien über die ältesten Zeiten des finnischen Volkes“ abschloss. Als 1999 das letzte große Kalevala-Jubiläumsjahr gefeiert wurde, bezog man sich aber auf das Jahr 1849: 150 Jahre zuvor war das „Neue Kalevala“ erschienen, das Epos in seiner Gestalt wie wir es heute gewöhnlich im Buchladen verkauft bekommen.

Es war das „Neue Kalevala“, das über den Kreis der Volks- und Mythenforscher hinaus weltbekannt wurde: Anton Schiefner, der aus Böhmen deutscher Familie stammende Bibliothekar der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Petersburg, legte 1852 eine vollständige deutsche Übersetzung vor. Damit war das Epos das erste große Stück finnische Schönliteratur, das in eine Weltsprache übertragen worden war. Während die kleine finnischesprachige Auflage des „Alten Kalevala“ erst nach zwölf Jahren verkauft war, hatte das „Neue Kalevala“ eine größere Breitenwirkung. Seine deutsche Übersetzung trug natürlich schon deshalb dazu bei, weil Deutsch damals noch die internationale Sprache Nord- und Osteuropas war. Welche weittragende Wirkung Deutsch als Vermittlungsmedium hatte, zeigt folgendes Beispiel: Der amerikanische Dichter Henry Wadsworth Longfellow, als Goethe-Übersetzer ein Kenner der deutschen Sprache und Literatur, hatte das Kalevala in seiner deutschen Gestalt kennen gelernt und dessen Versmaß für sein Indianerepos „Song of Hiawatha“ verwendet!

Aber es gab noch einen weiteren Gesichtspunkt, der der deutschsprachigen Verbreitung des Kalevala besondere Bedeutung zukommen ließ. Als Jacob Grimm das „Alte Kalevala“ gelesen hatte, war er sehr erfreut, dass es ihm seine Thesen über die deutsche und nordische Mythologie zu bestätigen schien. Er fand, das deutsche Altertum könne aus dem Ossian (eine schottische Dichtung, auf die wir noch zurückkommen) nirgends, aber aus dem Kalevala allenthalben erläutert werden. Seither sind Finnen und Finnland in der deutschen Diskussion immer auch mit „nordisch“ und „Nordeuropa“ – freilich mit all den Missbräuchen, die etwa im Faschismus mit diesen Begriffen getrieben wurden! – in Verbindung gebracht worden, während sonst in Europa unter dem Einfluss der Rassenlehre das Land lange Zeit meist Asien und dem Mongolentum zugerechnet wurde.

„Altes“ und „Neues Kalevala“ unterschieden sich zunächst schon durch ihren Umfang. Das „Alte Kalevala“ verarbeitete das Ergebnis von sechs Reisen, die Lönnrot seit 1828 zum Sammeln von Volksdichtungen unternommen hatte. Er war nicht der erste gewesen. Schon Henrik Gabriel Porthan, Finnlands erster Wissenschaftler mit ausgedehnten internationalen Verbindungen, hatte noch im 18. Jh. als Professor in Turku über die finnische Poesie geschrieben und den weisen Helden und Kantelespieler Väinämöinen, seinen Gegenspieler Joukahainen, den Wunderschmied Ilmarinen und den Abenteurer und Frauenhelden Lemminkäinen bekannt gemacht. Carl Axel Gottlund in Juva sammelte und publizierte seit 1818 finnische Volksdichtung und erwog die Möglichkeit, die einzelnen Gesänge zu einem Epos von Umfang und Bedeutung der Epen Homers zusammenzufügen. Erste solche Versuche des Turku-Universitätslehrers Becker und des Distriktsarztes Zachris Topelius d. ä. dienten Lönnrot als Vorbild.

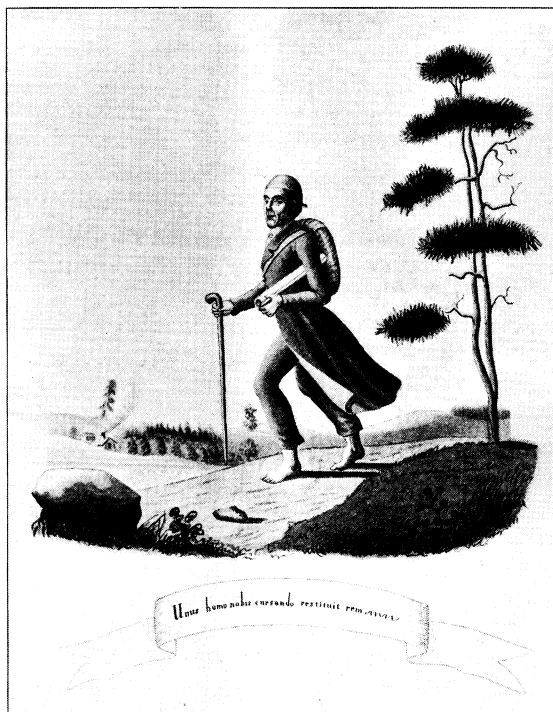
Lönnrot hatte durch seine Tätigkeit als Distriktsarzt in Kajaani seine Reisen immer tiefer nach Karelien, vor allem auch in seine immer zu Russland gehörenden Teile, ausdehnen können. Da man die Verse, die einige berühmte Runensänger und -sängerinnen kannten, für unmittelbare Schöpfungen des Volkes hielt, suchte man ihre reinsten Form in den Gegenden, in denen weder die städtische Kultur noch die zauber- und mythenfeindliche lutherische Staatsreligion sie hatte unterdrücken können. Karelien erschien fast als das eigentliche, echte Finnland

Lönnrots Sammlungen enthielten Hochzeitsgedichte, Schöpfungsmythen, Heldensagen mit den international verbreiteten Mustern von Ausfahrt und Brautwerbung, Versprechen und Betrug, Jagd nach dem Hingegebenen und Kampf um das Verlorene. Dass man, um die Tochter zu erhalten, ein kunst-

volles Gerät herstellen muss, so wie eben Ilmarinen den unablässig Reichtum spendenden Sampo schmiedet – dieses Motiv kennen wir auch aus Grimm's Märchen. Dass Louhi, die Nordlandherrin, Väinämöinen und seinen Mannen den Sampo wieder abjagen will, den sie geraubt haben, erinnert uns an den König, der dem Prinzen nachsetzen lässt, um die Prinzessin und das halbe Reich wieder zurückzuholen. Allerdings ist bemerkenswert, dass hier nicht ein König, sondern eine kluge, kampfbereite alte Frau, Louhi, die Nordlandherrin, eine wahrhaft beeindruckende Gestalt, den Widerpart abgibt.

*Elias Lönnrot
auf seinen
Wanderungen durch
Karelien zum Sammeln
alter Volksdichtung.*
Zeichnung von
A.V. Linsén aus 1847.

Foto: Museovirasto



Elias Lönnrot på vandring.
Teckning af A. V. Linsén.

Lönnrot machte sich nun daran, diese Teile so zu arrangieren, dass sie einen logischen und dramatischen Gesamtablauf ergaben. Er begann im „Alten Kalevala“ mit der Erschaffung der Welt und der Geburt Väinämöins. Dessen Künste als Spieler und Sänger zur Kantele, aber auch dessen Abenteuer, bei denen er sein Zauberverwissen einsetzt und dadurch ständig erweitert, ziehen sich durch das gesamte Epos und machen ihn zum Haupthelden. Die dramatische Handlung besteht aus der Geschichte um den schon erwähnten Sampo: Ilmarinen schmiedet ihn, um eine Nordlandtochter zur Frau zu gewinnen; da ihm nach deren Tod eine neue Werbung abgeschlagen wird, fühlt er sich im Recht, den Sampo im Bunde mit Väinämöinen zurückzurauben. Louhi holt die Flüchtigen ein, der Sampo wird im Kampf zerstört, aber einige segenspendende Splitter treiben in Kalevala, das mit Finnland gleichgesetzt wird, an Land. Am Ende des Liedes verlässt Väinämöinen das Land, da ein

neuer Herrscher und ein neuer Glaube Einzug halten. Eingestreut in diesen Haupthandlungsstrang sind einige Nebenhandlungen: Lemminkäinen zieht ebenfalls nach Pohjola zur Brautwerbung, kommt am Totenfluss Tuonela ums Leben, wird aber von seiner Mutter buchstäblich zusammengefleckt und wiederbelebt. Kullervo ist der tragische Held einer Sippenfehde, der bei seiner Rache unwissentlich seine Schwester verführt und sich dann selbst richtet. Das Material der Hochzeitsgedichte kann bei Ilmarinens Brautfahrt eingefügt werden, aber den Beschluss des Epos bilden noch eine ganze Reihe – wenn man so sagen darf – unverwendeter schöner Stücke: mythische wie die Befreiung von Sonne und Mond aus der Gefangenschaft – also der Entstehung von Nacht und Tag –, über den Anfang von Aussaat und Ernte, das Bärenjagdritual, das Heilen von Seuchen usw., aber auch Handlungselemente wie das Ertrinken der jungen Aino.

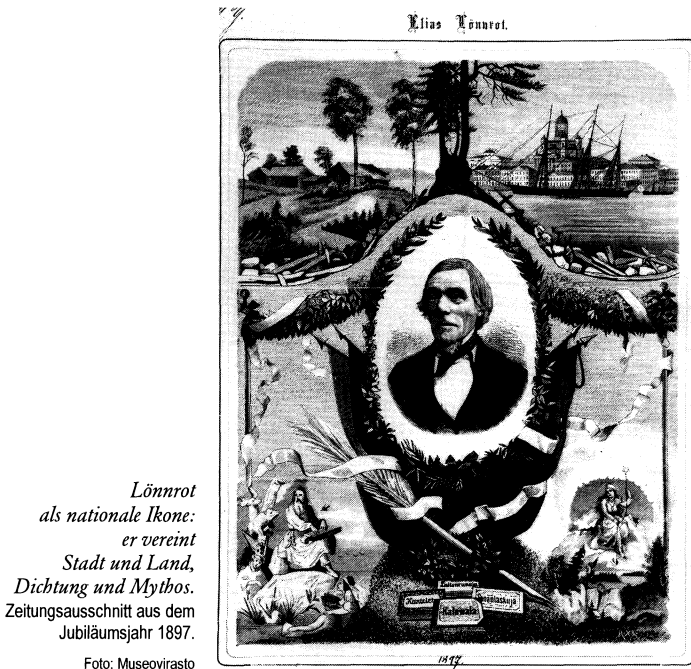
Lönnrots Veröffentlichung löste eine Welle neuer Sammelexpeditionen aus, und auch er selbst machte sich noch mehrmals auf den Weg an die Quellen. Seit 1845 arbeitete er an einer Neuausgabe des erweiterten Stoffes, aber die Ironie des Schicksals wollte es, dass er viele Funde seines Schülers David Europäus nicht mehr einarbeiten konnte. Europäus hatte in Mekrijärvi bei Ilomantsi mit Simana Sissonen und Simana Huohvanainen Sänger gefunden, deren Kenntnisse weit über die von Arhippa Pertunen, Lönnrots bestem Gewährsmann, hinausgingen, und von der alten Toarie Huovinen in Suomussalmi hatte er geschrieben, dass „ein Wort von ihr Dutzende andere aufwiege“.

Das „Neue Kalevala“ war mit 22795 Zeilen doppelt so lang wie das alte, allein die Kullervo-Tragödie wuchs auf das Vierfache, indem Lönnrot alles zugehörige Material verwendete. Die Gesamtarchitektur blieb erhalten, aber noch mehr der vorhin erwähnten losen Teile wurden eingebaut, z.B. wandert die Geschichte von der großen Eiche, die die Sonne verdeckt, so dass Aussaat und Ernte erst nach ihrem Fällen möglich werden, in den Schöpfungszyklus am Anfang. Weitere bisher unverbundene Handlungsstränge werden logisch verknüpft. Die Aino-Episode wird dadurch organisch eingefügt, dass Joukahainen, der lappländische Grünschnabel, nach seiner Niederlage im Singeduell Väinämöinen seine Schwester Aino zur Frau versprechen muss – sie entzieht sich seiner Werbung durch Freitod. Ilmarinen muss den Sampo für Louhi schmieden, weil Väinämöinen durch Joukahainens Rachepfeil verletzt, im Nordland strandet und sich mit diesem Versprechen freikaufen muss. Vieles wird ausführlicher geschildert: der neue Glaube am Ende ist der Glaube an den Sohn der Marjatta – also ein Hinweis auf das Christentum, das die Welt der Helden und Zauberer ablöst. Väinämöinen ist auch nicht mehr der Erschaffer der Welt, sondern wird von der Luftjungfrau geboren, nachdem aus einem zerbrochenen Ei auf ihren Knien Firmament und Erdenfeste entstanden sind. Er ist damit den Halbgöttern, den griechischen Heroen wie Herkules oder Prometheus, angenähert.

Ich will Sie nicht mit weiteren Einzelheiten überbürden. Vielleicht habe ich Ihnen etwas Appetit gemacht, das Kalevala selbst zu lesen. Die ausführlich kommentierte deutsche Übersetzung von Hans und Lore Fromm – auch als Taschenbuch erschienen – liefert neben Erläuterungen auch ausführliche Analysen, welche Überlieferungsstränge in welchen Episoden zusammenlaufen. Aber das Kalevala liest sich auch gut ohne den Kommentar. Manche seiner Botschaften sprechen den Menschen unserer Tage noch sehr unmittelbar an. Das gilt schon für die große Linie. Väinämöinen, der beim Roden eine Birke stehen lässt, damit der Adler Rast finde, ist der Mensch in Auseinandersetzung mit der Natur, der von ihr lebt, sie aber in kluger Kenntnis nicht unbegrenzt ausbeutet – „ökologischer“ geht's nicht. Auch ist das

Epos fast ein Anti-Helden-Epos: der Abenteurer Lemminkäinen und der Rächer Kullervo enden in Selbstzerstörung, aber auch die Hauptfigur, Väinämöinen, erleidet Niederlagen, die er nicht in Siege umwandeln kann, und hat seine Zeit, die vor dem Neuen vergeht. Die positiven Helden, Väinämöinen und Ilmarinen, erzielen ihre Siege nicht mit blutigen Kämpfen, sondern es ist ihr Kenntnisreichtum, der sie ihnen beschert. Wer um die Urzusammenhänge der Welt weiß, kann sie durch die Kraft des Wortes kontrollieren. Und es ist das Know-how des Schmiedes Ilmarinen, das die Quelle eines dauerhaften Wohlstandes schafft.

Aber wie ich dieses ausspreche, versinkt die Welt der wilden Wälder und blanken Seen um mich, ich sehe plötzlich Joseph Haydns gepuderte Perücke und singe im Chor aus seinem Oratorium „Die Jahreszeiten“ die Worte eines mittelmäßigen Aufklärungsdichters: „Oh Fleiß, von dir kommt alles Heil!“



Das Kalevala hat eine gewaltige Menge an Moral, und es ist zu fragen, ob diese Moral aus uralter Volksweisheit hervorgeht, als die sie ausgegeben wird, oder auf Lönnrot und die Gedankenwelt seiner Zeit. Denn dass das Epos in seinem großen Sinnzusammenhang das Werk Lönnrots ist, steht aufgrund der Forschung außer Frage. Auch dies hatte europäische Tradition: hundert Jahre zuvor hatte der Schotte J. Macpherson mit dem „Ossian“ ein Nationalepos veröffentlicht, das einen ungeheuren Einfluss entfaltete, bis man es nach und nach als Fälschung entlarvte. Der Vorwurf der Fälschung ist aber gegen Lönnrot nie erhoben worden – vielmehr haben fleißige Leute ausgerechnet, dass man ihm maximal 3% des gesamten Textes zuweisen kann.

Ich will ihnen aber noch einmal in Nahaufnahme Lönnrots Arbeitsweise vorführen. Mein Beispiel ist das Ende des Kampfes mit der Nordlandherrin um den Sampo, die gewaltige Abschlußklimax des großen Haupt-Handlungsstrangs seiner Dichtung, der dann nur noch einige Episoden und die Coda der Marjatta-Erzählung mit Väinämöins Abschied folgen (Kalevala XLIII, 369-408, in der Übersetzung von Hans und Lore Fromm):

*„Hierauf sprach die Nordlandherrin selber so und ließ sich hören:
‘Schon ist meine Macht geschwunden, schon mein Ansehn abgesunken,
In das Meer fiel meine Habe, in der Brandung barst der Sampo.’*

*Weinend zog sie wieder heimwärts, voller Jammer nach dem Nordland,
Nichts an Nennenswertem führte sie nach Haus vom ganzen Sampo;
Dennoch brachte sie ein bisschen mit dem namenlosen Finger:
Trug den Deckel nach dem Nordland, holt’ den Griff nach Sariola;
Seither herrscht die Not im Nordland, lebt man ohne Brot in Lapland.*

*Väinämöinen alt und wahrhaft, als er selbst nun trat ans Ufer,
Fand vom Sampo Splitterstücke, Brocken von dem bunten Deckel
An dem meerumspülten Strande, in dem feinen Sand des Ufers.*

*Und er trug die Sampotrümmer, trug des bunten Deckels Brocken
Zu dem dunstig feuchten Vorsprung, an des Nebelilands Spitze,
Dort zu wachsen, dort zu wuchern, Frucht zu tragen, voll zu werden,
Einst zum Gerstenbier zu gären, einst zu Roggenbrot zu reifen.*

*Väinämöinen sprach, der alte, darauf selber diese Worte:
‘Gönn uns, Gott, verleih uns, Schöpfer, gib, dass Glück uns stets begleite,
Dass es gut uns immer gehe, dass wir einst in Ehren sterben
In dem süßen Lande Suomi, in dem schönen Land Karelien!’*

Lönnrots Version enthält einen unübersehbaren Widerspruch. Louhi, heißt es einerseits, habe den Deckel des Sampo entführen können – andererseits sucht Väinämöinen die Splitter des Deckels, die in Kalevala an Land getrieben sind, zusammen. Der Kern der Erzählung mit dem Kampf um den Sampo ist als altes Liedgut nachgewiesen, und auf Arhippa Perttunen geht auch zurück, dass der Deckel wieder nach Nordland gelangte. Die gesamte Episode ist aber von Lönnrot selbst weit ausgeschmückt, wie die Forschung herausgefunden hat – offenbar um ihr Gewicht zu erhöhen. Keineswegs verfälscht Lönnrot dabei das gesammelte Material – und so wird der Widerspruch nicht geglättet. Liest man genau nach, so steht auch nirgends im Text etwas davon, dass diese wenigen Splitter immer

noch so viel Segen spenden, dass Finnlands bescheidener Wohlstand daraus gespeist werden kann. Lönnrot schließt lediglich ein Bitt- oder Beschwörungsgedicht um eine gute Ernte an, so, als ob Väinämöinen es spreche, nachdem er die Splitter des Sampo fertig zusammengesetzt hat. Aber jeder hat die Stelle so verstanden – in jedem „Über-Buch“ über das Kalevala steht diese Interpretation. Lönnrot hat kein Jota verändert, aber allein durch das Arrangement hat er eine zentrale Aussage geschaffen.

Sie heißt „Finnland wird nicht verderben, auch wenn es nur Splitter des Reichtums der Welt erhalten hat“, oder nur einfach „Finnland lohnt“. Die Kühnheit des „Unternehmens Finnland“ wird sofort offensichtlich, wenn man in Gedanken den Globus auf dem Breitengrad von Helsinki umrundet und nach Länden sucht, die mit ihrer ganzen Masse so weit im Norden liegen. Aus einem Land, das keinen Süden hat, einer autonomen Provinz, die ohne eigene alte Staatstradition als Absprengsel vom Mutterland im Schatten einer Weltmacht entstanden war, einen eigenständigen, voll entwickelten Nationalstaat machen zu wollen – bei einem solchen Vorhaben war es wirklich notwendig, sich im Einklang mit der mythischen Vorsehung fühlen zu können.

Aber das versetzt mich wieder in eine andere Welt – mitten in Finnlands Hauptstadt, auf der großen, planmäßig angelegten Brandschneise der Esplanade stehe ich vor dem Denkmal eines Mannes im Bürgerrock, an dessen Fuß die Bronzefigur der Trauernden eine Schrifftafel mit Worten enthält, die ich ihnen gerne in der Sprache vorlesen möchte, in der sie zuerst Menschen zu Tränen der Begeisterung gerührt haben. Es folgt dann eine nicht sehr bekannte, aber sehr gute deutsche Übersetzung des aus Deutschland nach Finnland ausgewanderten Lithographen Ferdinand Tilgmann:

*„Vårt land är fattigt, skall så bli
för den, som Guld begär,
en främling far oss stolt förbi;
men detta landet älskar vi,
för oss med moar, fjäll och skär
ett guldland dock det är.“*

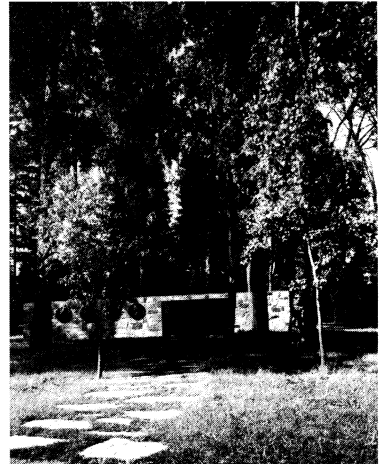
*„Wie arm dies Land auch immer sei
für den, der Gold begehrt;
Ein Fremdling fahr' uns stolz vorbei;
Wir bleiben diesem Lande treu,
Ob Moor und Heide ihm beschert,
Ist's uns doch Goldes wert!“*

Sie haben es richtig erkannt. Es ist die zweite Strophe aus Johan Ludvig Runebergs „Vårt land“, finnisch „Maamme laulu“, der finnischen Nationalhymne. Die Worte sind gerade einmal drei Jahre früher entstanden als das „Neue Kalevala“, und sie hätten direkter Lönnrots Botschaft nicht aus dem Volksepos herüberbringen können.

Das Gedicht war von Runeberg von vornherein als Hymne gedacht; er hat es gleich auf eine Melodie von sich selbst geschrieben. Es stand zunächst in einer ganzen Reihe von Versuchen verschiedener Dichter, Finnland ein Nationallied zu geben – auch eine recht kühne Adaption der Marseillaise, der französischen Revolutionshymne gehörte dazu. Zum ersten Mal 1846 in Porvoo öffentlich gesungen, erlangte Runebergs Gedicht aber seine Sonderstellung durch zwei Umstände. Zum einen wurde es in das Programm des sog. Florafestes, eines Frühlingsfestes der Studenten, aufgenommen, das am 13. Mai 1848 in Kumpula (schwed.: Gumtåkt) – damals noch weit vor der Stadt, heute eine Haltestelle vor der Arabia-Fabrik – gefeiert wurde.

Diese Maifeste hatten Tradition, mussten aber in den Jahren des Vormärz immer wieder einmal ausfallen. Sie wissen, dass Finnland als Teil Russlands zum Machtbereich Zar Nikolaus I. gehörte, der als „Gendarm Europas“ besonders eifrig gegen das Wiederaufflackern revolutionären Feuers und das Eindringen des Bazillus der Auflehnung aus Europa wachte. Die Universitätsverwaltung in Helsinki hatte eine Gratwanderung zu bewältigen: man musste restriktiv sein, damit nach Petersburg kein Eindruck von studentischer Unbotmäßigkeit entstand – aber wenn man zu streng war und sich die aufgestaute Stimmung im Protest Luft machte, hatte man genau das, was man vermeiden wollte. Die verantwortlichen Männer waren Bürokraten, aber zugleich Patrioten: es konnte ihnen nicht gleichgültig sein, ob sie eine Schließung der Landesuniversität riskierten.

Im Frühjahr 1848, als die Kunde von der Revolution aus Europa herüberschallte, entschloss man sich, flexibel zu reagieren: das Maifest wurde erlaubt. Finnland hatte – wie so oft – das Glück, dass Russland an seinem Beispiel beweisen wollte, dass es mit vernünftigen Leuten vernünftig umzugehen wisse. Um den Erfolg des Manövers zu garantieren, wurde ein sorgfältig kontrolliertes Programm ausgehandelt – Runebergs Lied in neuer „offizieller“ Vertonung durch Universitätsmusikdirektor Fredrik (Friedrich) Pacius gehörte dazu. Die Wirkung war ungeheuer: immer wieder wurde das Lied von neuem angestimmt, noch auf dem gesamten Rückweg von Kumpula in die Stadt – und hatte von da an seinen festen Platz als Finnlands Nationallied.



*Gedenkstätte für das erste öffentliche
Erklingen von Finnlands Nationalhymne
auf der sog. Maïwiese in Helsinki
Stadtmuseum Helsinki / Bildarchiv*

Foto: Roos

Dabei konnten auch die Behörden zufrieden sein, denn die Worte, die dort gesungen wurden, enthielten keine politische Provokation. Es war ein demokratisches Lied, denn es enthielt das Bekenntnis des Volkes zur Vaterlandsliebe, aber es war konservativ, indem es die Zukunft des Landes im Fleiß seiner Bewohner gesichert sah. Einen Aufruf zum Freiheitskampf, wie er zu dieser Zeit in Deutschland und Ungarn geführt wurde, enthielt es nicht.



„Zwei Vaterländer“: Johan Ludvig Runeberg auf dem offiziellen Universitätsporträt mit schwedischem, dänischem und russischem Orden
Eigenh. Kopie von 1867 von E. J. Löfgrens Gemälde
Foto: Museovirasto

Aber Runeberg holte dies auf subtile Weise nach. Seit 1846, fast gleichzeitig mit Lönnsrots Arbeit am „Neuen Kalevala“, fügte Runeberg Gedichte zu einem ganz anderen Epos zusammen, auf Schwedisch geschrieben, nicht die graue Vorzeit, sondern die jüngste, gerade 30 Jahre alte Vergangenheit thematisierend: „Fänrik Ståls sägner“. Er hatte eine Dichtung über den Krieg zwischen Schweden und Finnland schreiben wollen, an dessen Ende 1809 Finnland von Schweden an Russland abgetreten werden musste.

Zar Alexander I. hatte Schweden im Einvernehmen mit Napoleon angegriffen, um es zur Teilnahme an der Handelsblockade gegen England zu zwingen, aber nicht um Finnland zu erobern. Aber der Feldzug verlief seltsam: Einerseits stießen die russischen Truppen leicht durch Finnland durch, die Bevölkerung der Städte im Süden schwor dem Zaren Treue, die schwedische Armee schien paralysiert, die Festung Suomenlinna, damals noch Sveaborg oder finnisch Viapori genannt, versprach, zu kapitulieren, wenn kein Entsatz einträte. Andererseits führten finnische Truppenteile im Norden gefährliche Abnutzungsangriffe – wie General Döbeln bei Jutas (um den Namen eines Gedichts aus Runebergs Zyklus zu

zitieren). Und der Zar wollte baldigen Frieden, denn aus dem Einvernehmen mit Napoleon wurde die Vorbereitung auf den Endkampf, der 1812 dann mit der Katastrophe der Franzosen in Moskau endete. Alexander I. kam zu einem Einvernehmen mit führenden finnischen Politikern und band Finnland durch einen Festakt in der Domkirche von Porvoo noch vor dem Friedensschluß an sich. Die Abgeordneten der vier Stände, die sonst den Reichstag in Stockholm beschickten, berief er als Landtag ein und sicherte ihnen die Aufrechterhaltung der angestammten Gesetze des Landes zu. Das war der Grundstein für Finnlands Autonomie: der Zar war zwar Großfürst von Finnland, aber es kamen keine russischen Beamten ins Land.

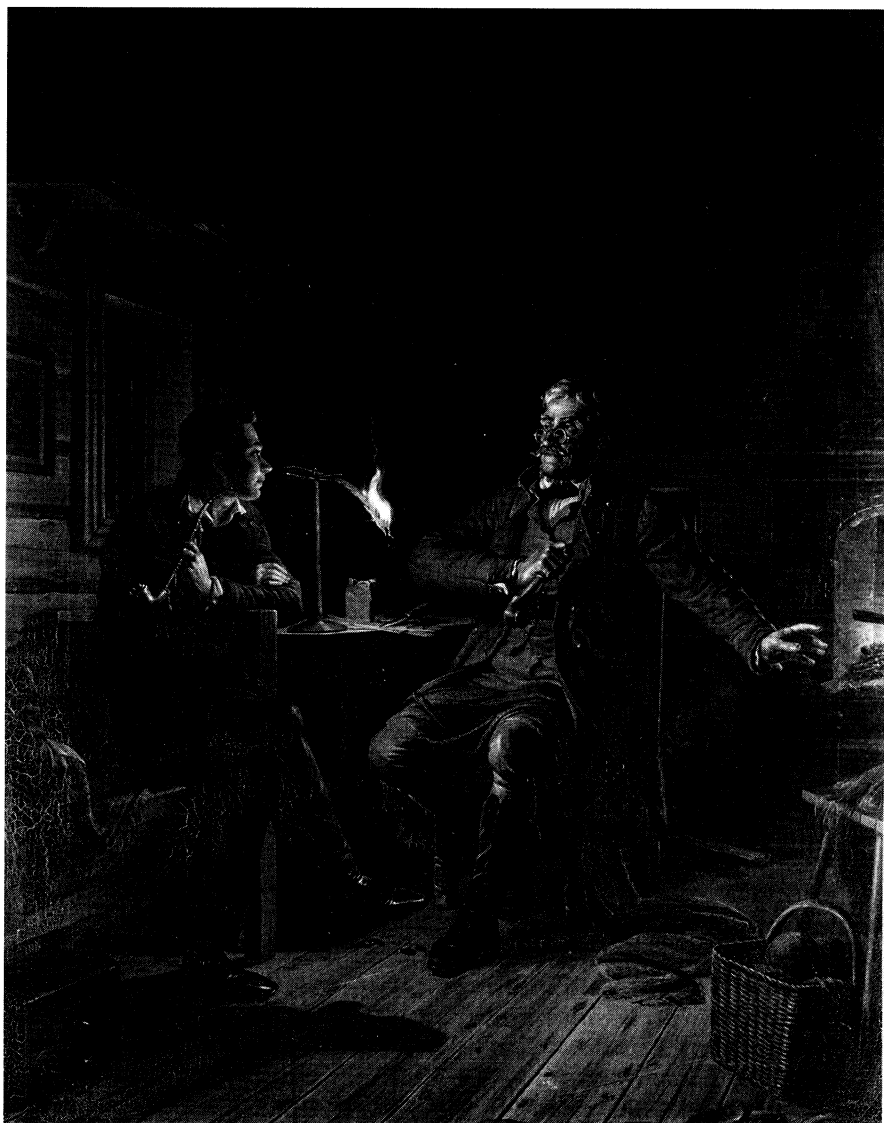
Runeberg schilderte in seinem Epos nicht den ganzen Krieg, sondern charakteristische Episoden. Die ersten 18 von ihnen kamen rechtzeitig zum Weihnachtsgeschäft 1848 heraus. Der Universitätskanzler, der auch das Florafest erlaubt hatte, erteilte selbst die Zensurfreigabe – noch hielt der Flexibilitätskurs. Die Gedichte begannen mit der Rahmenerzählung, in der der alte, verabschiedete Fähnrich Stål dem

jungen Autor, einem Magister, aus dem Krieg berichtet. Dann folgen Schilderungen kaltblütiger Soldatenoriginale, u.a. von Sven Dufva, der – einen Rückzugsbefehl missverstehend – eine Brücke allein stürmt. Unter der Überschrift „Der König“ und „Der Feldmarschall“ wird der mutlose schwedische Oberbefehl mit bitterem Spott geschildert – „du hast Herz, er hat nur Magen, Sterben kannst du – er nur essen“ heißt es über Klingspor; „Sveaborg“ – den Höhepunkt dieser vernichtenden Urteile, Fähnrich Ståls Bericht über die opportunistische kampflose Übergabe des „Gibraltars des Nordens“ an die Russen – ließ Runeberg erst nach seinem Tode drucken. Der Gegner hingegen erscheint keineswegs als der „Erzfeind“. Vielmehr wird auch ein russisches Soldatenoriginal besungen: „Kulneff“, ein edler, tapferer General, unberechenbarer Haudegen, Freund der Kinder und stürmischer Frauenheld – das Stereotyp des „guten Russen“ wie es im Buche steht.

Die gemeinsame Botschaft aller Gedichte war klar: zwar war das Land verlorengegangen, aber Finnlands einheimische Mannschaften und Offiziere hatten den Mut nie aufgegeben – sie waren „im Felde unbesiegt“ geblieben, aber dem Verrat der feigen schwedischen Oberbefehlshaber geopfert worden. „Eine üble ‚Dolchstoßlegende!‘“, schießt es einem durch den Kopf. Aber sie hat ein gutes Ende: die Tapferkeit der finnischen Soldaten und das Rechtsbewusstsein des finnischen Volkes ringen dem edlen russischen Zaren Respekt ab, und er legt die Zukunft des Landes in dessen eigene Hände.

Und hier erhält Runebergs oben genanntes Festlied seine tiefere, über die triumphale Rezeption bei seinem ersten Anlass hinausgehende Bedeutung. Als Prolog zu diesem Zyklus baut Runeberg nun wiederum sein „Vårt land“, das Nationallied auf; es eröffnet den Reigen der Gedichte und bleibt nun für immer im Geist mit ihnen verbunden, so oft es auch für sich erklingen mag. Seine Botschaft ist klar: ausharren in Liebe zu dem kargen Land und mit dem Fleiß der eigenen Hände Vänämöins Prophezeiung vom bescheidenen Wohlstand erfüllen. Das – und nicht Aufruhr, nicht Freiheitskampf – ist für Finnland das Gebot der Stunde des Jahres 1848, inmitten einer revolutionären Situation europäischen Ausmaßes. Denn der Freiheitskrieg wurde ja bereits geschlagen, damals 1808/09, er wurde sogar gewonnen, und die Freiheiten müssten nur mehr verteidigt werden. Diese Botschaft verbreitete sich viel schneller als das Kalevala, 325 Exemplare wurden am Erscheinungstag verkauft, die Hälfte der 2000er Auflage innerhalb der nächsten zwei Tage.

Aber Runeberg steht Lönnsnot keineswegs so fern. Er hatte 1830 serbische Volkslieder aus deutscher Übersetzung ins Schwedische übertragen und pries schon im Jahre 1835 das eben erschienene „Alte Kalevala“ als einen Schatz, den Epen Homers ebenbürtig – so wertvoll für die Finnen wie Ilias und Odyssee für die Griechen, und damit auch ebenso wertvoll für Europa und ein Teil des europäischen Erbes. Im europäischen Norden vereinigten sich drei europäische Geistesströmungen zu einem harmonischen Zusammenklang, die sich auf dem Kontinent gegenseitig abgelöst oder gar bekämpft hatten: Aufklärung, Neuhumanismus und Nationalromantik. In der Aufklärung hatte das Interesse an den kleinen Völkern begonnen. Herder hatte die „Stimmen der Völker in Liedern“ veröffentlicht und das Recht eines Volkes auf politische Identität aus der Existenz einer Kultur dieses Volkes abgeleitet. Aus der Betonung des Menschheitsideals attestierte er den kleinen Völkern eine natürliche moralische Überlegenheit über die großen, die Imperien gebildet und andere Völker unterdrückt hatten. Die



*Die Rahmenhandlung von „Fänriks Ståls sägner“ im Bild:
Ein junger Magister (Runeberg als junger Mann?) lauscht den Erzählungen des
alten Fänriks Stål vom Russisch-Schwedischen Krieg 1808/09*

Gemälde von R. W. Ekman 1853

Foto: Museovirasto

deutsche Nationalromantik griff den antiimperialen Gedanken in ihrem Kampf gegen Napoleon auf, aber da Napoleon ja ein Erbe der Französischen Revolution und somit der Aufklärung war, bekam sie einen dezidiert antiaufklärerischen Zug. Zudem konnte man, wenn man sich schließlich auf die Größe des mittelalterlichen deutschen Kaiserreichs als Quelle nationalen Selbstwerts berief, nicht mehr die „Unschuld der kleinen Völker“ für sich in Anspruch nehmen. – In Finnland hingegen traten diese Brüche nicht auf: Nationalromantik und Neuhumanismus haben nie mit der Aufklärung gebrochen.

Lönnrot und Runeberg hatten gemeinsam Finnland vor gut 150 Jahren zwei Pfeiler für sein Nationales Selbstbewusstsein errichtet. Es hatte ein Nationalepos und es hatte das kollektive Bewusstsein eines erfolgreichen Freiheitskampfes, ohne dass es in der kritischen Situation des Jahres 1848 zu unkontrollierten Reaktionen gekommen war. Um klarzumachen, was für einen Riesenschritt dies für Finnland bedeutete, muss ich meine eben angefangene Erzählung von der finnischen Geschichte noch einmal aufnehmen.

Unkontrollierte Reaktionen wären Finnland nicht gut bekommen. Zwar nennen wir das Jahr 1848 den Völkerfrühling, aber das ist mehr vom Ende her betrachtet. Der Erfolg hat bekanntlich viele Väter. So meinte man 1871, die deutsche Einigung habe das Vermächtnis der Revolutionäre von 1848 erfüllt. Nach dem ersten Weltkrieg wiederum datierte man die Anfänge der staatlichen Unabhängigkeit Polens, der Tschechoslowakei und anderer kleiner Länder gerade Ostmitteleuropas ebenfalls auf 1848, das europäische Revolutionsjahr. Aber das Jahr selbst war ein Jahr der Niederlagen gewesen – gerade für die Völker, die sich von fremder Herrschaft befreien wollten. Ungarn, ein Land mit langer staatlicher Tradition seit dem Mittelalter, das alle seine Kräfte in einem Aufstand gegen Österreich gebündelt hatte, wurde mit russischer Waffenhilfe niedergeworfen. Das geteilte Polen, das keine Gelegenheit zum bewaffneten Kampf um seine Wiedervereinigung ausließ, war durch gescheiterte Aufstände 1830 und 1846 geschwächt. Diese beiden Länder hatten eine lange staatliche Tradition und in vieler Augen auch das moralische Recht auf eine politische Existenz als Legitimation für ihre Erhebung auf ihrer Seite – aber Finnland?

Finnland hatte es als Staat auf der Landkarte nie gegeben, es war eine eroberte Provinz, die Schweden zusammen mit alten Großmachtträumen aufgegeben hatte. Wer würde sich für es einsetzen, wer sollte überhaupt Verständnis für irgendwelche Ansprüche haben? Wenn die Zaren so wollten, würden sie dem Land seine bescheidene, aus ihrer eigenen Großmut und Machtvollkommenheit gewährte Autonomie auch wieder nehmen – so meinte jedenfalls vielfach die politische Öffentlichkeit.

Die Zaren hatten dies aber bisher nicht getan. Im Gegenteil: sie hatten ihre etwas schwammige Zusicherung von 1809 ernst genommen: Finnland wurde von einer eigenen Regierung aus einheimischen Beamten, dem Senat, verwaltet – so war der Erhalt der angestammten Rechtsordnung ja am sichersten gewährleistet. Russisch wurde nicht Amtssprache, Schwedisches Recht galt weiter, Beamte waren in der Regel unabsetzbar, Bauern sicher vor Leibeigenschaft. Zwar wachten strenge Generalgouverneure über Russlands Interessen, aber soweit diese nicht beeinträchtigt waren, hörten

sie auf die Vorschläge ihrer Senatoren. Gegen das Hineinregieren Russischer Ministerien verwarhten sie sich energisch: Finnland war ihr Beritt – nur der besondere „Finnland-Minister“ in St. Petersburg trug finnische Angelegenheiten dem Zaren zur Beschlussfassung vor.

Erstmals konnte das Land alle Einkünfte für seine Zwecke verwenden – keine Kopeke Steuern musste nach Russland abgeführt werden. Eine eigene Bank mit Silberwährung schützte vor den Schwankungen des Papierrubels, zwar gab es noch keine Eisenbahnen, aber ein großer Kanal wurde in Angriff genommen, der das Saimaa-Seensystem mit der Ostsee und dem Absatzmarkt St. Petersburg verbinden sollte, wo schon viele Finnen Brot und Arbeit gefunden hatten. Es ging dem Land gut, zumindest besser als je zuvor, aber konnte es stolz darauf sein, oder musste es sich nicht schämen, bescheidene Garantien und bescheidenen Fortschritt mit Gehorsam zu bezahlen?

Finnland hatte tatsächlich de facto einen Status im Russischen Reich wie Polen – es war wie ein eigener Staat im Staate. Ein Staat? „Äußerlich vielleicht!“, hätten die Zeitgenossen resignierend gelächelt. Der deutsche Philosoph Hegel hatte gelehrt, dass der Staat ein sittlicher Staat sein müsse, die höchste Form kollektiver menschlicher Existenz, der die Ideale der Menschheit Ziel und Richtung gaben. Was aber war davon in Finnland um 1830 zu sehen, wo Selbstzensur noch stärker zu sein schien als die russische Zensur? Man pflegte eine Rechtsform als Wohlfahrtsgarantie, aber hütete sich ängstlich vor jedem großen Gedanken. Das hatte z.B. Adolf Ivar Arwidsson erfahren müssen, dem – wohl zu unrecht, aber sicher nicht unberechtigt – der Satz zugeschrieben wurde: „Schweden können wir nicht bleiben, Russen wollen wir nicht werden, also lasst uns Finnen sein!“ Für seine freimütigen Gedanken musste er bald nach Schweden ins Exil gehen.

Er hatte darauf gewartet, dass das finnische Volk den Staatsrahmen füllen möge, dass nicht nur Beamte, sondern Staatsmänner dem Lande Richtung gäben, nicht nur Verordnungen erlassen, sondern zukunftsweisende Gesetze gegeben würden. Aber daran war nicht zu denken, die Zeiten kühner Entwürfe waren vorbei. Alexander I., der Befreier Europas von 1812, hatte sich unter dem Einfluss von Metternichs Revolutionsfurcht in reaktionären Immobilismus verkrochen; sein Bruder und Nachfolger Nikolaus I. sah sich durch den polnischen Aufstand von 1830 in seiner Strenge gerechtfertigt: Der finnische Landtag wurde nicht mehr einberufen.

Allerdings waren die bürokratischen Patrioten Finnlands besser als ihr Ruf. Nicht brillant, aber besonnen achteten sie darauf, dass wenigstens auch keine neuen Gesetze ohne die Volksvertretung beschlossen würden, wenn man schon keine gemeinsam mit ihr beschließen wollte. Zwar hatten die Zaren niemals die alte schwedische Verfassung für Finnland bestätigt, aber sie de facto einzuhalten war der sicherste Weg, die alten Recht des Volkes zu wahren – und auf diesen wiesen sie den Zaren immer wieder, und jede neue Generation von Beamten lernte dieses Credo.

Der Staatsorganismus funktionierte, ihm musste nur der Lebensodem begeisterter Überzeugung davon eingehaucht werden, dass alle diese Umsicht, diese Bescheidenheit kein Beweis von Erbärmlichkeit war, sondern ein konsequentes Verfolgen des Wegs zur Erfüllung einer historischen Mission. Diese Sinnstiftung hatten das Kalevala und „Fänrik Ståls sägner“ für Finnland geleistet.

Ein Seitenblick auf die baltischen Länder, nur ein paar Stunden zu Schiff südlich von Finnland und damals auch im Russischen Reich gelegen, zeigt uns, was damals in Finnland gelungen war und wie es auch weniger gut hätte ausgehen können. Auch dort hatte der Zar angestammte Rechte beschworen, existierte eine Selbstverwaltung mit nichtrussischer Rechtsgrundlage und einer Amtssprache – deutsch – die nicht die Sprache der Bevölkerungsmehrheit aus Esten und Letten war.

Freilich hatten die wenigen Jahrzehnte schwedischer Oberhoheit über diese Gebiete (1561/1629-1710) nicht genügt, die dortigen Bauern aus der Leibeigenschaft zu führen. Dieser Ballast sollte Nutznießern und Geknechteten noch lange wie ein Mühlstein um den Hals hängen. (Wenn Sie sehen, was das politische Erbe der schwedischen Zeit für Finnland ein Startkapital war, verstehen Sie bestimmt noch eher, warum ich die Strophe aus der Nationalhymne zuerst auf schwedisch vorgetragen habe.)

Auch dort haben Angehörige der Bildungsschicht – noch selbst aus dem Volke aufgestiegen wie der finnischsprachige Schneiderssohn Lönnrot – alte Volksdichtung gesammelt. Aber hier herrschte philologische Korrektheit. Krisjanis Barons in Lettland ließ sich einen Zettelkastenschrank gemäß der wissenschaftlichen Systematik der von ihm gesammelten Volkspoesie zimmern, und brachte darin Zehntausende von Versen mit ihren Varianten unter. Aber er hielt sie – wissenschaftlich sauber – auseinander und vereinigte sie nicht – wie Lönnrot es kühn, aber unkorrekt getan hatte! – zu einem Ganzen. Es entstand also kein Epos, mit dessen Handlung man sich identifizieren, kein einzelnes Buch, das man mit sich führen konnte.

Wie hätte da von der deutschen Bildungsschicht der Ruf kommen können: „Lasst uns Letten oder Esten sein!“? Und umgekehrt hatten auch die Esten und Letten ein ambivalentes Verhältnis zur Autonomie ihrer Gebiete, denn diese befestigte ja zugleich die Untertänigkeit, in der sie standen. So war ihre innere Bindung an ihre – durchaus fruchtbarere – Scholle nicht so eng: das Gerücht, der Zar habe ihnen Land im warmen Süden des Russischen Reichs versprochen, führte genau in diesen vierziger Jahren des 19. Jahrhunderts zu einer ausgedehnten Konversionsbewegung zur Orthodoxie.

Dem finnischen „Staat im Aufbau“ fehlte zwar wohl die Seele, aber er war nicht zu verachten; wer immer rebellisch werden mochte, war sich bewusst, dass der Rahmen dieser Ordnung nicht zerschlagen werden durfte – garantierte doch die Autonomie auch der finnischsprachigen Unterschicht wesentliche Freiheiten. Aber neben diesen rationalen Argumenten gab es eben auch die Basis für eine innere Identifikation, zu der die beiden Werke der Literatur entscheidend beigetragen haben.

Wenn Sie jetzt meinen, dass man das Kalevala nur als Historiker verstehen kann, sollten Sie es einfach lesen und sich unmittelbar von den Worten und dem Text ergreifen lassen. Es ist kein langweiliges Heldengedicht. Man kann z. B. mit dem Ende anfangen, wo der alte Mann – nach allem, was er „getan und gemacht“ hat – sieht, dass er doch gehen muss. Man soll seine Trauer um sein vergebliches, sogar Unglück stiftendes Werben um eine junge Frau heraushören. Was ist das für ein Epos, dessen Held ein alter Mann ist, der nicht auf Bärenkräfte sich verlassen kann? Der oft genug verzweifelt überlegt, wie er die nächste Herausforderung meistern kann? Der nichts hat als das, was nach einem langen Leben als Wissen im Kopf ist, und seinen zähen Überlebenswillen der ihn – durchnässt,

frierend und in der Fremde – nicht aufgeben lässt. Der unerwartet gerettet wird, weil er einmal – viel früher, der Mahnung gehört hatte: „Tue nicht alles, was du kannst!“ (Sie erinnern sich bestimmt: Ein Adler zieht ihn aus dem Wasser, weil er ihm bei Rodearbeiten einen Baum zum Ausruhen hat stehen lassen...)

Natürlich kann er Geister für sich mobilisieren, aber nicht alle und nicht immer, und das reicht halt dann nur gerade eben. Der Kampf um den Sampo, groß angelegt, mit List und Heldenmut geführt, geht letztlich verloren. Und ergreifend ist Väinämöinsens resignierende, aber tapfere Zusicherung „was bleibt, muss uns doch reichen!“ – dass die Trümmer der großen Glücksmühle, die in den Wassern Finnlands versunken sind, doch noch genug hervorbringen, um seinem armen Land für immer ein Auskommen zu sichern.

Mit dem „Fähnrich Stål“ wird man es schwerer haben, denn sein Inhalt ist weit weniger zeitlos, und die Kriegsbegeisterung ist uns heute fremd. Die noch greifbaren deutschen Übersetzungen, allesamt aus dem Geist der deutschen Finnlandbegeisterung während des russisch-finnischen Verfassungskonflikts um die Jahrhundertwende entstanden, machen den Zyklus durch tendenziöse freie Übertragungen mehr oder weniger zu dem antirussischen Kampfgedicht, als das es auch die Finnen in jener Zeit verwendeten. Während sich die großartigen Bilder des Kalevala ihres gedanklichen Inhalts wegen auch in der Übersetzung erschließen, muß man Runeberg unbedingt auf Schwedisch lesen, um wenigstens zu ermessen, wie großartig er gesagt hat, was uns heute meist befremdet. Zeitlos ergreifend bleibt freilich der Prolog, „Vårt land“, oder wie die Finnen in einem Wort sagen können: „Maamme“ – dieser Psalm vom einem Land und seinen Menschen, gleich welcher Zunge. Ich habe schon aufgezeigt, das hier der entscheidende emotionale Brückenschlag zur Botschaft des Kalevala gelang, der das ganze Volk trotz der inneren Loslösung von Schweden zu einem Verfassungspatriotismus gegenüber der schwedischen Rechtsordnung vereinte. Aber wer kann heute noch wissen, dass zwischen diesen Zeilen auf Finnland und sein Volk Runebergs Bekenntnis zu seinen zwei Vaterländern – wie der bekannte finnische Historiker Matti Klinge es ausgedrückt hat – zum Ausdruck kommt. Runeberg hat einen entscheidenden Beitrag geleistet, Reichstreue und Vaterlandsliebe nicht als unvereinbar darzustellen. Solange dies galt, in den gedeihlichen 50 Jahren nach dem glücklich überstandenen Jahr 1848, wurden die Grundlagen des modernen Finnland geschaffen – unumkehrbar, selbst als Russen und Finnen diesen fruchtbaren Konsensus kündigten und ebenso viele Jahrzehnte brauchten, um wieder zu der genialen Friedensordnung des Jahres 1812 zurückzufinden, deren Lob Runeberg eigentlich singt. So erschließt sich eigentlich erst dem Historiker Runebergs Zyklus als das Meisterwerk politischer Dichtung, die er in seiner Zeit war, einem Baustein ist in einem wahrhaft epochalen politischen Kunstwerk: der Detente im Norden, dem erfolgreichen Rückbau einer einst fast ein Jahrtausend als Konstante betrachteten Feindschaft.

Robert Schweitzer

**Twofold reassurance:
Kalevala, *Our Country* and *The Tales of Ensign Stål* –
Finland and the „European Spring of Nations“ around 1848**

To commemorate Elias Lönnrot's 200th birthday, his major work, the Finnish National Epic *Kalevala* is here being viewed as a piece of political literature. One inevitably has to look at "Finland's other National Epic" too, Johan Ludvig Runebergs *Ensign Stål*. It was the *New Kalevala* that became internationally known – increased twofold by using the harvest of Lönnrot's later travels through East Carelia. He merged them to a logically constructed chain of events, concentrating on the fight between Väinämöinen, hero of the Finns, with the old woman Louhi, the ruler of the North. In their final fight for the Sampo, this wealth-producing device is shattered. But Väinämöinen collects the splinters which turn into seeds of modest prosperity. This end and its interpretation are due to Lönnrot's compiling work, and thus expression of contemporary ideas: Finland's inevitable, if modest, success, is but a fulfilment of old prophecies. – This idea is paralleled in Runeberg's *Our country*, cherishing Finland despite its poverty. It became the national song after a student festival where it had been sung unendingly. Praising love for one's country, but not fighting for freedom, it did not provoke Tsar Nicholas I, Finland's stern sovereign. Yet Runeberg satisfied these dreams in an ingenious way. He placed the hymn at the beginning of his *Ensign Stål*. This set of poems reinterpreted the defeat in the Russo-Swedish war (1808/09) as a freedom fight. The bravery of the Finnish troops won them the respect of the Russians, and the Tsar granted the country its autonomy. Hence it was sufficient to defend the civil liberties already attained. Thus both *Kalevala* and *Ensign Stål* simultaneously reassured Finland of its destiny of old and its national dignity.

Der Autor: **Robert Schweitzer**, Dr. phil., geb. 1947 in Kassel. Studium der Geschichte, Slavistik und Politologie in Marburg und Helsinki, Promotion, seit 1979 Wiss. Bibliothekar an der Landesbibliothek Stuttgart, 1988 Stv. Direktor der Stadtbibliothek Lübeck. Lehrbeauftragter für Osteuropäische Geschichte an den Universitäten Stuttgart, Hamburg und Joensuu. Ehrenamtl. Forschungsleiter der Aue-Stiftung seit 1991, Forscher in der Finn. Verwaltungsgesch. Kommission 1989–1996, Vorstandsmitgl. der Baltischen Histor. Kommission.

Buchveröffentlichungen: Autonomie und Autokratie: Finnland im Russischen Reich 1863–1899, 1978 (Diss.); Lübecker in Finnland, 1991; Die Wiborger Deutschen, 1993; The Rise and Fall of the Russo-Finnish Consensus, 1996; 20 Jahre Dt.-Finn. Handelskammer, 80 Jahre Dt.-Finn. Vereinigung, 1998; Theodor Aue, 2000. Mithrsg.: Der Finn. Meerbusen als Brennpunkt, 1998; Die Stadt im europ. Nordosten, 2001. – Zahlreiche Aufsätze in Kongresspublikationen und Sammelwerken.

Dr. Robert Schweitzer
Bibliothek der Hansestadt Lübeck
Hundestraße 5–17
D-23552 Lübeck
E-mail: robschweitzer@yahoo.com

Die ersten zwei internationalen Symposien zur deutschen Kultur im europäischen Nordosten („Tallinner Symposien“), veranstaltet von der Aue-Stiftung und ihren Kooperationspartnern: Stadtarchiv Tallinn, Estnisches Kunstmuseum, Ostsee-Akademie Lübeck-Travemünde, Deutsches Kulturinstitut Tallinn, Finnland-Institut in Estland

(Veröff. d. Aue-Stiftung / Aue-Säätiö julkaisuja; 9 und 12)

Der Finnische Meerbusen als Brennpunkt

Wandern und Wirken deutschsprachiger Menschen im europäischen Nordosten

[I.] Internationales Symposium zur deutschen Kultur im europäischen Nordosten, 6.–10. September 1995

Hrsg.: Robert Schweitzer;

Waltraud Bastman-Bühner. 1998.

26 Referate u. a. über Migration des deutschsprachigen Elements und seinen Einfluß in Bildung, Literatur, Musik, Kunst, Architektur und Wirtschaft

408 S.; zahlr. Abb., Tab.,

€ 38,00 (+ Versandkosten)



DER FINNISCHE MEERBUSEN ALS BRENNPUNKT

Wandern und Wirken deutschsprachiger Menschen im europäischen Nordosten

Die Stadt im europäischen Nordosten

Kulturbeziehungen von der Ausbreitung des Lübisches Rechts bis zur Aufklärung

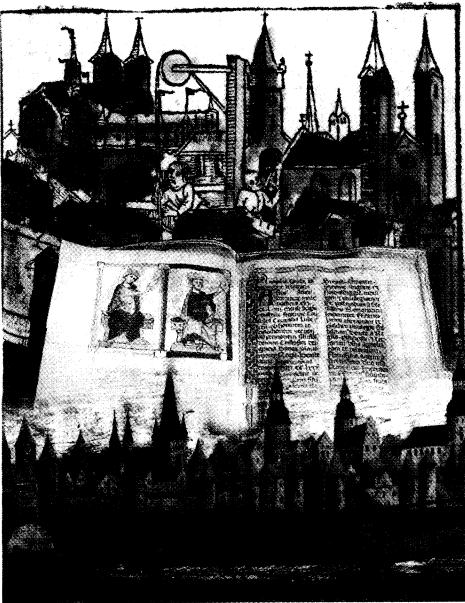
II. Internationales Symposium zur deutschen Kultur im europ. Nordosten, Tallinn (Estland) 1998

Hrsg.: Robert Schweitzer u. Waltraud Bastman-Bühner unter Mitarb. v. Jörg Hackmann. 2001.

18 Referate der Sektion Geschichte u. Kulturgeschichte, u. a. zum Lübisches, Magdeburger und Hamburger Recht in Nordosteuropa, Pilger und Kulturtransfer etc.

11 Referate der Sektion Kunstgeschichte, u. a. über den Olafskult, die Lübecker Künstler Bernt Notke und Herman Rode, Stadtkirchen in Finnland, Dorfkirchen auf Saaremaa/Ösel etc.

575 S., 76. Abb. € 46,00 (+ Versandkosten)



DIE STADT IM EUROPÄISCHEN NORDOSTEN

Kulturbeziehungen von der Ausbreitung des Lübisches Rechts bis zur Aufklärung

Bestellungen an Aue-Säätiö, Munkkiniemen puistotie 18 B 47, FIN - 00330 Helsinki

Fax +358-(0)9-485787, <pub@aue.pp.fi>;

Band 12: innerhalb Deutschlands an Verlag Schmidt-Römhild, Mengstr. 16, D-23552 Lübeck

Fax +49-(0)451-7031-160 <druckerei@schmidt-roemhild.de>

So wurde am 10. Oktober 2002
in Helsinki (Unioninkatu 40) gefeiert:

**75-jähriges Jubiläum
des Germanistischen Instituts
der Universität Helsinki
am 10.10. 2002**

11.30 – 13.30

Tag der offenen Tür im Institut

14.00 – 16.00

Musikalische Einleitung
Germanistikstudentinnen singen

Eröffnungsworte
Prof. Dr. Irma Hyvärinen

Grußworte

*Zur Geschichte, Gegenwart und Zukunft
der Germanistik in Helsinki*
Prof. Dr. Irma Hyvärinen
Prof. Dr. Jarmo Korhonen

Festvortrag:
„Vom Nutzen der
Lexikographie für die
Grammatiktheorie und -schreibung“
Prof. Dr. Hans Wellmann

16.00 – 18.30
Wiener Café
Das Institut lädt zu Kaffee und Kuchen ein

19.00
Abendveranstaltung
Restaurant Sipuli

Musikalische Einleitung
Mikko Kervinen Jouni Heikkinen

Abendessen

„...Germanistik wird nicht nur von deutschen Wissenschaftlern betrieben. Es ist eine internationale Wissenschaft, die in allen möglichen Ländern zu Hause ist und dort für die Präsenz eines wesentlichen Elementes deutscher Kultur sorgt ... Es waren Vertreter dieser außerdeutschen Germanistik, die in den dunklen Jahren unserer Geschichte dazu beigetragen haben, dass im Bewusstsein der Welt die deutsche Sprache nicht nur als die Sprache von Hitler, Himmler oder Goebbels betrachtet wurde, sondern auch als die Sprache von Hölderlin, Heine und Goethe ...

Ich möchte bei dieser Gelegenheit allen diesen Wissenschaftlern und Gelehrten in aller Welt dafür danken, dass sie auch die andere Seite Deutschlands in Erinnerung gehalten und vielleicht sogar an ein besseres Deutschland geglaubt haben ...“

Diese Worte sprach der deutsche Bundespräsident Roman Herzog am 24. September 1996 anlässlich eines Festaktes „150 Jahre deutsche Germanistenversammlung“ in der Paulskirche in Frankfurt am Main.

Wer die Arbeit des Germanistischen Instituts der Universität Helsinki wie die Aue-Stiftung aus der Nähe verfolgt, weiß, dass deutsche Sprache und Literatur bei den Germanisten der Hochschulen Finnlands gut aufgehoben sind.

Das Germanistische Institut der Universität Helsinki Geschichte und Gegenwart

Irma Hyvärinen

Jarmo Korhonen

Zur Geschichte

Das Germanistische Institut der Universität Helsinki ist aus einem „Deutschen Institut“ hervorgegangen, das zunächst als Bibliothek eingerichtet worden war. Die Gründung des Instituts, das bis 1939 „Saksalainen instituutti“ und ab 1940 „Saksalainen laitos“ hieß, geht auf eine Initiative der damaligen muttersprachlichen Lektoren für deutsche Sprache an der Universität Helsinki, Prof. Dr. Gustav Schmidt (1877–1945) und Dr. Heinrich Schlücking (1891–1947), zurück. Die Bibliothek, die als Spende der deutschen Regierung zustande gekommen war, bildete die Grundlage des Deutschen Instituts.

Das Institut wurde am 29.11.1927 eingeweiht und im Januar 1928 der allgemeinen Benutzung zugänglich gemacht. Untergebracht war es in der Snellmaninkatu 5. Im Frühjahrssemester 1928 war das Institut dreimal wöchentlich jeweils drei Stunden lang geöffnet. Nur insgesamt 15 Personen haben in diesem Semester die Bibliothek des Instituts benutzt. Mit der Betreuung des Instituts wurde Dr. Schlücking beauftragt.

Im Oktober 1928 erfolgte ein Umzug des Instituts ins Ritterhaus, wo die Bibliothek nun als Ausleihbibliothek eröffnet wurde. Die Zahl der entliehenen Bücher betrug 74, und an Neuzugängen waren 20 Werke und einige wissenschaftliche Zeitschriften, welche die Deutsche Gesandtschaft vermittelt hatte, zu verzeichnen. Ab 1929 wurde am Institut Unterricht erteilt. So wurden z.B. im Frühjahrssemester Konversationsübungen für Fortgeschrittene zu politischen, wirtschaftlichen u.ä. Themen durchgeführt. Mit den Übungen, an denen 23 Personen teilnahmen, war eine Zeitungslektüre verbunden.¹

Die Germanistik bzw. die deutsche Sprache existiert an der Universität Helsinki jedoch viel länger als das Deutsche Institut. Am Anfang steht eine Lektorenstelle für Deutsch. Ihr erster Inhaber war Friedrich Anton Meyer (1769–1831), der im Zusammenhang mit der Verlegung der Universität von Turku nach Helsinki in die Hauptstadt übersiedelt war, wo er von 1828 bis zu seinem Tod Lehrtätigkeiten ausübte. 1832 übernahm Gabriel Rein (1800–1867), der von 1834 bis 1861 als Professor für Geschichte und



Prof. Dr. Irma Hyvärinen

von 1848 bis 1858 als Rektor der Universität amtierte, die Lektorenstelle. Bis in die Anfänge der 50er Jahre des 20. Jahrhunderts hinein gab es jeweils nur einen oder zwei Lektoren für Deutsch an der Universität Helsinki. Erst danach ist die Zahl der Lektorenstellen allmählich angestiegen. Bislang hatten insgesamt 30 Personen an der Universität Helsinki eine feste Stelle als Lektor für Deutsch inne.²

Im Jahre 1868 wurde die erste germanistische Dissertation vorgelegt. Der Titel der von Kaarlo Juhana Bergbom (1843–1906), dem Gründer und bis 1905 auch Intendanten des Finnischen (National-) Theaters, verfassten Arbeit lautete: „Om det historiska dramat i Tyskland“. Ihr folgte 1884 mit der Dissertation von Werner Söderhjelm (1859–1931) zum Thema „Om Johann Elias Schlegel, särskilt som lustspeldiktare“ eine weitere Abhandlung, welche die deutsche Literatur zum Thema hatte. Die erste philologische Dissertation zu einem germanistischen Thema stammt von Axel Emil Rosendahl (1868–1939), der 1895 seine „Untersuchungen über die Syntax der Sprache Albrechts von Eyb“ veröffentlichte. Privatdozenten für das Fach germanische Philologie gibt es seit 1892. Der erste von ihnen war Uno Lindelöf (1868–1944), der allerdings hauptsächlich als Anglist hervortrat und später auch Extraordinarius und schließlich Ordinarius für englische Philologie wurde.³ Bis heute haben 17 Wissenschaftler an der Universität Helsinki als Privatdozenten im Fach germanische Philologie gearbeitet.⁴

Auf professoraler Ebene besteht die Germanistik an der Universität Helsinki seit 1894. Damals wurde Werner Söderhjelm zum Extraordinarius für romanische Philologie ernannt, wobei er aber verpflichtet war, neben seinem Hauptgebiet auch Germanistik zu lehren. 1898 wurde Söderhjelm zum Ordinarius für germanische und romanische Philologie berufen, eine Position, die er zehn Jahre lang innehatte. Söderhjelm war ein vorwiegend literaturwissenschaftlich interessierter Forscher, dem sehr daran gelegen war, in den neuphilologischen Studien auf die Rolle der neueren Literatur und der Stilistik, aber auch der modernen Sprache, aufmerksam zu machen.⁵



Prof. Dr. Jarmo Korhonen

Im Jahre 1908 wurde die Stelle Söderhjelm⁶ in zwei Lehrstühle aufgeteilt, wobei der germanistische Lehrstuhl von Hugo Suolahti (1874–1944) zunächst vertretungsweise verwaltet wurde. 1911 wurde Suolahti zum Ordinarius für germanische Philologie berufen, bereits 1917 ist er jedoch zum Prorektor, 1923 zum Rektor und 1926 zum Kanzler der Universität Helsinki gewählt worden. Als Professor wurde er 1941 emeritiert, Kanzler aber blieb er bis zu seinem Tod. Zu den Forschungsschwerpunkten von Suolahti gehörte vor allem die Lexikologie. Unter anderem hat er Tiernamen, den französischen Einfluss auf die deutsche Sprache und germanisch-finnische Lehnbeziehungen untersucht.⁷

Nachfolger von Suolahti wurde Emil Öhmann (1894–1984), der von 1944 bis 1963 als Ordinarius in Helsinki wirkte.⁸ Wie sein Lehrer Suolahti interessierte sich Öhmann insbesondere für den Einfluss einzelner romanischer Sprachen auf das Deutsche sowie für germanische Entlehnungen im Finnischen, darüber hinaus aber für vieles andere mehr. Seine zahlreichen Publikationen beschäftigen sich u.a. mit Wortgeschichte und Wortbildung, historischer Phonologie, Morphologie und Syntax, mit Textkritik und Textgeschichte sowie mit Grundfragen der Sprachwissenschaft. Besonders den Bemühungen von Suolahti und Öhmann ist es zu verdanken, dass in der germanistischen Fachwelt bezüglich der historischen Wortforschung die „Finnische Schule“ zu einem festen Begriff geworden ist.⁹

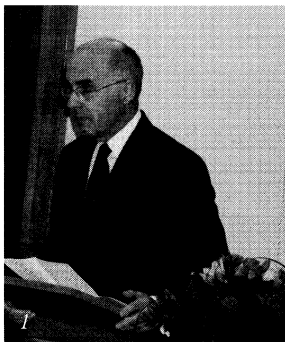
Die Nachfolge Öhmans hat im Jahre 1964 Kaj B. Lindgren (*1922) angetreten, der seine Stelle bis 1989 innehatte. In seiner wissenschaftlichen Forschung hat sich Lindgren Themen gewidmet, die sich hauptsächlich auf die historische (besonders mittelhochdeutsche) Phonologie, die historische und moderne Syntax sowie die neuere deutsche Grammatik beziehen.¹⁰

In diesem Zusammenhang verdienen noch einige weitere Professoren Erwähnung. Dazu gehört zunächst Tor Evert Karsten (1870–1942), der von 1913 bis 1930 als Extraordinarius für germanische

Sprachen und von 1930 bis 1937 als Ordinarius für nordische Philologie amtierte, sowie Pekka Katara (1882–1971), der von 1938 bis 1952 als Extraordinarius für deutsche Philologie tätig war. In seinen germanistischen Publikationen beschäftigte sich Karsten vor allem mit germanisch-finnischen Berührungen und mit der altgermanischen Verblehre. Katara wiederum konzentrierte sich auf die niederdeutsche Philologie und erforschte hier einerseits die Verblehre und andererseits das französische Lehngut im Mittelniederdeutschen. Der breiten Öffentlichkeit in Finnland ist Katara jedoch durch sein umfangreiches finnisch-deutsches Wörterbuch bekannt geworden.¹¹

Außerordentliche Professoren sind seit 1956 am Germanistischen Institut tätig. Der erste Stelleninhaber war Erkki Valli (1908–1977; Prof. 1956–1971), zu dessen Forschungsinteressen besonders die vorlutherische Bibelübersetzung und die Textkritik gehörten. Im Jahre 1961 wurde zu der ersten außerordentlichen Professur eine parallele Stelle eingerichtet, die als Erster von 1962 bis 1964 der bereits erwähnte Kaj B. Lindgren innehatte. Sein Nachfolger wurde Eero Alanne (1916–1981; Prof. 1966–1973), dessen wichtigstes Forschungsgebiet die historische Wortforschung mit einem besonderen Schwerpunkt auf der Weinbauterminologie war.

Im Jahre 1963 wurde für das Fach Germanistik ein zweiter Lehrstuhl gegründet, der zwei Jahre später mit Marjatta Wis (*1915) besetzt wurde. Sie bekleidete diese Stelle von 1965 bis zu ihrer Emeritierung im Jahre 1982. Ihre Dissertation (1955) handelte von Italianismen in der deutschen Sprache vom 14. bis zum 16. Jahrhundert, und auch weiterhin stand die Wortgeschichte – u.a. die mittelalterliche See- und Handelsterminologie – im Zentrum ihres Forschungsinteresses. Außerdem hat sie sich Themen der mittelhochdeutschen Literatur wie der Tannhäuserlegende und dem Nibelungenlied gewidmet.¹²



Nach der Emeritierung von Marjatta Wis wurde Jorma Koivulehto (*1934) zu ihrem Nachfolger ernannt. Er hatte den Lehrstuhl von 1983 bis 1998 inne. Seine wissenschaftliche Laufbahn begann Anfang der 70er Jahre mit wortgeographisch-etymologischen Studien zu den deutschen Mundarten. Vor allem hat er sich aber – in Fortsetzung der schon von Suolahti eingeführten Forschungstradition – als Spezialist für germanisch-finnische Lehnbeziehungen einen Namen gemacht und sprachgeschichtliche Spuren zum Teil bis ins Indogermanische zurückverfolgt. Seine Forschungsmeriten brachten ihm eine besondere Auszeichnung ein: Für die Fünfjahresfrist 1988–1993 wurde er als bisher einziger Germanist zum Forschungsprofessor an der Akademie von Finnland berufen. Auch dem breiten Publikum ist sein Name durch seine kurzweiligen „Wörterklärungen“ bekannt geworden: Im Frühjahr 1988 wurden wöchentlich insgesamt 18 fünfminütige Vorträge im Finnischen Rundfunk ausgestrahlt, die im Herbst

2001 wiederholt wurden, und in diesem Jahr haben die Rundfunkhörer 21 neue etymologische Wortgeschichten genießen können.¹³

Eine Wende innerhalb der Forschungsinteressen des Germanistischen Instituts zugunsten des Gegenwartsdeutschen hatte sich schon im Forschungsprofil von Kaj B. Lindgren, besonders in seinen kontrastiven Studien, angedeutet. Als Markku Moilanen (*1939), zuerst stellvertretungsweise von 1972 bis 1977 als Nachfolger Erkki Vallis, die außerordentliche Professur übernahm und 1977 dann zum außerordentlichen Professor ernannt wurde (1998 wurde seine Stelle schließlich in eine Professur umgewandelt), trat der Paradigmenwechsel deutlich hervor. In seiner Forschungstätigkeit hat er sich u.a. mit lokalen Demonstrativadverbien und Präpositionen, mit Valenztheorie, Textlinguistik und Argumentationstheorie sowie mit Fragen der Semantik und Pragmatik auseinander gesetzt. Die vier zuletzt



Festakt am 10. 10. 2002

*Grußworte sprachen:
für die Niederlande
Botschafter Niek P. van Zutphen (1),
für Österreich
Botschafter Dr. Christoph Querner (2),
für Deutschland
Botschafter Dr. Cornelius Sommer (3).*

Fotos: Peter Starmans

genannten Themen tauchten jahrelang gleichsam als Dauerbrenner im Unterrichtsprogramm des Instituts auf. Besondere Beachtung verdient auch seine langjährige Tätigkeit in der finnischen Reifeprüfungskommission und in der Weiterbildung der finnischen DaF-Lehrer. Markku Moilanen wurde Anfang September 2002 emeritiert.¹⁴

Auch die zweite außerordentliche Professur, die nach Kaj B. Lindgren Eero Alanne innehatte, wurde mehrere Jahre lang durch Stellvertreter verwaltet. Von 1986 bis 1993 wirkte Marja-Leena Piitulainen (*1945) auf dieser Stelle, bis sie 1993 auf einen Lehrstuhl an der Universität Tampere berufen wurde. Zu ihren Forschungsgebieten gehören Syntax, Textlinguistik und Textsortentheorie, wobei auf diesen Gebieten ihre Arbeiten stets auch kontrastiv angelegt sind. Mit ihrem Wechsel nach Tampere verlor das Germanistische Institut nicht nur eine beliebte Kollegin, sondern – aufgrund von Sparmaßnahmen infolge der Rezession während der 90er Jahre – auch die Stelle. Seither verfügt das immerhin größte germanistische Institut Finnlands nur noch über drei Professuren.¹⁵



Am „Tag der offenen Tür“ wurden die neuen Räume des Germanistischen Instituts, Unioninkatu 40, eingeweiht. Von links: Prodekanin Prof. Dr. Mirja Saari, Amanuensis Orvokki Niemelä und Prof. Dr. Irma Hyvärinen

Bis in die 90er Jahre des 20. Jahrhunderts hinein wurden die germanistischen Lehrstühle der Universität Helsinki ohne jede Spezifikation als Lehrstühle der germanischen Philologie bezeichnet. Mittlerweile ist es üblich geworden, die Professorenstellen enger zu profilieren, damit Forschung und Lehre bewusst in eine bestimmte Richtung weiterentwickelt werden können. Erstmals wurde das Lehrgebiet einer germanistischen Professur in Helsinki genauer definiert, als es nach der Emeritierung von Kaj B. Lindgren um die Neubesezung seines Lehrstuhls ging. Die Humanistische Fakultät verpflichtete den Stelleninhaber durch die Ausschreibung, neben der germanistischen Sprachwissenschaft auch für die Lehre im Bereich der deutschsprachigen Literatur Sorge zu tragen. Zum Lehrstuhlinhaber wurde 1993 Jarmo Korhonen (*1946) ernannt, der zuvor schon zwei Professorenstellen bekleidet hatte, nämlich 1979–1988 an der Universität Oulu und 1988–1993 an der Universität Turku. In seiner Dissertation (1978) kombinierte er die ältere mit der neueren deutschen Sprachwissenschaft, indem er die Sprache Luthers im Rahmen der Valenztheorie erforschte. Seine weiteren Spezialgebiete, die kontrastive Phraseologie und die zweisprachige Lexikographie, werden weiter unten im Zusammenhang mit den aktuellen Forschungsaktivitäten des Germanistischen Instituts behandelt.¹⁶

Im Jahre 1999 konnte die Stelle von Jorma Koivulehto wieder besetzt werden. Zur Inhaberin des Lehrstuhls, zu dessen Lehrgebiet nach dem Paradigmenwechsel der 70er und 80er Jahre besonders die deutsche Gegenwartssprache gehört, wurde Irma Hyvärinen (*1949) berufen, die zuvor von 1991



*Germanistikstudentinnen eröffneten die Nachmittagsfeier
mit einem deutschen und einem finnischen Lied*

Fotos: Peter Starmans

bis 1992 als außerordentliche Professorin für deutsche Sprache an der Universität Joensuu/ Savonlinna, von 1992 bis 1998 für germanische Philologie an der Universität Jyväskylä und von 1998 bis 1999 an der Universität Turku gelehrt hatte. Zu ihren Forschungsschwerpunkten zählen u.a. Syntax, Wortbildung, Phraseologie, Lexikographie und kontrastive Linguistik.¹⁷

Über die Planstellen hinaus gelang es 1996 Jarmo Korhonen, unterstützt von der Alexander von Humboldt-Stiftung, der Aue-Stiftung und privaten Sponsoren, zwei junge deutsche Feodor-Lynen-Stipendiaten als Gastprofessoren ans Germanistische Institut zu holen. Mit Cora Dietl (*1967; Gastprof. 1996–1999) war die ältere deutsche Literaturwissenschaft vertreten. Mit Ulrich Breuer (*1959; Gastprof. 1996–2000), der 2000 zum Professor an der Universität Jyväskylä und 2001 zum Dozenten für deutsche Literatur an der Universität Helsinki ernannt wurde und z. Zt. als stellvertretender Professor in Helsinki lehrt, war auch die neuere deutsche Literatur repräsentiert. Die zunehmende Öffnung der Helsinkier Germanistik durch Angebote aus dem Bereich der deutschsprachigen Literatur und Kultur zeigt sich auch darin, dass im Frühjahr 2002 nach langjährigen Planungen die von Markku Moilanen verwaltete Stelle als Professur mit dem Lehrbereich deutschsprachige Literatur neu definiert worden ist. Auf die internationale Ausschreibung gingen 17 Bewerbungen ein. Das Besetzungsverfahren dürfte im Studienjahr 2002/2003 abgeschlossen sein.

Forschungsaktivitäten

Zentrale Themenbereiche auf dem Gebiet der nach wie vor dominanten sprachwissenschaftlichen Forschung am Germanistischen Institut sind gegenwärtig vor allem die Phraseologie (einsprachig und kontrastiv deutsch-finnisch) und die (zweisprachige) Lexikographie. Im Phraseologieprojekt, das bereits Mitte der 80er Jahre an der Universität Oulu von Jarmo Korhonen begonnen und seitdem in Zusammenarbeit mit zahlreichen ausländischen und finnischen Kolleginnen und Kollegen und u.a. mit Finanzierung der Akademie von Finnland, des finnischen Unterrichtsministeriums, der Alexander von Humboldt-Stiftung und des Deutschen Akademischen Austauschdienstes weitergeführt werden konnte, werden deutsche und finnische Idiome und Sprichwörter kontrastiv einander gegenübergestellt. Unter den Publikationen, die das Projekt bislang hervorgebracht hat, befinden sich zahlreiche Examensarbeiten, Monographien, Sammelbände, Aufsätze, Rezensionen und ein deutsch-finnisches Idiomwörterbuch.¹⁸

Ähnlich wie das Phraseologieprojekt ist auch das Lexikographieprojekt einerseits theoretisch und andererseits praktisch angelegt. Das Projekt berücksichtigt generell die Forderung nach benutzerfreundlichen Wörterbüchern, die auch das Erlernen der deutschen Sprache fördern, und es entwickelt Grundlagen für die optimale Erstellung deutsch-finnischer Allgemein- und Spezialwörterbücher. Zu den spezifischen Zielen des Projektes gehört die Entwicklung eines lexikographischen Gesamtkonzeptes, das auch im Hinblick auf deutsch-finnische Wörterbücher den Unterschied zwischen aktiven und passiven Nachschlagewerken beachtet. Der theoretische Teil des Lexikographieprojekts wird in internationaler Zusammenarbeit und mit finanzieller Unterstützung der Akademie von Finnland und des Deutschen Akademischen Austauschdienstes durchgeführt. Das wichtigste praktische Resultat dieses Projekts ist das allgemeine deutsch-finnische Großwörterbuch (hrsg. von Henning Bergenholtz, Irma Hyvärinen und Jarmo Korhonen; vgl. z.B. Korhonen 2001b), an dem seit einigen Jahren in Helsinki gearbeitet wird.

Die Lektorinnen und Lektoren unseres Instituts haben überwiegend promoviert und sind seit Jahren neben ihrer Lehrtätigkeit, also praktisch in ihrer Freizeit, auch in der Forschung tätig. Erst auf der Grundlage der in den 90er Jahren geänderten Arbeitszeitbestimmungen und der 2001 an der Universität Helsinki durchgeführten Mittelbaureform ist es neuerdings möglich geworden, nicht länger eine streng vorgeschriebene Zahl von Unterrichtsstunden zu absolvieren, sondern die jährliche Gesamtarbeitszeit flexibel zu handhaben, so dass auch die Lektoren – soweit die Ressourcen dies ermöglichen – während ihrer Arbeitszeit forschen oder andere Aufgaben wie die Entwicklung von Unterrichtseinheiten für das Internet übernehmen können. Die Lektorinnen und Lektoren am Germanistischen Institut sind u.a. auf den Gebieten der deutschsprachigen Literatur, Geschichte und Kulturgeschichte, der Philosophie, der Massenmedien, der Geschichte der Grammatik, der Rhetorik und des kreativen Schreibens tätig. Diese Forschung verbessert nicht nur die Publikationsstatistiken des Instituts, sondern steigert auch die Qualität der Lehre, die sich nach dem humboldtschen Wissenschaftsideal bekanntlich auf Forschungstätigkeiten gründen sollte. Die Lehre, die konkreten



Dekan Prof. Dr. Fred Karlsson

Unterrichtsstunden und die Kontakte mit den Studenten sind aber nach wie vor die dominanten Aufgabenbereiche der Lektoren.

Was den wissenschaftlichen Nachwuchs betrifft, so verfügt das Institut zur Zeit über drei Assistentenstellen, die nach den jetzigen Regelungen für eine Fünfjahresfrist vergeben werden und aus besonderen Anlässen um maximal drei Jahre verlängert werden können. Der Großteil der Arbeitszeit eines Assistenten ist für die Ausarbeitung der Dissertation vorgesehen. Im Personalplan des Instituts wird davon ausgegangen, dass eine dieser Stellen in nächster Zukunft in eine Post doc-Stelle umgewandelt werden kann, die dann jeweils für maximal drei Jahre besetzt werden wird. Dadurch sollen wissenschaftliche Nachwuchskräfte direkt nach ihrer Promotion die Chance erhalten, sich weiter zu qualifizieren, indem sie sich an Projekten des Instituts beteiligen und anspruchsvollen Unterricht wie Vorlesungen und Hauptseminare zu speziellen Themen erteilen.

Zur Zeit sind am Germanistischen Institut rund 20 Doktoranden immatrikuliert. Etwa die Hälfte von ihnen ist in der Forschung aktiv. Erfreulicherweise haben in den letzten Jahren mehrere Doktoranden ihre Studien mit Hilfe von Stipendien verschiedener Stiftungen oder als sogenannte Forschungsauszubildende im landesweiten LANGNET-Doktorandenprogramm fortsetzen können. Die andere Hälfte geht einem Beruf nach und forscht in der verbleibenden Freizeit. In nächster Zukunft wird das Institut voraussichtlich ein bis zwei Dissertationen pro Jahr verbuchen können. In Vorbereitung sind Arbeiten u.a. über Phraseologie, Wortbildung, Umweltterminologie, Syntax und neuere deutsche Literatur.

Publikationen

Am Germanistischen Institut bzw. von dessen Mitarbeitern werden einige international bekannte Publikationsorgane und Buchreihen herausgegeben, die zur Verbreitung der Forschungsaktivitäten des Instituts beigetragen haben bzw. in dieser Hinsicht weiterhin eine zentrale Rolle spielen.

Zu ihnen gehört die Zeitschrift *Neuphilologische Mitteilungen*, die seit 1899 erscheint und von der 2002 bereits der 103. Jahrgang vorliegt. Von Anfang an ist die Zeitschrift gemeinsam von Anglisten, Romanisten und Germanisten des Neuphilologischen Vereins mit Sitz in Helsinki herausgegeben worden.

Weiterhin ist das 1982 gegründete nordische Jahrbuch für Germanistik *Der Ginkgo-Baum* zu nennen, dessen Anspruch es war, sprach- und literaturwissenschaftliche germanistische Forschungen in einem Publikationsorgan zu vereinigen. Herausgeber war zunächst das Deutschlektorat beim Kulturzentrum der DDR. Von 1993 bis 1998 wurde das Jahrbuch am Germanistischen Institut der Universität Helsinki weitergeführt und von Jarmo Korhonen u.a. unter Mitwirkung von Georg Gimpl und Gérard Krebs herausgegeben. Nachdem das finnische Unterrichtsministerium 1998 die finanzielle Unterstützung des Jahrbuchs eingestellt hat, ist seine Zukunft ungewiss.

Im Jahre 1998 wurde von Irma Hyvärinen und Jarmo Korhonen unter dem Reihentitel *Finnische Beiträge zur Germanistik* eine neue Buchreihe gegründet, in der seit 2000 sieben Bände erschienen sind; vier weitere folgen demnächst. Die Reihe ist als Forum für finnische oder in Finnland tätige Germanisten konzipiert. Willkommen sind sowohl Dissertationen und andere Monographien als auch Konferenz- oder sonstige Sammelbände.

Gegenwärtige Situation und künftige Entwicklungen

Im letzten Teil dieser Übersicht soll die gegenwärtige Situation des Germanistischen Instituts in groben Zügen umrissen werden, wobei auch einige statistische Angaben und ein knapper Ausblick auf künftige Entwicklungen ihren Platz finden mögen.

Das Masterexamen umfasst gegenwärtig mindestens 160 Punkte bzw. Semesterstudienwochen¹⁹ (SSW). Sofern Germanistik an der Universität Helsinki als Hauptfach studiert wird, entfallen auf dieses Fach insgesamt 70 SSW. Davon müssen 30 SSW im Grundstudium, 20 SSW im Fachstudium und erneut 20 SSW in den vertiefenden Studien erarbeitet werden. Darauf baut dann die Masterarbeit (bzw. Pro-Gradu-Arbeit) im Umfang von 20 SSW auf, wobei Lehramtsstudenten eine weniger umfangreiche Arbeit (10 SSW) schreiben können. Bereits im Fachstudium erfolgt eine Spezialisierung, für die den Studierenden zur Zeit drei 'Linien' zur Verfügung stehen: (1) Germanistische Sprachwissenschaft, (2) Deutsche Literatur und Kultur und (3) Übersetzungstheorie und -praxis.

Alle drei Linien können mit dem pädagogischen Fachstudium (35 SSW) kombiniert werden, das für das Lehramt erforderlich ist. Weitere beliebte Nebenfächer sind u.a. andere Sprachfächer, allgemeine Sprachwissenschaft, Sprachtechnologie, digitale Kommunikation und neue Medien, aber auch allgemeine Literaturwissenschaft sowie fachübergreifende Studieneinheiten wie mehrsprachige Berufskommunikation oder die vom Renvall-Institut angebotene Studieneinheit zu den deutschsprachigen Ländern werden gerne mit der Germanistik kombiniert. Nicht selten werden die Nebenfächer auch aus der rechtswissenschaftlichen oder staatswissenschaftlichen Fakultät oder sogar an anderen Hochschulen, insbesondere an der Wirtschaftsuniversität, gewählt.

Zur Zeit sind im Fach Germanistik ca. 400 Haupt- und 250 Nebenfächler immatrikuliert. Überwiegend handelt es sich um weibliche Studierende; der Anteil der männlichen Kommilitonen beträgt 12,5 %. Jährlich werden 45 neue Hauptfachstudenten aufgenommen.²⁰ Fünf Jahre gelten als anzustrebende Regelstudienzeit, in der Praxis dauert das Studium aber durchschnittlich sieben Jahre. In Finnland ist es nicht nur für die Sprachfächer typisch, dass sich das Studium nicht unmittelbar an das Abitur anschließt. Das führt im europäischen Vergleich zu einem relativ hohen Durchschnittsalter der hiesigen Absolventen.

Die folgende Tabelle zeigt, wie viele Masterexamen landesweit während der Jahre 1997–2000 im Fach Germanistik abgelegt worden sind.²¹ Ferner gibt sie Auskunft über die Altersstruktur, über den Anteil männlicher Studenten und über das durchschnittliche Jahreseinkommen der Absolventen sprachwissenschaftlicher Studiengänge.

Tabelle Masterexamen mit Germanistik als Hauptfach im Zeitraum 1997-2000

Universität	Σ	Alter (Mittelw.)	Männer (%)	Jahreseinkommen der Absolventen von sprachw. Fächern (Mittelw. in €)
Universität Helsinki	77	28	10,4	22 264
Universität Joensuu	5	25	0,0	24 773
Universität Jyväskylä	66	27	7,6	23 203
Universität Oulu	35	28	2,9	23 997
Universität Tampere	66	28	6,1	23 629
Universität Turku	48	28	4,2	21 709
Universität Vaasa	56	27	3,6	21 649
Åbo Akademie	29	27	6,9	19 340
	382			

Quelle: Tilastokeskus [Statistisches Zentralamt] (2002)

Die Zahlen geben Anlass zu einigen weiteren Hinweisen:

- Seit dem Jahr 2000 ist die Zahl der in Helsinki absolvierten Masterexamen deutlich angestiegen. Allein in der Dreijahresperiode 1999–2001 wurden in Helsinki 83 Masterexamen im Fach Germanistik abgelegt. Das übertrifft den Ertrag der in der Tabelle erfassten Vierjahresperiode.
- Helsinki weist die meisten männlichen Absolventen eines Germanistikstudiums auf.
- Es fällt auf, dass Helsinki – gemeinsam mit den Universitäten Oulu, Tampere und Turku – die ältesten Absolventen zu verzeichnen hat. Das höhere Alter scheint mit der Größe der Universitätsstadt zu korrelieren und man wird annehmen dürfen, dass dies mit der Arbeitsmarktsituation zusammenhängt. Tatsächlich geht ungefähr jeder zweite Student fortgeschrittenen Alters in Helsinki zumindest einer Teilzeitbeschäftigung nach.
- Obwohl die Lebenshaltungskosten in der Hauptstadtregion am höchsten sind, erzielen die Helsinkier Master nicht das höchste Jahreseinkommen.

Anderen Statistiken des Statistischen Zentralamts sind einige weitere aufschlussreiche Beobachtungen zu entnehmen (vgl. Tilastokeskus 2002):

- Ca. 86 % derjenigen Studierenden, die in Helsinki ein Masterexamen in einer der Fremdsprachenphilologien abgelegt haben, verbleiben anschließend in der Hauptstadtregion.
- Die Beschäftigungsquote dieser Absolventen liegt bei 83,4%; als arbeitslos haben sich 3,8 % gemeldet. Werden nur Germanisten berücksichtigt, so fallen die Zahlen ein wenig ungünstiger aus, insofern nun 80,5 % beschäftigten Germanisten 6,9 % arbeitslose gegenüberstehen.
- Das mittlere Jahreseinkommen von Männern mit sprachwissenschaftlichem Masterexamen (25 380 €) liegt um rund 3000 € höher als dasjenige gleich qualifizierter Frauen (22 159 €).
- Die wichtigsten Arbeitgeber der Absolventen sind kommunale Behörden (56 %), private Betriebe (25 %) und staatliche Behörden (11 %). Im Unterrichtswesen sind insgesamt 65,5 % aller Beschäftigten tätig.

Was die Beschäftigungslage von Germanisten in Finnland betrifft, so ist allgemein bekannt, dass sich zur Zeit auf dem Arbeitsmarkt ein Generationswechsel vollzieht. Insbesondere herrscht aufgrund von zahlreichen Pensionierungen ein großer Mangel an Lehrkräften. Darum haben mehrere Universitäten, darunter auch das Germanistische Institut der Universität Helsinki, Zusatzprogramme mit erhöhten Kontingenten eingerichtet, um die drohende Lücke rechtzeitig auffüllen zu können. Nach drei bis fünf Jahren dürfte der akute Mangel behoben sein. Bis dahin sieht die Beschäftigungslage für die Absolventen eines Germanistikstudiums noch recht günstig aus und dieser Umstand scheint die Motivation der Studierenden tatsächlich gefördert zu haben. In den letzten drei Jahren sind nämlich rund 50 % aller germanistischen Masterexamen in Helsinki von Lehramtsstudenten absolviert worden



*Prof. Dr. Hans Wellmann (Universität Augsburg)
hielt den Festvortrag zum Thema:
„Vom Nutzen der Lexikographie für die Grammatiktheorie und -schreibung“*

und das heißt, dass ihre Abschlussquote im Durchschnitt über derjenigen der übrigen Germanistikstudenten liegt.

Langfristig gibt es aber hinsichtlich der Stellung der deutschen Sprache in Finnland durchaus Grund zur Sorge. Immer wieder wird über Sparmaßnahmen in den Schulen des Landes berichtet, von denen insbesondere die Wahlfächer betroffen sind. Zu den Wahlfächern gehört auch das Fach Deutsch, das sogar als beliebteste fakultative Sprache gilt. In diesem Jahr hat nun die Stadt Helsinki beschlossen, dass alle Schüler entweder in der dritten oder in der vierten Klasse der Gesamtschule mit Englisch anfangen sollen, was dazu führt, dass Englisch nicht mehr abgewählt werden kann. Indirekt wirkt sich diese Maßnahme insofern auf die übrigen Fremdsprachen aus, als Kombinationen wie etwa diejenige von Deutsch und Französisch in den unteren Klassen nicht länger möglich sind. Das könnte zur Folge haben, dass künftig Englisch bevorzugt mit Französisch kombiniert und dadurch das Deutsche verdrängt wird.

Gegenwärtig zeichnet sich dennoch an der Universität Helsinki ein leichter Aufwärtstrend bei den Bewerbern um ein Studium der Germanistik ab und wie bereits erwähnt, steigt zur Zeit auch die Zahl der Absolventen. Nichtsdestoweniger scheint die Germanistik unter den universitären Sprachfächern ihre lange behauptete dritte Position (hinter Anglistik und Nordistik) zu verlieren, denn zumindest an der Universität Helsinki ist sie inzwischen von Französisch und Spanisch überholt worden.

Sieht man einmal von den erwähnten Zusatzprogrammen ab, die dem akuten Lehrermangel zu verdanken sind und mit separaten Mitteln finanziert werden, und lässt sich von den Sparmaßnahmen an den Schulen nicht abschrecken, dann scheint für die nächsten Jahre das folgende Ausbildungsprofil für das Germanistische Institut der Universität Helsinki realistisch zu sein:

- Jährlich werden nach wie vor 45 neue Hauptfachstudenten aufgenommen, wobei ein Numerus clausus gilt.
- Eine höhere Absolventenzahl (27–32 Magisterexamen pro Jahr) ist nicht durch eine Erhöhung der Aufnahmequote, sondern nach Möglichkeit durch eine Absenkung der Zahl der Studienabbrecher zu erreichen. Gegenwärtig liegt diese Zahl jährlich bei 5 bis 10 Studenten.
- Die Verteilung innerhalb der drei Spezialisierungslinien soll künftig möglichst gleichmäßig erfolgen. Dabei ist der Deutschlehrausbildung auch weiterhin besondere Beachtung zu schenken.
- Eine große Herausforderung ist die Förderung der germanistischen Forschung auf allen drei Spezialisierungsgebieten. Ihr soll zum einen durch eine ausreichende Rekrutierung geeigneter Nachwuchswissenschaftler(innen) und zum anderen durch eine optimale Organisation der Arbeitszeit aller an der Forschung interessierten Mitarbeiter entsprochen werden.

Anmerkungen

¹ Zur Gründung und zu den ersten Jahren des Instituts vgl. KHYT 1932: 43 und Korhonen 1997: 10.

² Zu den Lektorenstellen an der Universität Helsinki vgl. u.a. HYOV 2001: 35, 129f.

³ Als eigenständiges Universitätsfach mit einer entsprechenden Professorenstelle wurde die Anglistik in Helsinki erst 1907 gegründet.

⁴ Zu den ersten Dissertationen und zu den Privatdozenten der germanischen Philologie vgl. Aalto 1987: 33f., 84, 86, 117, Korhonen 1997: 10 und HYOV 2001: 35, 129.

⁵ Zu Söderhjelm vgl. z.B. Suolahti 1931, Aalto 1987: 31ff., Korhonen 1994: 226; 1995a: 10f. und Merisalo 1994.

⁶ Söderhjelm blieb Professor für romanische Philologie bis 1913, als er auf den neuen Lehrstuhl für einheimische und allgemeine Literaturgeschichte berufen wurde. Von 1919 bis 1928 war er als Gesandter und bevollmächtigter Minister in Stockholm tätig.

⁷ Genaueres zu Suolahti findet sich u.a. in Öhmann 1944; 1945 und Aalto 1987: 87ff. Siehe auch Korhonen 1994: 226; 1995a: 10.

⁸ Zuvor war er von 1925 bis 1944 ordentlicher Professor für germanische Sprachwissenschaft an der Universität Turku.

⁹ Zu Öhmann vgl. näher u.a. Fromm 1965, Lindgren 1985, Schmeidler 1985, Väänänen 1985 und Korhonen 1994: 226f.; 1995a.

¹⁰ Zu Lindgrens wissenschaftlichen Publikationen vgl. Verzeichnis 1983.

¹¹ Näheres zu Karsten u.a. in Katara 1943 und Öhmann 1955, zu Katara u.a. in Öhmann 1972; 1973.

¹² Zu Wis siehe u.a. HYP 1997: 629 und Hyvärinen/Suomela-Härnä/Välikangas 2000; zu ihren Publikationen vgl. Verzeichnis 2000.

¹³ Zu Koivulehto vgl. u.a. HYP 1997: 223–224, Nikkilä 1999, Schriftenverzeichnis 1999 und SP 2000: 264.

¹⁴ Zu Moilanen vgl. SP 2000: 405.

¹⁵ Zu Piitulainen vgl. SP 2000: 516.

¹⁶ Zu Korhonen vgl. SP 2000: 270–271; siehe auch die Einladung zur Antrittsvorlesung 1994.

¹⁷ Zu Hyvärinen vgl. SP 2000: 160; zur Profilierung des Lehrstuhls siehe Hyvärinen 2000.

¹⁸ Zu den Erträgen des Projekts vgl. u. a. Korhonen 1995b; 1996; 2001a.

¹⁹ Eine Semesterstudienwoche umfasst 40 Arbeitsstunden.

²⁰ In den Jahren 2001 und 2002 wurden in einem vom Unterrichtsministerium finanzierten Zusatzprogramm per Direktwahl außerdem 14 Personen als Lehramtsstudenten aufgenommen.

²¹ Die Zahlen für das Fach Translatologie (mit Deutsch als Hauptsprache) wurden nicht berücksichtigt.

Literatur

- Aalto, Pentti (1987): *Modern Language Studies in Finland 1828–1918*. Helsinki.
- Einladung zur Antrittsvorlesung (1994) = Tervetuloa kuulemaan virkaanastujaisesitysmää. Helsingin yliopiston germaanisen filologian professori Jarmo Antero Korhonen astuu virkaansa 9. päivänä maaliskuuta 1994 klo 14 Yliopiston juhlasalissa pitäen esitelmän aiheesta Germaanisen filologian historiallinen ratkaisu [mit Curriculum Vitae und Opera Divulgata]. Helsinki.
- Fromm, Hans (1965): Emil Öhmann. In: *Ural-Altaische Jahrbücher* 36, 165–167.
- HYOV 2001 = Helsingin yliopiston opettaja- ja virkamiesluettelo. Turun akatemian perustamisesta 2000-luvun kynnykselle. Toim. Veli-Matti Autio. Saarijärvi.
- HYP 1997 = Helsingin yliopisto. Professorimatrikkeli 1918–1996. Toim. Veli-Matti Autio. Helsinki.
- Hyvärinen, Irma (2000): Deutsche Gegenwartssprache – Forschung und Lehre. Antrittsvorlesung am 13.10.1999 an der Universität Helsinki. In: *Jahrbuch für finnisch-deutsche Literaturbeziehungen*. Nr. 32, 287–296.
- Hyvärinen, Irma/Suomela-Härmä, Elina/Välikangas, Olli (2000): Vorwort. In: *Neuphilologische Mitteilungen* 101 [Heft 2, Marjatta Wis zu ihrem 85. Geburtstag am 20. Juni 2000 von Freunden und Fachgenossen], 137–138.
- Katara, Pekka (1943): T. E. Karsten zum Gedächtnis. In: *Neuphilologische Mitteilungen* 44, 49–54.
- KHYT (1932) = Kertomus Helsingin yliopiston toiminnasta lukuvuonna 1928–1929. Laatinut yliopiston rehtori. Helsinki.
- Korhonen, Jarmo (1994): Historische Lösung in der germanischen Philologie. In: *Jahrbuch für finnisch-deutsche Literaturbeziehungen*. Nr. 26, 226–234.
- Korhonen, Jarmo (1995a): Emil Öhmann und sein Beitrag zur finnischen Germanistik [nebst Schriftenverzeichnis von Emil Öhmann]. In: *Der Ginkgo-Baum*. 13. Folge, 10–38.
- Korhonen, Jarmo (1995b): Studien zur Phraseologie des Deutschen und des Finnischen I. Bochum.
- Korhonen, Jarmo (Hrsg.) (1996): Studien zur Phraseologie des Deutschen und des Finnischen II. Bochum.
- Korhonen, Jarmo (1997): 70 Jahre Germanistisches Institut der Universität Helsinki. In: *Silta-Brücke* 26, 10–11.
- Korhonen, Jarmo (2001a): Alles im Griff. Homma hanskassa. Saksa-suomi-idiomisanakirja. Idiomwörterbuch Deutsch-Finnisch. Helsinki.
- Korhonen, Jarmo (2001b): Zur Konzeption eines neuen deutsch-finnischen Großwörterbuchs. In: H. E. Wiegand (Hrsg.): Studien zur zweisprachigen Lexikographie mit Deutsch VI. Hildesheim/Zürich/New York, 107–129.
- Lindgren, Kaj B. (1985): Emil Öhmann. Muistopuhe 11.3.1985. In: *Academia Scientiarum Fennica. Vuosikirja-Year Book 1984–1985*, 131–135.
- Merisalo, Outi (1994): Werner Söderhjelm (1859–1931). Personnalité marquante de la culture finlandaise. In: *Neuphilologische Mitteilungen* 95, 3–7.
- Nikkilä, Osmo (1999): Jorma Koivulehto, 65 Jahre. In: Koivulehto, Jorma: *Verba mutuata. Quae vestigia antiquissimi cum Germanis aliisque Indo-Europaeis contactus in linguis Fennicis reliquerint*. Edidit Klaas Ph. Ruppel (= *Mémoires de la Société Finno-Ougrienne* 237). Helsinki, XVII–XXV.
- Öhmann, Emil (1944): Hugo Suolahti in memoriam. In: *Neuphilologische Mitteilungen* 45, 4–11.

- Öhmann, Emil (1945): Viktor Hugo Suolahti. Nachruf. In: Sitzungsberichte der Finnischen Akademie der Wissenschaften 1944, 75–86.
- Öhmann, Emil (1955): Tor Evert Karsten. Gedenkrede (= Societas Scientiarum Fennica. Årsbok-Vuosikirja 32 C, 1) Helsinki.
- Öhmann, Emil (1972): Pekka Katara in memoriam. In: Neuphilologische Mitteilungen 73, 497–498.
- Öhmann, Emil (1973): Väinö Pekka Katara. Gedächtnisrede. In: Sitzungsberichte der Finnischen Akademie der Wissenschaften 1972, 107–111.
- Schmeidler, M.-E. (1985): Emil Öhmann 25.1.1894 – 7.10.1984. In: Ural-Altaische Jahrbücher. N. F. 5, 225–226.
- Schriftenverzeichnis (1999) = Schriftenverzeichnis Jorma Koivulehto. In: Koivulehto, Jorma: Verba mutata. Quae vestigia antiquissimi cum Germanis aliisque Indo-Europaeis contactus in linguis Fennicis reliquerint. Edidit Klaas Ph. Ruppel (= Mémoires de la Société Finno-Ougrienne 237). Helsinki, 425–435.
- Suolahti, Hugo (1931): Werner Söderhjelm in memoriam. In: Neuphilologische Mitteilungen 32, 177–195.
- SP (2000) = Suomen professorit – Finlands professorer. Toim./Red. Veli-Matti Autio. Jyväskylä.
- Tilastokeskus (2002): www.tilastokeskus.fi/tk/he/kjt/taulukot.
- Väänänen, Veikko (1985): Emil Öhmann in memoriam. In: Neuphilologische Mitteilungen 86, 1–3.
- Verzeichnis (1983) = Verzeichnis der wissenschaftlichen Schriften von Kaj B. Lindgren. In: Neuphilologische Mitteilungen 84, 1–7.
- Verzeichnis (2000) = Verzeichnis der wissenschaftlichen Schriften von Frau Prof. Dr. Marjatta Wis. Zusammengestellt von Lauri Juhani Eerikäinen. In: Neuphilologische Mitteilungen 101, 141–143.

Irma Hyvärinen / Jarmo Korhonen
The German Institute of Helsinki University

The "German Institute", initiated in 1928 by the lecturers in German of Helsinki University (since 1828), was a library and hosted language courses. There had been professorships for German studies from 1894 onwards in a gradually increasing number, but in 1993 their number was reduced to three. In 1996 Aue Foundation initiated private sponsoring to establish two guest professorships. The major contribution of German studies in Finland is still historical lexicology, with modern linguistics entering the stage in the 1970s. Activities today concentrate on an idiomatic and a comprehensive German-Finnish dictionary. Publications of international renown (co-)edited by Institute members are Neuphilologische Mitteilungen and Finnische Beiträge zur Germanistik. A continuation of Gingko-Baum, originally founded by GDR-based lecturers in Finland, is desirable. There are 400 majoring and 250 minoring students, choosing between (1) German linguistics, (2) German literature and culture and (3) Translation theory and practice. Four fifth of them get employment, two thirds of these teach. Yet a decrease of German courses in schools due to economizing measures jeopardizes job opportunities.

Die Autorin: **Irma Hyvärinen**, Prof. Dr. phil., geb. 1949 in Helsinki/Finnland. 1968–73 Studium der Germanistik, Nordistik, Allgemeinen Phonetik u. Pädagogik, Univ. Oulu; Promotion 1989; 1972–91 Vereid. Übersetzerin, Lehrbeauftragte u. Assistentin, Verwaltungstätigkeit an der Univ. Oulu; 1972–78 u. 1985 Lehrbeauftragte an der Univ. Oulu; 1979–84 Forschungsassistentin der Akademie von Finnland; 1983–91 Assistentin der German. Philologie, Univ. Helsinki, 1985–86 stellvertr. außerord. Prof. f. Germ. Philologie, Univ. Helsinki; 1990–91 stellvertr. außerord. Prof. der Deutschen Sprache, Wirtschaftsuni. Helsinki; 1991–99 außerord. Prof. an den Universitäten Joensuu/Savonlinna, Jyväskylä u. Turku; seit 1999 Ordinaria f. German. Philologie u. Direktorin des Germanistischen Instituts, Univ. Helsinki. Studien-, Stipendien- u. Forschungsaufenthalte im Ausland; 1996 Gastprof. f. Germanistik, Univ. Augsburg; seit 2002 Mitglied der Finnischen Akademie der Wissenschaften.

Schwerpunkte der Forschung: Kontrastive Linguistik, Syntax, Wortbildung, Phraseologie, Lexikographie.

Zahlreiche **wissenschaftliche Veröffentlichungen** wie Monographien, Übersetzungen von Fachtexten u. Lyrik, eigener Gedichtband „Subjektiviini kielioppi“ 1999; zahlreiche Artikel in wissenschaftlichen finnischen u. internationalen Zeitschriften u. Sammelbänden, außerdem Rezensionen, Berichte, Nekrologe, Interviews u.a.; Mitherausgeberin von Sonderheften, Sammelbänden od. Reihen.

Anschriften:

Prof. Dr. Irma Hyvärinen

E-Mail: irma.hyvarinen@helsinki.fi

Prof. Dr. Jarmo Korhonen

E-Mail: jarmo.korhonen@helsinki.fi

HELSINGIN YLIOPISTO

Saksalainen laitos PL 24

FIN-00014 Helsingin yliopisto

Der Autor: **Jarmo Korhonen**, Prof. Dr. phil., geb. 1946 in Oulu/Finnland. 1965–71 Studium der Germanistik, Nordistik, Allgemeinen Phonetik u. Pädagogik, Univ. Oulu u. Göttingen; Promotion 1978; 1979–88 ord. Prof. f. German. Philologie, Univ. Oulu, 1988–93 Univ. Turku, seit 1993 Univ. Helsinki; 1981–83 Vertr. des Lehrstuhls f. Deutsche Philologie (Linguistik), Univ. Tübingen; 1981–82 Gastprof. f. Germanistik, Univ. Bayreuth; Studien-, Stipendien- u. Forschungsaufenthalte im Ausland.

Wissenschaftliche Aktivitäten und Veröffentlichungen: Seit 1986 Leiter des „Kontrastiven Phraseologieprojekts Deutsch-Finnisch“; seit 1997 Leiter des Forschungsprojekts „Deutsch-Finnische Lexikographie. Theorie und Praxis“; seit 1997 Vors. des wiss. Beirats u. verantw. Mithrsg. des „Großwörterbuchs Deutsch-Finnisch“; 1979–92 Hrsg. u. Mithrsg. der „Veröffentlichungen des Germanistischen Instituts der Universität Oulu“, seit 2002 der „Neuphilologischen Mitteilungen“ u. von „Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki“; 1991–98 Mitglied des wiss. Beirats, 1993–98 federführ. Hrsg. der Publikation „Der Ginkgo-Baum. Germanistisches Jahrbuch für Nordeuropa“; ca. 150 Veröffentlichungen zur deutschen Gegenwartssprache u. zur deutschen Sprachgeschichte (u.a. Syntax, Phraseologie, Lexikographie).

Mitgliedschaften: 1988–98 korresp. u. seit 1998 ord. Mitglied des Wiss. Rats des Instituts für Deutsche Sprache/Mannheim; seit 1995 Mitglied der Finnischen Akademie der Wissenschaften; seit 1996 Mitglied des wiss. Beirats der „Germanistik. Internationales Referatenorgan mit bibliographischen Hinweisen“ (Tübingen); seit 1998 korresp. Mitglied des „Jahrbuchs für Internationale Germanistik“ (Bern); seit 1999 Gründungs- u. Vorstandsmitglied der „Europäischen Gesellschaft für Phraseologie“; 2000–02 Mitglied des wiss. Beirats der „Neuphilologischen Mitteilungen“ (Helsinki); seit 2002 Vizevors. des „Neuphilologischen Vereins e.V.“ (Helsinki); seit 1993 Vors. des „Finnischen DAAD-Vereins“; seit 2001 Vorstandsmitglied des „Deutschen Bibliotheksvereins e.V.“ (Helsinki).

Beide Autoren sind Herausgeber der Reihe „Finnische Beiträge zur Germanistik“
(Peter Lang Verlag Frankfurt a. M.)

Die Deutsche Evangelisch-Lutherische Gemeinde in Finnland.

Seit 1858 besteht eine Deutsche Evangelisch-Lutherische Gemeinde in Helsinki, und ihre Geschichte spiegelt im Kleinen die Geschichte des Landes und dessen Verbindung zu Deutschland wider. So kommt es der Gemeinde von selbst zu, eine Brücke zwischen beiden Kulturen zu sein: ein Ort, an dem das Wort Gottes in deutscher Sprache Menschen verschiedener Herkunft sammelt und ihnen geistige und sprachliche Heimat bietet.

Zur Gründung der Gemeinde in Helsinki trugen vor allem zwei Gruppen bei: Deutsche Kaufleute (u. a. Paulig und Stockmann, deren Firmennamen heute noch im Stadtbild von Helsinki zu sehen sind), Handwerker aus Norddeutschland und der Schweiz, die Mitte des 19. Jahrhunderts nach Finnland einwanderten, und Deutsche in den Verwaltungsbehörden des damals zum Russischen Reich gehörenden Großfürstentums Finnland, an der Universität Helsinki und unter den Offizieren der russischen Garnison auf der Festung Suomenlinna/Sveaborg. Von ihnen ging das Gesuch um die Gründung einer Gemeinde aus, dem Zar Alexander II. 1858 mit einem Erlass entsprach. Eigentlich ist der Name „Deutsche Gemeinde“ irreführend; genauer genommen ist sie eine finnische Gemeinde, die das Recht hat, die deutsche Sprache anzuwenden und einen Pfarrer aus Deutschland zu berufen. Die Gemeinde untersteht einem finnischen Bischof, seit 1923 dem Bischof der schwedischsprachigen Diözese Porvoo/Borgå. Obgleich die Gemeinde 1865 mit 385 Mitgliedern klein war, konnte – nachdem der Magistrat von Helsinki ein Grundstück zur Verfügung stellte – im November 1864 die Kirche eingeweiht werden. Wohlhabende deutsche Kreise in St. Petersburg und dem Baltikum hatten mehr als die Hälfte der Bausumme aufgebracht und der Gemeinde gespendet. Ein großer Brand zerstörte am 1.5.1958 vollständig das Innere der Kirche. Heute ist die Kirche in ihrer warmen, freundlichen Intimität nicht nur eine beliebte Hochzeitskirche, sondern auch eine aufstrebende Stätte für kir-

chenmusikalische Darbietungen aller Art.

Das Pfarrhaus (1888) und das Gemeindehaus (1932) wurden zum Mittelpunkt des Gemeindelebens.

Seit 1928 gibt es ein gemeindeeigenes Altenheim (erweitert 1960), das 1990 nach Umbauarbeiten in ein Seniorenwohnheim umfunktioniert wurde und heute 14 Senioren Wohnung bietet.

Für Kinder besteht seit 1977 ein Halbtagskindergarten mit 25 Plätzen mit Vorschulgruppe und zwei Erzieherinnen plus Betreuung durch eine Lehrkraft der Deutschen Schule. Die meisten Kinder kommen aus finnischen Familien, die an der deutschen Sprache interessiert sind.

Derzeit zählt die Gemeinde ca. 2850 Mitglieder, davon 80% im Großraum Helsinki. Neben dem Hauptpastor, der vor allem in Helsinki Dienst tut, betreut der Reisepastor seit 1982 die verstreut im Lande lebenden deutschen Gemeindeguppen, besucht sie regelmäßig, hält Gottesdienste und Gemeindeabende. Dabei spielt die Kapellengemeinde in Turku/Åbo mit eigenem Domizil in der Kaskenkatu 1 eine besondere Rolle, die 1928 durch Zusammenschluss der Gemeinde Turku/Åbo mit der Gemeinde in Helsinki entstand und deren Pastor damals zugleich Seemannspastor war.

Vor allem für die, die weiter weg wohnen, ist die Gemeindezeitung als Bindeglied wichtig. *Deutsch-Evangelisch in Finnland*, mit einer Auflage von 1600 Exemplaren, erscheint neunmal jährlich. Darin finden Sie regelmäßig Informationen über Interessengruppen für jedes Alter (z.B. Krabbelgruppe, Spiel- und Singkreis, Pfadfinder, Bastel- oder Bibelkreis, Chorsingen und Posaunenblasen, Frauentreff, Diakonie- und Männerkreise). Falls Sie mehr über die Gemeinde wissen wollen und regelmäßig informiert sein möchten, können Sie das Blatt gerne abonnieren.

Im Internet finden Sie uns unter: www.delgifi.fi

Kai-Uwe Sentzke, Gemeindegesekretär



Das Ständehaus (Säätötaló) in Helsinki

Foto: Stadtmuseum Helsinki / Bildarchiv

Internationale Sprachenkonferenz in Helsinki

Anlässlich des Europäischen Jahres der Sprachen fand am 9.11. 2001 im Ständehaus zu Helsinki die erste Internationale Sprachenkonferenz für Experten und geladene Gäste aus Politik, Wirtschaft und Kultur statt. Es war dies eine Initiative des Finnischen Zentralamtes für Unterrichtswesen und des Finnischen Unterrichtsministeriums, die Schirmherrschaft hatten Ministerpräsident Paavo Lipponen und Bundeskanzler Gerhard Schröder übernommen. Die Aue-Stiftung war als Mitveranstalter hinzugebeten worden, und die geschäftsführende Vizevorsitzende, Waltraud Bastman-Bühner, beteiligte sich als Vertreterin der Stiftung aktiv an den Vorbereitungen und schließlich während der Konferenz als Präsidiumsmitglied zusammen mit Ministerialrätin Dr. Riitta Piri, Regierungsschulrätin Asta Sarjala und Fachberater Rainer Domisch. Mitveranstalter waren außerdem die Deutsche Botschaft, die Deutsch-Finnische Handelskammer Helsinki und das Goethe-Institut Inter Nationes.

*Das Thema – **Kleine und große Sprachen im (zusammen)wachsenden Europa** – war von den Veranstaltern ausgesucht worden, um rechtzeitig vor der zu erwartenden Osterweiterung der EU verstärkt auf die dringende Notwendigkeit einer Lösung des Sprachen- und Kommunikationsproblems innerhalb der EU aufmerksam zu machen. Es ging dabei vor allem darum, allen Sprachen, also auch den sogenannten kleinen, Raum zu geben und ihre Gleichwertigkeit und Gleichberechtigung gegenüber den sog. großen Sprachen hervorzuheben. Aus diesem Grund waren die Referenten und Referentinnen ausdrücklich gebeten worden, in der ihnen geläufigsten Sprache, also vornehmlich in ihrer Muttersprache vorzutragen, auch wenn sie sich fließend in der (kleinen) Sprache des Gastlandes oder in der (großen) deutschen Sprache hätten ausdrücken können. Dass dies schon eine selten gewordene Bitte war, zeigte die Reaktion mancher Referent/inn/en im Vorfeld. Ungläubig fragten Deutsche, ob sie nicht doch besser auf englisch, Finnen fragten, ob sie nicht doch lieber auf deutsch vortragen sollten. So sehr hat das heutige europäische Kongresswesen routinierte Referenten schon auf die sog. großen Sprachen hin geformt! Natürlich war – trotz der Mehrsprachigkeit der Teilnehmer – für kompetentes Simultandolmetschen gesorgt.*

***Am Vortag** der Konferenz trafen sich die Referent/inn/en unter der Führung von Rainer Domisch, der in Finnland als Fachberater für das Unterrichtsfach Deutsch sowohl das Goethe-Institut Inter Nationes/Helsinki als auch das Finnische Zentralamt für Unterrichtswesen repräsentierte, zum Besuch einer finnischen Schule in Helsinki. Zum Abendprogramm stellte man sich im Goethe Institut zur Eröffnung der Ausstellung „Deutschsprachige Kinder- und Jugendbücher“ ein, wo die Schriftstellerin Marja-Leena Lembcke-Heiskanen, eine in Deutschland lebende Finnin, aus ihren Werken las.*

***Feierlich eröffnet** wurde die Konferenz am 9. November vom Schülerchor der Deutschen Schule Helsinki unter der Leitung von Prof. Hans-Christian Hauschild mit einer deutschen und einer finnischen Volksweise. Finnisches Pendant dazu war ein Musikprogramm von Schülern des Sibelius-Gymnasiums Helsinki, mit dem die Gäste während des Mittagessens unterhalten wurden.*

*Nach den **Begrüßungsreden** der finnischen **Bildungsministerin Maija Rask** – die auch die Grüße von **Ministerpräsident Paavo Lipponen** überbrachte – und **Jukka Sarjala**, dem **Präsidenten des Zentralamtes für Unterrichtswesen**, verlas **Botschafter Henning von Wistinghausen** das **Grußwort von Bundeskanzler Gerhard Schröder**. Danach folgten die Grußworte der deutschsprachigen Botschaften. Es sprachen für **Österreich Botschafter Dr. Christoph Querner**, für **Belgien Botschafter Louis Mouraux** und für die **Schweiz Botschafter Pierre Chrzanowski**.*



Foto Signe Brander
Helsingfors 1910

Der Treppenaufgang im Ständehaus um 1910, kaum unterscheidbar vom heutigen Zustand durch eine 1993 hervorragend durchgeführte Restaurierung. Foto: Signe Brander – Stadtmuseum Helsinki, Bildarchiv

Die Vortragsreihe

eröffnete **Prof. Dr. Peter Kauffold**, Minister für Bildung, Wissenschaft und Kultur des Bundeslandes Mecklenburg-Vorpommern und Vertreter der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder der Bundesrepublik Deutschland, mit dem Beitrag **Der Fremdsprachenunterricht in Europa – der Beitrag der Schulen und der Schulpolitik in der Bundesrepublik Deutschland**.

Wolf-Michael Catenhusen, Parlamentarischer Staatssekretär im Bundesministerium für Bildung und Forschung, folgte mit dem Thema: **Sprachenpolitik im zusammenwachsenden Europa**.

Über die **Beziehungen zwischen Finnland und Deutschland aus finnischer Sicht** sprach Botschafter **Arto Mansala** vom Finnischen Außenministerium.

Martin Granholm, Geschäftsführender Direktor der UPM-Kymmene Oyj und Vizepräsident der Deutsch-Finnischen Handelskammer beantwortete mit seinem Vortrag die Frage: **Deutsch und Finnisch, welche und wie viele Sprachen braucht die finnische Wirtschaft?**

Auf Einladung der Aue-Stiftung nahm die namhafte estnische Sprachenforscherin **Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Els Oksa** (Universität Hamburg) als Referentin teil und sprach zum Thema: **Zur Rolle der kleinen Sprachen in Europa**.

Der Generalsekretär des Goethe Instituts Inter Nationes München, **Prof. Dr. Joachim-Felix Leonhard**, schilderte das **Deutschlernen in Europa und in der Welt**.

Die Podiumsdiskussion

leitete **Prof. Dr. Ahti Jäntti** (Universität Jyväskylä). Sie wurde von den u.g. Experten mit Beiträgen aus der Praxis eingeleitet.

Prof. Dr. Albert Raasch (Universität Saarbrücken) widmete sich der Frage: **Welche Sprachen in einem mehrsprachigen Europa?**

Das Thema **Sprachen und Kultur lehren und lernen – Interkulturelles Lernen im Fremdsprachenunterricht** erläuterte **Prof. Dr. Pauli Kaikkonen** (Universität Jyväskylä).

Aus der eigenen Lebenspraxis schilderte der Bürgermeister für Kultur der Stadt Helsinki, **Ilkka-Christian Björklund**, die **Vorteile einer mehrsprachigen Schulausbildung**.

Wie sich Fremdsprachen durch die Medien erlernen lassen, erfuhr man durch das Referat **Sprachenlernen und Medien** von **Ulla Martikainen-Florath**, der Leiterin für Unterrichtsprogramme beim Finnischen Rundfunk.

Marja-Leena Lembcke-Heiskanen, deutsche Schriftstellerin aus Finnland, führte aus: **Wie kommt man als Finnin dazu, auf Deutsch zu schreiben?**

Zum **Abendprogramm** hatte Deutschland eingeladen. Zunächst zu einem kleinen Empfang im Ständehaus und danach im Savoy Theater zu einer begeisternden Aufführung der Shakespeare Company Bremen: Die Brüder Grimm.

Am Tag danach trafen sich die ausländischen Gäste mit ihren Gastgebern zu einem winterlichen Ausflug nach Tuusula, wo man die Wohn- und Wirkungsstätten so namhafter Künstler wie Jean Sibelius und Pekka Halonen besichtigte.

„Ainola“
das Wohnhaus
des finnischen
Komponisten
Jean Sibelius (1865–
1957) in Tuusula,
benannt nach seiner
Gemahlin Aino
geb. Järnfeldt
Foto: Pekka Bastman



Referenten und Gäste waren sich einig, dass Konferenzen wie diese zukünftig öfter veranstaltet werden und einen immer größeren Expertenkreis umfassen sollten. Es blieb der Eindruck, dass die Politik der Europäischen Union sich noch zu wenig um dieses Thema kümmert und die Mehrsprachigkeit der EU-Bürger weit mehr als bisher einerseits von den Bürgern selbst angestrebt und andererseits öffentlich gefordert und gefördert werden müsste. Als mögliches Tagungsland sollte für die nächste Konferenz – über deren Termin und Gastgeber noch zu befinden wäre – ein deutschsprachiges ausgesucht werden. Den finnischen Initiatoren wurde für die Ausrichtung der Konferenz herzlichst gedankt.

Eine ausführliche Dokumentation der Konferenz hat das Finnische Zentralamt für Unterrichtswesen (Opetushallitus) zusammengestellt: sie ist erhältlich als Moniste 7/2002, ISBN 952-13-1495-8 (Heft/nide), oder ISBN 952-13-1496 (CD-ROM/pdf).

Die nachfolgenden Beiträge im hier vorliegenden Band von Els Oksaar, Albert Raasch, Ilkka-Christian Björklund und Ahti Jäntti enthalten neben ihren Aussagen in den Konferenzreferaten und -diskussionen auch weitergehende Gedanken insbesondere zur Problematik fehlender Fremdsprachenkenntnisse bzw. zu den Vorteilen der Mehrsprachigkeit. →

HELSINGIN SAKSALAINEN KOULU

Deutsche Schule Helsinki

Koulun yhteydessä on 2-vuotinen esikoulu, peruskoulu, jossa toimii sekä saksalainen (A) että suomalais-saksalainen linja (B) ja lukio. Luokka-asteet 1 – 12. Toimintakieli saksa.

Opetus noudattaa saksalaista opetussuunnitelmaa, mutta suomalaiset oppisisällöt otetaan huomioon. Kielen opetuksessa käytetään yksikielistä menetelmää. Koulu painottaa monipuolista luonnontieteellistä osaamista.

Saksalainen linja (A)

Luokat 1 –9: Saksalainen peruskoulu (Grundschule ja Sekundarstufe I) oppilaille, jotka hallitsevat saksan äidinkielen tavoin.

Suomalais-saksalainen linja (B)

Luokat 3 – 9: Oppilaat otetaan kolmannelle luokalle valintakokeen perusteella. saksankielinen aineenopetus lisääntyy vuosittain.

Lukio, luokat 10 – 12

Lukiossa opetuskielenä on saksa. Päätötutkinto on saksalainen ylioppilastutkinto (Reifeprüfung), joka antaa yleisen korkeakoulukelpoisuuden. Lukioon pääsyn edellytyksenä pienen kielitutkinnon (Sprachdiplom I) suorittaminen.

Yksityinen koulu, lukukausimaksu esikoulu, peruskoulu ja lukio 336,50 €.

DEUTSCHE SCHULE HELSINKI

Älteste fremdsprachige Privatschule Finnlands

Die Schule umfasst eine zweijährige Vorschule, eine Peruskoulu (Mittelstufe) mit einem deutschen A- und einem finnisch-deutschen B-Zweig sowie eine gymnasiale Oberstufe. In dieser Begegnungsschule werden die Schüler nicht nur in beiden Muttersprachen, Deutsch und Finnisch unterrichtet, sondern sie sollen beide Kulturen auch gemeinsam erfahren und erleben. Beide Sprachen sind verpflichtende Unterrichtsfächer, den Lehrplänen beider Staaten wird entsprochen, und am Ende steht als gemeinsames und alleiniges Ziel die Deutsche Reifeprüfung, die gesetzlich dem finnischen Ylioppilastutkinto gleichgesetzt ist. Die Schule verfügt über vielseitiges naturwissenschaftliches Angebot.

Der deutsche A-Zweig

Klassen 1 bis 9: Deutsche Grundschule und Sekundarstufe I für Schüler, die Deutsch auf muttersprachlichem Niveau beherrschen.

Finnisch-Deutscher B-Zweig

Klassen 3 bis 9: Die Schüler werden aufgrund der Ergebnisse eines Aufnahmetests in die 3. Klasse aufgenommen. Die Anzahl des deutschsprachigen Fachunterrichts nimmt jährlich zu.

Gymnasiale Oberstufe, Klassen 10 bis 12

Die Unterrichtssprache in der gymnasialen Oberstufe ist Deutsch. Die Abschlussprüfung ist die Deutsche Reifeprüfung, die den Absolventen die allgemeine Hochschulzugangsberechtigung verleiht. Das erfolgreiche Ablegen des Deutschen Sprachdiploms I ist die Voraussetzung zum Übergang in die gymnasiale Oberstufe.

Das Schulgeld beträgt in allen Stufen (Vorschule bis Klasse 12) 336,50 €.



Els Oksaar

Mehrsprachigkeit, kleine Sprachen und europäische Integration

Seit der Antike haben sich verschiedene Auffassungen von Sprache herausgebildet. Platon sieht in der Sprache ein Werkzeug, für Wilhelm von Humboldt ist sie die eigentliche Heimat und Kaiser Karl V. schreibt man die Auffassung zu: „So viele Sprachen wie ich beherrsche, so viele Male bin ich ein Mensch.“ Sprachen werden auch gesehen als Schlüssel zur Welt. Je größer der Schlüsselbund, desto mehr Türen können geöffnet werden, desto mehr Möglichkeiten zum Kontakt ergeben sich für die Menschen. Goethe stellt in seinen Maximen und Reflexionen fest: „Wer fremde Sprachen nicht kennt, weiß nichts von seiner eigenen.“

Schon aus diesen Aussagen kann man schließen, dass Mehrsprachigkeit etwas Erstrebenswertes ist. Berücksichtigt man aber auch die Tatsache, dass Sprache nicht nur das wichtigste Kommunikationsmittel ist – ohne Sprache gibt es keine soziale Organisation, kein Gemeinschaftsleben –, sondern auch selbst eine gruppenbildende und gruppenkennzeichnende Größe, so eröffnet sich ein noch weiteres Betrachtungsfeld. In diesem wird die Rolle der Muttersprache als wich-

tiger Faktor der individuellen, sozialen und ethnischen Identität der Menschen auch bei ihrer Mehrsprachigkeit deutlich.

Diese beiden Felder in einer Synthese bilden den Gegenstand der folgenden Betrachtungen, deren Fokus auf kleine Sprachen im sozialkulturellen Rahmen der europäischen Integration gerichtet ist. Es ist wichtig, intensiver als bisher darüber nachzudenken, dass Mehrsprachigkeit in der heutigen Welt das Normale und Einsprachigkeit ein bedauerlicher Zustand ist. Mehr als 70% der Weltbevölkerung verwendet täglich zwei oder mehr Sprachen, und über 50% der Kinder in der Welt haben als Schulsprache eine andere Sprache als die Muttersprache. Richten sich unsere Schulsysteme danach? Und berücksichtigen sie die Tatsache, dass das Vorschulalter die günstigste Zeit ist, im wahrsten Sinne des Wortes spielend mehrsprachig zu werden?¹ Noch können diese Fragen nicht mit einem Ja beantwortet werden, auch wenn viele gute Vorsätze im neuen Millennium zu hören waren: Europarat und Europäische Union haben 2001 als das „Jahr der europäischen Sprachen“ ausgerufen.

Was aber verstehen wir unter Mehrsprachigkeit? Mehrsprachigkeit ist die Fähigkeit eines Menschen, zwei oder mehr Sprachen als Kommunikationsmittel zu verwenden und von einer Sprache in eine andere hinüberzuwechseln, wenn das Thema oder die Situation es erfordert. Meine funktionale Definition zielt darauf, was der Mensch mit seinen Sprachen erreichen kann, und nicht auf die Relation zwischen den Sprachen. Diese Definition ist realistischer als die Feststellungen, die davon ausgehen, dass diejenigen mehrsprachig seien, die zwei oder mehr Sprachen gleich gut beherrschen.

„Gleich gut“ ist eine Idealvorstellung, die wissenschaftlicher Prüfung noch nicht zugänglich ist. Denn Sprachenbeherrschung umfasst nicht nur Produktionskompetenz, sondern auch Verstehens- und Interpretationskompetenz. Diese sind genauer kaum feststellbar, da jeder Mensch unterschiedliche idiolektale Züge bei dieser Kompetenz hat. Das Verhältnis der Sprachen kann bei Mehrsprachigen durchaus unterschiedlich sein, je nach der Struktur der kommunikativen Akte und der Verwendungssituation. Maßgebend ist aber vor allem folgendes: Eine Sprache, evtl. auch zwei, sind dem Mehrsprachigen emotional meistens näher, d.h. auch Mehrsprachige haben Muttersprachen im Sinne von Herder.² Die Sprachenfrage ist in der Europäischen Union und auch bei ihren Erweiterungsbestrebungen keineswegs problemlos. Exemplarisch sei ein Aspekt dieser Problematik durch folgende Szene beleuchtet: „Bekanntlich lachen die Dänen im Europäischen Parlament als letzte, weil sie warten müssen, bis ein Witz über die Relaisdolmetschung auch bei ihnen angekommen ist. Die Deutschen streiten derweil mit den Franzosen, weil immer mehr Witze auch bei ihnen zu spät ankommen. Bretonen und Sorben haben aber im Parlament gar nichts zu lachen, und die Engländer und Iren halten sich vornehm abwartend aus der Witzdebatte raus, die mit der Osterweiterung der EU eine ganz neue Dimension bekommen wird.“³

Handelt es sich in diesem Fall um Fragen der Verständigungsproblematik, da direktes Dolmetschen in alle EU-Sprachen nicht vorgesehen ist, so ist die Tatsache, dass überhaupt gedolmetscht werden muss, auch nicht problemfrei. Denn jede

Sprache vermittelt ja unterschiedliche Möglichkeiten, die Sachverhalte der Wirklichkeit zu erfassen. Schon Wilhelm von Humboldt hat darauf hingewiesen, dass die wirklichen Unterschiede zwischen den Sprachen nicht so sehr in der Verschiedenheit der Laute und der Lautkörper liegen, sondern in der Verschiedenheit der Weltansichten. Insbesondere durch den Wortschatz kommt das unterschiedliche Wissen von der Welt zum Vorschein, was wir ja bereits durch die sog. „falschen Freunde“ erfahren: engl. *culture* deckt sich nicht mit dt. *Kultur*, dt. *Zivilisation* nicht mit engl. *civilisation*. Dolmetschen und Übersetzen können unterschiedliche Konnotationen kaum erfassen.

Weitere Aspekte der Problematik können thematisiert werden. Im Prozess der europäischen Integration mit wirtschaftlichen, soziokulturellen und politischen Veränderungen für die gegenwärtig 15 Mitgliedstaaten ist die komplexe kommunikative Situation lange nicht gebührend berücksichtigt worden. Diese betrifft nicht nur die Tätigkeit der verschiedenen Organe der Europäischen Union mit 11 Amtssprachen, darunter Dänisch, Deutsch, Englisch, Finnisch, Schwedisch und Spanisch, sondern auch verschiedene Domänen der Lebensäußerungen der europäischen Bürger, zu denen ja auch Minderheiten in den Nationalstaaten gehören.

Schon der gemeinsame Binnenmarkt, die beruflichen Mobilitätsmöglichkeiten und die Tatsache, dass seit März 2001 die europäischen Grenzen von Lappland bis Sizilien unbegrenzt durchlässig sind, werfen eine Reihe von Fragen auf, die vor allem die gegenseitigen Verständigungsmöglichkeiten betrifft. Zollbarrieren, so fragte man sich vor einiger Zeit, werden abgeschafft, aber wie steht es mit den Sprachen- und Mentalitätsbarrieren, mit kulturellen Barrieren, zu denen ja auch kommunikative Verhaltensweisen gehören. Diese und ihre Konsequenzen sind unzureichend thematisiert und in ihrer Reichweite vielleicht gar nicht erkannt worden.

Zwar gibt es die Empfehlung des Europaparlaments, dass jeder europäische Bürger mindestens zwei weitere Sprachen neben seiner Muttersprache lernen sollte, aber die Fragen bleiben – welche und warum nur zwei? Eine pauschale Antwort

sollte nicht erwartet werden, vieles spricht aber dafür, dass sich das Unterrichtsangebot für Fremdsprachen in Europa generell nicht auf die großen Sprachen Englisch, die heutige *lingua franca*, Deutsch und Französisch beschränken sollte. Die Sprache des Nachbarn zu lernen, auch und gerade, wenn diese zu den kleinen und dadurch zu weniger verbreiteten Sprachen gehört, hat sich in der Gestaltung des Zusammenlebens der Völker stets bewährt: Grenzmehrsprachigkeit ist dabei ein wichtiger Faktor. Analog zur arbeitsteiligen Gesellschaft kann man auch von einer sprachenteiligen Gesellschaft sprechen, in der sowohl weltweite Kommunikation, heute auf englisch und anderen großen Sprachen, als auch Kommunikation mit Nachbarn in deren Sprachen denkbar ist.

Es leuchtet ja ohne weiteres ein, dass zwei Fremdsprachen für die europäischen Bürger nicht ausreichen, wenn alle nicht dieselben Sprachen lernen sollen. Ein Italiener, der Griechisch und Französisch gelernt hat, versteht ja den Finnen nicht, und ein Deutscher, der Finnisch und Englisch beherrscht, versteht den Franzosen nicht. Die Sprachenkombinationen auch mit weiteren Sprachen der Europäischen Union sind möglich, aber die Aufmerksamkeit muss auch auf die Frage der europäischen Zweitsprache, die ja heute in der Wirtschaft, Wissenschaft und vielfach schon in verschiedenen gesellschaftlichen Domänen Englisch ist, gerichtet sein; denn der Prozess der politischen Einigung darf sprachliche Verständigung zwischen den Bürgern, also der europäischen Öffentlichkeit, nicht ausschließen.

Politiker und Festredner heben gerne die Wichtigkeit der Verständigung und die Notwendigkeit des Dialogs zwischen den Völkern hervor. Nicht selten scheint es aber, dass man sich über den Weg dazu, nämlich interkulturelle Kommunikation und ihre konkreten Voraussetzungen, weniger Gedanken gemacht hat, obwohl fast jedes Land von den multidimensionalen Fragen und Problemkomplexen der interkulturellen Verständigung berührt ist. Die Schwierigkeit, diese Ziele zu erreichen, ist augenscheinlich, denn die Bildungspolitik in den meisten europäischen Staaten ist noch nicht soweit, dass sie den möglichst frühen, schon im Vorschulalter beginnenden

Fremdsprachenerwerb als einen Normalfall betrachtet. Europa braucht mehrsprachige Bürger, aber von den rund 380 Millionen Bürgern in der Europäischen Union haben 47% keine Fremdsprachenkenntnisse.

Mit den Sprachen Europas ist nicht nur eine sprachliche Vielfalt gegeben, sondern auch eine kulturelle. Diese muss aber noch viel stärker erfasst werden, da auch Minderheitenkulturen hierher gehören. Wenn wir unter Kultur generell alles verstehen, was eine Gesellschaft, eine Gruppe oder eine Person besonders kennzeichnet, dann verstehen wir, dass jeglicher Spracherwerb immer auch kulturelles Lernen ist, denn Sprache widerspiegelt ihre Lebensäußerungen. Das Bild von der Sprache als Werkzeug kann daher ergänzt werden: wie das Werkzeug hantiert wird, muss nach kulturbedingten Regeln gelernt werden. Kultur und Sprache stehen in ganz besonderer Beziehung zu einander. Sprache hat insofern eine ganz spezifische Beziehung zur Kultur als sie einerseits selbst kulturbedingt ist, was sich besonders deutlich im Wortschatz verschiedener Sprachen widerspiegelt, und andererseits ein Mittel sowohl für die Beschreibung und Bezeichnung kultureller Einheiten als auch für ihre Analyse ist. In diesem Funktionskomplex spiegelt jede Sprache bestimmte kulturelle Aspekte in einer Weise wider, die durch eine andere nicht ersetzt werden kann: gewöhnlich, weil Begriffe und entsprechende Ausdrücke dafür fehlen, z.B. finn. *sisu*, schw. *lagom* oder *trivas*, engl. *gentleman*.

Sprachenvielfalt verbindet und trennt. Wer baut die Brücken? Zweifelsohne die mehrsprachigen Menschen. Es stellt sich die Notwendigkeit ein, nicht nur davon zu reden, dass die kleinen Sprachen wichtige Komponenten der sprachlichen und kulturellen Vielfalt Europas sind, sondern sie, die u.a. durch ökonomische und kulturelle Globalisierungsprozesse in ihren Geltungsbereichen zurückgedrängt und sogar in ihrem Bestehen in gewissen Domänen bedroht werden, auch zu fördern.

Aber wie? In diesem komplexen Bereich sollte man keine Patentlösungen erwarten. Ein Weg jedoch, der sich – wie die Geschichte zeigt – bewährt hat, ist konsequentes Bewahren und Weiterentwickeln der Muttersprache als ein Glied in der

Mehrsprachigkeit. Das bedeutet, dass Mehrsprachigkeit nicht auf Kosten der Muttersprache entstehen sollte. Die mehr oder weniger wohlge-meinten Ratschläge wie „die Sprache A brauchst Du nicht mehr, lerne nun B und C“, z.B. in der Wissenschaft, zeugen von einer kurzsichtigen „Entweder-oder“-Perspektive, die durch eine „Sowohl-als-auch“-Mentalität ersetzt werden muss. Es sei dem Forscher feiggestellt, in welcher Sprache er veröffentlicht, aber eine Bringschuld gegen-über seiner eigenen Gesellschaft muss sein, dass er seine Muttersprache, insbesondere wenn diese zu den kleinen europäischen Sprachen gehört, in diesem Bereich nicht vernachlässigt. Die Unter-richttssprache in den Hochschulen ist ja grundsätz-lich die Muttersprache und die sogenannten Wis-senschaftstransfers in die Gesellschaft, weg aus dem Elfenbeinturm der Universität, sollten doch sinnvollerweise auch in der Muttersprache ge-schehen.⁴ Finnisch, Schwedisch, aber auch Deutsch als Wissenschaftssprache sollten parallel mit dem heute auch in der Wissenschaft domie-renden Englisch aktiv und entwicklungsfähig blei-ben. Das bedeutet, dass die Internationalisierung und die zunehmende Überfachlichkeit nicht auf Kosten der Vielfalt der Nationalsprachen gesche-hen dürfen. Durch eine Mehrsprachigkeit, die nicht zur Aufgabe der eigenen Sprache führt, kann auch die wissenschaftliche Kreativität gefördert werden.

Für das geistige Klima Europas, von dem ja das politische, wirtschaftliche und wissenschaftliche Leben in einer Demokratie nicht unberührt bleibt, kann es nicht zum Vorteil sein, wenn kleinere Sprachen indirekt oder direkt in wichtigen Domä-nen zur Anpassung an die sog. großen gedrängt werden. Es muss immer wieder betont werden, dass Einheit durch Vielfalt in der europäischen Integration kein Paradox ist. Das Zusammenleben der Menschen setzt Sprachenbeherrschung vor-aus, die man am besten von klein auf erwirbt. Dass alle nicht nur dieselben Sprachen lernen sollten, wurde im Laufe unserer Überlegungen deutlich.

Einheit durch Vielfalt darf aber nie auf Kosten der Muttersprache und der eigenen Kultur geschehen, sei es im eigenen Land, sei es in Europa. Die Lösung ist: Bereicherung durch Mehrsprachigkeit, Respekt vor Vielfalt und Individualität. Die europä-

ischen Großmächte müssen sich zunehmend des-sen bewusst werden, dass im Integrationsprozess auch die nationale Identität der verschiedenen Völker wahrzunehmen ist. Empathie sollte eine Komponente der politischen Moral sein: Die Großmachtpolitik muss lernen, sich in die sprach-liche und soziokulturelle Lage der kleinen Völker hineinzuversetzen. Dazu gehört die Erkenntnis, dass es zwar kleine und große Völker gibt, dass aber Sprachen und Kulturen nicht in gleicher Wei-se wie Bevölkerungszahlen quantifizierbar sind.

Sprachenbeherrschung sollte eine stets aktuelle Herausforderung für Europa sein. Was Goethe auf die Deutschen bezog, gilt genauso für Europäer: „Der Deutsche soll alle Sprachen lernen, damit ihm zu Hause kein Fremder unbequem, er aber in der Fremde überall zu Hause sei“.

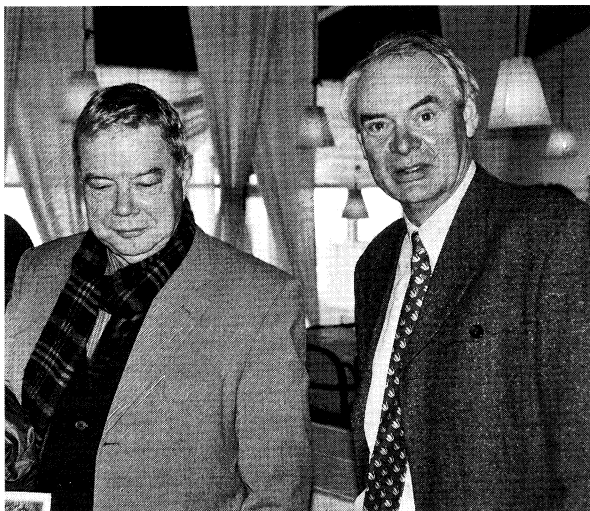
Anmerkungen:

- 1) Dieser Fragenkomplex wird eingehender behandelt in Oksaar, Els. Mehrsprachigkeit im Vorschulalter. In: Die Neu-eren Sprachen 88, S. 310-324
- 2) Ausführlicher zu diesen Fragen in Oksaar, Els: Zweitsprach-erwerb. Wege zur Mehrsprachigkeit und interkulturellen Verständigung. Stuttgart. Berlin. Köln. Mainz: Kohlhammer, 2003. Im Kapitel 5, „Gesellschaftspolitische Aspekte des Zweitspracherwerbs“, wird u.a. auf die Sprachenpolitik der Europäischen Union eingegangen.
- 3) Jostes, Brigitte: Akademie Journal, 2001, Ausg. 2, S. 2.
- 4) Oksaar, Els: Wissenschaftssprache und Muttersprache. In: Chemie in unserer Zeit 28, (1994) S. 307.

Els Oksaar

Multilingualism, Small Languages and European Integration

In Europe, 47 percent of the adult population do not know any foreign language. But a major prerequisite for a multicultural Europe is multi-lingualism: the ability to use freely two or more languages, and to shift from one to another if necessary. Of these languages one or two are emotionally closer to the speaker than the others. The European Parliament recommends to learn two foreign languages. Besides the *lingua franca*, English, it should be the lan-guage of the neighbouring country.



Auf dem Ausflug an den Tuusula-See am 10. 11. 2001
 Minister Prof. Dr. Peter Kauffold (links) und Fachberater Rainer Domisch Foto: Pekka Bastman

Die Autorin: **Els Oksaar**, Prof. Dr. Dr. h.c. mult., geb. 1926 in Pärnu/Estland, studierte Germanistik, Anglistik und Slawistik in Stockholm, Allgemeine Sprachwissenschaft u. Phonetik in Bonn.

Promotion in Germanistik 1953, Habilitation 1958, Univers. Stockholm. Bis 1967 a.o. Prof. für Germanistik u. Leiterin d. Abtl. f. Sprachsoziologie u. politische Linguistik, Univers. Stockholm. Seit 1967 Prof. d. Allg. u. Vergl. Sprachwissenschaft, Univers. Hamburg u. Leiterin der ersten Forschungsstelle f. Sprachkontakte und Mehrsprachigkeit in Deutschland.

Mehrere intern. Forschungsstipendien, Leitung intern. Forschungsprojekte. Gastvorträge an Univers. i.d. USA, u.a. Harvard u. Stanford, in Kanada, Australien, Japan, Korea, Singapur, Philippinen, Mexiko u. i. d. meisten europ. Ländern.

Fellow Japan Society for the Promotion of Science, Tokio 1979, Fellow am Wissenschaftskolleg zu Berlin 1987/88, Fellow Univers. London, Advanced Study., Mitglied d. Wissenschaftsrats Deutschlands 1988–1994

Mitglied mehrerer Wiss. Akademien im In- u. Ausland, u.a. der Finnischen Akademie der Wissenschaften, der Société Royale des Lettres de Lund, Schweden und der Estnischen Akademie d. Wissenschaften. Mehrere wiss. Preise, u.a. der Konrad Duden Preis d. Stadt Mannheim und der Essaypreis der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung, sowie der Forscherpreis der Stiftung Sprache und Kultur, Schweden.

Ehrendoktor der Univers. Helsinki, Linköping/Schweden und Tartu/Estland. Über 350 wiss. Publikationen im Bereich der Sozio-, Psycho- und Pädolinguistik, Mehrsprachigkeit, Sprachkontakte und interkulturelle Kommunikation sowie Sprachtheorie.

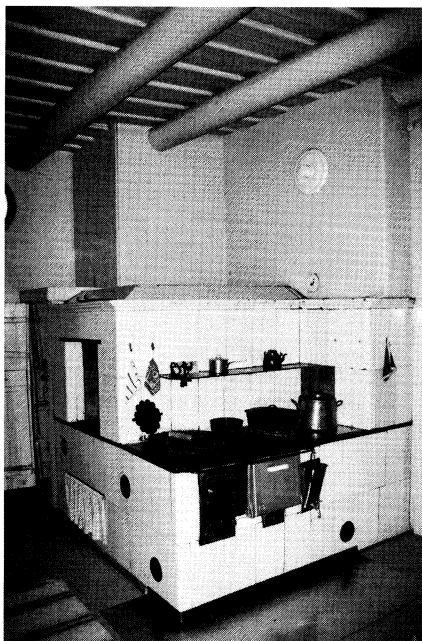
Anschrift:

Prof. Dr. Dr. h.c.mult. Els Oksaar
 Universität Hamburg, Inst.f. Phonetik
 Bogenallee 11
 D-20144 HAMBURG

*Ainola, das Wohnhaus
von Jean und Aino Sibelius,
wurde von dem Architekten
Lars Sonck entworfen. Das Ehepaar
Sibelius wohnte bis zu seinem Tode
dort und fand in einer Grabstätte
im Garten seine letzte Ruhe.*

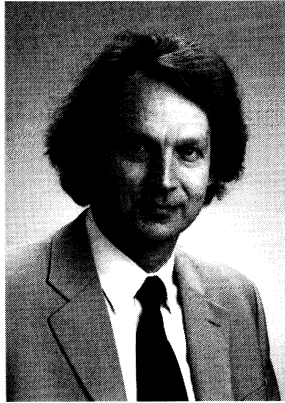
*Im Bild rechts:
Die Küche in Ainola
am Tuusula-See bei Helsinki.
Ainola ist heute ein Museum und
wird von der Ainola-Stiftung
unterhalten.*

Foto: Pekka Bastman



Blick vom Esszimmer ins Musikzimmer der Familie Sibelius in Ainola

Foto: www.ainola.fi



Ilkka-Christian Björklund

Vorteile einer mehrsprachigen Schulausbildung

Um es nicht zu versäumen, beginne ich mit den Nachteilen einer mehrsprachigen Schulausbildung. Oder den potentiellen Nachteilen und der Vorbeugung dagegen. Denn im Sprachen-Babel in der kritischen Lernphase eines jungen Menschen ist der Unterschied zwischen dem Erlangen einer wirklichen Mehrsprachigkeit und dem Sturz in eine doppelte oder mehrfache Halbsprachigkeit haarfein. Das ist ein Phänomen, welches wir hierzulande sehr wohl kennen, unter den finnischen Einwanderern in Schweden und teilweise auch viel näher, in Schwedisch sprechenden Familien zwischen der finnischsprachigen Bevölkerungsmehrheit Helsinkis. Die Sprache ist, wie wir es alle wissen, keine CD-ROM die wir uns in den Kopf schieben können. Sie muss mehr oder weniger systematisch erlernt werden, und das gilt auch für die Muttersprache.

Nach meiner Laienerfahrung besteht in der sprachlichen Vielfalt der Aufwuchsphase immer das Risiko, dass man sich vielleicht mehrere Sprachen mangelhaft aneignet, aber keine Sprache perfekt lernt (wenn nicht die Schule oder das Elternhaus oder die übrige Umgebung, gezielt

an dieser Problematik arbeiten. Die „kosmopolitische Halbsprachigkeit“, welche früher hauptsächlich das Privileg von Diplomatenkindern war, ist mit der Existenz internationaler Schulen und Kindergärten und mancherlei Sprachberieselungs-Experimenten zu einer allgemeineren pädagogischen Problematik geworden. Also, wenn Eltern ihre Kinder auf internationale Schulen – oder wie hier bei uns in die Schule der anderen Landessprache – schicken wollen, übernehmen sie meines Erachtens eine besondere Verantwortung für die Entwicklung der Muttersprache. Und Gleiches gilt auch für ein Schulsystem, welches systematisch eine Fremdsprache im Unterricht fördert – z.B. durch die Einführung von internationalen Reifeprüfungen vom IB-Typ anstelle des heimischen Abiturs.

Das alles sage ich, obwohl ich mich eindeutig privilegiert fühle durch meine eigene Erfahrung in einer zweisprachigen Familie (finnisch-schwedisch) und einer deutschsprachigen Schule. Die Deutsche Schule Helsinki feierte im Jahr 2001 ihr 120-jähriges Bestehen und hat sowohl politisch wie pädagogisch verschiedene Phasen erlebt. Zu

meiner Zeit, in den 50er und 60er Jahren (des vorigen Jahrhunderts), wurde praktisch der gesamte Unterricht auf deutsch erteilt, und er hat sich damals sowohl am nordrhein-westfälischen als auch am finnischen Lehrplan orientiert. Ich habe Englisch und Französisch aus deutschen Schulbüchern gelernt und benutze auch heute noch englisch-deutsche und deutsch-französische Wörterbücher, wenn ich ein Wort nachschlagen muss. Manchmal, 36 Jahre nach meinem Abitur an der Deutschen Schule, ist das aber schon ein Umweg.

Was ich jedoch betonen will ist, dass wir – die finnischen Schüler an der Schule – gleichzeitig einen ausgezeichneten Unterricht der finnischen und der schwedischen Sprache von finnischen und schwedischen Lehrern erhielten, um das einheimische Studentexamen (Abitur) ablegen zu können und, was nicht minder wert ist, um unsere einheimische Identität zu stärken. Mit der einzigen Ausnahme eines Schulleiters, der direkt von der Deutschen Schule in Windhuk (ehem. „Deutsch-Südwesafrika“) kam, hat man uns nie den Ein-

druck geben wollen, wir Eingeborenen befänden uns auf einer Missionsschule, um am deutschen Wesen zu genesen.

Nun sagt man, dass Leute, die Erfahrungen mit verschiedenen Kulturen gemacht haben, toleranter seien. So mag es sein. Aber ich kann nicht behaupten, die mehrsprachige Ausbildung hätte in meinem Fall dazu geführt, dass ich nun sagen könnte, es gäbe keine kulturellen Wesensunterschiede z.B. zwischen Europäern finnischer, skandinavischer und deutscher Prägung. Im Gegenteil, ich sehe da oft klare Unterschiede, die mir eben an der Deutschen Schule in dieser finnischen Stadt methodisch beigebracht wurden. Ein Beispiel ist für mich, wenn ich die politische Debatte in Deutschland und Finnland vergleiche: In dem einen Land werden Argumente dialektisch zugespitzt und miteinander konfrontiert, und jeder praktischen Frage wird gleich ein theoretischer Rahmen gegeben – in dem anderen vermeidet man gerne die Konfrontation, und der Preis für den Konsens sind dann praktische Lösungen, die durch keine Theorie logisch begründet werden können, sowie eine ziemlich uninteressante Debatte.

Ilkka-Christian Björklund

Advantages of multi-lingual schooling

Despite many cases of bi- or multilingual semi-proficiency, I think it was a privilege to grow up bilingually and to graduate from the Helsinki German School. The advantage was not the ability to converse in two or more languages, but the insight into the way of structurizing one's thoughts, so different in various languages. This requires a high quality education in one's own mother tongue. It promotes the sense of one's own individuality as well as that of others, it leads to tolerance, but not to indifference. Finns usually cannot expect that foreigners manage the complications of their language. But this has lead to the mistake of assuming that outside the Nordic Countries there is just the "one and only" world language and one global way of thinking. As the mayor of Helsinki who is in charge of culture I am glad that membership in the EU has sharpened anew our awareness of other major languages of Europe – e.g. German.

Damals, in meiner Deutschen-Schule-Zeit, schrieben wir Aufsätze auf Deutsch und in einer hiesigen Landessprache. Der pädagogische Unterschied war enorm. Im Deutschunterricht gab es meistens nur drei Themen zur Auswahl. Die Struktur des Aufsatzes folgte strengen Regeln:

A. Einleitung

B. Hauptteil

C. Schluss

Abhandlung des Hauptteils:

1. Vorteile

2. Nachteile

3. Abwägen von Für und Wider.

Und die Gliederung musste immer explizit niedergeschrieben sein. Ohne Gliederung keine Note. Auch nicht ohne den vorgeschriebenen Rand von 4 cm. Als Schüler hatte man manchmal das Gefühl, dass man zum Schreiben in eine geistige Zwangsjacke gesteckt wurde. Aber jeder Schüler lernte auch, nach diesem Muster über jedes x-beliebige Thema einen manierlichen Standardaufsatz zu schreiben.

Im Finnisch- und Schwedischunterricht ging es anders zu. Gleich ein Dutzend Themen standen zur Verfügung. Man fand immer ein Thema aus dem eigenen Interessenbereich. Dann schrieb man los. Die Technik war die des *stream of consciousness*. Und wenn sich unter den Schülern ein finnischer James Joyce befand, schrieb er ein glänzendes literarisches Werk, das den Rahmen jeder DIN-Norm gesprengt hätte. Die graue Masse schrieb manchmal gut, manchmal befriedigend, und manchmal eben nicht. Jeder argumentierte auf seine Weise. Die Individualität kam ganz bestimmt besser zum Vorschein. Ob die weniger Begabten je einen verständlichen Text auf finnisch oder schwedisch produziert haben, weiss ich nicht. Aus purer Loyalität gegenüber meinen Landsleuten sage ich jetzt nichts über die Qualität der Memos, die in und von finnischen Behörden geschrieben werden. Aber wir haben phantastische Schriftsteller in diesem Land. Bloß: sie sind oft schwer in andere Sprachen zu übersetzen.

Was ich eigentlich sagen will: Der größte Vorteil einer mehrsprachigen Schulausbildung ist vielleicht gar nicht der praktische Nutzen, den man hat, wenn man Texte ohne Übersetzung lesen kann – und wir alle reden ja heutzutage sowieso *Bad English*. Nein, der größte Nutzen rührt daher, dass jede Sprache ihr eigenes Denkmuster hat. Beim frühen Lernen einer Sprache kann man bestimmt leichter in dieses Denkmuster eindringen und damit sowohl das Denken wie das Wirken derer, die von der Logik der jeweiligen Sprache geleitet werden, besser verstehen.

Wir Finnen können als kleines Volk nicht davon ausgehen, dass andere unsere Mund- und Denkart lernen. Das wissen wir seit langem. Der große Fehler, den wir in den letzten Jahrzehnten allzuoft gemacht haben, ist lediglich, zu glauben, dass es außerhalb Finnlands und Skandinaviens nur eine Weltsprache, *the one and only*, und eine globale Denkweise gibt. Als Bürgermeister für Schule und Kultur in Helsinki freue ich mich sehr darüber, dass die Mitgliedschaft Finnlands in der EU in dieser Hinsicht unser Bewusstsein für die Bedeutung anderer großer europäischer Sprachen – wie eben auch der deutschen – neu erweckt hat.

Der Autor: **Ilkka-Christian Björklund**, lic. rer. pol., Bürgermeister, geb. am 20. Januar 1947 in Helsinki. Reifeprüfung an der Deutschen Schule Helsinki 1965;

Studium der Wirtschaftspolitik an der Universität Mannheim 1968–1969; Magister der Staatswissenschaften an der Universität Helsinki 1970; Lizentiat der Staatswissenschaften an der Universität Helsinki 1983; Studium der Biowissenschaften an der Universität Paris XIII 1993–1994. Seit August 2000 Bürgermeister für Kultur- und Personalverwaltung in Helsinki.

Frühere Berufstätigkeit:

Sonderbeauftragter im Ministerium für Handel und Industrie 1997–1999; Geschäftsführer der Suomi-Seura, der Interessengemeinschaft der Auslandsfinnen 1994–1996; Abgeordneter 1972–1982 und 1987–1991; Generalsekretär des Nordischen Rates (Stockholm) 1982–1987; Lehrer am Institut für Staatslehre der Universität Helsinki 1971–1972, 1976–1977, 1979.

Freier Journalist (Presse, Fernsehen) 1965–1968;

Vertrauensämter u.a.:

Mitglied der Stadtverordnetenversammlung 1989–1992, 1997–2000; Vorstandsvorsitzender der Kulturstadt-Stiftung „Helsinki 2000“ seit 1997; Vorsitzender des Kultur- und Bibliotheksausschusses 1997–2000; seit Einführung der Aue-Stiftung (1987) deren Beiratsmitglied.

Anschrift:

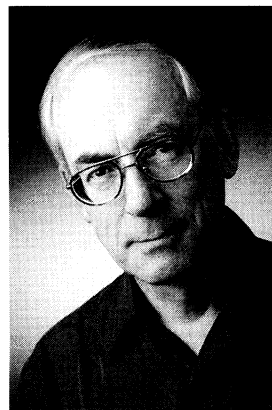
Ilkka-Christian Björklund
Kaupungin hallitus
Pohjoisesplanadi 11-13
PL 1
FIN-00099 HELSINGIN kaupunki
E-mail: ilkka-christian.bjorklund@hel.fi

Europa zeichnet sich durch eine sprachliche und kulturelle Vielfalt aus, die so mancher, der um die wirtschaftlich-industrielle Konkurrenzfähigkeit unseres Kontinents besorgt ist, als Nachteil empfindet – warum viele Sprachen lernen, wenn man auch mit einer auskommen könnte? Die für das Erlernen mehrerer Fremdsprachen aufgewandte Zeit könnte in nützlichere Studien investiert werden.

Diese utilitaristische Auffassung scheint mehr und mehr um sich zu greifen, und dies nicht nur innerhalb der Grenzen der Europäischen Union. Es zeichnet sich immer deutlicher ab, dass der Vertrag von Maastricht über die Bewahrung der sprachlichen Vielfalt Europas nur ein Stück Papier ist. Darauf deutet die Politik einiger alter Kulturstaat hin, die es zulässt, dass das Englische, das nur außerhalb des europäischen Festlands als Muttersprache gesprochen wird, eine immer dominierendere Stellung in Europa erhält.

Ein interessanterer Kontinent als Europa ist kaum vorstellbar. Auf relativ kleinem Raum finden sich Dutzende von Ländern und Völkern, Sprachen und Kulturen, große und kleine. Auf der Konferenz über kleine und große Sprachen in Europa, die im November 2001 in Helsinki stattfand, wurde betont, dass die Einteilung in „kleine“ und „große“ Sprachen keine Wertung impliziert; es geht also nicht um „bessere“ oder „schlechtere“, „wertvolle“ oder „weniger wertvolle“ Sprachen und Kulturen. Die Muttersprachen und Kulturen der europäischen Völker bilden das Fundament ihrer Identität. Will Europa seine Identität bewahren, so müssen die Erscheinungsformen der nationalen Identität der Europäer erhalten bleiben.

Angesichts der stetigen Zunahme internationaler Aktivitäten konkretisieren sich die wachsenden kommunikativen Bedürfnisse auf zweierlei Weise. Einerseits verfolgt jedes Land auf andere Länder bezogene Ziele im Bereich des Handels, der Verwaltung, der Kultur, des Tourismus, der Bildung, der Forschung u.a. Andererseits kommen weitgehend aus denselben Gründen Ausländer aus verschiedenen Kulturkreisen in das jeweilige Land. Die Kenntnis fremder Sprachen und Kulturen wird daher für uns alle immer wichtiger. Sie ist die Voraussetzung für Toleranz und gegenseitiges



Ahti Jäntti

Die Sprache

Verständnis. Ohne sie ist eine funktionierende Zusammenarbeit nicht möglich.

Mit der Vereinigung Europas und dem Fortschreiten der Globalisierung verändert sich die Stellung der Sprachen sowohl im nationalen als auch im internationalen Rahmen. Entscheidungen sind zu treffen. Die Notwendigkeit, Fremdsprachen zu kennen und zu beherrschen, wird ganz neue Dimensionen annehmen. Obschon alle Sprachen grundsätzlich gleich wertvoll sind, müssen im Fremdsprachenunterricht schon aus praktischen Gründen Prioritäten gesetzt werden: Der überwiegende Teil der wissenschaftlichen, ökonomischen und technischen Erkenntnisse muss in einigen Hauptsprachen verfügbar sein, deren Beherrschung unumgänglich ist. Das Deutsche ist eine dieser Hauptsprachen. Zudem ist die Bundesrepublik Deutschland mit Abstand der größte Handelspartner Finnlands. Dass dies auch in der Sprachpolitik und im Bildungswesen berücksichtigt werden muss, versteht sich von selbst. Man muss sich darauf einstellen, dass man den neuen

Anforderungen ohne neue Konzepte und zusätzliche Ressourcen nicht gerecht werden kann. Es handelt sich um Investitionen, die der Zukunft dienen. Die Vernachlässigung dieser Maßnahmen würde sowohl den einzelnen europäischen Ländern als auch der Europäischen Union insgesamt zum Schaden gereichen.

Das Englische ist als *lingua franca* besonders wichtig. Seine Verwendbarkeit wird jedoch häufig überschätzt. In Kontinentaleuropa ist das Englische eine Fremdsprache, die selbst da, wo man es für selbstverständlich halten würde, keineswegs immer beherrscht wird. Wer sich in einem anderen Land niederlässt, muss die Sprache dieses Landes beherrschen. Andernfalls droht ihm die Marginalisierung mit all ihren negativen Begleiterscheinungen.

Das Deutsche ist in Finnland nach dem Eng-

dagegen, dass viele dieser Institutionen mit äußerst spärlichen Mitteln auskommen und teilweise sogar um ihre Existenz fürchten müssen. Ein Beispiel hierfür ist die einzigartige, seit über 120 Jahren bestehende Deutsche Bibliothek in Helsinki, die bis Anfang des Jahres 2002 Schwierigkeiten hatte, von finnischer Seite eine gesicherte finanzielle Unterstützung für ihre Tätigkeit zu erhalten. Die Bundesrepublik Deutschland finanzierte bis dahin die Arbeit dieser Bibliothek, die die deutschsprachigen Kulturen vertritt und von Finnen, insbesondere von den Einwohnern Helsinkis genutzt wird, nahezu allein; sie trug fast 80 % der Kosten. Die Deutsche Bibliothek war zu diesem Zeitpunkt von Schließung bedroht. Nur eine regelmäßige, an sich bescheidene Förderung von finnischer Seite zusätzlich zum Anteil Deutschlands kann die Existenz und Tätigkeit der Bibliothek sichern. Es ist mit großer Befriedigung festzustellen, dass das

n zusammenwachsenden Europa

lischen weiterhin die wichtigste Fremdsprache – wenn man das Schwedische wegen seines nationalen Sonderstatus nicht als Fremdsprache für finnische Muttersprachler ansehen will. Obwohl die Position des Deutschen im finnischen Schulwesen leidlich stark geblieben ist, stellt sich die Frage, wie die Stellung der deutschen Sprache in Finnland auch künftig gesichert werden kann. Es ist erfreulich, dass zur Zeit die absolute Anzahl der Deutsch Lernenden in Finnland, wie man weiß, höher ist als je zuvor. Finnland und die deutschsprachigen Länder fördern zudem zahlreiche Aktivitäten, die der Entwicklung und Festigung der finnisch-deutschen Sprach- und Kulturbeziehungen dienen. Als Beispiele seien neben den Botschaften dieser Länder das von Deutschland unterhaltene Goethe-Institut in Helsinki, das von Finnland unterhaltene Finnland-Institut in Berlin, die Deutsche Schule, die Deutsche Gemeinde, der Verband der Finnisch-Deutschen Vereine (SSYL) mit 31 Mitgliedsvereinen, die österreichischen und schweizerischen Freundschaftsvereine sowie die Aue-Stiftung erwähnt. – Zu beklagen ist

finnische Unterrichtsministerium für die Unterstützung der Arbeit der Deutschen Bibliothek zusätzliche Mittel zur Verfügung gestellt hat, die die Tätigkeit der Bibliothek zumindest für das Jahr 2002 sichern. Die Aussichten für die nächsten Jahre lassen hoffen, dass die Situation stabil bleiben wird. Die Deutsche Bibliothek in Helsinki ist heute die einzige deutschsprachige Bibliothek in Finnland, nachdem auch das Goethe-Institut in Helsinki seine Bibliothek auflösen musste.

Die rückläufige Finanzierung der im Ausland tätigen Goethe-Institute und die restriktive ausländische Kulturpolitik der Bundesrepublik Deutschland im allgemeinen geben Anlass zu der Frage, welche Rolle das offizielle Deutschland der Förderung seiner Sprache und Kultur im Ausland beimisst. Insbesondere in Europa wurden in den 1990er Jahren zahlreiche Goethe-Institute geschlossen, zwei davon in Finnland. Maßnahmen dieser Art sind Signale, die sich nur schwer mit der offiziellen EU-Sprachpolitik in Übereinstimmung bringen lassen.

Aus verschiedenen Teilen Europas – und auch aus anderen Ländern – ist zu hören, dass die Stellung der deutschen Sprache als Unterrichtsfach an den Schulen wie an den Universitäten immer stärker bedroht ist. In einigen Ländern spricht man geradezu von einer Katastrophe. Im internationalen Vergleich ist die Situation in Finnland – zumindest heute noch – verhältnismäßig gut. Dafür gebührt all denen Dank, die durch ihre Tätigkeit die Stellung des Deutschen fördern (dem Unterrichtsministerium, dem Zentralamt für Bildungswesen, der Deutsch-Finnischen Handelskammer, den Botschaften Deutschlands, Österreichs und der Schweiz, der Aue-Stiftung, den freiwilligen Bürgerorganisationen u. a.). Probleme und bedrohliche Aussichten gibt es jedoch auch in Finnland.

Trotz eines lobenswerten Versuchs (KIMMOKE) wurde das Ziel, im Fremdsprachenangebot der finnischen Schulen zu einer größeren Vielfalt zu gelangen, nicht in allen Punkten erreicht. Zwar waren wesentliche Fortschritte zu verzeichnen, doch man hatte mehr erreichen wollen. Angestrebt wurden vor allem bleibende Verbesserungen, eine dauerhafte Entwicklung. Problematisch ist die Situation besonders in kleinen Kommunen, wo aufgrund mangelnder finanzieller Mittel Mindestteilnehmerzahlen festgesetzt werden müssen und infolgedessen selbst eine bescheidenere Sprachauswahl nicht angeboten werden kann. Auch die größeren Siedlungszentren können in der Praxis kein vielseitiges Sprachangebot garantieren.

Der Kursunterricht mit fakultativen Fremdsprachen hat zur Folge, dass allzu viele Schüler den Deutschkurs abbrechen oder bei der schriftlichen Reifeprüfung Deutsch als Prüfungsfach abwählen. Um hier Abhilfe zu schaffen, sind administrative Maßnahmen unumgänglich. Wenn die Mindestteilnehmerzahlen hoch angesetzt werden, beschränkt sich das Fremdsprachenangebot nur allzuleicht auf das Minimum (Englisch). Wenn in großen Siedlungszentren die sog. seltenen Sprachen – zu denen auch das Deutsche gezählt wird – nur an einer oder an wenigen Schulen angeboten werden, ist es unrealistisch zu erwarten, dass die Schüler längere Anfahrtswege zu diesen Schulen auf sich nehmen. Wenn die

Reifeprüfung im Fach Deutsch unverhältnismäßig schwierig ist, wird sie gemieden. Diese Probleme sind nicht unüberwindlich. Wo ein Wille ist, ist auch ein Weg.

Nach gegenseitigem Schüleraustausch, der für die Effektivierung des Deutschunterrichts wichtig wäre, besteht in Deutschland eine weitaus größere Nachfrage als sie zur Zeit befriedigt werden kann. Den Austausch organisiert der Verband der Finnisch-Deutschen Vereine (SSYL). Eine An-

*Halosenniemi –
Wohnhaus von
Pekka Halonen
am Tuusula-See.
Heute Museum,
unterhalten
von der
Halonen-
Museumsstiftung.*

Foto: Pekka Bastman



passung des Austauschvolumens an die Nachfrage ist leider nicht möglich ohne eine Aufstockung der Subvention, die der Verband für den zusätzlichen Arbeitsaufwand erhält.

Probleme treten auch an den Universitäten auf. Die Germanistik hat als Studienfach bereits seit einigen Jahren an Attraktivität verloren. Finnland droht ein ernsthafter Lehrermangel, auch im Hinblick auf Deutschlehrer. Bekanntlich herrscht z.B. in Handel und Industrie sowie in vielen Bereichen der Verwaltung ein zunehmender Mangel

an Mitarbeitern mit guten Deutschkenntnissen. Worauf ist diese Entwicklung zurückzuführen? Auf Informationsmangel? Auf schlechtes oder gar nicht existierendes Marketing? Auf unzeitgemäße und unzweckmäßige Studiengänge und -inhalte? Letzten Endes geht es um die generelle Frage nach der Aufgabe der Universitäten: Bilden sie wie Fachhochschulen diejenigen Fachleute aus, die Finnland jeweils benötigt, oder produzieren die Universitäten Finnlands Akademiker mit breiter, aber teilweise unspezifischer Ausbildung, wie



es Aufgabe der Universität im Geist Humboldts war? Die Studiengänge müssen objektiv und kritisch überprüft und den Anforderungen unserer Zeit entsprechend reformiert werden. Besonders wichtig ist die Wahl der Nebenfächer zum Fremdsprachenstudium. Ungewöhnliche Fächerkombinationen eröffnen häufig neue Chancen auf dem Arbeitsmarkt.

Ein zweites Problem ist das Image der deutschen Sprache, das seine historischen Belastungen bis heute nicht völlig überwinden konnte. Für Kinder

und Jugendliche ist das Deutsche nicht in gleichem Maß attraktiv wie das Englische. Dies betrifft gleichermaßen den Hochschulbereich. Das hat u.a. zur Folge, dass auf den Lehrstühlen für Finnougristik in Deutschland und Österreich allmählich kaum noch Finnen zu finden sind. Auch an dieser Entwicklung lässt sich die einseitige Orientierung ablesen, die in den 1960er Jahren einsetzte, nachdem das Englische im Fremdsprachenunterricht an den finnischen Schulen die absolute Führungsposition errungen hatte: Für Kinder und Jugendliche sind Deutschland und das deutschsprachige Europa fremder als für ihre Eltern – trotz des regen, engen Umgangs auf vielen Ebenen.

Das Image der deutschen Sprache bedarf außerordentlich sorgfältiger Pflege. In dieser Hinsicht tragen die elektronischen Massenmedien eine besonders große Verantwortung: Nicht nur sollten die bisherigen qualitativ hochwertigen deutschsprachigen Sendungen weiterhin ausgestrahlt werden, sondern es sollten weitere hinzukommen. Die Kabelfernsehtetze und die künftigen digitalen Fernsehkanäle müssen im ganzen Land die Möglichkeit gewährleisten, deutschsprachige Fernsehsender zu empfangen. Maßnahmen dieser Art tragen dazu bei, das Interesse für die deutsche Sprache und für ihr Studium zu steigern. Sie fördern zudem die Kenntnis der deutschsprachigen Kulturen und die allgemeine Toleranz. Kurzfristige, rein wirtschaftliche Kalkulationen dürfen nicht ausschlaggebend sein. Alles in allem muss das Image der deutschen Sprache verbessert werden. Damit würde ein wichtiges Signal gesetzt, das begründetes Vertrauen auf eine positive, die kulturelle Vielfalt sichernde Entwicklung hervorrufen würde. Das sich vereinigende Europa hat solche Signale bitter nötig.

Europa braucht ein sprachpolitisches Diskussionsforum, das in der Lage sein muss, sich als wichtiges Sachverständigengremium und als Katalysator für die Bewahrung und Weiterentwicklung der Vielsprachigkeit Europas zu profilieren. Gleichzeitig ist auch an die Bedeutung der Muttersprache und des muttersprachlichen Unterrichts zu erinnern. In einer Welt raschen Wandels muss die Muttersprache bewahrt und ihre Ausdruckskraft gepflegt werden

Was hier über das Deutsche und das Finnische gesagt wurde, gilt ebenso für zahlreiche andere sog. seltene, tatsächlich aber große europäische Kultursprachen. Der kulturelle Reichtum Europas spiegelt sich im Spektrum der europäischen Sprachen wider: Vielfalt und Heterogenität sind der Schatz, den die Europäer bewahren wollen. Und er muss bewahrt werden, wenn unser Kontinent reich bleiben, die unterschiedliche Wesensart der Nachbarn und Kooperationspartner nutzen will. Noch wichtiger ist, dass wir auf diese Weise gleichzeitig dafür Sorge tragen, dass wir selbst und die anderen in diesem Europa der Unterschiedlichkeiten und in einer Welt schroffer Ge-

gensätze in Harmonie und Frieden leben können. Gleichförmigkeit wirkt nicht befruchtend. Sie bringt eher Gleiches hervor. Hier liegt auch der Unterschied zwischen Internationalisierung und Globalisierung: Nur echte Internationalität kann die aus verschiedenen Kulturen erwachsende Unterschiedlichkeit der Kulturen und Denkweisen gewährleisten, die eine Bedingung des Fortschritts und eine Voraussetzung der Demokratie ist. Globalisierung dagegen strebt naturgemäß nach Konformismus, Gleichschaltung der Denk- und Verhaltensweisen und Vereinheitlichung der Werte. Derartige Bestrebungen sind kennzeichnend für andere Gesellschaftsformen als für die demokratischen.

Ahti Jäntti

Minor languages within a uniting Europe

Utilitarian thinking views the cultural and linguistic diversity of Europe as a disadvantage because of the time required to learn more than one foreign language. Thus the stipulations of the Maastricht treaty concerning the preservation of this diversity could become a dead letter. English, an insular language, becomes dominant, although its viability on the continent is overrated. Even if the Helsinki Conference on Major and Minor Languages in Europe in 2001 challenged the concept inherent in this dichotomy, the bulk of knowledge will have to be transmitted in key languages, one of which is German. But settling in a country without learning the language leads to marginalization everywhere. German is important for Finland because of intensive contacts, but investments in this sector by both sides are running low. Many schools can only afford to teach one foreign language, and there is a lack of teachers. Yet only fostering one's mother tongue as well as the so-called minor languages can guarantee appreciation of cultural diversity, one of the prerequisites of tolerance and democracy.

Der Autor: **Ahti Johannes Jäntti**, Prof. Dr. phil., geb 1942 in Helsinki. Studium der Germanistik, Phonetik, Musikwissenschaft, Anglistik und Pädagogik an den Universitäten Helsinki und Bonn.

1970 MA und 1978 Promotion an der Universität Helsinki. Wissenschaftl. Assistent a.d. Universitäten Helsinki 1969, Bonn 1970–72, und Jyväskylä 1972–76. Professor für germanische Philologie a.d. Universitäten Turku 1976–79 und Tampere 1980–86. Ordentlicher Professor für germanische Philologie a.d. Universität Jyväskylä seit 1986.

1997 Gastprofessor a.d. Deutschen Sommerschule der University of New Mexiko, USA.

1992–1999 Geschäftsführender Direktor des Finnland-Instituts in Deutschland in Berlin.

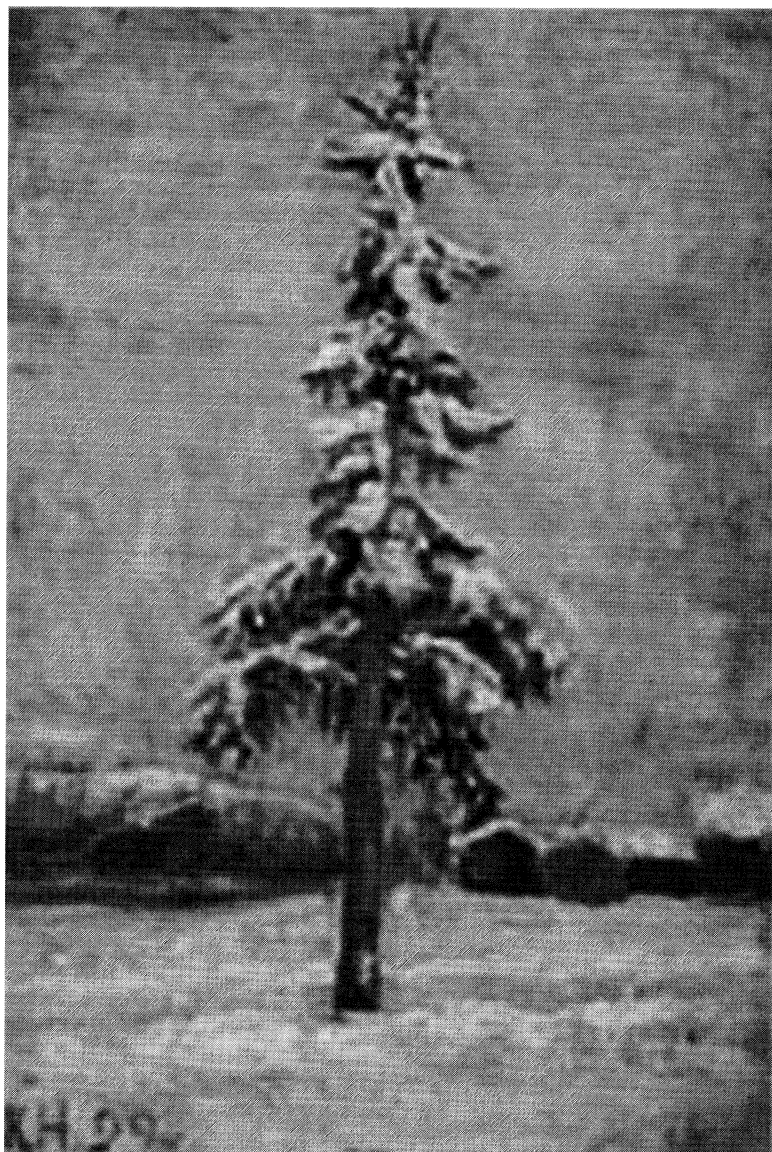
Ab 2000 ordentlicher Professor für deutsche Sprache und Kultur a.d. Universität Jyväskylä. – Ab 2000 Vorsitzender der Verbandes der Finnisch-Deutschen Vereine in Finnland sowie Vorsitzender des Trägervereins der Deutschen Bibliothek in Helsinki.

Prof. Dr. Ahti Jäntti

Kenttäkatu 22

FIN-40720 JYVÄSKYLÄ

E-mail: jantti@cc.jyu.fi

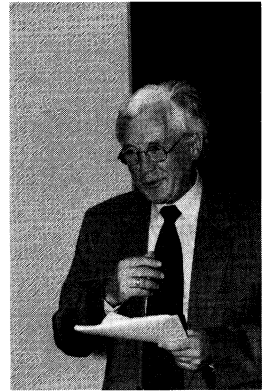


Die Tanne

*Gemälde von Pekka Halonen (1865–1933),
dessen Winterlandschaften als einzigartig empfunden werden.
Pekka Halonen gehört zu den berühmtesten finnischen Malern.
Er studierte in Helsinki und Paris, u. a. bei Paul Gauguin.*

Foto: www.halostenmuseosaatio.fi

In Helsinki fand am 9. November 2001 eine Internationale Sprachenkonferenz zum Thema „Kleine und große Sprachen im (zusammen)wachsenden Europa“ statt. Den Veranstaltern, nämlich dem finnischen Erziehungsministerium und insbesondere dem Finnischen Zentralamt für Unterrichtswesen, ferner dem Goethe-Institut Helsinki und der Aue-Stiftung kann man zu Verlauf und Ergebnis herzlich gratulieren. Die Konferenz war eine gelungene Dokumentation sprachpolitischer und fachlicher Überlegungen und Appelle, und dass sie im Europäischen Jahr der Sprachen 2001 stattfand, verleiht ihr eine nachhaltige Wirkung.¹⁾ Das Motto des Sprachjahres lautete: „Sprachen öffnen Türen“. Der



Albert Raasch

„Unser Ziel: ein mehrsprachiges Europa“

Sprachenrat Saar – ich darf ihn hier zitieren, weil ich dessen Gründungsmitglied, langjähriger Vorsitzender und jetziger Ehrenvorsitzender bin, hat dieses Motto vor kurzem den Kindern einer Malschule im Saarland gegeben mit der Bitte, diese Metapher in Zeichnungen umzusetzen; wir verbanden damit die Absicht, kindgemäße Plakate und Lesezeichen für Grundschulen des Saarlandes herstellen und verteilen zu lassen. Die Kinder haben unsere Bitte erfüllt und gefragt, ob sie unser Motto ergänzen dürften. Ihr Vorschlag hat uns begeistert, und wir haben die Ergänzung gerne übernommen. Der Text lautet jetzt vollständig:

„Sprachen öffnen Türen ... und Herzen“.

Die Kinder haben damit einen besonderen Akzent auf die emotional-affektive Dimension gelegt, die gar zu leicht verloren geht, wenn man z.B. den Bedarf an Fremdsprachenkenntnissen für die Wirtschaft eines Landes oder das Sprachenlernen für berufliches Fortkommen in den Vordergrund der Betrachtungen rückt oder gar als ausschließliche Quelle der Motivation nimmt. Motivation ist für

das Lernen einer Sprache – das findet man immer wieder, in allen Kontexten und ganz unabhängig vom Lebensalter der Lernenden bestätigt – die wichtigste Grundlage, auf der dann Methodik und Didaktik aufbauen können.

Formulierungen wie in diesen Beispielen sind für die angestrebte Breitenwirkung zweifellos nötig; die Gewöhnung des breiten Publikums an die Werbestrategien zwingen wohl dazu, bei Kampagnen, wie sie im Europäischen Jahr der Sprachen durchgeführt werden sollen, ähnliche Strategien anzuwenden. Typisch für die Formulierungen der Slogans ist der Rückgriff auf Metaphern, so wie dies auch in unseren Beispielen der Fall ist: Türen öffnen, Herzen öffnen, Brücken bauen, ... Und noch etwas ist charakteristisch, wie unser Beispiel zeigt: Die affirmative Formulierung suggeriert etwas, was eben nicht so ohne weiteres zutrifft, dass nämlich Sprachen Türen öffnen; Sprachen können Türen auch versperren, können *in-groups* von *out-groups* trennen, können also andere Sprecher ausschließen und ausgrenzen. Darin liegt die „politische“ Dimension der

Betrachtung von Sprachen. Bei genauerem Hinsehen erkennt man die Unschärfe des Mottos auch daran, dass ja nicht die „Sprachen“, also die sprachlichen Systeme (*langue* im Sinne Ferdinand de Saussures), die Türen öffnen (können), sondern dass nur die angemessene Verwendung der Sprachen (*parole*) durch die Menschen eine solche Aufgabe erfüllen kann. Also: die richtige Konzeption von „Sprache“ wählen und lernen, wie man sie „richtig“ anwenden kann, das sind die Voraussetzungen dafür, dass Türen (und Herzen) geöffnet werden können.

In der heutigen Welt und zumal in Europa müssen wir den Sprachunterricht – trotz aller Erfolge und auch dort, wo er zu bemerkenswerten Ergebnissen führt und eine bewundernswerte Stabilität aufweist: Finnland ist eine Beleg dafür – auf die Frage überprüfen, ob er in der bestehenden Form jetzt und vor allem in Zukunft dem gesellschaftlichen Auftrag gewachsen ist.

Das zitierte Motto „Sprachen öffnen Türen ... und Herzen“ hat also Appellfunktion: Aufgefordert sind die Menschen in Europa, angemessen zu lernen und angemessen zu lehren. Was „angemessen“ heißt und was zu tun ist, dass gerade war das Thema des Europäischen Jahres der Sprachen 2001; es hat sich aber gezeigt, dass diese Diskussion weitergehen muss, dass es weitere „Jahre der Sprachen“ geben muss. Die Europäer müssen erkennen, dass sie vor großen Aufgaben stehen und dass sie sich der Lösung dieser Aufgaben stellen müssen. Diese *awareness*, also diese Einsicht und diese Bewusstseinsbildung anzustreben ist der Kern des Anliegens, das das Europäische Jahr der Sprachen verfolgt.

Durch die angestrebte und unerlässliche Sprachenkompetenz soll nicht nur die Kohäsion im bestehenden Europa verbessert und die Grundlage für den Beitrag weiterer Länder geschaffen werden, sondern auch eine Identifizierung mit europäischen Werten ermöglicht werden. Die Hierarchie des europäischen Wertesystems wird angeführt von dem Ideal des *citizenship*, der *citoyenneté*, für das wir im Deutschen keinen eingeführten Ausdruck haben; wie relevant diese Thematik ist, geht aus dem Untertitel dieser Veranstaltung in Helsinki deutlich hervor: Wenn es noch immer das Problem der „kleinen“ und „gro-

ßen“ Sprachen gibt, dann stimmt in unserem heutigen Europa noch etwas nicht mit dem Demokratieverständnis in der Union.

Wie kann man den Sprachunterricht mit dem Ziel der Mehrsprachigkeit optimieren?

Einige Grundsatzüberlegungen sollen am Anfang stehen:

1. Sprachunterricht ist immer AUCH Kulturunterricht; man könnte noch schärfer formulieren: Sprachunterricht IST IMMER Kulturunterricht. Man kann das Verhältnis von Sprache und Kultur in zweifacher Richtung definieren: Sprache ist Teil von Kultur, wie Architektur, Musik, Malerei usw. Umgekehrt kann man formulieren: Kultur ist in Sprache. Sprache ist, wie man gesagt hat, das Gedächtnis der Kultur. Kultur, das ist dann Verhalten, oder Symbol, oder Werte, um nur einige Definition dieses Begriffs anzudeuten. Darauf baut nun auf:
2. Europa bekennt sich zur Multikulturalität. Würde diese Multikulturalität eingegebenet, wäre es ein anderes Europa, das man nicht will – das wir nicht wollen. Diese Multikulturalität zu bewahren und zu pflegen, ist nach dem Gesagten nur dann möglich, wenn ein breiter Fächer von Sprachen gelehrt und gelernt wird. Diese Vielfalt des Sprachenlernens ist also die Voraussetzung für Multikulturalität. Konkret bedeutet dies: Da nicht jeder / jede Einzelne unbedingt eine Vielzahl von Sprachen lernen kann, aber durchaus eine Mehrsprachigkeit erwerben kann, müssen wir die Mehrsprachigkeit des Einzelnen fördern, um die Vielsprachigkeit einer Gesellschaft zu ermöglichen. Allerdings muss gewährleistet sein, dass nicht alle dieselben Sprachen lernen. Eine diversifizierte Plurilingualität der Individuen schafft die Voraussetzung für Multikulturalität der Gesellschaft.
3. Ich komme aus einem Lande, das vergleichsweise ziemlich monolingual ist. Das Eurobarometer 2000 weist aus, dass Studierende, nach der Zahl der Sprachen befragt, in denen sie sich einigermaßen fließend ausdrücken können,

sich folgendermaßen einschätzen: ganz oben auf der Skala die Finnen mit 2,8 Sprachen, im untersten Mittelfeld die Deutschen mit 1,2 Sprachen. Aber nicht nur bei uns, sondern allgemein in Europa und auch – so nehme ich an – in Finnland gibt es die Notwendigkeit, die vorhandenen Kompetenzen zu optimieren. Stichwörter hierfür sind sicherlich:

- ❑ Authentizität (der sprachlichen Begegnungen, der Lehrmaterialien, der Situationen, der Sprache selbst usw.)
- ❑ Der Sprachbegriff, der dem Lernen und Lehren zugrunde liegt (neben der syntaktischen und semantischen Dimension vor allem und mit besonderem Gewicht die pragmatische Dimension; funktionaler Sprachbegriff; Kontextbezogenheit, mehrdimensionales Verhalten usw.)
- ❑ Inhalte des Unterrichts, des Lehrens und Lernens (Lebenswirklichkeit, Berufsbezogenheit, Relevanz usw.)
- ❑ Einsicht in Lernvorgänge, Reflexion über Lern- und Lehrvorgänge (*language learning/teaching awareness*, Selbstbeobachtung usw.)

Was wir – wohl durchgängig in Europa – anstreben müssen, ist eine Optimierung in drei Punkten:

- ❑ Sprachenlernen muss Freude machen, vielleicht sogar Spaß machen, auf alle Fälle motivieren. Österreich hat für das Europäische Jahr der Sprachen 2001 den Slogan ausgerufen: „Lust auf Sprachen“; die Schweiz ist dadurch charakterisiert, dass die Mehrsprachigkeit, die ja dort auch keineswegs Merkmal aller Bürger/innen ist, doch im Lebenskontext vorhanden ist, z. B. in den Medien. Und wir übrigen – z. B. in Deutschland? Die Schule muss den Grundstock für das lebenslange Lernen legen, und dieses wird nur getragen von einer durchgängigen Motivation. Die Kräfte der Lehrer/innen werden bei uns zum großen Teil mit dem Ziel eingesetzt, Motivation zu wecken und wach zu halten. Wir haben wohl noch keine effizienten Mittel gefunden, dieses Ziel überzeugend zu realisieren. Aber ohne dem geht es halt nicht. ...

- ❑ Entscheidend für den Lernerfolg sind aber auch – und nicht zuletzt – die Lehrenden. Ihre Kompetenz, ihre Qualifikation müssen mehr als bisher analysiert, kontrolliert, evaluiert, optimiert werden. Die Ausbildung der Lehrer muss auf den Praxisbezug überprüft werden; das heißt nicht etwa, dass kurzfristiger, kurzschrittiger Bezug auf konkreten Unterricht gemeint wäre, sondern es muss im Studium die Kompetenz zum Transfer – und das bedeutet: zur Flexibilität – erworben und das situationsangemessene Anwenden theoretischer Einsichten eingeübt werden. Aber auch Qualifikationen, die bislang überhaupt noch nicht in das Blickfeld gekommen sind, müssen in die Ausbildung einbezogen werden, so z. B. die Mehrsprachigkeit. Wenn Kinder eine erste Fremdsprache lernen, dann müssen sie mit ihr zusammen die Strategien und die Verhaltensweisen lernen, die sie zum Erwerb von Fremdsprachen schlechthin, also weiterer Sprachen benötigen. Ein Englischlehrer in Deutschland muss also so viel Französisch können, dass er auf den nachgängigen Französischunterricht vorbereiten kann; und was proaktiv gilt, gilt selbstverständlich auch retroaktiv: Wenn Französisch die 2. Fremdsprache ist und Englisch vorher gelernt wurde, dann kann es nicht angehen, dass der Französischlehrer, nur weil er kaum Englisch kann, diese vorhandenen Kenntnisse der Schüler/innen nicht aktivieren kann. Die Fortbildung sollte die Kompetenzen, die in der Ausbildung erworben wurden, anhand neu sich einstellender Konstellationen auffrischen und vertiefen. So wie die Ausbildung obligatorisch ist, sollte man auch die Lehrerfortbildung verpflichtend machen, wenn man nicht immer wieder die Erfahrung machen müsste, dass obligatorische Fortbildung wegen mangelnder Motivation dann doch nicht das erwartete Ergebnis erbringt.
- ❑ Schließlich braucht man Strukturen in der Bildungsverwaltung, die das Lernen der Sprachen fördern. Um ein Beispiel zu nennen, welche Auswirkungen bildungspolitische Entscheidungen haben, möchte ich auf die §§ 126 und 127 des Maastrichter Vertrages hinweisen; dort wird die allgemei-

ne Bildung von der beruflich orientierten Bildung getrennt, und diese Trennung, die im Sprachenbereich keinerlei Relevanz und noch nicht einmal linguistische Berechtigung hat, wird nun noch durch die Bildungsverwaltungen und ihre strukturellen Differenzierungen (um nicht zu sagen: Segmentierungen) zementiert, jedenfalls in Deutschland. Man könnte auch den mangelnden Bezug der schulischen Strukturen auf die Erwachsenenbildung als weiteres Beispiel (ebenfalls im Hinblick auf Deutschland) zitieren, und diese Brüche werden selbst durch das öffentlich immer wieder beschworene Schlagwort von dem lebenslangen (oder lebensbegleitenden) Lernen nicht geheilt.

4. Was muss zur Förderung speziell der Mehrsprachigkeit geschehen?

- a) Förderung des Frühbeginns, aber mit Qualität! Und mit einer gesicherten Kontinuität in der weiterführenden Schule.
- b) Einführung einer Didaktik, die die Lernprozesse in den einzelnen Sprachen aufeinander bezieht; einer Didaktik aber auch, die die Ergebnisse der Didaktiken anderer philologischer Fächer systematisch aufgreift und einbezieht.
- c) Die Mehrsprachigkeit wird im Schulsystem oft durch die jeweilige *lingua franca* blockiert; dies ist in manchen Regionen das Deutsche oder das Französische, aber zumeist das Englische. Wir brauchen eine abgestimmte Balance zwischen einer *lingua franca* einerseits und dem Erlernen einer *lingua culturalis*, aber auch eine angemessene Berücksichtigung der Nachbarsprachen. In der Didaktik spricht man zunehmend von der „Mehrsprachendidaktik“, die an die Stelle der Didaktik einzelner Sprachen treten muss.
- d) Das Lernen einer Sprache ist ein schier endloser Prozess; so kommt es gerade jungen Leuten vielfach vor, mit dem Ergebnis, dass die Motivation sinkt, je länger der Lehrgang dauert. Wir brauchen – im Hinblick z.B. auf die Motivation oder auch zur Förderung der Mobilität – einen Sprachunterricht, der strukturiert ist, der sich in Module gliedert, mit Abschlüssen entsprechend den jeweiligen

Teilzielen. Auf diese Weise kann man mehrere Sprachen lernen, die man später dann ausbauen kann. Man kann in diesen Modulen z.B. Ziele wie „Förderung des Verstehens“ anbieten, so dass dann eine „rezeptive Mehrsprachigkeit“ entsteht. Und mit den modularen Strukturen kann man Erfolgserlebnisse vermitteln und gleichzeitig nach außen, z.B. für Bewerbungen, die zurückgelegten Wegstrecken dokumentieren. Der Europäische Referenzrahmen gibt nun endlich die Möglichkeit dazu, solche Strukturen international zu gestalten, ohne die nationalen Traditionen aufzugeben.

- e) Durch Kooperation zwischen den Sprachgemeinschaften könnte man den Erwerb ihrer Sprachen in Europa fördern. Besonders in Grenzregionen geschieht dies in oft vorbildhafter Weise, z.B. durch regelmäßigen und häufigen Austausch von Lehrern und von Schülern; durch Tandemlernen, durch gemeinsame Projekte, durch Erstellen von gemeinsamen Curricula usw. Was in Grenzregionen „nahe liegt“, lässt sich grundsätzlich natürlich auf die Länder und Sprachgemeinschaften insgesamt ausdehnen, unter einer Voraussetzung: dass der politische Wille vorhanden ist, Konzepte dieser Art zu erstellen und zu realisieren. Man braucht dafür Strukturen, wie wir sie im Saarland als „Sprachenrat Saar“ vor nunmehr 10 Jahren eingerichtet haben oder wie sie andernorts als „Plattformen“ zu entstehen beginnen. Auf regionaler Ebene, dort also, wo die Probleme vergleichbar sind und wo auch eine wechselseitige Kenntnis der Partner vorhanden ist, vielleicht sogar eine wechselseitige Akzeptanz (z.B. durch gemeinsame historische Gegebenheiten) herrscht, in der Dimension von Regionen also, ist eine solche Kooperation leichter erreichbar als auf der Ebene der Länder oder gar Europas. Ich sehe eine solche historische Gemeinsamkeit, eine Ähnlichkeit der Probleme sowie eine wechselseitige Akzeptanz in einer Region, die mir für die Errichtung einer solchen sprachpolitischen Plattform als ein fast idealer Rahmen erscheint, nämlich die Ostseeanrainer. Wäre es nicht an der Zeit, so etwas wie einen

Sprachenpolitischen Runden Tisch „Ostsee“ anzudenken? Ich möchte diesen Vorschlag hiermit ins Gespräch bringen und würde mich über eine Resonanz freuen.

Sprachenpolitik als unentbehrliche Grundlage für die Förderung der Mehrsprachigkeit

Das Fazit ist also: Sprachenlernen und Sprachenlehren ist politisches Handeln; dies gilt für alle Akteure auf allen Ebenen. Politisches Handeln verstehen wir als Förderung der *citoyenneté* / des *citizenship*, als Förderung sozialer Kohäsion und politischer Kohärenz, Förderung des Dialogs zwischen Wertesystemen. Wir brauchen den Aufbruch zu einer demokratisch, europäisch konzipierten Sprachenpolitik mit den zentralen Zielen der Förderung der Mehrsprachigkeit, der Förderung der Entfaltungsmöglichkeiten der individuellen Persönlichkeit als sozialer Aufgabe und der Optimierung des Standortes, und das heißt der Region als Etappe zu einem größer werden Europa.

Dieses Ziel werden wir nur erreichen, wenn Sprachenpolitik einen angemessenen Platz sowohl im öffentlichen Bewusstsein wie auch in der Ausbildung der zukünftigen Sprachenlehrer/innen an den Hochschulen erhält. Einige Grundsatzüberlegungen sollen die Diskussion voranbringen.

Sprachenpolitisch handeln: was ist das?

Die vorher angedeutete Situation, in der wir heute leben, zwingt uns, nach den Auswirkungen zu fragen und die möglichen Folgerungen ins Auge zu fassen, die wir im Hinblick auf das Lehren und Lernen von Fremdsprachen und damit auch auf die Ausbildungsstrukturen und -inhalte zu ziehen haben. Dass wir uns dieser Situation nicht entziehen können, wird man wohl kaum bestreiten können; wohl aber wird man möglicherweise mit zurückhaltender Skepsis oder gar erschrockener Ablehnung zu rechnen haben, wenn wir die ange-deutete Situation und ihre Konsequenzen anders formulieren: Die Situation, in der wir uns befinden, ist im weitesten Sinne „politisch“, und damit

schließe ich die wirtschaftlichen Aspekte ebenso ein wie die kulturellen und interkulturellen. Wenn, wie wir sagten, diese Situation uns zur Reaktion zwingt, dann bedeutet dies nichts anderes, als dass wir als Spracheninteressierte und als Sprachenlehrer in diese politische Dimension einbezogen werden; man könnte in Anlehnung an Watzlawick sagen: Wir können politisch handeln oder nicht handeln: in jedem Falle handeln wir politisch. Sprachenlehrer, auch die akademischen Lehrer, können sich – ob sie wollen oder nicht – aus dem politisch dominierten Umfeld nicht heraus halten. Sprachenlehrer sind politische Akteure – möglicherweise eben auch gegen ihren Willen.

Sprachenpolitik ist anspruchsvoll

Sprachenpolitik ist Politik, und diese Verbindung von unserer vertrauten Domäne „Sprachen“, um die wir uns alle als Experten bemühen, zum Feld der „Politik“ ist für viele Kolleginnen und Kollegen ungewohnt, um es recht vorsichtig auszudrücken. Sprachenpolitik ist Reflexion ebenso wie Tun, Theorie ebenso wie praktisches Handeln, handlungsorientierte Theorie und theoriegeleitetes Handeln.

Sprachenpolitik zu betreiben ist, richtig verstanden, anspruchsvolles Tun, vorausgesetzt, dass man den semantischen Inhalt des Wortes voll ausschöpft, d.h., dass man sich sowohl der Theorie als auch der Praxis und – als notwendiges Drittes – deren Verknüpfung gleichermaßen stellt.

Diese Ausdeutung des Wortes „Politik“ kann diejenigen zum Mittun überzeugen, die ihre Begrifflichkeit aus einer Alltagserfahrung beziehen, die einen Gegensatz zwischen gewohntem wissenschaftlichem Tun und den nicht immer gern gesehenen öffentlichen politischen Auseinandersetzungen aufbaut. Nicht immer und nicht überall ist „Politik“ positiv konnotiert. Jeder von uns wird Beispiele auch für schmutzige (Sprachen-)Politik kennen. Umso mehr ist es nötig, sich an Sprachenpolitik zu beteiligen und dabei eine Sprachenpolitik zu praktizieren, die eine positive Konnotation schafft oder festigt. Sprachenpolitik ist von der Denotation her hinreichend beschreibbar oder auch schon beschrieben; im Hinblick auf die Konnotation muss offenbar noch eine große Anstrengung unternommen werden, um ihre

Akzeptanz und auch ihre Relevanz im akademischen Umfeld zu einer Selbstverständlichkeit werden zu lassen. Die Germanistik wie überhaupt (und allerorten) die Philologien sind dies den sie tragenden Gesellschaften und damit letztlich auch sich selbst schuldig.

Worum geht es in der Sprachenpolitik?

Sprachenpolitik hat als Gegenstand „Sprachen“; diese Feststellung verliert erst dann ihre Banalität, wenn man sie zu definieren versucht; und dann

am Leben erhalten, man kann sie an den Rand drängen usw.

- ❑ die Hochsprachen; diese verlangen Pflege, lassen für ihren Erhalt fürchten, erfahren Vernachlässigung ...
- ❑ Zweitsprachen z.B. bei Immigranten, Zuwanderern, Dialektophonen fordern zu Diskussion heraus über Anerkennung, Integration, Ausgrenzung ...
- ❑ Fremdsprachen werden gewichtet nach Bedeutung, Funktion, Tradition, Werten.



Eingangshalle des Ständehauses in Helsinki um 1910

Foto: Stadtmuseum Helsinki / Bildarchiv

wird noch ein weiterer Aspekt erkennbar, der in unserem Zusammenhang von Bedeutung ist: Während wir bislang wohl noch einen Konsens im Hinblick auf den Umgang mit Sprachenpolitik erreichen konnten, treten jetzt die Unterschiede hervor.

Sprachenpolitik betrifft z.B.

- ❑ die Minderheitensprachen: ihren Status, ihre Förderung, ihre Eliminierung; man kann für Minderheitensprachen eintreten, man kann sie

- ❑ Nicht zuletzt erfordert die Muttersprache / Erstsprache eine beständige Beobachtung, Diskussion, Bewertung usw.

Nicht jedes Land hat z.B. Minderheiten und Minderheitensprachen. Nicht überall ist man sich des Reichtums bewusst, die man in der Existenz von Minderheitensprachen sehen kann; es gibt in Europa Fälle, in den Minderheitensprachen als solche nicht anerkannt werden, sondern zu

Regionalsprachen umdefiniert werden, und schon hat man nicht mehr die politischen Probleme, die sich durch Anerkennung von Minderheitensprachen ergeben. Dieses Beispiel zeigt, dass es nicht immer leicht ist, die Gegenstände von Sprachenpolitik konsensfähig zu bestimmen.

Man wird sich als Fremdsprachenlehrer fragen, ob man sich mit all diesen Problemfeldern sprachpolitisch auseinandersetzen muss. Die Antwort müsste wohl lauten: im Prinzip „ja“. Wenn in einem Land zahlreiche Immigranten wohnen, wird man überlegen, welchen Anteil der Unterricht in deren Herkunftssprachen im Verhältnis zu den „Fremdsprachen“ haben soll; die jeweilige Einschätzung wird noch komplizierter, wenn Minderheitensprachen, Herkunftssprachen und Fremdsprachen in Konkurrenz treten. Ferner können die Nachbarsprachen eine gewisse privilegierte Rolle im Gesamtcurriculum erhalten. Ob ein Land eine derart komplexe Situation aufweist, muss wohl von Fall zu Fall und pro Land analysiert werden.

Grundsätzlich gilt sicherlich, dass der Fremdspracheninteressierte einen Überblick über die Gesamtsituation, d.h. über alle sprachpolitischen Gegenstände benötigt, allemal dann, wenn er die anstehenden Entscheidungen bewusst mittragen will; wir meinen, dass wir gerade diese Lehrer – auch natürlich im akademischen Bereich brauchen, die ihre Verantwortung für die Gesellschaft erkennen.

Voraussetzung ist die entsprechende Qualifikation der Lehrenden, und für sie ist eine entsprechende Gestaltung der akademischen Disziplinen, in unserem Zusammenhang also der Germanistik, zuständig und verantwortlich. Ich vermute, dass die Germanistik sich weitgehend umorientieren müsste.

Interkulturelle Landeskunde, darin inbegriffen auch eine funktional angemessen definierte und dimensionierte Literaturwissenschaft, Sprachwissenschaft, praktische Sprachkenntnisse (selbstverständlich rezeptive, aber nicht nur) bleiben weiterhin die Säulen der Ausbildung und der Vermittlung; allerdings tritt notwendigerweise eine weitere Säule, besser: Stütze hinzu, nämlich die Sprachenpolitik, deren Inhalte, Methoden und Ziele wir hier anzudeuten versuchen. Spra-

chenpolitik ist heutzutage so weit entwickelt, dass sie eine wissenschaftliche Disziplin darstellt; die Relevanz für ihre Existenz müsste aus dem Vorangehenden hinreichend hervorgehen.

Die praktische Umsetzung in die Alltagsarbeit der Unterrichtenden sowie in die Ausbildung der Lehrkräfte könnte folgendermaßen aussehen. Wenn man die Faktoren benennen will, die man in der Unterrichtsplanung und Curriculumerstellung zu berücksichtigen hat, kommt man, wenn man ein zahlenmäßiges Mittelmaß einhalten will, auf acht: Lernende, Lehrende, Institution (Rahmenbedingungen), Ziel, Stoff (Sprache und Inhalte) Leistungsmessung, Lehr-/Lernmaterialien, Methode (in willkürlicher Reihenfolge aufgelistet). Die sprachpolitischen Bedingungen, von denen wir eingangs gesprochen haben, dringen in alle diese Faktoren ein: die Lernenden durch ihre Motivationen, ihre Lernmöglichkeiten, ihre Ablenkungen, ihre Kapazitäten; die Lehrenden durch ihre Ausbildung, ihr Weltbild, ihr Engagement, ihren

Albert Raasch

Our Goal – a Multilingual Europe

“Languages can open doors” – this motto of the European Year of Languages 2001 has been completed by the words “... and hearts”. To achieve this, language teaching has to be teaching about culture. In order to preserve a multicultural Europe, diversified plurilingualism has to be supported. Furthering the joy of (life long) learning is a prerequisite, and teachers must be able to convey strategies of transfer for learning still another language. Language policy has to preserve threatened languages, optimize the use of the native language, secure the teaching of one *lingua franca* and another *lingua culturalis*. Language policy is indispensable for cultural policy.

Der Autor: **Albert Raasch**, Univ.-Prof. (emer.), Dr. phil., geb. 1930 in Großenbrode / Holstein. Seit 1973 Inhaber des Lehrstuhls für Angewandte Linguistik und Sprachlehrforschung Französisch, Romanistisches Institut der Universität des Saarlandes, Saarbrücken. Koordinator des Projekts „Fremdsprachendidaktik für Grenzregionen“ (getragen von dem Fremdsprachenzentrum des Europarats in Graz, Kulturkontakt Austria in Wien, Talenacademie in Maastricht, Goethe-Institut in München);

Vorsitzender des Wissenschaftlichen Beirats dieses Projekts an der Talenacademie Nederland, Maastricht; Gründer und Leiter der Nationalen Koordinierungsstelle NATALI für LINGUA sowie Pilotprojekte in SOKRATES und LEONARDO (bis 2000);

Vorsitzender der Jury „Europäisches Sprachensiegel“ 2000 und 2002.

Begründer und Vorsitzender des „Sprachenrates Saar“ (bis 1999, jetzt Ehrenvorsitzender).

Mitglied im Wissenschaftlichen Expertenrat der Abteilung „Fremdsprachen“ im Europarat.

Mitglied im Beirat „Sprache“ des Goethe-Instituts.

Mitglied im Beirat des Fachverbandes Deutsch als Fremdsprache.

Träger des Saarländischen Verdienstordens und der Medaille des Deutsch-französischen Jugendwerks. Officier de l'Ordre des Palmes Académiques. Ehrenmitglied der Deutschen Gesellschaft für Angewandte Linguistik, des Fachverbandes Moderne Fremdsprachen, Landesverband Saar, und des Fachverbandes Moderne Fremdsprachen, Landesverband Schleswig-Holstein.

Veröffentlichungen zu Linguistik, Angewandter Linguistik, Didaktik, Sprachenpolitik.

Anschrift:

Prof. Dr. Albert Raasch

Kolberg 13

D-24113 Molfsee

E-mail: ARMolfsee@ad.com

gesellschaftlichen Status; die Institution durch die Anforderungen, die sie an Lehrende und Lernende stellt, durch die Rahmenbedingungen, die sie schafft usw.; die Leistungsmessung durch die Leistungserwartungen, Prüfungsformen usw. Dies sind nur einige Beispiele, die sehr viel ausführlicher dargestellt werden könnten, die aber sicherlich hinreichen, um die Umsetzung sprachpolitischer Grundsätze anzudeuten; die interessierte Leserschaft wird diese Anregungen aufgreifen und weiterentwickeln können.

Ausblick

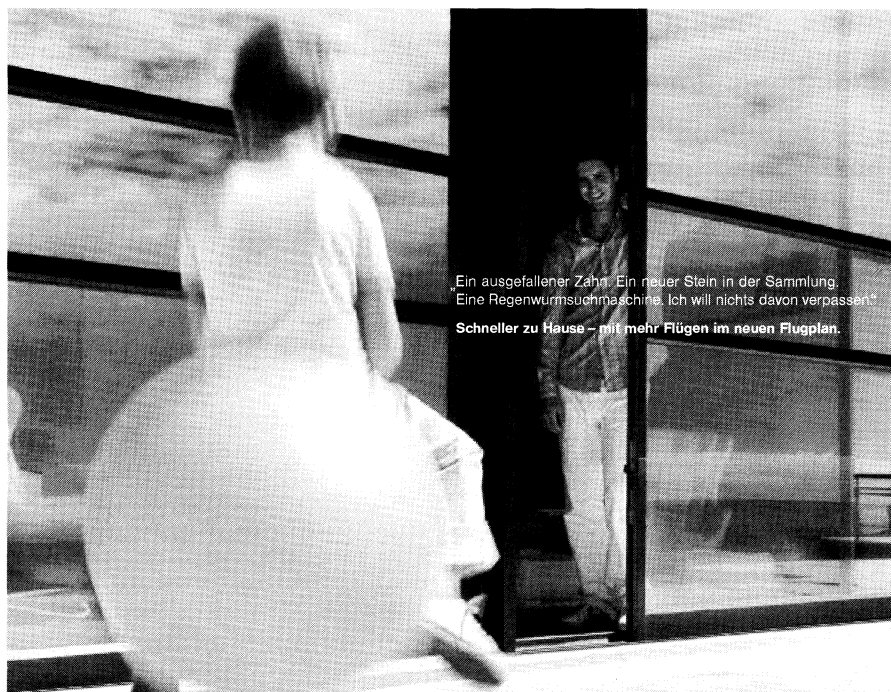
Wir haben hier im Hinblick auf die Förderung der Mehrsprachigkeit in Europa die Rolle der Sprachenpolitik für die Lehrenden in den Mittelpunkt gestellt; es dürfte deutlich geworden sein, dass über diese Lehrenden dann sprachpolitische Konzepte auch zu den Lernenden gelangen, die ihrerseits auch ihre Verantwortung dafür haben, dass der Sprachunterricht zur Optimierung des Standortes und des Landes und natürlich auch zur Förderung und Entfaltung der individuellen Chancen beiträgt.

Wir wollen abschließend betonen, dass die Voraussetzungen dafür im Diskurs mit den zuständigen Instanzen und Entscheidungsträgern geschaffen werden müssen; das ist nach aller Erfahrung ein längerfristiger Prozess. Ich möchte eine Feststellung aus einer Veröffentlichung des Goethe-Instituts Inter Nationes (2) zitieren und sie als einen Appell nicht nur, wie dort intendiert, an die Autoritäten in der Bundesrepublik Deutschland richten, sondern diesen Appell ausweiten auf die zuständigen Bildungsinstanzen auch in anderen Ländern: „(...) Kultur- und Bildungspolitik ist ohne Sprachenpolitik (...) nicht denkbar.“

Anmerkungen

¹⁾ Der folgende Beitrag übernimmt eine Reihe von Überlegungen und Vorschlägen, die in dem ersten Heft der neuen Zeitschrift „Doitsu Bungaku“ der Japanischen Gesellschaft für Germanistik im Jahre 2002 zur Diskussion gestellt werden.

²⁾ Goethe-Institut Inter Nationes, Förderung der deutschen Sprache im Ausland. Der Beitrag des Goethe-Instituts Inter Nationes e.V. Fakten, Perspektiven, Analysen, Projekte. München (2002), S. 10.



„Ein ausgefallener Zahn. Ein neuer Stein in der Sammlung.
Eine Regenwurmsuchmaschine. Ich will nichts davon verpassen.“
Schneller zu Hause – mit mehr Flügen im neuen Flugplan.

Jetzt 186 Europa-Flüge mehr pro Woche.

**Meilen sammeln inklusive.
Mit Miles & More.**

Informationen und Buchung unter
01 803 803 803, in Ihrem Reisebüro
oder unter www.lufthansa.com

There's no better way to fly.



Lufthansa

A STAR ALLIANCE MEMBER 

ARCTURUS 1 · 2002

Deutschsprachiger Raum und europäischer Nordosten
Blätter der Aue-Stiftung für Geschichte und Kulturkontakt

Autoren: Peter Bazing ◦ Ilkka-Christian Björklund ◦ Andreas Doepfner ◦ Irma Hyvärinen ◦
Ahti Jäntti ◦ Leena Kekkonen ◦ Ambros Kindel ◦ Ewald König ◦ Jarmo Korhonen ◦ Arto Mansala ◦
Els Oksaar ◦ Albert Raasch ◦ Stephan Ruß-Mohl ◦ Esko Salminen ◦ Robert Schweitzer



Aue-Säätiö
Helsinki / Helsingfors